UNITED NATIONS NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 293

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 293 1958 I. Nos. 4280-4299

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 8 April 1958 to 24 April 1958

Page

No. 4280. Netherlands and Turkey:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Ankara, 4 November 1953 3

No. 4281. Netherlands and Pakistan:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Karachi, 1 May 1953 11

No. 4282. Netherlands and Thailand:

Exchange of notes constituting an agreement concerning war claims. Bangkok, 30 May 1953 17

No. 4283. Belgium and Sweden:

Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions relating to death duties. Signed at Stockholm, on 18 January 1956 23

No. 4284. Philippines and Switzerland:

Treaty of Friendship (with Final Protocol). Signed at Manila, on 30 August 1956 43

No. 4285. Netherlands and Switzerland:

Exchange of notes constituting an agreement concerning duties and charges on fuel and lubricants used by aircraft operating international air services. The Hague, 17 October and 3 November 1953 53

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 293 1958 I. Nos 4280-4299

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 8 avril 1958 au 24 avril 1958

Pages

No 4280. Pays-Bas et Turquie:

Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas. Ankara, 4 novembre 1953 3

No 4281. Pays-Bas et Pakistan:

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Karachi, 1er mai 1953 11

No 4282. Pays-Bas et Thaïlande:

Échange de notes constituant un accord relatif aux créances de guerre. Bangkok, 30 mai 1953 17

No 4283. Belgique et Suède:

Convention (avec Protocole) tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les successions. Signée à Stockholm, le 18 janvier 1956 23

No 4284. Philippines et Suisse:

Traité d'amitié (avec Protocole final). Signé à Manille, le 30 août 1956 . . . 43

No 4285. Pays-Bas et Suisse:

Échange de notes constituant un accord concernant les droits et taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les aéronefs des lignes aériennes internationales. La Haye, 17 octobre et 3 novembre 1953 53

Page

No. 4286. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:

Guarantee Agreement—*Aichi Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Aichi Project*—between the Bank and the Aichi Irrigation Public Corporation). Signed at Washington, on 9 August 1957 59

No. 4287. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Guarantee Agreement—*Binga Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, related letter and Loan Agreement—*Binga Project*—between the Bank and the National Power Corporation). Signed at Washington, on 22 November 1957 83

No. 4288. Netherlands and Federal Republic of Germany:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. The Hague, 10 October 1953 115

No. 4289. Netherlands and Federal Republic of Germany:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the delivery of gratis visas to persons under 25 years of age. The Hague, 13 March 1953 . . . 123

No. 4290. Netherlands and Federal Republic of Germany:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for diplomatic and service passports. The Hague, 17 March 1953 . . . 129

No. 4291. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Guarantee Agreement—*Revised Quito Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Revised Quito Power Project*—between the Bank and Empresa Eléctrica Quito, S.A.). Signed at Washington, on 20 September 1957 135

No. 4292. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Second Power Project*—between the Bank and the Mexican Light and Power Company, Limited). Signed at Washington, on 14 January 1958 167

No. 4293. United States of America and Japan:

Exchange of notes constituting an understanding concerning the interpretation of the Security Treaty and the Administrative Agreement as they relate to the Charter of the United Nations. Tokyo, 14 September 1957 . . . 247

Pages

N° 4286. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:

Contrat de garantie — *Projet de l'Aichi* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet de l'Aichi* — entre la Banque et l'Aichi Irrigation Public Corporation). Signé à Washington, le 9 août 1957 59

N° 4287. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines:

Contrat de garantie — *Projet de Binga* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, une lettre y relative et le Contrat d'emprunt — *Projet de Binga* — entre la Banque et la National Power Corporation). Signé à Washington, le 22 novembre 1957 83

N° 4288. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:

Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas. La Haye, 10 octobre 1953 115

N° 4289. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:

Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance gratuite de visas aux personnes âgées de moins de 25 ans. La Haye, 13 mars 1953 . . 123

N° 4290. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:

Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas pour les passeports diplomatiques et les passeports de service. La Haye, 17 mars 1953 129

N° 4291. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur:

Contrat de garantie — *Projet revisé d'alimentation de Quito en énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet revisé d'alimentation de Quito en énergie électrique* — entre la Banque et l'Empresa Eléctrica Quito, S.A.). Signé à Washington, le 20 septembre 1957 135

N° 4292. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique:

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la production et à la distribution d'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la production et à la distribution d'énergie électrique* — entre la Banque et la Mexican Light and Power Company, Limited). Signé à Washington, le 14 janvier 1958 . . . 167

N° 4293. États-Unis d'Amérique et Japon:

Échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation des dispositions du Traité de sécurité et de l'Accord administratif qui ont un rapport avec la Charte des Nations Unies. Tokyo, 14 septembre 1957 247

Page

No. 4294. United States of America and Cuba:

Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 26 June 1956 257

No. 4295. United States of America and Chile:

Exchange of notes constituting an agreement relating to uranium reconnaissance. Santiago, 10 and 20 April 1956 277

No. 4296. United States of America and Iran:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Tehran, 17 and 21 September 1957 287

No. 4297. United States of America and France:

Exchange of notes constituting an agreement relating to a facilities assistance program. Paris, 23 September 1957 297

No. 4298. United States of America and Venezuela:

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative photographing and mapping project. Caracas, 23 August and 24 September 1957 307

No. 4299. Belgium and Switzerland:

Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Berne, 5 December 1957 317

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 25. Payments Agreement between the Netherlands and Switzerland. Signed at Berne, on 24 October 1945:

Exchange of notes constituting an agreement concerning insurance payments. Berne, 26 August 1953 327

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:

Acceptance by the Federation of Malaya 334

No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:

Accession by Ceylon 335

Pages

N° 4294. États-Unis d'Amérique et Cuba:

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 26 juin 1956 257

N° 4295. États-Unis d'Amérique et Chili:

Échange de notes constituant un accord relatif à la prospection des ressources en uranium. Santiago, 10 et 20 avril 1956 277

N° 4296. États-Uuis d'Amérique et Iran:

Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Téhéran, 17 et 21 septembre 1957 287

N° 4297. États-Unis d'Amérique et France:

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'aide en moyens de production. Paris, 23 septembre 1957 297

N° 4298. États-Unis d'Amérique et Venezuela:

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de photographie et de cartographie. Caracas, 23 août et 24 septembre 1957 307

N° 4299. Belgique et Suisse:

Échange de lettres constituant un arrangement tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime. Berne, 5 décembre 1957 317

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 25. Accord de paiements entre les Pays-Bas et la Suisse. Signé à Berne, le 24 octobre 1945:

Échange de notes constituant un accord concernant les paiements dans le domaine des assurances. Berne, 26 août 1953 326

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:

Acceptation par la Fédération de Malaisie 334

N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947:

Adhésion par Ceylan 335

Page

No. 1088. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for financing certain educational exchange programmes. Signed at Karachi, on 23 September 1950:

Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Karachi, 16 September and 5 October 1957 336

No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitatiou of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:

Accession by Ceylon 342

No. 1700. Convention between the United States of America and Canada modifying and supplementing tbe Convention and accompanying Protocol of 4 Marcb 1942 for the avoidance of double taxation and the preveution of fiscal evasion in tbe case of income taxes. Signed at Ottawa, on 12 June 1950:

Convention further modifying and supplementing the above-mentioned Convention and accompanying Protocol of 4 March 1942 as modified by the Convention of 12 June 1950. Signed at Ottawa, on 8 August 1956 . . . 344

No. 2417. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama extending the Agreement of 7 July 1942, as extended, providing for the assignment of an adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama. Washington, 10 January, 26 February and 9 and 21 July 1952:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the Agreement of 7 July 1942, as extended, concerning the assignment of an adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama. Washington, 25 July and 2 October 1957. 352

No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hagne, on 14 May 1954;

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hagne, on 14 May 1954:

Accession to the Protocol by Israel 357

No. 3822. Supplementary Convention on the abolition of slavery, the slave trade, and institutions and practices similar to slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:

Accession by the United Arab Republic and ratification by Denmark 358

No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of tbe United Nations, on 26 October 1956:

Ratifications and acceptance 359

Pages

N° 1088. Accord entre le Gonvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gouvernement du Pakistan relatif au financcment de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation. Signé à Karachi, le 23 septembre 1950:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Karachi, 16 septembre et 5 octobre 1957 337

N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres bumains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950:

Adhésion par Ceylan 343

N° 1700. Convention entre les États-Unis d'Amériqne et le Canada modifiant et complétant la Convention et le Protocole du 4 mars 1942 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa, le 12 juin 1950:

Convention modifiant et complétant à nouveau la Convention et le Protocole du 4 mars 1942 susmentionnés, tels qu'ils ont été modifiés par la Convention du 12 juin 1950. Signée à Ottawa, le 8 août 1956 345

N° 2417. Écbange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama prorogeant l'Accord dn 7 juillet 1942, déjà prorogé, relatif au détacbement d'un conseiller auprès du Ministre des relations extérieures de Panama. Washington, 10 janvier, 26 février et 9 et 21 juillet 1952:

Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation de l'Accord du 7 juillet 1942, déjà prorogé, relatif au détachement d'un conseiller auprès du Ministre des relations extérieures de Panama. Washington, 25 juillet et 2 octobre 1957 355

N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit arué. Faite à La Haye, le 14 mai 1954;

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Fait à La Haye, le 14 mai 1954:

Adhésion au Protocole par Israël 357

N° 3822. Convention snpplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:

Adhésion par la République arabe unie et ratification par le Danemark . . . 358

N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomiqne. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956:

Ratifications et acceptation 359

Page

No. 4121. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia. Signed at Bogotá, on 16 April 1957:

Exchange of notes constituting an agreement amending Section II, paragraph 1, of the Memorandum of Understanding accompanying the above-mentioned Agreement. Bogotá, 6 and 30 September 1957 361

No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Morocco 365

No. 605. Convention (No. 22) concerning Seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nintb session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Morocco 366

No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified hy the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Luxembourg and Morocco 366

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Haiti 367

No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Luxembourg 367

No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Luxembourg 368

Pages

N° 4121. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie. Signé à Bogota, le 16 avril 1957:

Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 1 de l'article II du Mémorandum d'accord joint à l'Accord susmentionné. Bogota, 6 et 30 septembre 1957 361

N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification par le Maroc 365

N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification par le Maroc 366

N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification par le Luxembourg et le Maroc 366

N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 jnin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification par Haïti 367

N° 613. Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification par le Luxembourg 367

N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (revisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification par le Luxembourg 368

Page

No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Luxembourg 369

No. 633. Convention (No. 55) concerning the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Morocco 370

No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Luxembourg 370

No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Ratifications by Luxembourg and Morocco and declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 371

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratification by Luxembourg 373

No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratification by Luxembourg and declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 373

No. 1016. Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-industrial employment (revised 1937). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Luxembourg 376

Pages

N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification par le Luxembourg 369

N° 633. Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident on de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification par le Maroc 370

N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (revisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification par le Luxembourg 370

N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection dn travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:

Ratifications par le Luxembourg et le Maroc et déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 371

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection dn droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:

Ratification par le Luxembourg 373

N° 898. Convention (n° 88) concernant l'Organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa trente et unième sessiou, San-Francisco, le 9 juillet 1948:

Ratification par le Luxembourg et déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 373

N° 1016. Couvention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (revisée en 1937). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qn'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:

Ratification par le Luxembourg 376

Page

No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in indnstry of children and young persons. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-nintb session, Montreal, 9 October 1946:

Ratification by Luxembourg 376

No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by tbe Geueral Conference of the Internatioual Labour Organisation at its twenty-ninth sessiou, Montreal, 9 October 1946:

Ratification by Luxembourg 377

No. 1019. Convention (No. 79) coucerning the restriction of nigbt work of children and young persons in nou-industrial occupations. Adopted by tbe Geueral Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

Ratification by Luxembourg 377

No. 1070. Conveution (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Confereuce of tbe International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

Ratification by Luxembourg 378

No. 1239. Conventiou (No. 90) concerning tbe nigbt work of young persous employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:

Ratification by Luxembourg 378

No. 1341. Conveutiou (No. 98) concerning tbe application of the principles of the right to organise and to hargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratification by Luxembourg 379

No. 1870. Conveution (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its thirty-second sessiou, Geneva, 29 June 1949:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 380

No. 1871. Conveution (No. 95) concerning tbe protection of wages. Adopted by the General Conference of tbe Iuternational Labour Organisation at its thirty-secoud session, Geneva, 1 July 1949:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 382

Pages

N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:

Ratification par le Luxembourg 376

N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:

Ratification par le Luxembourg 377

N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:

Ratification par le Luxembourg 377

N° 1070. Convention (u° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:

Ratification par le Luxembourg 378

N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 jnillet 1948:

Ratification par le Luxembourg 378

N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociatiou collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949:

Ratification par le Luxembourg 379

N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clanses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:

Déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 380

N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949:

Déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 382

Page

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:

Ratification by Haiti 384

No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the Interuational Labour Organisation at its thirty-fourtb session, Geneva, 28 June 1951:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 385

No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:

Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 386

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 54 (*a*). Convention relating to civil procedure. Signed at The Hagne, on 17 July 1905:

Accession by Israel and application to certain territories 388

Pages

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:

Ratification par Haïti 384

N° 2244. Conveution (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:

Déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 385

N° 2624. Couveution (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:

Déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 386

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

N° 54 *a*). Convention relative à la procédure civile. Signée à La Haye, le 17 juillet 1905:

Adhésion par Israël et mise en vigueur dans certains territoires 389

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an interuational agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

***

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrnment à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d' « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

***

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 April 1958 to 24 April 1958

Nos. 4280 to 4299

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 avril 1958 au 24 avril 1958

N^os^ 4280 à 4299

No. 4280

NETHERLANDS
and
TURKEY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Ankara, 4 November 1953

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 10 April 1958.

PAYS-BAS
et
TURQUIE

Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas. Ankara, 4 novembre 1953

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 avril 1958.

N° 4280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES PAYS-BAS ET LA TURQUIE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS. ANKARA, 4 NOVEMBRE 1953

I

TURKIYE CUMHURIYETI
DIŞIŞLERI BAKANLIĞI[2]

62751
15

Ankara, le 4 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de faciliter les voyages entre la Turquie et les Pays-Bas, le Gouvernement Turc est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement Néerlandais sur les bases suivantes :

1. Les ressortissants turcs et néerlandais, quel que soit leur pays de provenance, sont libres de se rendre respectivement aux Pays-Bas et en Turquie, sans être tenus d'obtenir un visa d'entrée, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valide du pays dont ils sont ressortissants et que la limite maximum de leur séjour ne dépasse pas trois mois.

2. Les ressortissants turcs et néerlandais qui désirent séjourner respectivement aux Pays-Bas et en Turquie pendant une période supérieure à trois mois, ainsi que ceux mentionnés dans l'article 6 du présent accord, doivent obligatoirement être munis d'un visa et ce, avant leur entrée dans le pays.

3. Les ressortissants turcs et néerlandais qui séjournent déjà respectivement aux Pays-Bas et en Turquie et qui se trouvent obligés de prolonger leur séjour au-delà de la limite de trois mois prévu à l'article 1er ou au-delà de la période fixée par le visa délivré conformément à l'article 2, doivent obtenir des autorités locales l'autorisation nécessaire. Lesdites autorités sont libres d'accorder ou de refuser cette autorisation.

4. Les fonctionnaires diplomatiques et consulaires de carrière turcs et néerlandais envoyés en mission respectivement aux Pays-Bas et en Turquie ne sont pas tenus d'obtenir un visa, quelle que soit la durée de leur séjour.

[1] Entré en vigueur le 11 février 1954, un mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir au Gouvernement turc qu'il avait obtenu l'approbation constitutionnellement requise, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] République turque.
Ministère des affaires étrangères.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE NETHERLANDS AND TURKEY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. ANKARA, 4 NOVEMBER 1953

I

REPUBLIC OF TURKEY

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

62751
15

Ankara, 4 November 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, for the purpose of facilitating travel between Turkey and the Netherlands, the Government of Turkey is prepared to conclude with the Government of the Netherlands an agreement in the following terms :

1. Turkish and Netherlands nationals shall be free to travel from any country whatever to the Netherlands and Turkey respectively, without the necessity of obtaining an entry visa, provided that they are in possession of a valid passport of the country of which they are nationals and that the maximum period of stay does not exceed three months.

2. Turkish and Netherlands nationals wishing to remain in the Netherlands and Turkey respectively for a longer period than three months, and the persons referred to in article 6 of this Agreement, must obtain a visa before entering the country.

3. Turkish and Netherlands nationals at present in the Netherlands and Turkey respectively who have to remain beyond the period of three months prescribed in article 1, or beyond that specified in the visa granted in accordance with article 2, must obtain the necessary authorization from the local authorities. The said authorities shall be free to grant or refuse such authorization.

4. Turkish and Netherlands diplomatic and consular officers of the career service sent on mission to the Netherlands and Turkey respectively shall not be required to obtain a visa, whatever the duration of their stay.

[1] Came into force on 11 February 1954, one month after the date on which the Government of the Netherlands informed the Government of Turkey that the constitutional approval required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

5. L'abolition du visa d'entrée n'exempte pas les ressortissants turcs et les ressortissants néerlandais se rendant respectivement aux Pays-Bas et en Turquie de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néerlandais et turcs concernant l'entrée et le séjour des étrangers ainsi que l'exercice d'une occupation lucrative. Les autorités compétentes de chacune des Parties se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables l'entrée et le séjour dans leur pays.

6. Les ressortissants turcs et néerlandais qui désirent se rendre respectivement aux Pays-Bas et en Turquie dans le but d'y exercer un métier, une profession ou toute autre occupation lucrative, ne peuvent bénéficier des dispositions de l'article premier de cet accord et sont, en tout cas, tenus d'obtenir au préalable un visa.

7. Les ressortissants turcs qui désirent se rendre dans les territoires d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas doivent s'adresser avant leur départ, aux Représentations diplomatiques ou consulaires des Pays-Bas pour se renseigner sur les règlements en vigueur y afférents.

8. Le présent accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement Royal des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement de la République Turque qu'il a obtenu l'approbation constitutionnellement requise. Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie, par la voie diplomatique. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Si le Gouvernement Néerlandais est disposé à accepter les stipulations ci-haut énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence, rédigées en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères :
(*Signé*) AÇIKALIN

Son Excellence M. le Dr W. Huender
Ministre des Pays-Bas
Ankara

II

LÉGATION DES PAYS-BAS

N° 2912

Ankara, le 4 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée du 4 novembre 1953 et libellée comme suit :

[*Voir note I*]

5. The abolition of the entry visa requirement shall not exempt Turkish and Netherlands nationals entering the Netherlands and Turkey respectively from the necessity of complying with Netherlands and Turkish laws and regulations concerning the entry, residence and gainful employment of aliens. The competent authorities of each Party reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

6. The provisions of article 1 of this Agreement shall not apply to Turkish and Netherlands nationals wishing to enter the Netherlands and Turkey respectively in order to carry on a trade, profession, or other gainful occupation, and such persons must in every case obtain a visa in advance.

7. Turkish nationals wishing to travel to the overseas territories of the Kingdom of the Netherlands must, before departure, apply to the diplomatic or consular representatives of the Netherlands for information concerning the relevant regulations in force.

8. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Royal Netherlands Government shall inform the Government of the Republic of Turkey that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained. Either Party may suspend it temporarily for reasons of public order. The suspension shall be notified immediately to the other Party through the diplomatic channel. Either Party may denounce this Agreement subject to one month's notice.

If the Netherlands Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms should be considered as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs :
(*Signed*) AÇIKALIN

His Excellency Mr. W. Huender
Minister of the Netherlands
Ankara

II

LEGATION OF THE NETHERLANDS

No. 2912

Ankara, 4 November 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 4 November 1953, reading as follows :

[*See note I*]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement Néerlandais sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) W. HUENDER
Ministre des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur le Prof. Dr. Fuad Köprülü
Ministre des Affaires Étrangères
Ankara

I have the honour to inform you that the Netherlands Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) W. HUENDER
Minister of the Netherlands

His Excellency Mr. Fuad Köprülü
Minister of Foreign Affairs
Ankara

No. 4281

NETHERLANDS
and
PAKISTAN

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Karachi, 1 May 1953

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 10 April 1958.

PAYS-BAS
et
PAKISTAN

Échange de notes constituant nn accord relatif à la suppression des visas. Karachi, 1er mai 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 avril 1958.

No. 4281. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE NETHERLANDS AND PAKISTAN CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. KARACHI, 1 MAY 1953

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS & COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

No. PV. 1-2/20/52

Dated the 1st. May, 1953

The Ministry of Foreign Affairs & Commonwealth Relations presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Pakistan and with reference to their Note No. 2665, dated the 19th. September, 1952, has the honour to say that the Government of Pakistan are prepared to conclude with the Government of the Netherlands an agreement with regard to abolition of visas, on reciprocal basis, on the following terms :

(1) Holders of valid Netherlands passports shall be free to travel to Pakistan from any place whatever without the necessity of obtaining a visa.

(2) Holders of valid Pakistan passports shall be free to travel to the Netherlands from any place whatever without the necessity of obtaining a visa.

(3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt holders of valid Netherlands and Pakistan passports coming to Pakistan and the Netherlands respectively from the necessity of complying with the Pakistan and the Netherlands laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. It is also understood that the above waiver does not prevent leave to entry being refused by either Government to travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that their cases comply with these laws and regulations.

If the Government of the Netherlands are prepared to accept the foregoing provisions the Ministry would suggest that the present Note and the Embassy's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments. The agreement shall come into force one month after the receipt of the reply of the Embassy.

[1] Came into force on 1 June 1953, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4281. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES PAYS-BAS ET LE PAKISTAN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. KARACHI, 1er MAI 1953

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
KARACHI

N° PV 1-2/20/52

Le 1er mai 1953

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas au Pakistan et, se référant à sa note n° 2665, en date du 19 septembre 1952, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement du Pakistan est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord relatif à la suppression des visas, sous condition de réciprocité, conçu dans les termes suivants :

1) Les titulaires de passeports néerlandais en cours de validité seront libres de se rendre au Pakistan, quel que soit leur point de départ, sans être tenus d'obtenir un visa.

2) Les titulaires de passeports pakistanais en cours de validité seront libres de se rendre aux Pays-Bas, quel que soit leur point de départ, sans être tenus d'obtenir un visa.

3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les titulaires de passeports néerlandais ou pakistanais, en cours de validité, qui se rendent respectivement au Pakistan et aux Pays-Bas, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements pakistanais et néerlandais concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou le travail des étrangers. Il est également entendu que cette exemption n'empêchera pas l'un ou l'autre des Gouvernements de refuser l'autorisation d'entrée aux voyageurs qui ne peuvent établir devant les autorités d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade rédigée en termes semblables soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur un mois après la réception de la réponse de l'Ambassade.

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy
in Pakistan, Karachi
(for the attention of the Chargé d'Affaires)

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY
KARACHI

No. 1385.

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs & Commonwealth Relations and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's note No. PV. 1-2/20/52 dated the 1st. May 1953 in which the Embassy is informed that the Government of Pakistan are prepared to conclude with the Government of the Netherlands an agreement with regard to abolition of visas on reciprocal basis, on the following terms.

[*See note I*]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Government of the Netherlands are prepared to accept the foregoing provisions and regard the Ministry's note and the present reply as placing on record the agreement between the two Governments, which agreement shall come into force one month after the receipt of this Embassy's note.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations the assurances of its highest consideration.

Karachi, 1st. May, 1953

The Ministry of Foreign Affairs
& Commonwealth Relations
Government of Pakistan
Karachi

Le Ministère saisit, etc.

Ambassade Royale des Pays-Bas
au Pakistan, Karachi
(à l'attention de Monsieur le Chargé d'affaires)

II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS
KARACHI

N° 1385

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère n° PV.1-2/20/52, en date du 1er mai 1953, par laquelle celui-ci fait connaître à l'Ambassade que le Gouvernement du Pakistan est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord relatif à la suppression des visas, sous condition de réciprocité, conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère que le Gouvernement des Pays-Bas est prêt à donner son agrément aux dispositions ci-dessus et à considérer la note du Ministère et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur un mois après la réception de la présente note de l'Ambassade.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit, etc.

Karachi, le 1er mai 1953

Ministère des affaires étrangères
et des relations avec le Commonwealth
Gouvernement du Pakistan
Karachi

No. 4282

NETHERLANDS
and
THAILAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning war claims. Bangkok, 30 May 1953

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 10 April 1958.

PAYS-BAS
et
THAÏLANDE

Échange de notes constituant un accord relatif aux créances de guerre. Bangkok, 30 mai 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 avril 1958.

No. 4282. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE NETHERLANDS AND THAILAND CONCERNING WAR CLAIMS. BANGKOK, 30 MAY 1953

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 11865/2496

Saranrom Palace, 30th May 1953

Monsieur le Chargé d'Affaires,

With reference to all pending Netherlands war claims under the Agreement between His Thai Majesty's Government and the Government of the Netherlands on the 30th January, 1947 for the resumption of normal friendly relations and re-establishment of diplomatic intercourse,[2] which have been interrupted by the last war between the Netherlands and Japan, I have the honour to propose, in the name of His Majesty's Government, that these claims be settled by two lump sums payment of £ 34,000-0-0 and Tcs. 1,500,000.00 with the following understanding :

1) All cash and properties of the Netherlands individuals and corporations remaining at present in the custody of the Committee for the Control and Management of Affairs of Properties of Certain Aliens in time of the Crisis shall lapse to His Majesty's Government.

2) After the payment of the said two lump sums, no further claim, whatsoever, shall be made against His Thai Majesty's Government by virtue of the Agreement above mentioned.

I wish also to add that, in making this proposal His Thai Majesty's Government do so in the spirit of compromise and with sincere desire to bring about a settlement of this long pending question.

Should this proposal be acceptable to the Government of the Netherlands, I would suggest that this Note and your reply thereto shall be regarded as constituting and placing upon record the agreement reached between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(*Signed*) NARADHIP
Minister of Foreign Affairs

[1] Came into force on 30 May 1953 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 353.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4282. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES PAYS-BAS ET LA THAÏLANDE RELATIF AUX CRÉANCES DE GUERRE. BANGKOK, 30 MAI 1953

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 11865/2496

Palais de Saranrom, le 30 mai 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux créances de guerre néerlandaises en suspens régies par l'Accord conclu le 30 janvier 1947 entre le Gouvernement de Sa Majesté thaïlandaise et le Gouvernement des Pays-Bas pour la reprise de relations normales d'amitié et le rétablissement des relations diplomatiques[2] interrompues par la dernière guerre entre les Pays-Bas et le Japon, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de Sa Majesté la liquidation desdites créances moyennant le versement de deux sommes globales de 34.000 livres sterling et 1.500.000 bahts, aux conditions suivantes :

1) Tous les capitaux et autres biens appartenant à des personnes physiques ou morales néerlandaises qui se trouvent encore actuellement sous séquestre et qui sont gérés par le Comité de contrôle et d'administration des biens de certains étrangers en temps de crise deviendront propriété du Gouvernement de Sa Majesté.

2) Lorsque les deux sommes globales susmentionnées auront été versées, aucune autre demande, de quelque nature qu'elle soit, fondée sur l'Accord précité ne pourra être formulée à l'encontre du Gouvernement de Sa Majesté thaïlandaise.

Je voudrais ajouter que le Gouvernement de Sa Majesté thaïlandaise présente cette proposition dans un esprit de conciliation et avec le désir sincère d'arriver à un règlement de cette question longtemps demeurée en suspens.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant et exprimant l'accord en la matière conclu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(*Signé*) NARADHIP
Ministre des affaires étrangères

[1] Entré en vigueur le 30 mai 1953 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 353.

II

NETHERLANDS LEGATION

No. 1919.

Bangkok, 30th May 1953

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of to-day's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Netherlands agree to the above proposals. I may add that, in accepting those proposals, the Netherlands Government is also acting in the spirit of compromise and with sincere desire to bring about a settlement of this long pending question.

This letter and Your Excellency's letter under reference shall be regarded as constituting and placing on record the agreement reached in this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Arie ZAAL
Netherlands Chargé d'Affaires

II

LÉGATION DES PAYS-BAS

N° 1919.

Bangkok, le 30 mai 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas accepte les propositions ci-dessus. J'ajoute que, ce faisant, le Gouvernement néerlandais agit également dans un esprit de conciliation et avec le désir sincère d'arriver à un règlement de cette question longtemps demeurée en suspens.

La présente lettre et celle de Votre Excellence qui vient d'être citée seront considérées comme constituant et exprimant l'accord conclu en la matière.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Arie ZAAL
Chargé d'affaires des Pays-Bas

No. 4283

BELGIUM
and
SWEDEN

Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions relating to death duties. Signed at Stockholm, on 18 January 1956

Official texts: French and Swedish.

Registered by Belgium on 14 April 1958.

BELGIQUE
et
SUÈDE

Convention (avec Protocole) tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les successions. Signée à Stockholm, le 18 janvier 1956

Textes officiels français et suédois.

Enregistrée par la Belgique le 14 avril 1958.

N° 4283. CONVENTION[1] ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 18 JANVIER 1956

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Suède, animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les successions, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Stockholm, Son Excellence Marcel H. Jaspar ;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Ministre des Affaires Étrangères, Son Excellence Östen Undén,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

§ 1er. La présente Convention détermine les règles applicables aux impôts suivants :

A. *Pour la Belgique :*

1°) le droit de succession ; et

2°) le droit de mutation par décès.

B. *Pour la Suède :*

1°) l'impôt sur les successions ; et

2°) l'impôt sur la masse successorale.

§ 2. Cette Convention s'appliquera également à tous autres impôts prélevés par suite de décès, qui seront établis après sa signature, en Belgique ou en Suède, que les impôts frappent l'intégralité de la succession ou qu'ils soient prélevés sur des parts d'héritage ou des legs.

[1] Entrée en vigueur le 1er avril 1958, le jour de l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 12. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 4283. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH BELGIEN FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖR REGLERING AV VISSA ANDRA FRÅGOR BETRÄFFANDE SKATTER Å KVARLÅTENSKAP

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Belgiernas Konung hava, i syfte att undvika dubbelbeskattning och reglera vissa andra frågor beträffande skatter å kvarlåtenskap, överenskommit att avsluta ett avtal och hava för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Östen Undén ;

Hans Majestät Belgiernas Konung :

Sitt utomordentliga Sändebud och befullmäktigade Minister i Stockholm, Marcel Jaspar,

vilka, efter att hava tagit del av varandras fullmakter och funnit dem vara i god och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1

§ 1. Bestämmelserna i detta avtal äro tillämpliga a följande skatter :

A. — *Beträffande Sverige :*

1) arvsskatten samt
2) kvarlåtenskapsskatten.

B. — *Beträffande Belgien :*

1) arvsskatten (*le droit de succession*) samt
2) skatten å arv efter i Belgien icke bosatt person (*le droit de mutation par décès*).

§ 2. Detta avtal skall även tillämpas beträffande alla andra i anledning av dödsfall utgående skatter å kvarlåtenskap, vilka påläggas i Sverige eller Belgien efter undertecknandet av detta avtal, vare sig skatterna utgå å kvarlåtenskapen i dess helhet eller å arvs-eller testamentslotter.

§ 3. La présente Convention est applicable aux impôts prélevés sur les successions laissées par des personnes qui étaient, lors de leur décès, des ressortissants belges ou suédois.

§ 4. Pour l'application de cette Convention, le territoire de la Belgique comporte exclusivement le territoire métropolitain de cet État.

Article 2

§ 1er. Les biens immobiliers, y compris les mines et autres gisements minéraux, ne sont imposables que dans l'État où ils sont situés.

Le droit aux redevances du chef de l'exploitation de mines ou d'autres gisements minéraux n'est soumis à l'impôt que dans l'État où sont situés ces mines ou gisements minéraux.

§ 2. Toutefois, si le défunt avait son domicile en Belgique au moment de son décès, la Belgique pourra également imposer les biens visés au paragraphe 1er situés en Suède. Dans ce cas, la Belgique imputera sur son impôt, dans la mesure où celui-ci frappe lesdits biens et selon les règles d'application établies par sa législation, le montant de l'impôt perçu en Suède relativement aux mêmes biens.

§ 3. Si le défunt avait son domicile en Suède au moment de son décès, la Suède pourra également imposer les biens visés au paragraphe 1er situés en Belgique. Dans ce cas, le montant total de l'impôt dû en Suède ne pourra excéder la différence entre l'impôt qui aurait été prélevé si l'ensemble de la succession avait été soumis à l'impôt en Suède et l'impôt qui aurait été prélevé si la Suède n'avait imposé que la partie de la succession représentée par les biens visés au paragraphe 1er situés en Belgique.

§ 4. Pour l'application du présent article, les biens immobiliers comprennent, en Belgique, les immeubles par destination, et, en Suède, le cheptel vif et les effets mobiliers affectés aux exploitations agricoles ou forestières.

Article 3

§ 1er. Les biens autres que ceux visés à l'article 2 sont exclusivement imposables dans l'État où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

§ 2. Aux fins de la présente Convention, une personne est considérée comme domiciliée dans l'un des deux États lorsqu'elle y a son foyer permanent d'habitation.

À défaut de posséder un foyer permanent d'habitation dans l'un ou l'autre des deux États, la personne est censée domiciliée dans celui des deux États dont elle est ressortissante.

Si elle est ressortissante des deux États à la fois, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront en vue de résoudre la difficulté.

§ 3. Detta avtal är tillämpligt beträffande skatter å kvarlåtenskap efter personer, som vid dödsfallet voro svenska eller belgiska medborgare.

§ 4. Detta avtal skall beträffende Belgien tillämpas allenast å dess europeiska område.

Artikel 2

§ 1. Fast egendom, därunder inbegripna gruvor och andra malmfyndigheter, beskattas allenast i den stat, där egendomen är belägen.

Rätt till royalty, som utgår för bearbetande av gruvor eller andra malmfyndigheter, beskattas allenast i den stat, där gruvorna eller malmfyndigheterna äro belägna.

§ 2. Var den avlidne vid dödsfallet bosatt i Belgien, äger Belgien dock även beskatta i § 1 angiven i Sverige belägen egendom. Belgien skall emellertid, i den mån belgisk skatt utgår för egendomen, i enlighet med föreskrifterna i den belgiska lagstiftningen medgiva avdrag från den belgiska skatten för det skattebelopp, som i Sverige påförts samma egendom.

§ 3. Var den avlidne vid sin död bosatt i Sverige, äger Sverige även beskatta i § 1 angiven i Belgien belägen egendom. Det totala i Sverige utgående skattebeloppet får emellertid därvid icke överstiga skillnaden mellan den skatt, som skulle hava utgått, därest hela kvarlåtenskapen tagits till beskattning i Sverige, och den skatt, som skulle hava utgått därest Sverige beskattat allenast den del av kvarlåtenskapen som utgöres av i § 1 avsedd i Belgien belägen egendom.

§ 4. Vid tillämpningen av denna artikel inbegripas i fast egendom i Belgien levande och döda tillbehör därtill (*les immeubles par destination*) samt i Sverige levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk.

Artikel 3

§ 1. Annan egendom än den, som avses i artikel 2, beskattas allenast i den stat, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

§ 2. En person anses enligt detta avtal bosatt i den av de båda staterna, där han har sitt varaktiga hem.

Om en person icke har sådan bostad i någon av staterna, anses han bosatt i den stat, i vilken han är medborgare.

Om en person samtidigt är medborgare i båda staterna, skall frågan lösas genom överenskommelse mellan behöriga myndigheter i de båda staterna.

Article 4

§ 1er. Les dettes qui sont garanties spécialement par des biens visés à l'article 2 de la présente Convention seront déduites, dans l'État où lesdits biens sont soumis à l'impôt, de la valeur desdits biens ou de tous autres avoirs que ledit État a le droit d'imposer. Les dettes autres que les dettes précitées seront déduites de la valeur des biens qui sont soumis à l'impôt dans l'État où le défunt était domicilié lors de son décès.

§ 2. Si les dettes qui peuvent être déduites dans l'un des États contractants, aux termes des dispositions du paragraphe 1er du présent article, dépassent la valeur de l'ensemble des biens que ledit État a le droit d'imposer, le solde non couvert sera déduit de la valeur des biens soumis à l'impôt dans l'autre État.

§ 3. Dans le cas de la succession d'un ressortissant belge, la déduction des dettes prévue aux paragraphes 1er et 2 du présent article ne sera admise que si le défunt avait, au moment de son décès, son foyer permanent d'habitation en Belgique ou en Suède.

Article 5

La présente Convention ne porte aucune atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir, en vertu des règles générales du droit des gens, aux agents diplomatiques et consulaires. Dans la mesure où, en raison desdites exemptions fiscales, les impôts successoraux ne seront pas perçus dans l'État contractant où les agents susvisés sont accrédités, il appartiendra à l'État contractant au service duquel ils sont engagés de percevoir ces impôts.

Article 6

Les ressortissants de l'un des deux États contractants ne peuvent être soumis dans l'autre État à des impôts visés par la présente Convention, autres ou plus élevés que ceux qui frappent, dans les mêmes conditions, les ressortissants de ce dernier État.

En particulier, les ressortissants de l'un des deux États qui sont imposables sur le territoire de l'autre État bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôt accordés en raison des situations de famille.

Article 7

§ 1er. Les autorités fiscales des deux États contractants se communiqueront tous renseignements dont elles disposent ou qu'elles peuvent obtenir et qui seront nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention ainsi que pour éviter la fraude fiscale ou pour appliquer les règles destinées à

Artikel 4

§ 1. Gäld, vilken särskilt häftar vid egendom som avses i artikel 2 av detta avtal, skall avräknas i den stat, som äger beskatta den ifrågavarande egendomen, å värdet av samma egendom eller å värdet av annan egendom som den staten äger beskatta. Annan gäld än nu sagts skall avräknas å värdet av egendom, vartill beskattningsrätten enligt detta avtal tillkommer den stat, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

§ 2. Överstiger den gäld, som enligt § 1 i denna artikel skall avräknas i en av de avtalsslutande staterna, värdet av all den egendom som denna stat äger beskatta, skall det överskjutande gäldbeloppet avräknas å värdet av egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den andra staten.

§ 3. Då fråga är om kvarlåtenskap efter en belgisk medborgare, skall sådan avräkning av gäld, som förutsättes i §§ 1 och 2, allenast medgivas därest den avlidne vid dödsfallet hade sitt varaktiga hem i Belgien eller Sverige.

Artikel 5

Genom detta avtal beröres icke den rätt till skattefrihet, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska eller konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådan skattefrihet påförande av skatt å kvarlåtenskap icke sker i den avtalsslutande stat, i vilken sådana befattningshavare äro ackrediterade, förbehålles beskattningsrätten den avtalsslutande stat i vars tjänst de äro.

Artikel 6

Skatter, varå detta avtal är tillämpligt och som utgå i en av de avtalsslutande staterna, må icke, såvitt angår en medborgare i den andra avtalsslutande staten, vara av annat slag, högre eller mer tyngande än de skatter, som medborgare i den förstnämnda staten under enahanda förhållanden äro underkastade.

Särskilt skall iakttagas att medborgare i den ena staten, som äro underkastade beskattning inom den andra statens område, skola under enahanda förhållanden som medborgare i denna sistnämnda stat äga åtnjuta befrielse, grundavdrag eller annat avdrag från eller nedsättning av skatt, där detta medgives med hänsyn till familjeförhållanden.

Artikel 7

§ 1. Skattemyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola tillhandahålla varandra alla upplysningar, som för dem äro tillgängliga eller som de kunna införskaffa och som äro erforderliga för att säkerställa tillämpningen av i detta avtal meddelade föreskrifter ävensom för att förhindra skattebedrägeri eller för

prévenir l'évasion fiscale dans le domaine des impôts faisant l'objet de cette Convention.

§ 2. Tous renseignements ainsi échangés devront être tenus secrets et ne pourront être révélés, en dehors du contribuable ou de son mandataire, à aucune personne autre que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts visés à la présente Convention, ainsi que des réclamations et recours relatifs à ces impôts.

§ 3. Les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'imposer aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation de communiquer, soit des renseignements qui, en raison de leur nature, ne peuvent être obtenus d'après sa propre législation fiscale ou d'après celle de l'autre État, soit des renseignements dont elles estimeraient que la communication est susceptible de révéler un procédé de fabrication ou de porter atteinte à un secret industriel, commercial ou professionnel ou à l'ordre public. Ces dispositions ne peuvent, non plus, être considérées comme imposant aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation d'accomplir des actes qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques.

Article 8

§ 1er. Les autorités compétentes de chacun des deux États contractants pourront, selon l'usage dans cet État, prendre les dispositions nécessaires pour l'application de la présente Convention.

§ 2. Les autorités compétentes des deux États contractants pourront négocier directement en vue de l'exécution de la présente Convention.

Article 9

Toute personne qui serait soumise à une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention pourra, indépendamment de l'exercice de ses droits conformément à la législation en vigueur dans chaque État, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, les autorités compétentes des deux États s'entendront pour éviter la double imposition.

Aucune restitution par application du présent article ne sera opérée plus de cinq ans à compter du 1er janvier de l'année au cours de laquelle le second impôt a été acquitté, à moins que la réclamation visée au 1er alinéa n'ait été introduite avant l'expiration de ce délai.

Article 10

En cas de difficultés ou de doutes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux États contractants s'entendront directement afin de résoudre la question.

att tillämpa sådana bestämmelser, som äro avsedda att förhindra obehörigt undgående av de skatter, som avses i detta avtal.

§ 2. Sålunda utbytta upplysningar skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer — frånsett den skattskyldige eller hans ombud — än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som avses i detta avtal, eller handlägga framställningar och besvär avseende dessa skatter.

§ 3. Föreskrifterna i denna artikel medföra icke skyldighet för skattemyndigheterna i en av de båda staterna att tillhandahålla upplysningar, vilka på grund av sin beskaffenhet icke kunna erhållas enligt dess egen skattelagstiftning eller enligt skattelagstiftningen i den andra staten, eller upplysningar, vilkas tillhandahållande anses vara ägnat att röja någon tillverkningsmetod eller någon industri-, affärs- eller yrkeshemlighet eller ock att skada ett allmänt intresse. Dessa föreskrifter medföra ej heller någon skyldighet för skattemyndigheterna i en av de båda staterna att vidtaga åtgärder, som avvika från lagstiftning eller praxis i denna stat.

Artikel 8

§ 1. Behöriga myndigheter i envar av de avtalsslutande staterna äga, i överensstämmelse med vad som är brukligt i den staten, meddela erforderliga föreskrifter rörande tillämpningen av detta avtal.

§ 2. Behöriga myndigheter i de avtalsslutande staterna äga förhandla direkt med varandra i syfte att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 9

Envar som blivit eller kan bliva föremål för dubbelbeskattning i strid mot bestämmelserna i detta avtal, äger att — oberoende av de rättsmedel som må tillkomma honom enligt i de båda staterna gällande lagstiftning — häremot göra erinran hos behörig myndighet i den stat, i vilken den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

Anses erinran grundad, skola behöriga myndigheter i de båda staterna träffa överenskommelse i syfte att undvika dubbelbeskattningen i fråga.

Restitution enligt denna artikel skall icke medgivas senare än fem år efter den 1 januari under det år, under vilket den senare skatten betalats, med mindre sådan erinran som avses i första stycket gjorts före utgången av sagda tidsperiod.

Artikel 10

I fall, då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning eller tillämpning, skola behöriga myndigheter i de båda avtalsslutande staterna förhandla direkt med varandra i syfte att lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse.

Article 11

Le terme « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son délégué, et, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des Finances ou son délégué.

Article 12

§ 1er. La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Belgique, par Sa Majesté le Roi des Belges, et, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

§ 2. La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera aux successions des personnes qui viendront à décéder à cette date ou après cette date.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

A partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, elle pourra être dénoncée par écrit et par la voie diplomatique par chacun des États contractants, au plus tard le 30 juin de chaque année.

En cas de dénonciation ainsi faite, la Convention cessera d'être en vigueur à l'expiration de l'année civile, et elle continuera d'être applicable aux successions des personnes décédées dans l'intervalle.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm en double exemplaire en langues française et suédoise, les deux textes faisant également foi, le 18 janvier 1956.

(*Signé*) Marcel H. JASPAR

PROTOCOLE

Au moment de la siguature de la Convention conclue ce jour entre la Belgique et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les successions[1], les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

[1] Voir p. 24 de ce volume.

Artikel 11

Uttrycket ,,behörig myndighet" betyder för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Belgiens vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

Artikel 12

§ 1. Detta avtal skall ratificeras för Sveriges vidkommande av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Belgiens vidkommande av Hans Majestät Belgiernas Konung. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Bryssel.

§ 2. Avtalet skall träda i kraft den dag, då utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker. Det skall äga tillämpning å kvarlåtenskap efter personer, som avlidit å eller efter sagda dag.

Artikel 13

Detta avtal skall gälla utan tidsbegränsning.

Envar av de avtalsslutande staterna äger att från och med det femte året efter det ar, under vilket utväxlingen av ratifikationshandlingarna ägt rum, senast den 30 juni under något år på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet.

I händelse avtalet sålunda uppsäges, skall avtalet upphöra att gälla vid utgången av kalenderåret men skall fortfarande vara tillämpligt beträffande kvarlåtenskap efter personer, som avlidit före kalenderårets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, på svenska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 18 januari 1956.

(*S*) Östen UNDÉN

PROTOKOLL

Vid undertecknandet av det denna dag ingångna avtalet mellan Sverige och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter å kvarlåtenskap hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande bestämmelser, som skola utgöra en integrerande de av avtalet :

ad *Article 2*

Les créances garanties spécialement par des biens immobiliers sont considérées comme des avoirs mobiliers pour l'application de la présente Convention.

ad *Article 4*

En Suède, les dettes ne seront déduites de la valeur des biens de majorats que dans la mesure où elles sont spécialement garanties par ceux-ci.

A. Au moment de la signature de la Convention le plénipotentiaire belge a, en outre, fait la déclaration suivante :

Lorsque, selon sa législation, la Belgique perçoit l'impôt sur la succession d'une personne qui, au moment de son décès, avait la qualité d'habitant du royaume mais n'était, au même moment, ni ressortissante belge ni ressortissante suédoise, ni domiciliée en Suède, la Belgique imputera sur son impôt, dans la mesure où celui-ci frappe les biens imposés en Suède et selon les règles d'application établies par la législation belge, le montant de l'impôt perçu en Suède relativement aux mêmes biens.

B. Au moment de la signature de la Convention le plénipotentiaire suédois a également fait la déclaration suivante :

Lorsque, selon sa législation, la Suède perçoit l'impôt sur la succession d'une personne qui, au moment de son décès, avait son domicile en Suède mais qui n'était, au même moment, ni ressortissante suédoise ni ressortissante belge, ni domiciliée en Belgique, la Suède, en appliquant les règles de la législation suédoise, opérera comme suit, dans la mesure où l'impôt suédois frappe les biens imposés en Belgique : le montant total de l'impôt dû en Suède ne pourra excéder la différence entre l'impôt applicable à l'ensemble de la succession et l'impôt qui aurait été prélevé si la Suède n'avait imposé que la partie de la succession qui est soumise à l'impôt en Belgique.

FAIT à Stockholm en double exemplaire en langues française et suédoise, les deux textes faisant également foi, le 18 janvier 1956.

(*Signé*) Marcel H. JASPAR

till Artikel 2

Fordringar, som särskilt häfta vid fast egendom, anses såsom lös egendom vid tillämpningen av detta avtal.

till Artikel 4

I Sverige skall å värdet av fideikommissegendom allenast avräknas den gäld, som särskilt häftar vid egendomen.

A. Vid undertecknandet av avtalet har Belgiens ombud tillika avgivit följande förklaring.

Då Belgien i enlighet med sin lagstiftning uttager skatt å kvarlåtenskap efter en person, som vid sin död var bosatt i Belgien men icke då var vare sig belgisk eller svensk medborgare och ej heller bosatt i Sverige, skall Belgien, i den mån belgisk skatt utgår för egendom underkastad beskattning i Sverige, i enlighet med föreskrifterna i den belgiska lagstiftningen från den belgiska skatten medgiva avdrag för det skattebelopp, som i Sverige påförts egendomen.

B. Vid undertecknandet av avtalet har vidare Sveriges ombud avgivit följande förklaring.

Då Sverige i enlighet med sin lagstiftning uttager skatt å kvarlåtenskap efter en person, som vid sin död var bosatt i Sverige men icke då var vare sig svensk eller belgisk medborgare och ej heller bosatt i Belgien, kommer Sverige att, i den mån svensk skatt utgår för egendom inderkastad beslattning i Belgien, vid tillämpningen av föreskrifterna i den svenska lagstiftningen iakttaga följande. Det totala i Sverige utgående skattebeloppet får härvid icke överstiga skillnaden mellan skatten å hela kvarlåtenskapen och den skatt, som skulle hava utgått, därest Sverige beskattat allenast den del av kvarlåtenskapen, som är föremål för beskattning i Belgien.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, på svenska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 18 januari 1956.

(*S*) Östen UNDÉN

No. 4283. AGREEMENT[1] BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS RELATING TO DEATH DUTIES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 18 JANUARY 1956

His Majesty the King of the Belgians and His Majesty the King of Sweden, being desirous of avoiding double taxation and of settling certain other questions with respect to death duties, have decided to conclude an Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

Mr. Marcel H. Jaspar, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Östen Undén, His Minister of State for Foreign Affairs,

Who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

1. This Agreement lays down rules applicable to the following taxes :

A. *In the case of Belgium:*

(1) The succession duty (*droit de succession*) ;

(2) The duty on transfer of property *mortis causa* (*droit de mutation par décès*).

B. *In the case of Sweden:*

(1) The succession duty (*arvsskatten*) ;

(2) The estate duty (*kvarlåtenskapsskatten*).

2. This Agreement shall also apply to all other duties imposed *mortis causa* in Belgium or in Sweden after the signing of this Agreement, whether such duties are levied on the entire estate or on the share accruing to each heir or legatee.

3. This Agreement shall apply to duties levied on the estates of persons who at their death were Belgian or Swedish nationals.

4. For the purposes of this Agreement, the territory of Belgium shall comprise the latter State's metropolitan territory alone.

[1] Came into force on 1 April 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 12. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Article 2

1. Immovable property, including mines and other mineral deposits, shall be dutiable only in the State in which it is situated.

Rights to royalties in respect of the exploitation of mines or other mineral deposits shall be subject to duty only in the State in which the mines or mineral deposits are situated.

2. However, if the deceased was domiciled in Belgium at the time of his death, Belgium shall also be entitled to levy duty on property of the kind referred to in paragraph 1 situated in Sweden. In this case, Belgium shall deduct from its duty, to the extent that the latter is leviable on the said property and in accordance with the rules of application laid down in its legislation, the amount of the duty collected in Sweden on the same property.

3. If the deceased was domiciled in Sweden at the time of his death, Sweden shall also be entitled to levy duty on property of the kind referred to in paragraph 1 situated in Belgium. In this case, the total amount of duty due in Sweden shall not exceed the difference between the duty which would have been levied if the estate as a whole had been taxed in Sweden and the duty which would have been levied if Sweden had taxed only the portion of the estate comprised by the property of the kind referred to in paragraph 1 situated in Belgium.

4. For the purposes of this article, immovable property shall include, in Belgium, property deemed immovable (*immeubles par destination*) and, in Sweden, livestock and movables used in agricultural or forestry undertakings.

Article 3

1. Property other than that referred to in article 2 shall be dutiable only in the State in which the deceased was domiciled at his death.

2. For the purposes of this Agreement, a person shall be considered to be domiciled in that of the two States in which he has his permanent home.

If the person concerned possesses no permanent home in either of the two States, he shall be deemed to be domiciled in the State of which he is a national.

If he is a national of both States, the competent authorities of the two States shall consult together with a view to resolving the difficulty.

Article 4

1. Debts which are specifically secured by property referred to in article 2 of this Agreement shall be deducted, in the State in which such property is subject to duty, from the value of the said property or of any other assets on which the said State has the right to levy duty. Debts other than those aforesaid shall be deducted from the value of the property subject to duty in the State in which the deceased was domiciled at his death.

2. Where debts deductible by one of the Contracting States under the provisions of paragraph 1 of this article exceed the value of all the property on which the said State has the right to levy duty, the amount of debt in excess shall be deducted from property subject to duty in the other State.

3. In the case of the estate of a Belgian national, the deduction of debts provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall be permissible only if the deceased had his permanent home in Belgium or Sweden at his death.

Article 5

The present Agreement shall in no way affect such fiscal exemption as are or may in the future be accorded in virtue of the general rules of international law to diplomatic and consular agents. To the extent that by reason of such fiscal exemptions death duties are not levied in the Contracting State to which the said agents are accredited, the right to levy such duties shall rest with the Contracting State in whose service they are employed.

Article 6

Nationals of one of the two Contracting States may not be required by the other State to pay any duties covered by this Agreement which are other or higher than those payable, under the same conditions, by nationals of the latter State.

In particular, nationals of one of the two States who are liable to duty in the territory of the other State shall enjoy exemptions, basic rebates, deductions and reductions of duty granted in respect of family circumstances under the same conditions as nationals of the latter State.

Article 7

1. The taxation authorities of the two Contracting States shall exchange all information in their possession or available to them which is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of tax fraud or for the administration of the rules for the prevention of fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Agreement.

2. All information thus exchanged shall be treated as secret and may not be divulged, except by the taxpayer or his agent, to any persons other than those responsible for the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement or for dealing with claims and appeals relating to such taxes.

3. The provisions of this article shall not be constrned as obliging the taxation authorities of either State to communicate information of a kind which cannot be obtained under the taxation laws of that or of the other State, or information which in their opinion might, if communicated, disclose a manufacturing process or infringe an industrial, commercial or professional secret or be prejudicial to the

public interest. Similarly, these provisions may not be construed as obliging the taxation authorities of either State to perform acts not in accordance with the regulations or practices of that State.

Article 8

1. The competent authorities of each of the two Contracting States may take, in accordance with the usage of the State concerned, such measures as are necessary to give effect to the present Agreement.

2. The competent authorities of the two Contracting States may enter into direct negotiations with each other for the purpose of giving effect to this Agreement.

Article 9

Any person who is subjected to double taxation contrary to the provisions of the present Agreement may, without prejudice to the exercise of his rights under the laws in force in each State, submit a claim to the competent authority of the State in which the deceased was domiciled at his death.

If the claim is upheld, the competent authorities of the two States shall agree together on measures to eliminate the double taxation.

No reimbursement under this article shall be effected more than five years after 1 January of the year in which the second tax was paid, unless the claim referred to in paragraph 1 was submitted before the end of that period.

Article 10

If any difficulty or doubt arises in the interpretation or application of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting States shall come to a direct understanding with each other with a view to settling the matter.

Article 11

The term "competent authority" means, in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

Article 12

1. This Agreement shall be ratified, in the case of Belgium, by His Majesty the King of the Belgians and, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, subject to the consent of the Riksdag. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

2. This Agreement shall become effective on the day of the exchange of instruments of ratification. It shall apply to the estates of persons dying on or after that date.

Article 13

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Notice of termination of the Agreement may be given by either of the Contracting States in writing and through the diplomatic channel on or before 30 June of any year not earlier than the fifth year following the year of the exchange of the instruments of ratification.

On notice of termination thus given the Agreement shall cease to have effect at the end of the calendar year, but shall continue to apply to the estates of persons dying in the interval.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm in duplicate in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic, on 18 January 1956.

(*Signed*) Marcel H. JASPAR (*Signed*) Östen UNDÉN

PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between Belgium and Sweden for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions relating to death duties,[1] the undersigned plenipotentiaries have agreed to the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement :

Ad *Article 2*

Debts which are specifically secured by real estate shall be deemed for the purposes of this Agreement to be movable property.

Ad *Article 4*

In Sweden, debts shall not be deducted from the value of entailed estates except in so far as they are specifically secured by the latter.

A. On signing the Agreement, the Belgian plenipotentiary also made the following declaration :

When, under Belgian legislation, Belgium collects duty on the estate of a person who at his death was resident in Belgium but who was not at that time either a Belgian or a Swedish national and was not domiciled in Sweden, Belgium shall deduct from its duty, to the extent that the latter is leviable on property on which duty has already been collected in Sweden and in accordance with the

[1] See p. 36 of this volume.

rules of application laid down in Belgian law, the amount of the duty collected in Sweden on the same property.

B. On signing the Agreement, the Swedish plenipotentiary also made the following declaration :

When, under Swedish law, Sweden collects duty on the estate of a person who at his death was domiciled in Sweden but who was not at that time either a Swedish or a Belgian national and was not domiciled in Belgium, Sweden, in pursuance of the rules laid down in Swedish law, shall apply the following principle in so far as Swedish duty is leviable on property on which duty has been collected in Belgium : the total amount of duty due in Sweden may not exceed the difference between the duty leviable on the estate as a whole and the duty which would have been collected if Sweden had levied duty on only that portion of the estate which is subject to duty in Belgium.

DONE at Stockholm in duplicate in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic, on 18 January 1956.

(*Signed*) Marcel H. JASPAR (*Signed*) Östen UNDÉN

No. 4284

PHILIPPINES
and
SWITZERLAND

Treaty of Fricndship (with Final Protocol). Signed at Manila, on 30 August 1956

Official texts : English and French.

Registered by the Philippines on 15 April 1958.

PHILIPPINES
et
SUISSE

Traité d'amitié (avec Protocole final). Signé à Manille, le 30 août 1956

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les Philippines le 15 avril 1958.

No. 4284. TREATY[1] OF FRIENDSHIP BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE SWISS CONFEDERATION. SIGNED AT MANILA, ON 30 AUGUST 1956

The Government of the Republic of the Philippines and the Swiss Federal Council, animated by the desire to strengthen and perpetuate the friendly relations so happily existing between the two countries, by means of formal provisions designed to fortify their spiritual, cultural and economic ties, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and, to that end, have appointed as their respective plenipotentiaries,

The President of the Philippines :

His Excellency Carlos P. Garcia, Secretary of Foreign Affairs and concurrently Vice-President of the Philippines, and

The Swiss Federal Council :

The Honorable Walter Hofer, Consul General of Switzerland,

who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article 1

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of the Philippines and the Swiss Confederation and their peoples.

Article 2

Should any dispute arise between the two High Contracting Parties, which cannot satisfactorily be adjusted by diplomacy, or through conciliation or mediation, the Parties shall not use force for settlement, but shall agree to submit the dispute to a court of arbitration or to the International Court of Justice. If they fail to agree on this point, each Party may bring the dispute before the International Court of Justice provided it is a legal dispute enumerated in Article 36, S 2 of the Statute of the Court.

Article 3

Each of the High Contracting Parties shall accredit to the other diplomatic representatives who shall enjoy during the term of their respective missions, on the basis of reciprocity, the rights, privileges and immunities generally recognized under international law and usage.

[1] Came into force on 9 December 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Manila, in accordance with article 9.

N° 4284. TRAITÉ [1] D'AMITIÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE. SIGNÉ À MANILLE, LE 30 AOÛT 1956

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République des Philippines, animés du désir de consolider et de perpétuer les relations amicales qui existent si heureusement entre les deux États et de resserrer par des dispositions formelles les liens spirituels, culturels et économiques qui les unissent, ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont à cette fin nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Conseil fédéral suisse :

M. Walter Hofer, Consul général de Suisse, et

Le Président des Philippines :

Son Excellence M. Carlos P. Garcia, Secrétaire des Affaires étrangères et Vice-président des Philippines,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

Article 1

Il y aura paix perpétuelle et amitié inébranlable entre la Confédération suisse et la République des Philippines et leurs peuples.

Article 2

Si un différend venait à surgir entre les Hautes Parties Contractantes et que celui-ci ne puisse être réglé d'une façon satisfaisante par la voie de la diplomatie, de la conciliation ou de la médiation, les Parties ne chercheront pas à le résoudre par la force et elles conviendront de le soumettre à un tribunal arbitral ou à la Cour International de Justice. A défaut d'entente sur ce point, chaque partie pourra saisir la Cour Internationale de Justice s'il s'agit d'un différend d'ordre juridique visé à l'article 36, s 2, du statut de la Cour.

Article 3

Chacune des Hautes Parties Contractantes accréditera auprès de l'autre Partie des représentants diplomatiques qui jouiront durant le temps de leurs missions respectives, sur la base de la réciprocité, des droits, privilèges et immunités généralement reconnus par le droit des gens et les usages internationaux.

[1] Entré en viguenr le 9 décembre 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Manille, conformément à l'article 9.

Article 4

Each of the High Contracting Parties shall have the right to establish consulates general, consulates, vice consulates and consular agencies in the territory of the other Party in places mutually agreed upon.

Consular representatives of one of the Parties shall upon receipt from the other Party of their exequatur or any other authorization to exercise their functions enjoy, on the basis of reciprocity, all the privileges, exemptions and immunities granted in accordance with the generally accepted principles of international law and usage.

Article 5

The Nationals of each of the High Contracting Parties within the territories of the Other shall be permitted to enjoy, on the basis of reciprocity, the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, to travel, to reside and to engage in trade, industry and other peaceful and lawful pursuits, subject always to the Constitution, laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated, by the Other. They shall enjoy, in matters of procedure, the same treatment as is accorded to the nationals of the Other, with respect to the protection and security of their person and property and with regard to all judicial, administrative and other legal proceedings. The nationals of one of the Contracting Parties established or temporarily residing in the territories of the Other shall be permitted to export all their assets and belongings to the same extent as is accorded to the nationals of the most favored foreign nation.

Article 6

Each of the High Contracting Parties shall grant to the Other the treatment of the most favored foreign nation regarding the export, import and transit of goods. The treatment of the most favored foreign nation shall in particular be extended to the Swiss nationals, foundations, associations and societies importing into the Philippines goods originating from a third country or exporting from the Philippines to a third country goods originating from the Philippines. The same treatment shall be extended to the Philippine nationals, corporations, partnerships and commercial and industrial associations importing into Switzerland goods originating from a third country or exporting to a third country goods of Swiss origin.

Article 7

No provisions of this Treaty shall be construed to apply or refer to treatments, advantages or privileges which are now or may hereafter be granted to the United States of America, or to its citizens, associations or corporations.

Article 4

Chacune des Hautes Parties Contractantes a le droit d'établir des Consulats généraux, Consulats, Vice-Consulats et Agences consulaires dans le territoire de l'autre Partie aux endroits déterminés d'un commun accord.

Dès que les représentants consulaires de l'une des Parties ont reçu de l'autre Partie l'exequatur ou une autre autorisation d'exercer leurs fonctions, ils sont au bénéfice, sur la base de la réciprocité, de tous les privilèges, exemptions et immunités accordés conformément au droit des gens et aux usages internationaux généralement admis.

Article 5

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, sur le territoire de l'autre Partie, jouir, sur la base de la réciprocité, du droit d'acquérir, de posséder et de disposer de biens meubles et immeubles, de voyager, de séjourner et de se livrer au commerce, à l'industrie et autres activités légalement admises, pourvu qu'ils se conforment à la constitution, aux lois et règlements en vigueur ou qui pourront être promulgués postérieurement à cet accord par l'autre Partie Contractante. Ils jouiront en matière de procédure judiciaire, administrative ou autre du même traitement que celui accordé aux ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens. Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes établis ou en séjour sur le territoire de l'autre Partie pourront exporter tous leurs biens, dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 6

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'exportation et l'importation et le transit de marchandises. Le traitement de la nation la plus favorisée sera étendu en particulier aux ressortissants, fondations, associations et sociétés suisses important aux Philippines des marchandises originaires d'un pays tiers ou exportant des Philippines à destination d'un pays tiers des marchandises originaires des Philippines. Le même traitement sera accordé aux ressortissants, fondations (corporations), associations et sociétés commerciales et industrielles des Philippines important en Suisse des marchandises originaires d'un pays tiers ou exportant à destination d'un pays tiers des marchandises d'origine suisse.

Article 7

Aucune disposition du présent Traité ne saurait donner lieu à application ou ne saurait être invoquée en relation avec les traitements spéciaux, avantages ou privilèges qui ont été accordés ou pourraient être accordés aux États-Unis d'Amérique, à ses ressortissants, associations ou autres sociétés.

Article 8

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as practicable treaties on commerce and navigation, consular rights and privileges, establishment and extradition.

Article 9

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of the Instruments of Ratification, which shall take place at Manila, Philippines, and shall thereafter remain in force unless and until terminated by one year's written notice.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic, in Manila, this 30th day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and fifty six, Anno Domini, and of the Independence of the Philippines, the eleventh.

For the Government of the Republic of the Philippines :

(*Signed*) Carlos P. GARCIA

For the Swiss Federal Council :

(*Signed*) W. HOFER

FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Treaty of Friendship between the Government of the Republic of the Philippines and the Swiss Federal Council,[1] the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations :

1. For the purpose of this Treaty the term "Swiss foundations, associations, and societies" under Article 6 includes foundations, associations and societies (corporations, partnerships and/or other organizations) in the Philippines of a commercial and industrial character and with predominant Swiss interests (substantial interest).

2. Pending the conclusion of a treaty of establishment as mentioned in Article 8, applications of Swiss nationals for immigration (permanent and nonpermanent residence) into the Philippines shall be given sympathetic consideration, according to the laws and regulations in force.

[1] See p. 44 of this volume.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de conclure dès que possible des traités portant sur le commerce et la navigation, les droits et privilèges consulaires, l'établissement et l'extradition.

Article 9

Ce Traité sera soumis à la ratification par les Hautes Parties Contractantes, conformément à leur procédure constitutionnelle respective. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des Instruments de Ratification qui aura lieu à Manille, aux Philippines, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé par écrit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité et ont apposé leurs cachets.

FAIT en double en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Manille, le 30 août mil neuf cent cinquante-six, Anno Domini, et dans la onzième année de l'Indépendance des Philippines.

Pour le Conseil fédéral suisse :
(*Signé*) W. HOFER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
(*Signé*) Carlos P. GARCIA

PROTOCOLE FINAL

En procédant à la signature du Traité d'amitié entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République des Philippines[1], les plénipotentiaires signataires ont fait les réserves et déclarations suivantes :

1. Aux termes du Traité, les expressions « fondations, associations et sociétés suisses » mentionnées à l'article 6 comprennent les fondations, associations et sociétés (corporations, partnerships and/or other organizations) dans les Philippines de caractère commercial et industriel avec un intérêt suisse prédominant (intérêt substantiel).

2. En attendant la conclusion du traité d'établissement dont fait mention l'article 8, les demandes de ressortissants suisses pour l'immigration (résidence permanente et non permanente) aux Philippines seront examinées avec bienveillance conformément aux lois et règlements en vigueur.

[1] Voir p. 45 de ce volume.

The present protocol forms an integral part of the Treaty of Friendship and shall enter into force by the sole fact of the exchange of the Instruments of Ratification of the Treaty.

DONE in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic, in Manila, this 30th day of August in the year of our Lord One thousand nine hundred and fifty-six, Anno Domini, and of the Independence of the Philippines, the eleventh.

For the Government of the Republic of the Philippines :

(*Signed*) Carlos P. GARCIA

For the Swiss Federal Council :

(*Signed*) W. HOFER

Le présent protocole fait partie intégrante du Traité d'amitié et entrera en vigueur au moment de l'échange des Instruments de Ratification du Traité.

FAIT en double en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Manille, le 30 août mil neuf cent cinquante-six, Anno Domini, et dans la onzième année de l'indépendance des Philippines.

Pour le Conseil fédéral suisse :

(*Signé*) W. HOFER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

(*Signé*) Carlos P. GARCIA

No. 4285

NETHERLANDS
and
SWITZERLAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning duties and charges on fuel and lubricants used by aircraft operating international air services. The Hague, 17 October and 3 November 1953

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 16 April 1958.

PAYS-BAS
et
SUISSE

Échange de notes constituant un accord concernant les droits et taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les aéronefs des lignes aériennes internationales. La Haye, 17 octobre et 3 novembre 1953

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 16 avril 1958.

N° 4285. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LES DROITS ET TAXES SUR LES CARBURANTS ET LUBRIFIANTS UTILISÉS PAR LES AÉRONEFS DES LIGNES AÉRIENNES INTERNATIONALES. LA HAYE, 17 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1953

I

LÉGATION DE SUISSE AUX PAYS-BAS

N° C. 19.40.-EF/EK

La Haye, le 17 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu avec Votre Ministère, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement et conformément aux pouvoirs qui m'ont été conférés, de proposer à Votre Excellence :

1. De supprimer l'accord provisoire du 1er juillet 1939[2] entre la Suisse et les Pays-Bas, en vue de l'exemption réciproque du paiement des droits de douane et autres taxes sur les carburants et lubrifiants utilisés par les aéronefs des lignes aériennes régulières ;

2. De supprimer les mots « les huiles lubrifiantes » à l'article 5, paragraphe *b*, de l'accord relatif aux lignes aériennes entre la Suisse et les Pays-Bas, du 7 mars 1949[3].

Je vous remercie par avance de l'attention que vous voudrez bien prêter à cette question et saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Ministre de Suisse :
(*Signé*) D. SECRÉTAN

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen
Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas
La Haye

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1954, date de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait savoir au Conseil fédéral suisse que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions de l'avant-dernier paragraphe de la note du 3 novembre 1953.

[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 195.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 69.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4285. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING DUTIES AND CHARGES ON FUEL AND LUBRICANTS USED BY AIRCRAFT OPERATING INTERNATIONAL AIR SERVICES. THE HAGUE, 17 OCTOBER AND 3 NOVEMBER 1953

I

LEGATION OF SWITZERLAND IN THE NETHERLANDS

No. C. 19.40.-EF/EK

The Hague, 17 October 1953

Your Excellency,

With reference to the conversations held with your Ministry, I have the honour, on the instructions of my Government and pursuant to the powers conferred upon me, to propose :

1. The cancellation of the provisional Agreement of 1 July 1939[2] between Switzerland and the Netherlands regarding reciprocal exemption from customs and other duties on fuel and lubricants used by aircraft of regular air lines ;

2. The deletion of the words "lubricating oils" in article 5, paragraph *b* of the Agreement of 7 March 1949[3] between Switzerland and the Netherlands relating to air services.

I thank you in advance for your attention in this matter.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) D. SECRÉTAN
Minister of Switzerland

His Excellency Mr. J. W. Beyen
Minister of Foreign Affairs of the Netherlands
The Hague

[1] Came into force on 28 June 1954, the date of receipt of a note from the Government of the Netherlands informing the Swiss Federal Council that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the penultimate paragraph of the note of 3 November 1953.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 195.

[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 69.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 132158 VADV

La Haye, le 3 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° C. 19.40.-EF/EK de Votre Excellence du 17 octobre 1953, conçue en ces termes :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de déclarer que la note de Votre Excellence, ainsi que la présente réponse, sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière. Les dispositions de cet accord entreront en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fait savoir au Conseil Fédéral Suisse que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) J. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur D. Secrétan
Ministre de Suisse aux Pays-Bas
La Haye

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 132158 VADV

The Hague, 3 November 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. C.19.40-EF/EK of 17 October 1953 which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to state that your note and this reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments. The provisions of this agreement shall enter into force on the date of receipt of a note from the Government of the Netherlands informing the Swiss Federal Council that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) J. W. BEYEN

His Excellency Mr. D. Secrétan
Minister of Switzerland in the Netherlands
The Hague

No. 4286

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN

Gnarantee Agreement—*Aichi Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Aichi Project*—between the Bank and the Aichi Irrigation Public Corporation). Signed at Washington, on 9 August 1957

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1958.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON

Contrat de garantie – *Projet de l'Aichi* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt – *Projet de l'Aichi* – entre la Banque et l'Aichi Irrigation Public Corporation). Signé à Washington, le 9 août 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1958.

No. 4286. GUARANTEE AGREEMENT[1] (*AICHI PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 AUGUST 1957

AGREEMENT, dated August 9, 1957, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Aichi Irrigation Public Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,[2] the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seven million dollars ($7,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956[3] (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. In this Agreement, the term "Program" means the program referred to in Schedule 2[4] to the Loan Agreement.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and

[1] Came into force on 19 November 1957, upon notification by the Bank to the Government of Japan.
[2] See p. 68 of this volume.
[3] See p. 66 of this volume.
[4] See p. 78 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4286. CONTRAT DE GARANTIE[1] (*PROJET DE L'AICHI*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 AOÛT 1957

CONTRAT, en date du 9 août 1957, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et l'Aichi Irrigation Public Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »[2], la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions de dollars ($ 7.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne ce prêt, comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi les obligations incombant à l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956[3] (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans ledit Contrat. Dans ce Contrat, le terme « Programme » désigne le programme visé à l'annexe 2[4] du Contrat d'emprunt.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution,

[1] Entré en vigueur le 19 novembre 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.
[2] Voir p. 69 de ce volume.
[3] Voir p. 67 de ce volume.
[4] Voir p. 79 de ce volume.

punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project or required to enable the Borrower to operate its enterprise, to make arrangements promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 2.03. The Guarantor shall cause to be performed, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, all the covenants and agreements of the Borrower in respect of the Project and the Program.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (*a*) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such

le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet ou pour permettre à l'Emprunteur d'exploiter son entreprise, le Garant prendra les mesures voulues afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur, à des conditions raisonnables, les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Paragraphe 2.03. Le Garant fera exécuter, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, tous les engagements et conventions conclus par l'Emprunteur dans le cadre du Projet et du Programme.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « les avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses agences.

Le Garant s'engage en outre à donner effet, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir

information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(*b*) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(*c*) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (*b*) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By K. ASAKAI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations*, Treaty Series, *Vol. 260, p. 376.*]

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement,
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour le Japon :
(*Signé*) K. ASAKAI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies*, Recueil des Traités, *vol. 260, p. 377.*]

LOAN AGREEMENT (*AICHI PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 9, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE AICHI IRRIGATION PUBLIC CORPORATION (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956[1] (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the term "Program" shall mean the program referred to in Schedule 2[2] to this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million dollars ($7,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (3/4 of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent (5 3/4 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

[1] See p. 66 of this volume.
[2] See p. 78 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE L'AICHI*)

CONTRAT, en date du 9 août 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'AICHI IRRIGATION PUBLIC CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956[1] (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, le terme « Programme » désigne le programme visé à l'annexe 2[2].

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'un montant en diverses monnaies équivalant à sept millions de dollars ($ 7.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($^3/_4$ pour 100) par an. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux différentes dates où les montants seront prélevés conformément aux dispositions de l'article IV du Règlement sur les emprunts ou annulés conformément aux dispositions de l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq trois quarts pour cent ($5\,^3/_4$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent (½ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

[1] Voir p. 67 de ce volume.
[2] Voir p. 79 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 [1] to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing (*a*) the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement, (*b*) the cost of technical services obtained pursuant to Section 5.08 of this Agreement and (*c*) the cost of necessary technical training outside Japan of selected employees of the Borrower. The specific goods and costs to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project and the Program.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (*a*) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (*a*) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and with the aims of the Program.

(*b*) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(*c*) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and other costs financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project,

[1] See p. 78 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1er mai et 1er novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 [1] du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement *a*) du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, *b*) du coût des services techniques obtenus conformément au paragraphe 5.08 du présent Contrat et *c*) du coût de la formation technique nécessaire, hors du Japon, d'employés choisis par l'Emprunteur. Les marchandises qui doivent être achetées et les frais qui doivent être couverts à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés dans une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits frais, modes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet et du Programme.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a*) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et aux objectifs du Programme.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et il lui communiquera sans retard toutes modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées et les autres dépenses financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître

[1] Voir p. 79 de ce volume.

to record the progress of the Project (including the cost thereof) and of the Program and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Program area, the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Program, the Project, the goods and other costs financed out of the proceeds of the Loan, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (*a*) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(*b*) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (y compris le coût desdits travaux) et du Programme et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter la région où le Programme est mis en œuvre ainsi que les travaux d'exécution du Projet, et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Programme, le Projet et les marchandises ainsi que les autres dépenses financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt et sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a*) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. (*a*) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges, franchises and major contracts which are necessary or useful in the conduct of its business.

(*b*) The Borrower shall operate and maintain its equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering practices ; and shall at all times carry on its operations in a sound, efficient and businesslike manner.

Section 5.08. The Borrower shall employ suitably qualified and competent consultants to advise and assist the Borrower in the construction of the dam and main canal included in the Project and in respect of matters relating to the irrigation of ridge land. The selection of the consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Bank and the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (*a*), paragraph (*b*), paragraph (*e*) or paragraph (*f*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (*c*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be May 31, 1961.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra assurer ou faire assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques résultant de leur achat et de leur importation dans les territoires du Garant. Cette assurance sera contractée conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. *a*) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra les dispositions voulues pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, concessions et contrats principaux qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur utilisera et entretiendra son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux principes d'une saine administration commerciale et selon les règles de l'art ; il assurera constamment une exploitation régulière, efficace et rationnelle.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur fera appel à des consultants qualifiés et compétents qui le conseilleront et l'aideront dans la construction du barrage et du canal principal qui font partie du Projet et au sujet des questions liées à l'irrigation des terres montagneuses. Le choix des consultants et la nature et la portée de leurs fonctions feront l'objet d'un accord entre la Banque et l'Emprunteur.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 mai 1961.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

The Aichi Irrigation Public Corporation
Tokyo Office
8 Shiba-Toranomon, Minatoku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Aichiyosui
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Aichi Irrigation Public Corporation :

By K. HAMAGUCHI
Authorized Representative

Pour l'Emprunteur :

The Aichi Irrigation Public Corporation
Tokyo Office
8 Shiba-Toranomon, Minatoku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Aichiyosui
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Aichi Irrigation Public Corporation :

(*Signé*) K. HAMAGUCHI
Représentant autorisé

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)**	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (expressed in dollars)**
November 1, 1961	$136,000	November 1, 1969	$214,000
May 1, 1962	140,000	May 1, 1970	221,000
November 1, 1962	144,000	November 1, 1970	227,000
May 1, 1963	148,000	May 1, 1971	233,000
November 1, 1963	153,000	November 1, 1971	240,000
May 1, 1964	157,000	May 1, 1972	247,000
November 1, 1964	162,000	November 1, 1972	254,000
May 1, 1965	166,000	May 1, 1973	262,000
November 1, 1965	171,000	November 1, 1973	269,000
May 1, 1966	176,000	May 1, 1974	277,000
November 1, 1966	181,000	November 1, 1974	285,000
May 1, 1967	186,000	May 1, 1975	293,000
November 1, 1967	192,000	November 1, 1975	301,000
May 1, 1968	197,000	May 1, 1976	310,000
November 1, 1968	203,000	November 1, 1976	319,000
May 1, 1969	208,000	May 1, 1977	328,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (*b*) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than 3 years before maturity	1/2 of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 1/2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 1/2 %
More then 11 years but not more than 16 years before maturity	3 1/2 %
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4 3/4 %
More than 18 years before maturity	5 3/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Borrower is engaged in a multipurpose program for irrigation of approximately 33,000 hectares of land in central Japan, for supplying about 45,000,000 cubic meters of water annually for municipal use and for the generation of about 100,000,000 kilowatt hours per annum of electricity. The works included in this program and which comprise the Project are as follows :

A dam will be constructed at Makio Bridge on the Otaki River. It will be of rock-fill construction, approximately 264 meters long, 81 meters high and capable of impounding

ANNEXE I

Tableau d'amortissement

Dates des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**	*Dates des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**
1er novembre 1961	136.000	1er novembre 1969	214.000
1er mai 1962	140.000	1er mai 1970	221.000
1er novembre 1962	144.000	1er novembre 1970	227.000
1er mai 1963	148.000	1er mai 1971	233.000
1er novembre 1963	153.000	1er novembre 1971	240.000
1er mai 1964	157.000	1er mai 1972	247.000
1er novembre 1964	162.000	1er novembre 1972	254.000
1er mai 1965	166.000	1er mai 1973	262.000
1er novembre 1965	171.000	1er novembre 1973	269.000
1er mai 1966	176.000	1er mai 1974	277.000
1er novembre 1966	181.000	1er novembre 1974	285.000
1er mai 1967	186.000	1er mai 1975	293.000
1er novembre 1967	192.000	1er novembre 1975	301.000
1er mai 1968	197.000	1er mai 1976	310.000
1er novembre 1968	203.000	1er novembre 1976	319.000
1er mai 1969	208.000	1er mai 1977	328.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

Primes de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Primes*
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 3/4 %

ANNEXE 2

Description du Projet

L'Emprunteur a entrepris l'exécution d'un Programme à fins multiples en vue de l'irrigation d'environ 33.000 hectares de terres dans le centre du Japon, de la fourniture d'environ 45 millions de mètres cubes d'eau par an destinés à l'usage des communes et de la production d'environ 100 millions de kWh d'électricité par an. Les travaux compris dans ce Programme et qui constituent le Projet sont les suivants :

Un barrage sera construit sur l'Otaki, à la hauteur du pont de Makio. Ce sera un barrage en enrochements, d'environ 264 mètres de long et 81 mètres de haut, capable

approximately 75,000,000 cubic meters of water. A site will be provided by the Borrower near the dam for the construction of a powerhouse by a power company.

From an existing barrage 120 kilometers downstream from the dam a main canal will be constructed southward along the ridge of the Chita Peninsula to its end. The canal will be approximately 114 kilometers in length and will have a maximum capacity for a flow of 30 cubic meters per second. Necessary tunnels, aqueducts, siphons and pipes will be constructed and installed. Approximately 1,300 kilometers of secondary canals will be constructed to branch out from the main canal and lead to individual land units of about five hectares each. Outlets will be constructed at appropriate places for diversion of water from the canals for municipal use.

Necessary regulating reservoirs will be provided and necessary adjustments of gradients and reclamation of land will be carried out.

de retenir environ 75 millions de mètres cubes d'eau. L'Emprunteur fournira, à proximité du barrage, un emplacement pour la construction d'une centrale par une compagnie d'électricité.

A partir d'un barrage existant, situé à 120 kilomètres en aval du barrage projeté, on construira un canal principal qui suivra en direction du sud la ligne de crête de la péninsule de Chita, jusqu'à son extrémité. Le canal sera long de 114 kilomètres environ et sa capacité maximum permettra un débit de 30 mètres cubes par seconde. Les galeries, aqueducs, siphons et canalisations nécessaires seront construits et installés. Environ 1.300 kilomètres de canaux secondaires seront construits en dérivation du canal principal et conduiront à des parcelles de terre d'une superficie unitaire de 5 hectares environ. Des prises d'eau installées en des endroits appropriés permettront de pourvoir aux besoins des communes.

Les bassins de compensation nécessaires seront construits et il sera procédé aux aménagements voulus des pentes ainsi qu'à la mise en valeur des terres.

No. 4287

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES

Guarantee Agreement—*Binga Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, related letter and Loan Agreement—*Binga Project*—between the Bank and the National Power Corporation). Sigued at Washington, on 22 November 1957

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1958.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES

Contrat de garantie — *Projet de Binga* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, une lettre y relative et le Contrat d'emprunt — *Projet de Binga* — entre la Banque et la National Power Corporation). Signé à Washington, le 22 novembre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1958.

No. 4287. GUARANTEE AGREEMENT[1] (*BINGA PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 NOVEMBER 1957

AGREEMENT, dated November 22, 1957, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and National Power Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,[2] the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-one million dollars ($21,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,[3] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3[4] to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby uncon-

[1] Came into force on 26 February 1958, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[2] See p. 94 of this volume.

[3] See p. 92 of this volume.

[4] See p. 110 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4287. CONTRAT DE GARANTIE[1] (*PROJET DE BINGA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 NOVEMBRE 1957

CONTRAT, en date du 22 novembre 1957, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la National Power Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »[2], la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à vingt et un millions de dollars ($ 21.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne cet Emprunt, comme il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956[3], sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées à l'annexe 3[4] du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir incondi-

[1] Entré en vigueur le 26 février 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement des Philippines.
[2] Voir p. 95 de ce volume.
[3] Voir p. 93 de ce volume.
[4] Voir p. 111 de ce volume.

ditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and further guarantees the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower in the territory of the Republic of the Philippines, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including Central Bank of the Philippines.

Section 3.02. (*a*) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

tionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions de l'Emprunteur sur le territoire de la République des Philippines, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat de garantie, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée avec le produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une de leurs agences, y compris la Banque centrale des Philippines.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(*b*) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(*c*) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. Prior to January 5, 1976, the Guarantor shall either extend the corporate life of National Power Corporation for a period extending beyond the final maturity of the Loan or make arrangements satisfactory to the Bank for transfer of the operations and activities of National Power Corporation in the electric power field to, and the assumption of the obligations of National Power Corporation under the Loan Agreement by, an entity satisfactory to the Bank.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Avant le 5 janvier 1976, le Garant devra soit prolonger la durée de la National Power Corporation au-delà de l'échéance finale de l'Emprunt, soit prendre des mesures, jugées satisfaisantes par la Banque, en vue du transfert à un organisme accepté par celle-ci des activités et opérations de la National Power Corporation dans le domaine de l'énergie électrique et des obligations que le Contrat d'emprunt met à sa charge.

Paragraphe 3.07. Le Garant ne prendra et n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou agences, ni aucune agence de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (*b*) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Central Bank of the Philippines
Manila
Philippines

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Philcenbank
Manila, Philippines

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Governor of the Central Bank of the Philippines is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines :

By M. CUADERNO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire d'État aux finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Central Bank of the Philippines
Manille
(Philippines)

Adresse télégraphique :

Philcenbank
Manille (Philippines)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Gouverneur de la Banque centrale des Philippines.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines :

(*Signé*) M. CUADERNO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations*, Treaty Series, *Vol., 260 p. 376.*]

LETTER, DATED 21 NOVEMBER 1957, FROM THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

CENTRAL BANK OF THE PHILIPPINES

MANILA

Office of the Governor

Washington, D. C., November 21, 1957

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

In connection with the proposed loan (Binga Project) to the National Power Corporation, to be guaranteed by the Republic of the Philippines, I am pleased to advise you on behalf of my Government as follows :

1. Referring to Section 3.06 of the proposed Guarantee Agreement, [1] my Government will use its best efforts to secure the passage of legislation in the 1958 session of the Philippine Congress which would authorize an extension of the corporate life of the National Power Corporation to a date beyond the final maturity of the proposed loan.

2. Referring to Section 5.08 of the Loan Agreement, [2] it is the wish of my Government that the fertilizer plant on Mindanao now owned and operated by the National Power Corporation should be transferred to private ownership as soon as may be practicable. In the meantime, my Government will sponsor legislation similar to that which was introduced in the 1956 session of the Philippine Congress to provide for the transfer of the ownership of the fertilizer plant to another government agency. My Government will use its best efforts to secure passage of such legislation during the 1958 session of Congress and will recommend to Congress that this legislation contain provision to ensure that the calculation of the assets and liabilities attributable to the fertilizer plant will be done on a basis that is fair to the National Power Corporation and that the assets and liabilities so calculated, including any losses incurred in the operation of the fertilizer

[1] See p. 84 of this volume.
[2] See p. 94 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies*, Recueil des Traités, *vol. 260, p. 377.*]

LETTRE, EN DATE DU 21 NOVEMBRE 1957, ADRESSÉE PAR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

BANQUE CENTRALE DES PHILIPPINES

MANILLE

Cabinet du Gouverneur

Washington (D. C.), le 21 novembre 1957

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Au sujet du prêt envisagé pour la National Power Corporation (Projet de Binga), comportant la garantie de la République des Philippines, je m'empresse de vous communiquer ce qui suit au nom de mon Gouvernement.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3.06 du projet de contrat de garantie [1], mon Gouvernement s'efforcera de faire adopter par le Congrès des Philippines, à sa session de 1958, une loi autorisant à prolonger la durée de la National Power Corporation au-delà de l'échéance finale de l'emprunt projeté.

2. En ce qui concerne le paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt [2], mon Gouvernement a l'intention de transférer le plus tôt possible au secteur privé l'usine d'engrais de Mindanao, actuellement propriété de la National Power Corporation qui en assure l'exploitation. Entre-temps, mon Gouvernement déposera un projet de loi analogue à celui qui a été adopté à la session de 1956 du Congrès des Philippines pour transférer la propriété de l'usine d'engrais à une autre agence de l'État. Mon Gouvernement s'efforcera de faire adopter cette loi pendant la session du Congrès de 1958 et il recommandera à celui-ci l'insertion dans cette loi d'une disposition qui permette d'évaluer l'actif et le passif imputables à l'usine d'engrais, sans léser les intérêts de la National Power Corporation et de transférer au nouveau propriétaire de l'usine l'actif et le passif ainsi calculés, y compris les pertes subies dans l'exploitation de l'usine d'engrais à partir du 1er janvier 1958. La National

[1] Voir p. 85 de ce volume.
[2] Voir p. 95 de ce volume.

plant from January 1, 1958, will be transferred to the new owner of the fertilizer plant. The National Power Corporation is making arrangements to segregate at once the accounts and operations of the fertilizer plant from its other operations and my Government supports the proposal that the National Power Corporation should, to the extent that the cash requirements of the fertilizer plant cannot be met from its revenues, meet such requirements from borrowings and should endeavor to secure such borrowings on terms whereby they will be repayable only from the assets or earnings of the fertilizer plant and will not be a charge against the assets or earnings of the National Power Corporation other than those attributable to the fertilizer plant. Such borrowings will of course be counted amongst the liabilities to be transferred to any new owner. My Government also agrees with the proposal of the National Power Corporation that the Corporation will in all relevant accounts charge the fertilizer operation for the consumption of power at rates which would be appropriate if the Corporation were selling power to a separate enterprise of this kind in accordance with sound commercial principles.

Very truly yours,

Republic of the Philippines :
By M. CUADERNO, Sr.
Governor
Central Bank of the Philippines

LOAN AGREEMENT (*BINGA PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 22, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NATIONAL POWER CORPORATION (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,[1] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3[2] to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-one million dollars ($21,000,000).

[1] See p. 92 of this volume.
[2] See p. 110 of this volume.

Power Corporation fait actuellement le nécessaire pour séparer immédiatement du reste de ses activités les comptes et les opérations de l'usine d'engrais et mon Gouvernement appuie la proposition selon laquelle, dans la mesure où l'usine d'engrais ne pourrait couvrir ses besoins de trésorerie à l'aide de ses propres recettes, la National Power Corporation devrait recourir, pour ce faire, à des emprunts, qu'elle s'efforcerait d'obtenir dans des conditions telles que les sommes nécessaires à leur remboursement soient prélevées uniquement sur l'actif ou les recettes de l'usine d'engrais, et non sur l'actif ou les recettes de la National Power Corporation imputables à d'autres activités que celles de l'usine d'engrais. Il va de soi que le montant de ces emprunts figurera dans le passif à transférer au nouveau propriétaire. Mon Gouvernement approuve également la proposition de la National Power Corporation, suivant laquelle cette société appliquera dans tous les comptes y relatifs, pour la consommation d'énergie électrique de l'usine d'engrais, les tarifs qu'elle appliquerait à une entreprise autonome de même nature, conformément à de saines pratiques commerciales.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République des Philippines :

(*Signé*) M. CUADERNO, Sr.
Gouverneur de la Banque centrale des Philippines

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE BINGA*)

CONTRAT, en date du 22 novembre 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la NATIONAL POWER CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956[1] sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées à l'annexe 3[2] du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à vingt et un millions de dollars ($ 21.000.000).

[1] Voir p. 93 de ce volume.
[2] Voir p. 111 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (3/4 of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 [1] to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 [2] to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

[1] See p. 108 of this volume.
[2] See p. 110 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent (3/4 pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de six pour cent (6 pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent (½ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1er juin et 1er décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 [1] du présent Contract.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 [2] du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés dans une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement à l'exécution du Projet.

[1] Voir p. 109 de ce volume.
[2] Voir p. 111 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (*a*) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (*a*) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(*b*) To assist it in the carrying out of the Project, the Borrower shall employ suitably qualified and competent engineering consultants satisfactory to the Bank.

(*c*) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(*d*) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the plant sites and operations of the Borrower and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (*a*) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(*b*) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt,

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a*) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils, qualifiés et compétents, agréés par la Banque.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, de visiter les installations et de suivre l'activité de l'Emprunteur et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a*) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur

such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments, under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase, importation and delivery to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. (*a*) The Borrower shall take all action within its power to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(*b*) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time shall make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

Section 5.08. The Borrower shall as soon as possible limit its operations to the electric power field. Until such time as the fertilizer plant now owned by it on Mindanao

devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra assurer ou faire assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques résultant de leur achat, de leur importation et de leur livraison sur les chantiers d'exécution du Projet. Cette assurance sera contractée conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures en son pouvoir pour assurer la continuité de son existence et maintenir son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il fera le nécessaire pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions indispensables ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur limitera dès que possible ses opérations au domaine de l'énergie électrique. Jusqu'à ce que l'usine d'engrais qu'il possède à Mindanao ait été

shall have been transferred to third parties, the Borrower shall segregate the accounts and operations of the fertilizer plant from its other activities.

Section 5.09. The Borrower shall set and maintain its rates for the sale of electricity at such levels as may be necessary to ensure that its earnings, after provision for all operating expenses including taxes, and adequate depreciation, will represent a reasonable return on its investment which will enable it to meet an appropriate part of the cost of future expansion of its facilities.

Section 5.10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur debt unless its net revenue for the fiscal year next preceding such incurrence, together with 75 % of the reasonably estimated net revenues from any projects under construction including projects to be constructed with the proceeds of the proposed new debt, would be not less than 1.4 times the maximum annual debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt (including the debt to be incurred). For purposes of this Section

(*a*) The term "debt" shall mean all indebtedness of the Borrower including loans or credits contracted for but not yet drawn down but excluding debt attributable solely to the fertilizer plant now owned by the Borrower on Mindanao.

(*b*) Debt shall be deemed to be incurred on the date on which a loan or credit shall be approved by the Board of Directors of the Borrower.

(*c*) The term "net revenue" shall mean gross revenue from all sources, adjusted to take account of rates in effect at the time of the calculation even though they were not in effect during such fiscal year, less all operating and administrative expenses, including provision for income and profit taxes, if any, but before provision for depreciation and for interest and other charges on debt. In determining net revenue of the Borrower, any amounts either of revenues or expenses attributable to the fertilizer plant now owned by the Borrower on Mindanao shall be excluded.

(*d*) The Term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments), interest and other charges on debt.

(*e*) The equivalent in currency of the Guarantor of amounts of debt payable in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange which on the date of the calculation is available to the Borrower for the purchase of such other currency for debt service.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (*a*), paragraph (*b*), paragraph (*e*) or paragraph (*f*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue

transférée à des tiers, l'Emprunteur séparera du reste de son activité les comptes et les opérations de ladite usine.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur fixera et maintiendra ses tarifs de vente d'électricité au niveau nécessaire pour que ses recettes, déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation, y compris les impôts, et compte tenu d'amortissements appropriés, lui procurent un revenu raisonnable de ses investissements qui lui permette de couvrir une part suffisante des frais qu'entraînera le développement futur de ses installations.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera pas de nouvelles dettes à moins que son revenu net pour le précédent exercice financier, majoré de 75 pour 100 des revenus nets qui selon une évaluation raisonnable doivent résulter de tous projets en cours, y compris ceux qui seront exécutés à l'aide des fonds provenant du nouvel emprunt envisagé, ne soit au moins égal à 1,4 fois le montant maximum qui sera chaque année nécessaire pour assurer le service de l'ensemble de sa dette (y compris le prêt en question) au cours de tout exercice ultérieur. Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur, y compris les emprunts contractés ou les crédits obtenus mais dont le montant n'a pas encore été prélevé, à l'exclusion des dettes imputables uniquement à l'usine d'engrais que l'Emprunteur possède actuellement à Mindanao.

b) La dette sera censée avoir été contractée à la date à laquelle un emprunt ou un crédit aura été approuvé par le Conseil d'administration de l'Emprunteur.

c) L'expression « revenu net » désigne le revenu brut quelle qu'en soit la source, rectifié de manière à tenir compte des tarifs en vigueur au moment de l'évaluation, même si ces tarifs n'ont pas été en vigueur au cours de l'exercice financier, et diminué de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la provision pour l'impôt sur le revenu et les bénéfices, s'il y a lieu, mais non compris les provisions pour les amortissements, et pour les intérêts et autres charges de la dette. Pour l'évaluation du revenu net de l'Emprunteur, seront exclues toutes sommes correspondant soit aux recettes soit aux dépenses imputables à l'usine d'engrais dont l'Emprunteur est actuellement propriétaire à Mindanao.

d) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service de la dette » désigne la totalité des sommes consacrées à l'amortissement de la dette (y compris les versements aux fonds d'amortissement), ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges de la dette.

e) L'équivalent dans la monnaie du Garant du montant d'une dette payable en toute autre monnaie sera évalué sur la base du taux de change auquel l'Emprunteur pourrait, à la date de l'évaluation, acheter cette autre monnaie en vue d'assurer le service de sa dette.

Article VI

Recours de la Banque

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou

for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (*c*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (*a*) (ii) of the Loan Regulations :

(*a*) The Borrower shall have obtained a release satisfactory to the Bank of the lien of any mortgage outstanding against any of its properties.

(*b*) The Borrower shall have taken action necessary to segregate the accounts and operations of the fertilizer plant owned by it on Mindanao from its other activities.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (*e*) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(*a*) That any releases obtained pursuant to the requirements of Section 7.01 of this Agreement are valid and effective in accordance with their terms.

(*b*) That all necessary governmental validations, consents and approvals to authorize execution of the Loan Agreement on behalf of the Borrower and to authorize construction and operation of the Project have been given or obtained.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 31, 1960.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

National Power Corporation
161 Bonifacio Drive, Port Area
Manila, Philippines

ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jours même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur devra avoir obtenu, pour toute hypothèque grevant l'un quelconque de ses biens, une mainlevée jugée satisfaisante par la Banque.

b) L'Emprunteur devra avoir pris les mesures nécessaires pour séparer du reste de son activité les comptes et les opérations de l'usine d'engrais dont il est propriétaire à Mindanao.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que toute mainlevée d'hypothèque obtenue en exécution des dispositions du paragraphe 7.01 du présent Contrat est valable et définitive conformément à ses termes.

b) Que toutes les régularisations, autorisations et approbations administratives nécessaires pour permettre la signature du Contrat d'empruut au nom de l'Emprunteur et pour autoriser la construction des installations prévues au Projet et leur exploitation, ont été accordées ou obtenues.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 juillet 1960.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

National Power Corporation
161 Bonifacio Drive, Port Area
Manille (Philippines)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Napocor
Manila, Philippines

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

National Power Corporation :

By F. M. ZABLAN
Authorized Representative

Adresse télégraphique :

Napocor
Manille (Philippines

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

Pour la National Power Corporation :

(*Signé*) F. M. ZABLAN
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)**
June 1, 1960	—
December 1, 1960	$236,000
June 1, 1961	243,000
December 1, 1961	250,000
June 1, 1962	258,000
December 1, 1962	265,000
June 1, 1963	273,000
December 1, 1963	282,000
June 1, 1964	290,000
December 1, 1964	299,000
June 1, 1965	308,000
December 1, 1965	317,000
June 1, 1966	326,000
December 1, 1966	336,000
June 1, 1967	346,000
December 1, 1967	357,000
June 1, 1968	368,000
December 1, 1968	378,000
June 1, 1969	390,000
December 1, 1969	401,000
June 1, 1970	414,000
December 1, 1970	426,000
June 1, 1971	439,000
December 1, 1971	$452,000
June 1, 1972	465,000
December 1, 1972	479,000
June 1, 1973	494,000
December 1, 1973	509,000
June 1, 1974	524,000
December 1, 1974	540,000
June 1, 1975	556,000
December 1, 1975	572,000
June 1, 1976	590,000
December 1, 1976	607,000
June 1, 1977	625,000
December 1, 1977	644,000
June 1, 1978	664,000
December 1, 1978	683,000
June 1, 1979	704,000
December 1, 1979	725,000
June 1, 1980	747,000
December 1, 1980	769,000
June 1, 1981	792,000
December 1, 1981	816,000
June 1, 1982	841,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (*b*) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than 3 years before maturity	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3 %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	4 %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	5 %
More than 23 years before maturity	6 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**
1er juin 1960	—
1er décembre 1960	236.000
1er juin 1961	243.000
1er décembre 1961	250.000
1er juin 1962	258.000
1er décembre 1962	265.000
1er juin 1963	273.000
1er décembre 1963	282.000
1er juin 1964	290.000
1er décembre 1964	299.000
1er juin 1965	308.000
1er décembre 1965	317.000
1er juin 1966	326.000
1er décembre 1966	336.000
1er juin 1967	346.000
1er décembre 1967	357.000
1er juin 1968	368.000
1er décembre 1968	378.000
1er juin 1969	390.000
1er décembre 1969	401.000
1er juin 1970	414.000
1er décembre 1970	426.000
1er juin 1971	439.000
1er décembre 1971	452.000
1er juin 1972	465.000
1er décembre 1972	479.000
1er juin 1973	494.000
1er décembre 1973	509.000
1er juin 1974	524.000
1er décembre 1974	540.000
1er juin 1975	556.000
1er décembre 1975	572.000
1er juin 1976	590.000
1er décembre 1976	607.000
1er juin 1977	625.000
1er décembre 1977	644.000
1er juin 1978	664.000
1er décembre 1978	683.000
1er juin 1979	704.000
1er décembre 1979	725.000
1er juin 1980	747.000
1er décembre 1980	769.000
1er juin 1981	792.000
1er décembre 1981	816.000
1er juin 1982	841.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts ;

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the second stage of power development in the Agno River Hydro Development Scheme in Monntain Province Luzon. It will include :

(*a*) A hydroelectric power station to be constructed at Binga on the Agno River about 11 ½ miles downstream from the first station, which has already been constructed at Ambnklao. The new station will have a total generating capacity of approximately 100,000 kw and will include the following :

(i) A rockfill dam, with compacted earth core, providing a reservoir with a usable storage capacity of about 48 million cubic meters with a maximum drawdown of 20 meters.

(ii) A concrete spillway equipped with control gates and capable of passing the seasonal floodwaters.

(iii) An underground powerhouse in which will be installed four vertical 25,000 kw generators driven by Francis turbines.

(iv) Pressure tunnel, surge chambers, penstocks, valves and tail tunnel.

(v) All necessary ancillary and control equipment.

(*b*) A 230 kv transmission line from Binga to Balintawak near Manila and 230 kv transforming and switching stations at Binga and Magalang.

(*c*) The construction of 69 kv and lower voltage transmission networks to make sppplies of electricity available from Ambuklao and Magalang to provincial towns and mines. It is expected that by the end of 1961 the total provincial demand connected to the Borrower's system on Luzon will be about 30,000 kw.

It is expected that construction of the portions of the Project described in (*a*) and (*b*) above will be completed by July 1960.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(*a*) Section 2.02 shall be deleted.

(*b*) Section 5.02 (*f*) shall read as follows :

(*f*) The corporate life of National Power Corporation shall have come to an end, or the Guarantor or any governmental authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue la deuxième phase du développement de la production d'énergie dans le cadre du Plan d'aménagement hydraulique de l'Agno, Mountain Province, Luzon. Il comprendra :

a) La construction d'une centrale hydro-électrique à Binga sur l'Agno à environ 11 milles ½ en aval de la première centrale déjà construite à Ambuklao. La nouvelle centrale aura une puissance totale d'environ 100.000 kW et comportera les installations suivantes :

i) Un barrage en enrochements, avec noyau en terre damée, constituant un réservoir d'une capacité utilisable d'environ 48 millions de mètres cubes, avec une hauteur de chute maximum de 20 mètres.

ii) Un déversoir en béton muni de vannes d'arrêt et permettant l'évacuation des hautes eaux saisonnières.

iii) Une centrale souterraine dans laquelle seront installées quatre génératrices verticales de 25.000 kW à turbines Francis.

iv) Une conduite forcée, des bassins de compensation, des canaux d'amenée, des vannes et une galerie d'évacuation.

v) Tout le matériel accessoire et l'équipement de contrôle nécessaires.

b) Une ligne de transport de force de 230 kV allant de Binga à Balintawak, près de Manille, ainsi que des postes de transformateurs et de disjoncteurs de 230 kV à Binga et Magalang.

c) L'installation de réseaux d'un voltage inférieur ou égal à 69 kV pour le transport de l'électricité produite à Ambuklao et Magalang aux villes et aux mines de la province. Il est prévu qu'à la fin de l'année 1961 la demande globale des consommateurs de la province branchés sur le réseau de l'Emprunteur à Luzon sera d'environ 30.000 kW.

L'achèvement des travaux d'exécution du Projet décrits aux alinéas *a* et *b* ci-dessus est prévu pour le mois de juillet 1960.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le paragraphe 5.02, *f*, est rédigé comme suit :

f) le fait qu'il a été mis fin à l'existence de la National Power Corporation en tant que personne morale, ou que le garant ou toute autre autorité publique compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'Emprunteur ou en vue de suspendre ses activités.

(*c*) Paragraph (6) of Section 10.01 shall read as follows :

6. The term "Borrower" means National Power Corporation and also includes any organization, satisfactory to the Bank, which may be charged by the Guarantor, upon the dissolution of the National Power Corporation or otherwise, with the carrying out of the operations and activities of the National Power Corporation in the electric power field and of the obligations of the National Power Corporation under the Loan Agreement ; and the term "Guarantor" means Republic of the Philippines.

c) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est rédigé de la façon suivante :

6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la National Power Corporation ainsi que tout organisme accepte par la Banque, qui pourra être chargé par le Garant, au moment de la dissolution de la National Power Corporation ou en toute autre circonstance, d'assumer les attributions et activités de la National Power Corporation dans le domaine de l'énergie électrique ainsi que les obligations qui résultent pour elle du Contrat d'emprunt ; l'expression « le Garant » désigne la République des Philippines.

No. 4288

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. The Hague, 10 Octoher 1953

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 21 April 1958.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas. La Haye, 10 octobre 1953

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1958.

No. 4288. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. THE HAGUE, 10 OCTOBER 1953

N° 4288. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS. LA HAYE, 10 OCTOBRE 1953

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 126155

's-Gravenhage, 10 October 1953

Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar de Nota's van de Duitse Ambassade van 20 Juni 1953, 524-16/1334 en van 10 Juli 1953, 524-16/1524, alsmede de terzake gevoerde besprekingen, heb ik de eer Uwer Excellentie het volgende mede te delen.

Overeenkomstig de resolutie n° 20 van het comité van Ministers van de Raad van Europa, gedateerd 19 Maart 1952, betreffende de wederzijdse afschaffing van visa voor de onderdanen van de landen — leden van de Raad van Europa —, is de Nederlandse Regering bereid een overeenkomst te sluiten met de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland op de volgende bases.

1. Nederlandse onderdanen en Duitse onderdanen, welk ook hun land van herkomst moge zijn, zullen vrij zijn om zich naar het grondgebied van de Bondsrepubliek, respectievelijk naar het grondgebied van Nederland in Europa te begeven, zonder verplicht te zijn om zich vooraf van een visum te voorzien, mits zij houders zijn van een geldig paspoort, collectief paspoort of monsterboekje, afgegeven namens de Regering van Nederland, respectievelijk de Bondsrepubliek Duitsland en de duur van het aanéengesloten verblijf na iedere binnenkomst de tijd van drie maanden niet overschrijdt.

2. Nederlandse en Duitse onderdanen zijn gedurende hun verblijf op het grondgebied van de Bondsrepubliek, respectievelijk van Nederland in Europa onderworpen aan de aldaar geldende algemene voorschriften betreffende vreemdelingen. Ieder der beide Regeringen behoudt zich het recht voor de binnenkomst of het verblijf in zijn gebied te weigeren aan personen, die als ongewenst worden beschouwd.

[1] Came into force on 15 December 1953, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of the Federal Republic of Germany that it had obtained the required constitutional approval, in accordance with the terms of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1953, le jour où le Gouvernement néerlandais a fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'approbation requise par la Constitution avait été obtenue conformément aux dispositions desdites notes.

3. Nederlandse en Duitse onderdanen, die zich naar het grondgebied van de Bondsrepubliek, respectievelijk naar het grondgebied van Nederland in Europa wensen te begeven met het oogmerk om aldaar langer dan drie maanden te verblijven of een beroep of een bedrijf uit te oefenen kunnen niet genieten van de onder 1. genoemde bepaling van deze overeenkomst.

4. Deze overeenkomst zal in werking treden op de datum, waarop de Nederlandse Regering aan de Regering der Bondsrepubliek Duitsland zal doen weten, dat zij de vereiste constitutionele goedkeuring heeft verkregen.

5. Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst tijdelijk buiten werking stellen om ernstige redenen van openbare orde en veiligheid. De buitenwerkingstelling dient onmiddellijk aan de andere partij te worden bekendgemaakt langs diplomatieke weg.

6. Deze overeenkomst geldt ook voor het land Berlijn indien de Duitse Bondsregering aan de Nederlandse Regering niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst een tegengestelde verklaring afgeeft.

7. Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst opzeggen met een termijn van drie maanden.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bereid is de hierboven genoemde bepalingen te aanvaarden, moge ik voorstellen dat deze Nota en het antwoord van Uwe Excellentie geredigeerd in analoge bewoordingen zullen beschouwd worden als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(*w.g.*) J. W. BEYEN

Aan Zijne Excellentie Dr H. Mühlenfeld
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van de Bondsrepubliek Duitsland
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 126155

The Hague, 10 October 1953

Your Excellency,

With reference to the German Embassy's notes of 20 June 1953, 524-16/1334, and 10 July 1953, 524-16/1524, and to the conversations relating to this matter, I have the honour to inform you of the following :

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 126155

La Haye, le 10 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux notes de l'Ambassade d'Allemagne en date des 20 juin 1953 (524-16/1334) et 10 juillet 1953 (524-16/1524), ainsi qu'aux pourparlers qui ont eu lieu en la matière, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence de ce qui suit :

In conformity with resolution No. 20 of the Council of Ministers of the Council of Europe of 19 March 1952 respecting the reciprocal abolition of visas for nationals of the States members of the Council of Europe, the Netherlands Government is prepared to conclude an agreement with the Government of the Federal Republic of Germany on the following basis :

1. Netherlands and German nationals, whatever their country of origin, shall be free to enter the territory of the Federal Republic or the European territory of the Netherlands without being required to secure a visa in advance, provided that they hold a valid passport, collective passport or seafarer's identity document issued by the Government of the Netherlands or of the Federal Republic of Germany and that the duration of their continuous sojourn following any such entry does not exceed three months.

2. During their sojourn in the territory of the Federal Republic or in the European territory of the Netherlands, Netherlands and German nationals shall be subject to the general regulations concerning aliens which are in force in those countries. Each of the two Governments reserves the right to deny entry to or sojourn in its territory to persons who are regarded as undesirable.

3. Netherlands and German nationals who wish to enter the territory of the Federal Republic or the European territory of the Netherlands with the intention of remaining there longer than three months or of practising a profession or trade may not avail themselves of the provisions of paragraph 1 of this agreement.

Conformément à la résolution nº 20, en date du 19 mars 1952, du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, relative à la suppression mutuelle de l'obligation du visa pour les ressortissants des États membres du Conseil de l'Europe, le Gouvernement néerlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord sur les bases suivantes :

1. Quel que soit le pays d'où ils viennent, les ressortissants néerlandais et les ressortissants allemands pourront pénétrer librement sur le territoire de la République fédérale ou sur le territoire néerlandais en Europe, respectivement, sans être tenus de se munir au préalable d'un visa, à condition d'être titulaires d'un passeport individuel, d'un passeport collectif ou d'un livret de marin en cours de validité, délivré par le Gouvernement des Pays-Bas ou le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et de ne pas séjourner dans le pays pendant plus de trois mois consécutifs à compter de la date de leur entrée.

2. Pendant leur séjour sur le territoire de la République fédérale ou sur le territoire néerlandais en Europe, respectivement, les ressortissants néerlandais et les ressortissants allemands seront soumis aux dispositions générales régissant dans chaque pays le séjour des étrangers. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes considérées comme indésirables.

3. Les ressortissants néerlandais et les ressortissants allemands qui désirent se rendre, respectivement, sur le territoire de la République fédérale ou sur le territoire néerlandais en Europe avec l'intention d'y demeurer plus de trois mois ou d'y exercer un métier ou toute autre activité lucrative, ne pourront bénéficier de la disposition du paragraphe 1.

4. This Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government notifies the Government of the Federal Republic of Germany that it has obtained the required constitutional approval.

5. Either of the two Governments may temporarily suspend this agreement for grave reasons of public order or security. Such suspension must immediately be notified to the other party through the diplomatic channel.

6. This Agreement shall also apply to the *Land* Berlin unless the German Federal Government advises the Netherlands Government to the contrary within three months after entry into force of the Agreement.

7. Either of the two Governments may denounce this Agreement on three months' notice.

If the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to accept the above provisions, I suggest that this note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) J. W. BEYEN

To His Excellency
Dr. H. Mühlenfeld
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federal Republic
of Germany
The Hague

4. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement néerlandais aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'approbation requise par la Constitution a été obtenue.

5. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des motifs sérieux d'ordre public ou de sécurité, suspendre l'application du présent Accord. La suspension devra être notifiée sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord sera applicable au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement néerlandais, dans les trois mois de l'entrée en vigueur de l'Accord, une déclaration en sens contraire.

7. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est prêt à approuver les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) J. W. BEYEN

Son Excellence
Monsieur H. Mühlenfeld
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérale
d'Allemagne
La Haye

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DEN HAAG

514-16/2258

Den Haag, den 10 Oktober 1953

Herr Aussenminister !

Ich beehre mich, den Empfang des Schreibens Eurer Exzellenz vom 10. 10. 1953, in dem der Abschluss einer deutsch-niederländischen Vereinbarung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für die beiderseitigen Staatsangehörigen vorgeschlagen wird, zu bestätigen. Gleichzeitig erlaube ich mir, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Bundesregierung unter Bezugnahme auf die Verbalnoten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 20. Juni 1953 — 524-16/1334 und 10. Juli 1953 — 524-16/1524 und in Übereinstimmung mit dem Beschluss No. 20 des Ministerrats des Europäischen Rats vom 19. März 1952 bezüglich der gegenseitigen Abschaffung von Sichtvermerken für die Angehörigen der Mitgliedstaaten des Europarats bereit ist, mit der Königlich Niederländischen Regierung eine Vereinbarung auf folgender Grundlage abzuschliessen :

1. Deutsche und niederländische Staatsangehörige, gleich welches ihr Herkunftsland ist, können sich ungehindert in das Gebiet der Bundesrepublik oder in das Staatsgebiet der Niederlande in Europa begeben, ohne verpflichtet zu sein, sich vorher ein Visum zu beschaffen. Voraussetzung dabei ist, dass sie Inhaber eines gültigen, durch die Niederländische Regierung oder die Bundesregierung ausgestellten Passes, Sammelpasses oder Seefahrtsbuches sind und die Dauer des ununterbrochenen Aufenthalts nach dem jeweiligen Grenzübertritt 3 Monate nicht überschreiten.

2. Deutsche und niederländische Staatsangehörige unterliegen während ihres Aufenthaltes in dem Gebiet der Bundesrepublik bzw. dem der Niederlande in Europa den dort geltenden allgemeinen Vorschriften für Ausländer. Jede der beiden Regierungen behält sich das Recht vor, Personen, die als unerwünscht betrachtet werden, den Eintritt in ihr bzw. den Aufenthalt in ihrem Gebiet zu verweigern.

3. Auf deutsche und auf niederländische Staatsangehörige, die sich in das Gebiet der Bundesrepublik bzw. das Staatsgebiet der Niederlande in Europa mit der Absicht, sich dort länger als 3 Monate aufzuhalten oder einen Beruf oder eine sonstige, auf Erwerb gerichtete Tätigkeit auszuüben, begeben wollen, findet Ziff. 1 keine Anwendung.

4. Dieses Abkommen wird an dem Tage in Kraft treten, an dem die Niederländische Regierung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, dass sie die verfassungsmässig vorgeschriebene Zustimmung erhalten hat.

5. Jede der beiden Regierungen kann dieses Abkommen aus schwerwiegenden Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit vorübergehend ausser Kraft setzen. Die Ausserkraftsetzung muss der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege bekanntgegeben werden.

6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Deutsche Bundesregierung gegenüber der Niederländischen Regierung innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7. Jede der beiden Regierungen kann dieses Abkommen mit einer Frist von 3 Monaten kündigen.

Falls die Königlich Niederländische Regierung bereit ist, die vorstehende Regelung anzunehmen, bestätige ich Eurer Exzellenz, dass diese Note und die Note Eurer Exzellenz vom 10. 10. 1953 als eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen anzusehen ist.

Genehmigen Sie, Herr Aussenminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(*Gez.*) H. MÜHLENFELD
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

An Seine Exzellenz
Den Königlich Niederländischen Aussenminister Herrn Mr. J. W. Beyen
Den Haag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
THE HAGUE

514-16/2258

The Hague, 10 October 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 10 October 1953, which proposes the conclusion of an agreement between Germany and the Netherlands concerning the abolition of visas for nationals of the two countries. At the same time, I wish to inform you that the German Federal Government, referring to the notes of the Embassy of the German Federal Republic of 20 June 1953, 524-16/1334, and 10 July 1953, 524-16/1524, and in conformity with resolution No. 20 of the Council of Ministers of the Council

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LA HAYE

514-16/2258

La Haye, le 10 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, proposant la conclusion d'un accord germano-néerlandais sur la suppression de l'obligation du visa pour les ressortissants des deux pays. Je tiens en outre à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, se référant aux notes verbales de son Ambassade en date des 20 juin 1953 (524-16/1334) et 10 juillet 1953 (524-16/1524), et conformément à la résolution nº 20, en date du 19 mars 1952, du Con-

of Europe of 19 March 1952 respecting the reciprocal abolition of visas for nationals of the States members of the Council of Europe, is prepared to conclude an agreement with the Royal Netherlands Government on the following basis :

[*See note I*]

If the Royal Netherlands Government is prepared to accept the above arrangement, I wish to confirm that this note and your note of 10 October 1953 are to be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) H. MÜHLENFELD
Ambassador of the Federal Republic of Germany

To His Excellency
J. W. Beyen
Royal Netherlands Minister of Foreign Affairs
The Hagne

seil des Ministres du Conseil de l'Europe, relative à la suppression mutuelle de l'obligation du visa pour les ressortissants des États membres du Conseil de l'Europe, est disposé à conclure avec le Gouvernement royal des Pays-Bas un accord sur les bases suivantes :

[*Voir note I*]

Si le Gouvernement royal des Pays-Bas est prêt à approuver les dispositions qui précèdent, je confirme que la présente note et la note de Votre Excellence en date du 10 octobre 1953 sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) H. MÜHLENFELD
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Son Excellence
Monsieur J. W. Beyen
Ministre des affaires étrangères du Gouvernement royal des Pays-Bas
La Haye

No. 4289

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exehange of notes eonstituting an agreement eoncerning the delivery of gratis visas to persons under 25 years of age. The Hague, 13 March 1953

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 21 April 1958.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant la délivrance gratuite de visas aux personnes âgées de moins de 25 ans. La Haye, 13 mars 1953

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1958.

No. 4289. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DELIVERY OF GRATIS VISAS TO PERSONS UNDER 25 YEARS OF AGE. THE HAGUE, 13 MARCH 1953

N° 4289. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE GRATUITE DE VISAS AUX PERSONNES ÂGÉES DE MOINS DE 25 ANS. LA HAYE, 13 MARS 1953

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 33553

's-Gravenhage, 13 Maart 1953

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U, namens de Nederlandse Regering het volgende mede te delen.

De Nederlandse Regering is voornemens om aan Duitse onderdanen tot de 25-jarige leeftijd, met ingang van 1 April 1953, gratis visa voor de inreis in Nederland te verstrekken.

Daar, zoals mij uit Uw brief blijkt, ook de Regering der Bondsrepubliek Duitsland bereid is vanaf hetzelfde tijdstip op gelijke wijze bij de afgifte van inreisvisa aan Nederlandse onderdanen tot de 25-jarige leeftijd, te handelen, moge ik vaststellen, dat tussen de Nederlandse Regering en de Regering der Bondsrepubliek Duitsland overeenstemming bestaat om met ingang van 1 April 1953 de wederzijdse onderdanen beneden 25 jaar, kosteloos inreisvisa te verstrekken.

Gelieve, Mijnheer de Zaakgelastigde, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting, wel te willen aanvaarden.

(*w.g.*) J. M. A. H. LUNS

Aan de Hoogedelgestrenge Heer de Heer Dr W. von Holleben
Zaakgelastigde van de Bondsrepubliek Duitsland
's-Gravenhage

[1] Came into force on 1 April 1953, in accordance with the terms of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 33553

The Hague, 13 March 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you of the following on behalf of the Netherlands Government :

The Netherlands Government intends to deliver visas for entry into the Netherlands free of charge as from 1 April 1953 to German nationals who are not over the age of 25 years.

Since, as your letter indicates, the Government of the Federal Republic of Germany also is prepared to act in a like manner, as from the same date, with respect to the delivery of entry visas to Netherlands nationals who are not over the age of 25 years, I wish to confirm that an agreement exists between the Netherlands Government and the Government of the Federal Republic of Germany to the effect that entry visas shall be delivered free of charge, as form 1 April 1953, to nationals of the two countries who are not over the age of 25 years.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) J. M. A. H. LUNS

His Excellency
Dr. W. von Holleben
Chargé d'Affaires
of the Federal Republic
of Germany
The Hague

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 33553

La Haye, le 13 mars 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement néerlandais, de vous informer de ce qui suit :

Le Gouvernement néerlandais se propose, à partir du 1er avril 1953, d'accorder aux ressortissants allemands âgés de 25 ans au plus des visas gratuits pour se rendre aux Pays-Bas.

Comme je vois par votre lettre que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé, à partir de la même date, à procéder de même pour l'octroi de visas d'entrée aux ressortissants néerlandais âgés de 25 ans au plus, je constate que le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus que chacun d'eux accordera, à partir du 1er avril 1953, des visas gratuits aux ressortissants de l'autre pays âgés de 25 ans au plus.

Agréez, etc.

(*Signé*) J. M. A. H. LUNS

Son Excellence
Monsieur W. von Holleben
Chargé d'affaires
de la République fédérale
d'Allemagne
La Haye

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

Den Haag, den 13. März 1953

Herr Aussenminister,

ich beehre mich, Ew. Exzellenz im Namen der Deutschen Bundesregierung folgendes mitzuteilen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, mit Wirkung vom 1. April 1953 niederländischen Staatsangehörigen bis zu 25 Jahren gebührenfreie Sichtvermerke zur Einreise in die Bundesrepublik auszustellen.

Da auch die Königlich-Niederländische Regierung, wie ich aus dem Schreiben Ew. Exzellenz ersehe, bereit ist, bei der Ausgabe von Einreisesichtvermerken an deutsche Staatsangehörige bis zu 25 Jahren vom gleichen Zeitpunkt an in der gleichen Weise zu verfahren, darf ich feststellen, dasz zwischen der Bundesregierung und der Königlich-Niederländischen Regierung Einvernehmen darüber besteht, ab 1. April 1953 den beiderseitigen Staatsangehörigen unter 25 Jahren Einreisesichtvermerke gebührenfrei zu erteilen.

Genehmigen Sie Herr Aussenminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(*gez.*) W. VON HOLLEBEN

Seiner Exzellenz Herrn Mr. J. M. A. H. Luns
Königlich-Niederländischer Aussenminister a.i.
Den Haag

[TRANSLATION]

CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

The Hague, 13 March 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you of the following on behalf of the Federal Government of Germany :

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

La Haye, le 13 mars 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'informer Votre Excellence de ce qui suit :

The Government of the Federal Republic of Germany intends to deliver visas for entry into the Federal Republic free of charge as from 1 April 1953 to Netherlands nationals who are not over the age of 25 years.

Since, as your letter indicates, the Royal Netherlands Government also is prepared to act in a like manner, as from the same date, with respect to the delivery of entry visas to German nationals who are not over the age of 25 years, I wish to confirm that an agreement exists between the Federal Government and the Royal Netherlands Government to the effect that entry visas shall be delivered free of charge, as from 1 April 1953, to nationals of the two countries who are not over the age of 25 years.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) W. VON HOLLEBEN

His Excellency
J. M. A. H. Luns
Royal Netherlands Acting Minister
of Foreign Affairs
The Hague

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose, à partir du 1er avril 1953, d'accorder aux ressortissants néerlandais âgés de 25 ans au plus des visas gratuits pour se rendre dans la République fédérale.

Comme je vois par la lettre de Votre Excellence que le Gouvernement royal des Pays-Bas est disposé, à partir de la même date, à procéder de même pour l'octroi de visas d'entrée aux ressortissants allemands âgés de 25 ans au plus, je constate que le Gouvernement fédéral et le Gouvernement royal des Pays-Bas sont convenus que chacun d'eux accordera, à partir du 1er avril 1953, des visas gratuits aux ressortissants de l'autre pays âgés de 25 ans au plus.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) W. VON HOLLEBEN

Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
par intérim
du Gouvernement royal
des Pays-Bas
La Haye

No. 4290

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for diplomatic and service passports. The Hague, 17 March 1953

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 21 April 1958.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas pour les passeports diplomatiques et les passeports de service. La Haye, 17 mars 1953

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1958.

No. 4290. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. THE HAGUE, 17 MARCH 1953

N° 4290. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET LES PASSEPORTS DE SERVICE. LA HAYE, 17 MARS 1953

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DEN HAAG

524-08/272

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Königlich Niederländischen Aussenministerium zu bestätigen, dass zwischen den Regierungen der beiden Länder folgende Vereinbarung getroffen worden ist.

Die Inhaber von niederländischen Diplomaten- und Dienstpässen sind ab 1. April 1953 von dem Sichtvermerkszwang zur Einreise in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland befreit.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, um dem Königlich Niederländischen Aussenministerium den Ausdruck ihrer besonderen Hochachtung zu erneuern.

Den Haag, den 17. März 1953

An das Königlich Niederländische Aussenministerium
Den Haag

[1] Came into force on 1 April 1953, in accordance with the terms of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

524-08/272

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to confirm to the Royal Netherlands Ministry of Foreign Affairs that the following Agreement has been concluded between the Governments of the two countries :

The holders of Netherlands diplomatic and service passports shall be exempt, as from 1 April 1953, from the obligation to obtain a visa in order to enter the territory of the Federal Republic of Germany.

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour, etc.

The Hague, 17 March 1953

The Royal Netherlands Ministry
of Foreign Affairs
The Hague

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

524-08/272

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement royal des Pays-Bas et a l'honneur de confirmer que l'Accord ci-après est intervenu entre les Gouvernements des deux pays :

A dater du 1er avril 1953, les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports de service néerlandais seront dispensés de l'obligation du visa pour pénétrer sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit, etc.

La Haye, le 17 mars 1953

Au Ministère des affaires étrangères
du Gouvernement royal des Pays-Bas
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 36618

's-Gravenhage, 17 Maart 1953

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland aan en heeft de eer met verwijzing naar de nota van de Ambassade, nr. 524-08/272, dd. 17 Maart 1953, te bevestigen, dat tussen de Regeringen der beide landen de volgende overeenkomst werd gesloten.

De houders van Nederlandse diplomatieke en dienstpaspoorten zijn vanaf 1 April 1953 vrijgesteld van de visumplicht voor de inreis in het gebied van de Bondsrepubliek Duitsland.

De houders van diplomatieke en dienstpaspoorten, zomede van „Ministerialpässe", uitgegeven namens de Bondsrepubliek Duitsland, zijn vanaf 1 April 1953 vrijgesteld van de visumplicht voor de inreis in Nederland.

Het Ministerie maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade der Bondsrepubliek Duitsland de betuiging van zijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

Aan de Ambassade der Bondsrepubliek Duitsland
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 36618

The Hague, 17 March 1953

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm, with reference to the Embassy's note No. 524-08/272 of 17 March 1953, that the following Agreement has been concluded between the Governments of the two countries :

The holders of Netherlands diplomatic and service passports shall be exempt, as from 1 April 1953, from the obligation to obtain a visa in order to enter the territory of the Federal Republic of Germany.

The holders of diplomatic and service passports, as well as of "*Ministerialpässe*", delivered in the name of the Federal Republic of

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 36618

La Haye, le 17 mars 1953

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à la note n° 524-08/272 de l'Ambassade, en date du 17 mars 1953, a l'honneur de confirmer que l'Accord ci-après est intervenu entre les Gouvernements des deux pays :

A dater du 1er avril 1953, les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports de service néerlandais seront dispensés de l'obligation du visa pour pénétrer sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

A dater du 1er avril 1953, les titulaires de passeports diplomatiques, de passeports de service et de « *Ministerialpässe* » délivrés par la République

Germany shall be exempt, as from 1 April 1953, from the obligation to obtain a visa in order to enter the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

The Embassy of the Federal Republic of Germany
The Hague

fédérale d'Allemagne seront dispensés de l'obligation du visa pour se rendre aux Pays-Bas.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

A l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
La Haye

No. 4291

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR

Guarantee Agreement—*Revised Quito Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Revised Quito Power Project*—between tbe Bank and Empresa Eléctrica Quito, S.A.). Signed at Washington, on 20 September 1957

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1958.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR

Contrat de garantie – *Projet revisé d'alimentation de Quito en énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt – *Projet revisé d'alimentation de Quito en énergie électrique* – entre la Banque et l'Emprcsa Eléctrica Quito, S.A.). Signé à Washington, le 20 septembre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1958.

No. 4291. GUARANTEE AGREEMENT[1] (*REVISED QUITO POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 SEPTEMBER 1957

AGREEMENT, dated September 20, 1957, between THE REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa Eléctrica Quito, S.A. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,[2] the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars ($5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and that the Banco Central del Ecuador accept its obligations under Section 3.01 of this Guarantee Agreement ;

WHEREAS in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, the Guarantor has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan, and the Banco Central del Ecuador has agreed to accept such obligations of the Banco Central del Ecuador and to evidence its acceptance thereof by causing this Guarantee Agreement to be signed by its duly authorized representative ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,[3] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3[4] to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the

[1] Came into force on 13 February 1958, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

[2] See p. 146 of this volume.

[3] See p. 144 of this volume.

[4] See p. 164 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4291. CONTRAT DE GARANTIE[1] (*PROJET REVISÉ D'ALIMENTATION DE QUITO EN ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 SEPTEMBRE 1957

CONTRAT, en date du 20 septembre 1957, entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et l'Empresa Eléctrica Quito, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »[2], la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalent à cinq millions de dollars ($ 5.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents et que le Banco Central del Ecuador accepte les obligations mises à sa charge au paragraphe 3.01 du présent Contrat de garantie.

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents et que le Banco Central del Ecuador s'est engagé à assumer les obligations mises à sa charge et à prouver son acceptation en faisant signer le présent Contrat de Garantie par son représentant dûment autorisé ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956[3], sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3[4] du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts,

[1] Entré en vigueur le 13 février 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Équateur.
[2] Voir p. 147 de ce volume.
[3] Voir p. 145 de ce volume.
[4] Voir p. 165 de ce volume.

Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall not take and, within the limits of its constitutional powers shall not permit any of its political subdivisions or agencies to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower contained in the Loan Agreement ; and the Guarantor shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets (including any priority in the allocation or realization of foreign exchange). To that end, the Guarantor and Banco Central del Ecuador undertake that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of the Banco Central del Ecuador, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of any of the Guarantor's agencies including agencies granted autonomy by the Constitution of Ecuador (other than Banco Central del Ecuador), or any of the Guarantor's political subdivisions or of any agency of any such political subdivision, and to the extent that the Guarantor is unable within the limits of its constitutional powers to make such undertaking effective, the Guarantor will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the

ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant ne prendra et, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, ne laissera prendre par l'une de ses subdivisions politiques ou agences, aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions ou obligations que ce dernier a souscrits dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée ultérieurement sur des avoirs publics (y compris toute priorité qui pourrait être accordée en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères). A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou du Banco Central del Ecuador devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera effet à l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses agences, y compris celles dont la Constitution de l'Équateur reconnaît l'autonomie (autres que le Banco Central del Ecuador) ou de l'une des subdivisions politiques du Garant ou d'une agence de l'une de ces subdivisions politiques et, pour autant que le Garant n'a pas la possibilité, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, de donner effet auxdits engagements, il accordera à la Banque une sûreté equivalente jugée satisfaisante par elle. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchan-

proceeds of sale of such commercial goods ; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred ; or (iv) any lien solely upon revenues or receipts in currency of the Guarantor which is given by a political subdivision (*consejo provincial* or *municipalidad*) or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements containing no provisions which would result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

Section 3.02. (*a*) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(*b*) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(*c*) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

dises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée sur le produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus ; iv) à la constitution d'une sûreté uniquement sur des revenus ou des recettes dans la monnaie du Garant, si cette sûreté est consentie par une subdivision politique (*consejo provincial* ou *municipalidad*) du Garant ou par une agence d'une telle subdivision politique, en vertu d'arrangements ne contenant aucune stipulation qui établisse un droit de priorité en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères.

Paragraphe 3.02. *a*) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou Obligations.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro del Tesoro* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (*b*) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. For the purposes of the Guarantee agreement (Quito Power Project), dated March 29, 1956,[1] between the Guarantor and the Bank, paragraph (*c*) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955,[2] is hereby amended to read as follows :

> "(*c*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the Loan Agreement dated September 20, 1957,[3] the Guarantee Agreement of even date therewith or the Bonds therein provided for." ;

and the term "Loan Regulations" as used for the purposes of said Guarantee Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, as hereby amended.

Section 5.02. Except as provided in this Guarantee Agreement, the guarantee agreement (Quito Power Project), dated March 29, 1956, between the Guarantor and the Bank shall remain in full force and effect.

Article VI

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Ecuador
Embassy of Ecuador
2342 Massachusetts Ave., N.W.
Washington 8, D. C.
United States of America

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, No. 4277.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 160.
[3] See p. 146 of this volume.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts sont le *Ministro del Tesoro* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Aux fins du Contrat de garantie (Projet d'alimentation de Quito en énergie électrique), conclu le 29 mars 1956[1] entre le Garant et la Banque, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955[2], est rédigé comme suit :

> « *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou bien dans le Contrat d'emprunt en date du 20 septembre 1957[3], le Contrat de garantie portant la même date, ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »

Aux fins dudit Contrat de garantie, l'expression « Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, modifié de la manière indiquée ci-dessus.

Paragraphe 5.02. Sauf dispositions contraires du présent Contrat de garantie, le Contrat de garantie (Projet d'alimentation de Quito en énergie électrique) conclu le 29 mars 1956 entre le Garant et la Banque reste en vigueur et produit tous ses effets.

Article VI

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de l'Équateur
Ambassade de l'Équateur
2342 Massachusetts Ave., N.W.
Washington 8, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, nº 4277.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 161.
[3] Voir p. 147 de ce volume.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 6.02. The *Ministro del Tesoro* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the Guarantor and the Bank, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written, and Banco Central del Ecuador, acting through its duly authorized representative, has evidenced its acceptance of its obligations under Section 3.01 of this Guarantee Agreement.

Republic of Ecuador :

By José R. CHIRIBOGA V.
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Banco Central del Ecuador :

By José R. CHIRIBOGA V.
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations,* Treaty Series, *Vol. 260, p. 376.*]

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 6.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro del Tesoro* du Garant.

EN FOI DE QUOI le Garant et la Banque, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus et le Banco Central del Ecuador, agissant par son représentant dûment autorisé, a accepté expressément les obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 3.01 du présent Contrat de garantie.

Pour la République de l'Équateur :

(*Signé*) José R. CHIRIBOGA V.
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la réconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

Pour le Banco Central del Ecuador :

(*Signé*) José R. CHIRIBOGA V.
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies*, Recueil des Traités, *vol. 260, p. 377.*]

LOAN AGREEMENT (*REVISED QUITO POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated September 20, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA ELÉCTRICA QUITO, S.A. (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a loan agreement dated March 29, 1956,[1] between the Bank and the Borrower (hereinafter called the First Loan Agreement), the Bank agreed to make to the Borrower a loan on the terms and conditions therein set forth or referred to, in an amount in various currencies equivalent to $ 5,000,000 as provided therein for the construction of certain electric power generating, transmission, distribution and other facilities of the Borrower therein specified ; and

WHEREAS by a guarantee agreement[1] of even date therewith between the Republic of Ecuador (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, the Guarantor agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS upward adjustments of the estimated costs of the works specified in the First Loan Agreement have been made and the engineering consultants have recommended fundamental changes in such works which have resulted in substantially increased costs ; and

WHEREAS in order to meet such increased costs, additional foreign exchange amounting to the equivalent of $ 5,000,000 is needed by the Borrower and the Bank has agreed to make an additional loan for such purpose ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,[2] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3[3] to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars ($5,000,000).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, No. 4277.
[2] See p. 144 of this volume.
[3] See p. 164 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET REVISÉ D'ALIMENTATION DE QUITO EN ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*)

CONTRAT, en date du 20 septembre 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'EMPRESA ELÉCTRICA QUITO, S. A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 29 mars 1956[1], conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à l'Emprunteur, aux clauses et conditions qui sont stipulées ou visées dans ledit Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à 5 millions de dollars, pour permettre à l'Emprunteur d'entreprendre certains travaux expressément spécifiés et portant notamment sur la production, le transport et la distribution d'énergie électrique ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de garantie[1] conclu le même jour entre la République de l'Équateur (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ;

CONSIDÉRANT qu'il a fallu réévaluer le coût des travaux et augmenter les chiffres prévus dans le premier Contrat d'emprunt et que les ingénieurs-conseils ont recommandé certaines modifications fondamentales qui ont entraîné une augmentation notable des dépenses ;

CONSIDÉRANT que, pour faire face à ces dépenses additionnelles, l'Emprunteur a besoin d'un montant supplémentaire de devises équivalant à 5 millions de dollars et que la Banque lui a consenti un nouveau prêt à cette fin ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956[2], sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3[3] du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinq millions de dollars ($ 5.000.000).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, n° 4277.
[2] Voir p. 145 de ce volume.
[3] Voir p. 165 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth herein and in the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (3/4 of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent (5 3/4 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 [1] to this Agreement.

Article III

Use of Proceeds of the Loan

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 [1] to this Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

Bonds

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

[1] See p. 160 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($^3/_4$ pour 100) par an. Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera prélevée sur le compte de l'Emprunt ainsi qu'il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, ou annulée, conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq trois quarts pour cent (5 $^3/_4$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($^1/_2$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1er février et 1er août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 [1] du présent Contrat.

Article III

Utilisation du montant de l'Emprunt

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 [1] du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés dans une convention conclue entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

Obligations

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

[1] Voir p. 161 de ce volume.

Section 4.02. The *Presidente* and the *Gerente* of the Borrower acting jointly and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (*a*) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (*a*) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(*b*) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ engineering consultants, and, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ contractors for the construction of the Project. The engineering consultants and the contractors, and the terms and conditions on which they are employed, shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, equipment to be used for the Project and the terms and conditions of its purchase shall be mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

(*c*) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(*d*) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (*a*) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the loan.

(*b*) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, as a result, the long-term indebtedness of the Borrower would exceed the total capital and surplus of the Borrower. For the purposes of this Section :

Paragraphe 4.02. Le *Presidente* et le *Gerente* de l'Emprunteur, agissant conjointement, et la personne ou les personnes qu'ils auront désignées conjointement par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les Emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a*) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils et pourra, sauf décision contraire de la Banque et de l'Emprunteur, confier les travaux à des entrepreneurs. Le choix des ingénieurs-conseils et des entrepreneurs, ainsi que les clauses et conditions de leur engagement, devront être approuvés à la fois par la Banque et par l'Emprunteur. A moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, le matériel utilisé pour le Projet et les clauses et conditions de son achat devront être approuvés à la fois par la Banque et par l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a*) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme qui risquerait de porter ses engagements à long terme à un chiffre dépassant la somme de son capital et de ses réserves. Aux fins du présent paragraphe :

(*a*) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred.

(*b*) The amount in currency of the Guarantor of debt payable in another currency shall be determined on the basis of the rate of exchange at which such other currency is (at the time when it is necessary to make such determination for the purposes of this Section) obtainable by the Borrower for the purposes of servicing such debt.

(*c*) The term "capital and surplus" shall mean paid-in capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend, or make any distribution on any shares of its capital stock, other than a dividend payable solely in shares of its capital stock, nor shall the Borrower acquire any shares of its capital stock for a consideration, if, as a result of any such dividend or distribution (other than those payable solely in shares of its stock) or such acquisition of shares of capital stock the net working capital in the hands of the Borrower would be reduced to an amount less than the aggregate amount of its operating expenses (including administrative and general expenses) for the preceding four calendar months. For purposes of this Section the term "net working capital" shall mean the excess of current assets (cash and those assets which in the regular course of business can be readily converted into cash) over current liabilities (those obligations payable within one year, including payments on funded debt falling due during such period).

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or

a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'une année.

b) L'équivalent dans la monnaie du Garant du montant de la dette payable en une autre monnaie, sera évalué sur la base du taux de change auquel (au moment où la nécessité de cette évaluation s'impose aux fins du présent paragraphe) l'Emprunteur peut obtenir cette autre monnaie pour assurer le service de sa dette.

c) Les mots « capital et réserves » désignent le capital effectivement versé et les réserves calculées suivant des méthodes de comptabilité rationnelles.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra déclarer ou payer aucun dividende, ni effectuer aucune répartition pour aucune de ses actions en dehors des dividendes payables uniquement en actions ni acquérir à titre onéreux des parts de son capital, si par suite d'une telle opération le capital d'exploitation net dont il dispose doit se trouver ramené à un chiffre inférieur au montant global de ses frais d'exploitation (y compris les frais d'administration et les frais généraux) afférents aux quatre mois précédents. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « capital d'exploitation net » désigne l'excédent des avoirs liquides (avoirs en espèces ou avoirs facilement convertibles en espèces) sur le passif exigible (engagements venant à échéance au cours de l'année, y compris les paiements à effectuer au cours de la même période au titre de la dette obligatoire).

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur

in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (*a*) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(*b*) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.09. (*a*) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(*b*) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(*c*) The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank (i) sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of all of the Loan which shall be outstanding and unpaid ; or (ii) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the property included in the Project or any plant included therein unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption and payment of a proportionate part of the Loan which shall then be outstanding and unpaid equal to the proportionate part of the Project so sold or disposed of. The Borrower may, however, without reference to the foregoing, sell or otherwise dispose of any property which shall have become old, worn-out, obsolete or unnecessary for use in its operations.

Article VI

Remedies of the Bank

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (*a*), paragraph (*b*), paragraph (*e*) or paragraph (*f*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (*c*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare

leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. *a*) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables des contrats d'assurance couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne le choix des risques à couvrir parmi ceux de mer, de transport et autres auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur importation sur les territoires du Garant et de leur livraison sur les chantiers d'exécution du Projet, et les valeurs assurées. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur s'inspirera des règles d'une bonne gestion des services publics et d'une saine pratique commerciale pour déterminer les autres risques et valeurs à assurer.

Paragraphe 5.09. *a*) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il utilisera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur ne pourra sans le consentement préalable de la Banque : i) vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs à moins de rembourser d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris à la satisfaction de la Banque, les dispositions appropriées à cet effet ; ii) vendre ou aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation qui en fait partie, à moins d'avoir remboursé d'abord un pourcentage de la fraction de l'Emprunt restant due correspondant à la partie des biens et installations ainsi vendus ou aliénés ou d'avoir pris, à la satisfaction de la Banque, les dispositions appropriées à cet effet. L'Emprunteur pourra néanmoins, nonobstant ce qui précède, vendre ou aliéner de toute autre façon les biens vétustes, usés, périmés ou devenus inutiles pour son activité.

Article VI

Recours de la Banque

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations

the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MODIFICATIONS OF THE FIRST LOAN AGREEMENT

Section 7.01. For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (*c*) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955,[1] is hereby amended to read as follows :

"(*c*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the Loan Agreement dated September 20, 1957, the Guarantee Agreement[2] of even date therewith, or the Bonds therein provided for." ;

and the term "Loan Regulations" as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, as hereby amended.

Section 7.02. The Description of the Project set forth in Schedule 2 to the First Loan Agreement is hereby amended to read as set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 7.03. Except as provided in this Loan Agreement, the First Loan Agreement shall remain in full force and effect.

Article VIII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (*a*) (ii) and Section 9.01 (*b*) (ii) of the Loan Regulations :

That the Guarantee Agreement has been ratified by the Congress of the Republic of Ecuador.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (*e*) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

The ratification of the Guarantee Agreement by the Congress of the Republic of Ecuador has been duly given.

Section 8.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 160.
[2] See p. 136 of this volume.

non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

MODIFICATIONS APPORTÉES AU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 7.01. Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955 [1], est rédigé comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou bien dans le Contrat d'emprunt du 20 septembre 1957, le Contrat de garantie [2] portant la même date, ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »

Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'expression « Règlement sur les emprunts » désigne le Règlement nº 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1955, modifié de la manière indiquée ci-dessus.

Paragraphe 7.02. La description du Projet qui figure à l'annexe 2 du premier Contrat d'emprunt est remplacée par la description donnée à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.03. Sous réserve des dispositions du présent Contrat d'emprunt, les dispositions du premier Contrat d'emprunt restent en vigueur et produisent tous leurs effets.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, et de l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante :

Le Congrès de la République de l'Équateur devra avoir ratifié le Contrat de garantie.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que le Congrès de la République de l'Équateur a dûment ratifié le Contrat de garantie.

Paragraphe 8.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 161.
[2] Voir p. 137 de ce volume.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be December 31, 1961.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresa Eléctrica Quito, S. A.
P. O. Box 473
Quito, Ecuador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Empresa Eléctrica
Quito

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Empresa Eléctrica Quito, S. A. :

By E. PÓLIT MORENO
R. ESPINOSA PALACIOS
Authorized Representatives

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture est le 31 décembre 1961.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresa Eléctrica Quito, S. A.
P.O. Box 473
Quito (Équateur)

Adresse télégraphique :

Empresa Eléctrica
Quito

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstrnction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Empresa Eléctrica Quito, S. A.

(*Signé*) E. PÓLIT MORENO
E. ESPINOSA PALACIOS
Représentants autorisés

SCHEDULE 1

Amortization Schedule

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)**	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (expressed in dollars)**
February 1, 1962	$97,000	February 1, 1970	$153,000
August 1, 1962	100,000	August 1, 1970	157,000
February 1, 1963	103,000	February 1, 1971	162,000
August 1, 1963	106,000	August 1, 1971	167,000
February 1, 1964	109,000	February 1, 1972	172,000
August 1, 1964	112,000	August 1, 1972	177,000
February 1, 1965	115,000	February 1, 1973	182,000
August 1, 1965	119,000	August 1, 1973	187,000
February 1, 1966	122,000	February 1, 1974	192,000
August 1, 1966	126,000	August 1, 1974	198,000
February 1, 1967	129,000	February 1, 1975	203,000
August 1, 1967	133,000	August 1, 1975	209,000
February 1, 1968	137,000	February 1, 1976	215,000
August 1, 1968	141,000	August 1, 1976	221,000
February 1, 1969	145,000	February 1, 1977	228,000
August 1, 1969	149,000	August 1, 1977	234,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Premiums on Prepayment and Redemption

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (*b*) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 3/4 %
More than eighteen years before maturity	5 3/4 %

SCHEDULE 2

Description of Project

The Project consists of :

1. The construction and installation, in Quito, of a diesel generating plant which will have a capacity of 6,000 kw at an elevation of approximately 2,860 meters above sea level.

ANNEXE 1

Tableau d'amortissement

Dates des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**	*Dates des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**
1er février 1962	97.000	1er février 1970	153.000
1er août 1962	100.000	1er août 1970	157.000
1er février 1963	103.000	1er février 1971	162.000
1er août 1963	106.000	1er août 1971	167.000
1er février 1964	109.000	1er février 1972	172.000
1er août 1964	112.000	1er août 1972	177.000
1er février 1965	115.000	1er février 1973	182.000
1er août 1965	119.000	1er août 1973	187.000
1er février 1966	122.000	1er février 1974	192.000
1er août 1966	126.000	1er août 1974	198.000
1er février 1967	129.000	1er février 1975	203.000
1er août 1967	133.000	1er août 1975	209.000
1er février 1968	137.000	1er février 1976	215.000
1er août 1968	141.000	1er août 1976	221.000
1er février 1969	145.000	1er février 1977	228.000
1er août 1969	149.000	1er août 1977	234.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

Primes de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 3/4 %

ANNEXE 2

Description du Projet

Le Projet comprend :

1. La construction et l'installation à Quito d'une usine avec générateurs Diesel d'une puissance de 6.000 kW, à une altitude approximative de 2.860 m.

2. The construction of about 28 kilometers of 22 kv single circuit transmission lines strung on wooden poles to bring from Machachi to Quito about 2,000 kw of power to be made available to the Borrower by the Municipality of Machachi.

3. The construction on the Río Machangara of the Cumbayá hydroelectric plant with a total installed generating capacity of 20,000 kw and a head of about 139 meters. For the most part, the tailrace waters from the existing Guangopolo hydroelectric plant will be utilized for the operation of the Cumbayá plant. A tunnel about 8.5 kilometers long and designed to handle a flow of about 21 cubic meters per second will convey the waters from the Guangopolo plant to a regulating basin which will also act as a desilting basin. From the basin a reinforced concrete non-pressure penstock will convey the water to a surge chamber. The penstock from the surge chamber to the powerhouse will be constructed of steel pipes. Excavation will be made for a second penstock. The headworks at Guangopolo will be designed to permit the supplying of water to the Cumbayá tunnel from the tailrace of the Guangopolo plant, from the forebay of the Guangopolo plant, and directly from the Río San Pedro.

4. The construction of a powerhouse which will be built above ground to accommodate four 10,000 kw generating units, of which only two will be installed initially, and which will consist of two vertical 14,200 h.p. Francis-type turbines connected to two 10,000 kw generators. The first unit is scheduled to be in commercial operation by the first quarter of 1961 to be followed a few months later by the second unit. A step-up 11/64 kv substation will be erected on the side of the hill above the plant.

5. The construction of two sets of steel towers capable of carrying two 46 kv double-circuit lines to connect, by direct route, the step-up substation with Quito and the installation of one circuit on each set of towers.

6. The replacement of the existing double-circuit 22 kv line (about 6.5 kilometers) between the Guangopolo plant and Quito by two single-circuit 46 kv lines.

7. The rehabilitation and expansion of the distribution network in Quito. The network is to be served by two main substations and a 46 kv ring bus around the city, about 37 kilometers long, with the two main substations interconnected in such a way that the supply to all parts of the city will be assured at all times. Suitable distribution feeders will connect the two main substations to various points in the city where at least four step-down substations will feed an underground network. The secondary system for the entire city and the adjoining suburban area, both underground and overhead, will be rehabilitated and expanded. Sufficient meters will be installed to reduce the number of unmetered customers to about 12 % by December 31, 1961. Spare meters will be purchased initially to provide an adequate stock for repair and expansion needs.

2. La construction d'une ligne de transport 22 kV à un terne, de 28 kilomètres, montée sur poteaux en bois, pour transporter de Machachi à Quito 2.000 kW mis à la disposition de l'Emprunteur par la Municipalité de Machachi.

3. La construction sur le Machangara de l'usine hydro-électrique de Cumbayá, d'une puissance totale installée de 20.000 kW avec une hauteur de chute de 139 mètres environ. La majeure partie des eaux destinées à alimenter l'usine de Cumbayá proviendra des eaux de fuite de l'usine hydro-électrique de Guangopolo. Une galerie d'environ 8,5 kilomètres de long, prévue pour un débit de 21 mètres cubes environ par seconde, amènera les eaux de l'usine de Guangopolo jusqu'à un bassin régulateur qui servira aussi de bassin de décantation. Une galerie d'amenée à écoulement libre en béton armé amènera les eaux de ce bassin jusqu'à une chambre de mise en charge. La conduite entre la chambre de mise en charge et l'usine sera faite de tubes d'acier. Des travaux de terrassement sont prévus pour l'installation d'une deuxième conduite. Les travaux d'art de Guangopolo seront construits de telle manière que le canal d'amenée desservant Cumbayá puisse recevoir à la fois les eaux de fuite de l'usine de Guangopolo, de l'eau provenant du bief d'amont de cette usine et, directement, de l'eau du San Pedro.

4. La construction en surface d'une centrale pouvant contenir quatre groupes électrogènes de 10.000 kW, dont deux seulement seront installés au début. Ils comprendront deux turbines verticales de type Francis, d'une puissance de 14.200 CV, reliées à deux génératrices de 10.000 kW. Il est prévu que le premier groupe entrera en exploitation au premier trimestre de 1961, suivi de quelques mois par le second groupe. Des transformateurs de courant établis sur le versant de la colline au-dessus de l'usine porteront la tension de 11 à 64 kV.

5. La construction d'une double rangée de pylônes en acier pouvant porter deux lignes 46 kV à deux ternes, reliant directement Quito aux transformateurs élévateurs de tension, et l'installation d'une ligne sur chaque rangée de pylônes.

6. Le remplacement de la ligne 22 kV à deux ternes (d'une longueur de 6,5 kilomètres environ) existant déjà entre l'usine de Guangopolo et Quito, par deux lignes 46 kV à un terne.

7. La réparation et l'extension du réseau de distribution de Quito. Ce réseau sera alimenté par deux stations principales de transformateurs et un conducteur circulaire de 46 kV, établi autour de la ville sur une longueur de 37 kilomètres environ, et relié aux deux stations de transformateurs de manière à assurer une distribution ininterrompue d'électricité dans toutes les parties de la ville. Les deux stations principales de transformateurs seront reliées par des conducteurs appropriés à divers points de la ville où quatre sous-stations au moins de transformateurs abaisseurs de tension alimenteront un réseau de distribution souterrain. Le réseau secondaire aérien et souterrain qui dessert toute la ville et les agglomérations suburbaines contiguës sera amélioré et étendu. L'installation d'un nombre suffisant de compteurs permettra de réduire à 12 pour 100 environ, jusqu'au 31 décembre 1961, le nombre des usagers dont la consommation n'est pas enregistrée. D'autres compteurs seront achetés immédiatement et mis en réserve en nombre suffisant pour permettre les réparations et une extension du réseau.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Loan Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(*a*) Section 2.02 is deleted.

(*b*) Paragraph (*c*) of Section 5.02 is amended to read as follows :

"(*c*) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the Loan Agreement dated March 29, 1956, the Guarantee Agreement of even date therewith, or the Bonds therein provided for."

(*c*) The second sentence of Section 7.02 is amended to read as follows :

"Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor."

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat d'emprunt, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa 2.02 est supprimé.

b) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le texte des Obligations, ou bien dans le Contrat d'emprunt en date du 29 mars 1956, le Contrat de garantie portant la même date, ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »

c) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 est rédigée comme suit :

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur ; elle ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par une modification de tout autre document se rapportant à l'Emprunt ou à une des garanties accordées, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

No. 4292

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Second Power Project*—between the Bank and the Mexican Light and Power Company, Limited). Signed at Washington, on 14 January 1958

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 April 1958.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Contrat de garantie – *Deuxième projet relatif à la production et à la distribution d'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt – *Deuxième projet relatif à la production et à la distribution d'énergie électrique* – entre la Banque et la Mexican Light and Power Company, Limited). Signé à Washington, le 14 janvier 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 avril 1958.

No. 4292. GUARANTEE AGREEMENT[1] (*SECOND POWER PROJECT*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 JANUARY 1958

AGREEMENT, dated January 14, 1958, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and the Mexican Light and Power Company, Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,[2] the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eleven milliondoll ars ($11,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as herein provided ; and

WHEREAS, the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as herein provided ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,[3] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3[4] to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

[1] Came into force on 20 January 1958, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.
[2] See p. 188 of this volnme.
[3] See p. 186 of this volume.
[4] See p. 208 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4292. CONTRAT DE GARANTIE[1] (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA PRODUCTION ET À LA DISTRIBUTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 JANVIER 1958

CONTRAT, en date du 14 janvier 1958, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la Mexican Light and Power Company, Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »[2], la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalent à onze millions de dollars ($ 11.000.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir l'Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956[3], sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées à l'annexe 3[4] du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Paragraphe 1.02. Les expressions définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

[1] Entré en vigueur le 20 janvier 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement du Mexique.
[2] Voir p. 189 de ce volume.
[3] Voir p. 187 de ce volume.
[4] Voir p. 209 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Indenture, the Supplemental Indenture[1] and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods.

As used in this Section (*a*) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (*b*) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (*a*) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

[1] See p. 212 of this volume.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat de garantie, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte, à l'Acte complémentaire [1] et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée avec le produit de la vente de ces marchandises.

Dans le présent paragraphe, *a*) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence, et *b*) l'expression « Agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une desdites subdivisions a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

[1] Voir p. 213 de ce volume.

(*b*) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(*c*) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest, premium and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or by any taxing or fiscal authority thereof or therein ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Indenture, the Supplemental Indenture, the Indenture of Guarantee[1] and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or by any taxing or fiscal authority thereof or therein on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recording, filing or protocolization thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest, premium and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor, its political subdivisions or its agencies.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any agency of any of them to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement, the Bonds, the Indenture or the Supplemental Indenture contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor agrees to execute and deliver to the Trustee in office under the Indenture an Indenture of Guarantee substantially in the form

[1] See p. 178 of this volume.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts, primes et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou par l'une de ses autorités fiscales ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, l'Acte, l'Acte complémentaire, l'Acte de garantie[1] et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou par l'une de ses autorités fiscales lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement, de l'inscription, du dépôt ou de la régularisation desdits Contrats, Actes ou Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts, primes et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant, de ses subdivisions politiques ou de ses agences.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra et n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou aucune de leurs agences à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, le texte des Obligations, l'Acte ou l'Acte complémentaire et prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant signera et remettra au Trustee en fonctions conformément à l'Acte, un Acte de garantie dont les clauses seront semblables

[1] Voir p. 179 de ce volume.

annexed hereto and marked "Annex 1". Such Indenture of Guarantee shall not limit or impair the rights of the Bank under this Guarantee Agreement.

Section 4.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower, as more fully set forth in the form of Indenture of Guarantee annexed hereto and marked "Annex 1".

Section 4.03. Nacional Financiera, S.A., and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (*b*) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. If the Guarantor shall default in the performance of any agreement on its part in this Guarantee Agreement contained, the Bank, at its option, may by notice to the Guarantor require that the Guarantor pay the principal amount of all the Bonds which shall then be outstanding and unpaid, and the interest accrued and unpaid thereon to the date of payment thereof, and forthwith upon the giving of such notice such principal and interest shall become immediately due and payable by the Guarantor, anything in this Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Idenfure, the Supplemental Indenture, the Indenture of Guarantee or the Bonds to the contrary notwithstanding. Such principal and interest in respect of any Bond shall be paid at the place desiguated in the Indenture for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of such Bond at said place in bearer form, or accompanied by such instruments of assignment as shall be necessary to vest in the Guarantor all the right, title and interest of the holder thereof, together with all unpaid coupons, if any, appurtenant thereto. If and when any such Bond shall have been so surrendered and such payment shall have been made with respect thereto, the Guarantor shall succeed to all rights of the holder of such Bond thereunder and under the Indenture ; provided, however, that nothing herein contained shall be deemed to confer upon the Guarantor or any successor in interest to the Guarantor any right to declare the principal of any such Bond to be due and payable by the Borrower or to require payment thereof prior to the maturity date specified therein, except upon the occurrence of an Event of Default as provided in the Indenture ; and provided further that neither the Guarantor nor any successor in interest to the Guarantor shall succeed to any right of any such holder under any guarantee by the Bank. The exercise by the Bank of its right hereunder to require payment by the Guarantor of the principal of, and interest on, the Bonds shall not impair or affect any right of the Bank under the Loan Agreement in respect of the commitment charge or service charge on the Loan or any other right, power or remedy which the Bank may have under this Guarantee Agreement or the Loan Agreement, none of which shall accrue to the Guarantor by reason of such payment by it.

pour l'essentiel au modèle qui constitue l'annexe 1 des présentes. Cet acte de garantie ne pourra ni limiter ni compromettre les droits que la Banque tient du présent Contrat de garantie.

Paragraphe 4.02. Le Garant revêtira, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre, de la garantie dont la formule détaillée se trouve dans le modèle d'Acte de garantie qui constitue l'annexe 1 aux présentes.

Paragraphe 4.03. La Nacional Financiera, S.A., et la personne ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Si le Garant manque aux engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat de garantie, la Banque aura la faculté de lui demander par voie de notification de payer le montant en principal de toutes les Obligations émises et non remboursées avec leurs intérêts courus et non payés à la date du paiement ; cette notification entraînera à l'égard du Garant l'exigibilité immédiate du principal et des intérêts, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de garantie, du Contrat d'emprunt, de l'Acte, de l'Acte complémentaire, de l'Acte de garantie ou du texte des Obligations. Le principal et les intérêts desdites Obligations devront être payés à l'endroit désigné dans l'Acte comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre restitution, au même lieu, de l'Obligation sous une forme négociable, ou accompagnée des actes de cession nécessaires pour transférer au Garant tous les droits, titres et intérêts du porteur, ainsi que, s'il y a lieu, de tous les coupons échus et non payés. Lorsque ladite Obligation aura été ainsi restituée et que ledit paiement aura été effectué en ce qui la concerne, le Garant sera subrogé dans tous les droits que l'obligataire tenait du texte de l'Obligation ou de l'Acte ; toutefois, aucune stipulation du présent Contrat de garantie ne sera réputée conférer au Garant ou à l'un de ses ayants cause le droit de déclarer le principal de cette Obligation exigible à l'égard de l'Emprunteur ou d'exiger son paiement avant la date d'échéance fixée dans le texte de ladite Obligation, sauf s'il se produit l'un des manquements prévus dans l'Acte ; de plus, ni le Garant ni aucun de ses ayants cause ne sera subrogé dans aucun droit que ledit obligataire tiendrait d'une garantie donnée par la Banque. L'exercice par la Banque du droit ici prévu d'exiger du Garant le paiement du principal et des intérêts des Obligations ne limitera ni ne modifiera aucun droit que la Banque tiendrait du Contrat d'emprunt en ce qui concerne la commission d'engagement ou la commission de compensation sur l'Emprunt non plus que tout autre droit, pouvoir ou recours que la Banque pourrait tenir du présent Contrat de garantie ou du Contrat d'emprunt, aucune de ces commissions ni aucun de ces droits, pouvoirs ou recours ne devant revenir au Garant du fait du paiement.

Article VI

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D. F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 6.02. Nacional Financiera, S.A., is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States :

By Nacional Financiera, S.A. :

By M. S. VALLADARES
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Article VI

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

États-Unis du Mexique
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 6.02. La Nacional Financiera, S.A., est désignée aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :
Pour la Nacional Financiera, S.A. :

(*Signé*) M. S. VALLADARES
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

ANNEX 1

INDENTURE OF GUARANTEE dated ..... 195....., between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor), party of the first part, and NATIONAL TRUST COMPANY, LIMITED, a corporation duly organized and existing under the laws of the Province of Ontario, Canada, as trustee (hereinafter called the Trustee), party of the second part.

WHEREAS pursuant to an Indenture of Mortgage dated as of February 1, 1950, and executed by The Mexican Light and Power Company, Limited (hereinafter called the Company) and certain of its subsidiaries in favor of the Trustee, the Company has executed with the Trustee a Supplemental Indenture dated ....., 195....., (such Indenture and Supplemental Indenture being hereinafter together called the Indenture), which Indenture provides, among other things, for the issuance, authentication and delivery of First Mortgage and Collateral Trust Bonds of Series E of the Company ; and

WHEREAS by a guarantee agreement (hereinafter called the Guarantee Agreement) dated ....., 1958 between the Guarantor and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank), a copy of which Guarantee Agreement has been lodged with the Trustee, the Guarantor has agreed, among other things, to guarantee the due and punctual payment of the principal of and the interest on all First Mortgage and Collateral Trust Bonds of Series E issued and authenticated under the Indenture and delivered to the Bank pursuant to an agreement (hereinafter called the Loan Agreement) dated ....., 1958 between the Bank and the Company, a copy of which Loan Agreement has been lodged with the Trustee ; and

WHEREAS by said Guarantee Agreement, the Guarantor has further agreed, among other things, to execute an indenture of guarantee substantially in the form of this Indenture of Guarantee ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

First : Wherever used in this Indenture of Guarantee, unless the context shall otherwise require, the term First Mortgage and Collateral Trust Bonds or First Mortgage and Collateral Trust Bond means First Mortgage and Collateral Trust Bonds or a First Mortgage and Collateral Trust Bond of Series E issued and authenticated pursuant to the Indenture ; and the term Guaranteed Bonds or Guaranteed Bond means First Mortgage and Collateral Trust Bonds or a First Mortgage and Collateral Trust Bond of Series E entitled to the benefit of this Indenture of Guarantee as in Article Ninth hereof provided.

Second : Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Indenture of Guarantee contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of and interest on the Guaranteed Bonds and the premium, if any, on the redemption thereof, all as provided in the Loan Agreement, in the Guaranteed Bonds and in the Indenture.

Third : The Guarantor hereby covenants as follows :

Section 1. The principal of and interest on the Guaranteed Bonds, and the premium, if any, on the redemption thereof, shall be paid without deduction for, and free from,

ANNEXE 1

ACTE DE GARANTIE passé le ..... 195....., entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant »), d'une part, et la NATIONAL TRUST COMPANY, LIMITED, société constituée et existant conformément à la législation de la province d'Ontario (Canada), agissant en qualité de Trustee (ci-après dénommée « le Trustee »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que conformément à un Acte constitutif d'hypothèque, en date du 1er février 1950, signé par la Mexican Light and Power Company, Limited (ci-après dénommée « la Société ») et certaines de ses filiales en faveur du Trustee, la Société a passé avec ce dernier un Acte complémentaire en date du ..... 195....., (lesdits Acte et Acte complémentaire étant ci-après dénommés ensemble « l'Acte ») qui prévoit, entre autres l'émission, la validation et la délivrance d'Obligations de la Société, série E, garanties par une hypothèque de 1er rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de garantie (ci-après dénommé « le Contrat de garantie ») conclu le ..... 1958 entre le Garant et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et dont un exemplaire a été remis au Trustee, le Garant a accepté, notamment, de garantir le paiement exact et ponctuel du principal et des intérêts de toutes les Obligations de la série E susmentionnées qui auront été émises et validées en exécution de l'Acte et remises à la Banque en application d'un contrat (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») conclu le ..... 1958, entre la Banque et la Société et dont un exemplaire a été remis au Trustee ;

CONSIDÉRANT que, dans ledit Contrat de garantie, le Garant a également accepté, en particulier, de signer un acte de garantie ayant pour l'essentiel la teneur des présentes ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Premièrement : Dans le présent Acte de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Obligation(s) gagée(s) » désigne une ou des Obligations de la Série E garanties par une hypothèque de 1er rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee, émises et validées en exécution de l'Acte et l'expression « Obligation(s) garantie(s) » désigne une ou des Obligations gagées jouissant de la garantie stipulée dans la neuvième clause du présent Acte.

Deuxièmement : Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans cet Acte, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal des Obligations garanties et des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement y afférents, tels qu'ils sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, dans le texte des Obligations garanties et dans l'Acte.

Troisièmement : Le Garant prend les engagements suivants :

Paragraphe 1er. Le principal des Obligations garanties, les intérêts et, le cas échéant, la prime de remboursement y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit

any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or by any taxing or fiscal authority thereof or therein ; provided however that the provisions of this Section shall not apply to taxation of or fees upon, payments under any Guaranteed Bond to a holder thereof other than the Bank when such Guaranteed Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 2. This Indenture of Guarantee, the Indenture and the Guaranteed Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or by any taxing or fiscal authority thereof or therein on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recording, filing or protocolization thereof.

Section 3. The principal of and interest on the Guaranteed Bonds, and the premium, if any, on the redemption thereof, shall be paid free from all restrictions imposed by the Guarantor, its political subdivisions or agencies.

Fourth : If the Guarantor shall default in the performance of any agreement on its part in the Guarantee Agreement contained and if the Bank, at its option, shall by notice to the Guarantor as provided therein require that the Guarantor pay the principal amount of all the Guaranteed Bonds which shall then be outstanding and unpaid, and the interest accrued and unpaid thereon to the date of payment thereof, then forthwith upon the giving of such notice such principal and interest shall become immediately due and payable by the Guarantor and, in respect of any such Guaranteed Bond, shall be paid at the place designated in such Guaranteed Bond for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of such Guaranteed Bond at said place in appropriate form, together with all unpaid coupons (if any) appurtenant thereto ; all as, and with such effect as, more fully set forth in the Guarantee Agreement.

Fifth : The Guarantor agrees that its obligations under any agreements on its part contained in this Indenture of Guarantee are not subject to any prior notice to, demand upon or action against the Company or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Company in respect of any obligations on its part contained in the Indenture or the Guaranteed Bonds and shall not be affected by any enforcement of any mortgage, lien, priority or charge created by the Indenture or by any exercise or enforcement of any right or power thereby conferred. No extension of time or forbearance given to the Company in respect of the performance of any of its obligations under the Indenture or the Guaranteed Bonds, and no failure of any holder of such Bonds or of the Trustee under the Indenture to give any notice or to make any demand or protest whatsoever, or strictly to assert any right or pursue any remedy against the Company in respect of the Indenture or such Bonds or to enforce any mortgage, lien, priority or charge created by the Indenture or otherwise, and no modification of the provisions of the Indenture in accordance with the terms thereof, and no failure of the Company to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or any of its political subdivisions, shall in any way terminate, diminish or limit the unconditional guarantee of the Guarantor hereunder, or any other obligation of the Guarantor hereunder, it being the intent of the parties hereto that the obligations of the Guarantor shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance.

quelconque perçu en vertu de la législation du Garant ou par l'une de ses autorités fiscales ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation garantie à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant.

Paragraphe 2. Le présent Acte de garantie, l'Acte et les Obligations garanties seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou par l'une de ses autorités fiscales, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement, de l'inscription, du dépôt ou de la régularisation desdits Actes ou Obligations.

Paragraphe 3. Le remboursement du principal des Obligations garanties et le paiement des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie par le Garant ou ses subdivisions politiques ou agences.

Quatrièmement : Si le Garant manque aux engagements qu'il a souscrits dans le Contrat de garantie et si la Banque, usant de la faculté que lui donne ledit Contrat, demande au Garant, par voie de notification, de lui payer le montant en principal de toutes les Obligations garanties émises et non remboursées avec leurs intérêts courus et non payés à la date du paiement, cette notification entraînera à l'égard du Garant l'exigibilité immédiate du principal et des intérêts desdites Obligations qui devront être payées à l'endroit désigné dans le texte de ladite Obligation garantie comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre restitution au même lieu de l'Obligation garantie sous une forme appropriée et, le cas échéant, de tous ses coupons non payés, le tout de la manière et avec les effets décrits plus complètement dans le Contrat de garantie.

Cinquièmement : Le Garant accepte que l'exécution des obligations mises à sa charge par les clauses du présent Acte de garantie ne soit subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à la Société ou d'une action intentée contre cette dernière ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de la Société à l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Acte ou du texte des Obligations garanties ; la mise en jeu des droits conférés par une hypothèque, une sûreté, un privilège ou une charge constitués dans l'Acte, ni l'exercice ou la mise en œuvre d'un droit ou d'un pouvoir conféré par ledit Acte en modifieront aucunement lesdites obligations du Garant. Si des délais ou facilités sont accordées à la Société pour l'exécution de l'une des obligations stipulées à sa charge dans l'Acte ou dans le texte des Obligations garanties, ou si un porteur d'Obligations garanties ou le Trustee désigné en vertu de l'Acte omet de faire une notification, de présenter une demande ou toute autre réclamation quelle qu'elle soit, ou de faire strictement usage de tout droit ou de tout recours contre la Société au titre de l'Acte ou des Obligations garanties, ou de mettre en jeu les droits conférés par une hypothèque, une sûreté, un privilège ou une charge constitués dans l'Acte ou autrement, ou si les stipulations de l'Acte sont modifiées comme ses termes le permettent ou si la Société ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, la garantie inconditionnelle ci-dessus donnée par le Garant ou toute autre obligation mise à la charge du Garant par les présentes ne seront pas pour autant caduques, réduites ou limitées de quelque manière que ce soit, l'intention des parties étant que le Garant ne soit libéré de ses obligations que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté.

Sixth : The Guarantor agrees to endorse its guarantee hereunder upon (*a*) each First Mortgage and Collateral Trust Bond of Series E issued for delivery to the Bank pursuant to the Loan Agreement and (*b*) each First Mortgage and Collateral Trust Bond of Series E issued in exchange for, on transfer of or (subject to the provisions of Article Seventh hereof) in substitution for First Mortgage and Collateral Trust Bonds of Series E specified in clause (*a*) or clause (*c*) of this Article, and (*c*) each First Mortgage and Collateral Trust Bond of Series E issued in exchange for, on transfer of or (subject to the provisions of Article Seventh hereof) in substitution for First Mortgage and Collateral Trust Bonds of Series E specified in clause (*b*) of this Article. Such endorsement of guarantee shall be in substantially the following form :

> The United Mexican States, for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees to the holder of the within bond, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal of said bond, the interest thereon and the premium, if any, on the redemption thereof, all in accordance with the provisions of the Indenture in said bond mentioned. In the event specified in Article Fourth of an Indenture of Guarantee dated ....., 195....., between the undersigned and National Trust Company, Limited, as Trustee, Interuational Bank for Reconstruction and Development may require the undersigned forthwith to pay the principal of the within bond, together with interest thereon accrued and unpaid to the date of payment, at the place specified in the Indenture for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of said bond to the Guarantor at said place in bearer form, or accompanied by such instruments of assignment as shall be necessary to vest in the Guarantor all the right, title and interest of the holder thereof, together with all unpaid coupons, if any, appurtenant thereto ; all in the manner and with the effect provided in said Indenture of Guarantee.
>
> United Mexican States :
>
> *By* .....
>
> *Countersigned by* .....
>
> Authorized Representative

Such endorsement of guarantee shall be executed by Nacional Financiera, S.A., in the name and on behalf of the Guarantor with the facsimile signature of the Director General of Nacional Financiera, S.A., or any successor to any such Director General and shall be countersigned by the authorized representative of the Guarantor. In case any Director General of Nacional Financiera, S.A., or any such successor, whose facsimile siguature shall be affixed to any such endorsement of guarantee shall cease to be such Director General, or such successor, before such endorsement shall have been authenticated as provided in Article Eighth of this Indenture of Guarantee, such endorsement may nevertheless be authenticated as provided in said Article Eighth as though such Director General or successor, whose facsimile signature was affixed to such endorsement, had not ceased to be such Director General or successor. In case any such authorized representative of the Guarantor who shall have countersigned any such endorsement

Sixièmement : Le Garant fera figurer la garantie stipulée dans le présent Acte : *a*) sur toute Obligation gagée de la série E, émise en vue d'être délivrée à la Banque en exécution du Contrat d'emprunt, *b*) sur toute Obligation gagée de la série E, émise en échange, après transfert ou (sous réserve des stipulations de la septième clause des présentes) à la place des Obligations gagées, spécifiées à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *c* de la présente clause et *c* sur toute Obligation gagée de la série E, émise en échange, après transfert ou (sous réserve des stipulations de la septième clause des présentes) à la place des Obligations gagées, spécifiées à l'alinéa *b* de la présente clause. La formule de cette garantie sera conforme, pour l'essentiel, au modèle suivant :

Les États-Unis du Mexique, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantissent sur leur foi et leur crédit, sans réserve ni condition, au porteur de l'Obligation ci-contre le paiement exact et ponctuel du principal de ladite Obligation et des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement y afférents, le tout conformément aux stipulations de l'Acte mentionné dans son texte. Dans le cas prévu à la quatrième clause de l'Acte de garantie passé le ..... 195..... entre le soussigné et la National Trust Company, Limited, agissant en qualité de Trustee, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement peut demander au soussigué de payer immédiatement le principal de l'Obligation ci-contre ainsi que les intérêts y afférents courus et non payés à la date du paiement, à l'endroit désigné dans ledit Acte comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre restitution, au même lieu, de l'Obligation sous une forme négociable ou accompagnée des actes de cession nécessaires pour transférer au Garant tous les droits, titres et intérêts du porteur, ainsi que, le cas échéant, de tous les coupons échus et non payés, le tout de la manière et avec les effets prévus dans ledit Acte de garantie.

Pour les États-Unis du Mexique :

(*Signé*) .....

Contresigné par .....

Représentant autorisé

Cette garantie sera signée, au nom du Garant et pour lui, par la Nacional Financiera, S. A., qui y fera apposer la signature en fac-similé de son Directeur général ou du successeur de celui-ci et elle sera contresignée par le représentant autorisé du Garant. Si le Directeur général de la Nacional Financiera, S.A., ou son successeur dont la signature en fac-similé a été apposée au bas de la garantie, cesse d'avoir cette qualité avant que la garantie ait été validée comme le prévoit la huitième clause du présent Acte de garantie, la garantie pourra néanmoins être validée, conformément à ladite clause, comme si le Directeur général susmentionné ou son successeur n'avaient pas perdu leur qualité. Si le représentant autorisé du Garant qui a contresigné la garantie cesse d'avoir cette qualité avant que la garantie ait été validée, comme le prévoit la huitième clause, cette garantie pourra néanmoins être validée conformément à ladite clause, comme si ce représentant autorisé n'avait pas perdu sa qualité ; la garantie peut être contresignée par toute

shall cease to be such authorized representative of the Guarantor before such endorsement shall have been authenticated as provided in said Article Eighth, such endorsement may nevertheless be authenticated as provided in said Article Eighth as though such authorized representative who countersigned such endorsement had not ceased to be such authorized representative of the Guarantor and any such endorsement may be so countersigned by any person who at the time of countersigning shall be the authorized representative of the Guarantor although at the date of the Guaranteed Bond bearing such endorsement such person may not have been such authorized representative of the Guarantor. The Guarantor shall furnish to the Trustee from time to time the names and sufficient evidence of the authority of each person by whose signature or facsimile signature such endorsement of guarantee is to be executed or countersigned as aforesaid, together with the authenticated specimen signature of each such person.

Seventh: Whenever the Company shall execute a new First Mortgage and Collateral Trust Bond of Series E in substitution for a mutilated, lost, destroyed or stolen Guaranteed Bond and its coupons, the Guarantor shall not be obligated to endorse its guarantee thereon unless and until the Guarantor shall be indemnified to its satisfaction.

Eighth: The Trustee shall authenticate the guarantee endorsed upon each First Mortgage and Collateral Trust Bond of Series E pursuant to Article Sixth hereof by countersignature in substantially the following form :

Countersigned for authentication :

National Trust Company, Limited, as Trustee :

By .....
Authorized Officer

provided, however, that the aggregate principal amount of such First Mortgage and Collateral Trust Bonds of Series E so authenticated outstanding at any time shall not exceed $11,000,000 or the equivalent thereof in other currencies determined as provided in the Loan Agreement, plus the amount of any Guaranteed Bonds issued in substitution for lost, destroyed, stolen or mutilated Guaranteed Bonds. The Trustee shall be entitled to rely upon a certificate signed by the Chairman of the Board or the President or a Vice-President and by the Secretary or an Assistant Secretary of the Company that any First Mortgage and Collateral Trust Bond of Series E for which such countersiguature is requested will be delivered to or on the order of the Bank pursuant to the provisions of the Loan Agreement and the Trustee shall not be required, as a condition of executing such countersignature, to satisfy itself otherwise than by such certificate that such First Mortgage and Collateral Trust Bond of Series E will be or has been so delivered.

Ninth: All First Mortgage and Collateral Trust Bonds of Series E which shall have endorsed thereon the guarantee of the Guarantor as provided in Article Sixth hereof authenticated as provided in Article Eighth hereof shall be entitled to the benefit of this Indenture of Guarantee ; and no other First Mortgage and Collateral Trust Bond of Series E shall be entitled to the benefit of this Indenture of Guarantee.

personne qui, au moment où elle appose son contreseing, a la qualité de représentant autorisé du Garant, même si elle n'avait pas cette qualité à la date de l'Obligation garantie qui est revêtue de cette garantie. Le Garant devra communiquer au Trustee les noms des personnes dont la signature ou le contreseing autographes ou en fac-similé doivent être apposés au bas de la garantie comme il est stipulé ci-dessus et lui prouver d'une manière satisfaisante que chacune d'elles est habilitée à cet effet, et il fournira au Trustee un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

Septièmement : Toutes les fois que la Société établira une nouvelle Obligation gagée en remplacement d'une Obligation garantie qui aura été mutilée, perdue, détruite ou volée avec ses coupons, le Garant ne sera tenu d'apposer sa garantie sur cette nouvelle Obligation que lorsqu'il se jugera suffisamment protégé contre tous risques.

Huitièmement : Le Trustee validera la garantie figurant sur chaque Obligation gagée comme le stipule la sixième clause ci-dessus, en y apposant son contreseing sous une forme semblable pour l'essentiel au modèle suivant :

Contresigné pour validation :

Pour la National Trust Company, Limited :
Trustee

(*Signé*) .....
Fondé de pouvoir

Toutefois, le montant total non remboursé du principal des Obligations gagées, ainsi validées, ne devra à aucun moment dépasser 11 millions de dollars ou l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies, fixé comme prévu dans le Contrat d'emprunt, majoré du montant des Obligations garanties émises à la place d'Obligations garanties perdues, détruites, volées ou mutilées. Le Trustee sera en droit de se fier à une attestation signée par le Président du Conseil d'administration ou par le Président ou un Vice-Président et par le Secrétaire ou un Secrétaire adjoint de la Société certifiant que l'Obligation gagée pour laquelle son contreseing est demandé, sera remise à la Banque ou à son ordre conformément aux stipulations du Contrat d'emprunt et l'attestation précitée dispensera le Trustee de s'assurer de toute autre manière avant d'apposer son contreseing, que ladite Obligation gagée sera ou aura été ainsi remise.

Neuvièmement : Les Obligations gagées qui porteront la garantie du Garant comme le prévoit la sixième clause ci-dessus, validées conformément à la huitième clause, bénéficieront à l'exclusion de toutes autres, de la garantie donnée dans le présent Acte.

Tenth : The Guarantor shall not be liable for any compensation, charges, fees and expenses which the Trustee or any successor trustee from time to time in office under this Indenture of Guarantee shall make for or incur in the performance of its duties hereunder.

Eleventh : All covenants and agreements on the part of the Guarantor herein contained are made for the benefit of the Trustee, as trustee of an express trust for the several holders from time to time of the Guaranteed Bonds, and for the benefit of such holders. Such covenants and agreements shall inure to the benefit of any successor of the Trustee. All covenants and agreements on the part of the Trustee herein contained shall be binding upon any successor of the Trustee. Any successor trustee duly acting as such under the terms of the Indenture shall be deemed to be a successor of the Trustee under the provisions of this Indenture of Guarantee.

IN WITNESS WHEREOF the Guarantor has caused this Indenture of Guarantee to be signed by its representative thereunto duly authorized, and the Trustee has caused this Indenture of Guarantee to be executed by its corporate officers thereunto duly authorized and its corporate seal to be thereunto affixed and attested, as of the day and year first above written.

United Mexican States :

By .....

National Trust Company, Limited :

By .....

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations*, Treaty Series, *Vol. 260, p. 376.*]

Dixièmement: Le Garant ne sera pas tenu d'acquitter les honoraires demandés par le Trustee ou son successeur en fonctions conformément au présent Acte de garantie ou les rémunérations, honoraires, frais ou débours qu'ils auront à payer à l'occasion de l'exercice des fonctions que leur confie ledit Acte.

Onzièmement: Les engagements et conventions souscrits par le Garant dans le présent Acte sont stipulés tant au profit du Trustee, pris en sa qualité de Trustee expressément constitué dans l'intérêt des divers porteurs successifs des Obligations garanties qu'au profit desdits porteurs. Ces engagements et conventions joueront également en faveur de tout successeur du Trustee. Les engagements et conventions souscrits par le Trustee dans le présent Acte lieront également tout successeur du Trustee. Tout successeur du Trustee agissant valablement en cette qualité en vertu des clauses de l'Acte sera réputé être le successeur du Trustee désigné en vertu des stipulations du présent Acte de garantie.

EN FOI DE QUOI le Garant a fait signer le présent Acte de garantie par son représentant à ce dûment autorisé, et le Trustee a fait signer le présent Acte de garantie par ses agents délégués à ce dûment autorisés, en y faisant apposer et certifier son sceau, à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :

(*Signé*) .....

Pour la National Trust Company, Limited :

(*Signé*) .....

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,* Recueil des Traités, *vol. 260, p. 377.*]

LOAN AGREEMENT (*SECOND POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated January 14, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE MEXICAN LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,[1] subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3[2] to this Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement or any Schedule thereto :

(*a*) The term "Indenture" means the Indenture of Mortgage dated as of February 1, 1950, exectued by the Borrower and its Subsidiaries in favor of National Trust Company, Limited, as Trustee, and includes any indenture supplemental thereto which has been or shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the Indenture.

(*b*) The term "Supplemental Indenture" means the supplemental indenture to be executed between the Borrower and the Trustee providing for the issue, authentication and delivery of First Mortgage and Collateral Trnst Bonds, Series E, in accordance with the terms of this Loan Agreement.

(*c*) The term "Indenture of Guarantee" means the indenture of guarantee to be executed by the Guarantor in favor of the Trustee in accordance with the provisions of the Guarantee Agreement.

(*d*) The term "Trustee" means National Trust Company, Limited, and also any successor trustee which shall become Trustee in the manner prescribed in Article Fifteen of the Indenture.

(*e*) The term "Subsidiary" shall have the meaning set forth in Section 1.11 of the Indenture.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million dollars ($11,000,000).

[1] See p. 186 of this volume.
[2] See p. 208 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA PRODUCTION ET À LA DISTRIBUTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*)

CONTRAT, en date du 14 janvier 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la MEXICAN LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED, (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956[1], sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3[2] du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou l'une de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « l'Acte » désigne l'Acte constitutif d'hypothèque en date du 1er février 1950 que l'Emprunteur et ses Filiales ont signé en faveur de la National Trust Company, Limited, prise en qualité de Trustee, y compris tout acte complémentaire qui a été ou sera signé et remis conformément aux stipulations de l'Acte.

b) L'expression « l'Acte complémentaire » désigne l'acte complémentaire que signeront l'Emprunteur et le Trustee, stipulant l'émission, la validation et la remise d'Obligations de la série E garanties par une hypothèque de premier rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee, conformément aux termes du présent Contrat d'emprunt.

c) L'expression « l'Acte de garantie » désigne l'acte de garantie que le Garant siguera en faveur du Trustee conformément aux stipulations du Contrat de garantie.

d) L'expression « le Trustee » désigne la National Trust Company, Limited, et tout successeur du Trustee qui deviendra Trustee comme il est stipulé à l'article quinze de l'Acte.

e) L'expression « Filiale » aura le sens stipulé au paragraphe 1.11 de l'Acte.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à onze millions de dollars ($ 11.000.000).

[1] Voir p. 187 de ce volume.
[2] Voir p. 209 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Loan Agreement and in the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent (¾ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from November 13, 1957, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and five-eighths per cent (5⅝ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 [1] to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 [2] to this Loan Agreement. The specific goods to te financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project and, except as the Bank shall otherwise agree, (*a*) title to all such goods shall be acquired by the Borrower or a Subsidiary free and clear of all liens, charges and encumbrances, and (*b*) all such goods shall constitute bondable property as that term is defined in Section 1.06 of the Indenture.

[1] See p. 206 of this volume.
[2] See p. 208 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($^3/_4$ pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir du 13 novembre 1957 jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq cinq huitièmes pour cent ($5\,^5/_8$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 [1] du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 [2] du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées dans une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste ultérieurement, d'un commun accord.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : *a*) l'Emprunteur ou une Filiale acquerra la propriété de ces marchandises libre de tous droits de rétention et de toutes charges ; *b*) toutes ces marchandises constitueront des biens susceptibles d'être donnés en garantie suivant la définition de cette expression qui figure au paragraphe 1.06 de l'Acte.

[1] Voir p. 207 de ce volume.
[2] Voir p. 209 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Supplemental Indenture[1] and as provided thereby, by the Indenture and the Loan Regulations, and having the guarantee of the Guarantor endorsed thereon and authenticated by the Trustee as provided by the Indenture of Guarantee.[2]

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account, pursuant to Article II of this Loan Agreement, deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount so paid ; provided that, if and when the Bank shall so request, the Borrower shall, as soon as practicable, and within 30 days after the date of the request, execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount specified in such request not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

Section 4.03. Upon any exchange of Bonds pursuant to Section 6.11 of the Loan Regulations or upon any exchange of Bonds pursuant to Section 3.10 of the Indenture or any issuance of Bonds in exchange for or in lieu of mutilated, lost or destroyed Bonds pursuant to Section 3.12 of the Indenture, the new Bonds shall be of the same aggregate principal amount ; shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon and authenticated as provided in the Indenture of Guarantee ; and, except as in Section 6.11 of the Loan Regulations or Section 3.10 or 3.12 of the Indenture provided, as the case may be, shall be of the same tenor and effect as the Bonds for which they shall be exchanged or in lieu of which they shall be issued.

Section 4.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not redeem or make provision for the redemption of Bonds otherwise than in inverse order of maturity.

Section 4.05. The officers of the Borrower specified in Section 3.06 of the Indenture are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (*a*) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (*a*) The Borrower shall, and shall cause the Subsidiaries to, carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

[1] See p. 212 of this volume.
[2] See p. 178 of this volume.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt qui seront conformes, pour ce qui est de la présentation, de la rédaction et du sens de leur texte, aux stipulations de l'acte complémentaire [1] et, comme il est prévu dans ce dernier, aux dispositions de l'Acte et du Règlement sur les emprunts, et seront revêtues de la garantie du Garant validée par le Trustee, conformément aux stipulations de l'Acte de garantie [2].

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, lors du versement par la Banque de tout montant prélevé sur le compte de l'Emprunt en exécution de l'article II du présent Contrat, l'Emprunteur remettra à la Banque ou à son ordre, des Obligations dont le montant total sera égal au montant du principal de l'Emprunt ainsi versé ; toutes les fois que la Banque le lui demandera, et dès que possible mais au plus tard trente jours après la date de cette demande, l'Emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre, des Obligations pour la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la fraction du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été remis ni demandé aucune Obligation.

Paragraphe 4.03. Lors de tout échange d'Obligations effectué conformément au paragraphe 6.11 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 3.10 de l'Acte, ou lors de toute émission d'Obligations faite conformément au paragraphe 3.12 de l'Acte, en échange ou en remplacement d'Obligations mutilées, perdues ou détruites, les nouvelles Obligations représenteront le même montant en principal ; elles seront revêtues de la garantie du Garant, validée comme le prévoit l'Acte de garantie et, sauf application soit du paragraphe 6.11 du Règlement sur les emprunts, soit des paragraphes 3.10 ou 3.12 de l'Acte, elles auront la même teneur et produiront les mêmes effets que les Obligations rendues en échange ou les Obligations remplacées.

Paragraphe 4.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne rachètera les Obligations ou ne prévoira leur rachat que dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 4.05. Les agents de l'Emprunteur désignés au paragraphe 3.06 de l'Acte seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a*) L'Emprunteur exécutera le Projet et veillera à ce que les Filiales l'exécutent avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

[1] Voir p. 213 de ce volume.
[2] Voir p. 179 de ce volume.

(*b*) The Borrower shall, and shall cause the Subsidiaries to, furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(*c*) The Borrower shall, and shall cause the Subsidiaries to, maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and the Subsidiaries ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and the Subsidiaries, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of the Borrower and the Subsidiaries.

Section 5.02. (*a*) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(*b*) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower shall, and shall cause each Subsidiary to, perform duly and punctually all the covenants, agreements and obligations on its part in the Indenture set forth.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or by any taxing or fiscal authority thereof or therein on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recording, filing or protocolization of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Indenture, the Supplemental Indenture, the Bonds or the Indenture of Guarantee, or the payment of principal, interest, premium or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of Canada or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in Canada or the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this

b) L'Emprunteur remettra et veillera à ce que les Filiales remettent à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra et veillera à ce que les Filiales tiennent des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et des Filiales ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les autres installations, usines, biens, équipements et opérations de l'Emprunteur et des Filiales, et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l Emprunteur et des Filiales.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur exécutera et veillera à ce que chacune des Filiales exécute dûment et ponctuellement tous les engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans l'Acte.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou par l'une de ses autorités fiscales, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise, de l'enregistrement, de l'inscription, du dépôt ou de la régularisation du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte, de l'Acte complémentaire, des Obligations ou de l'Acte de garantie ou lors du paiement du principal, des intérêts, de la prime de remboursement anticipé ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Canada ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur au Canada ou sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établisse-

Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Indenture, the Supplemental Indenture, the Indenture of Guarantee or the Bonds.

Section 5.06. (*a*) The Borrower shall, and shall cause each Subsidiary to, at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary in the conduct of its business.

(*b*) The Borrower shall, and shall cause each Subsidiary to, operate its undertaking and conduct its affairs all in accordance with sound business, financial and public utility practices and shall operate, maintain, repair and renew its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 5.07. Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not declare or pay any dividend or make any other distribution on any of its shares of capital stock of any class (other than a dividend payable in shares of capital stock of the Borrower), if, after giving effect to any such dividend or distribution (other than those payable in shares of capital stock), the aggregate payments by the Borrower for all such purposes subsequent to December 31, 1956, would exceed the sum of (i) $ 6,000,000 and (ii) the consolidated net income of the Borrower and all the Subsidiaries (determined in accordance with sound accounting practice) available for dividends on shares of capital stock of the Borrower earned subsequent to December 31, 1956; provided, however, that this covenant shall not prevent the Borrower from paying dividends at the fixed preferential rate on its now outstanding preferred shares and on any other preferred shares hereafter issued by the Borrower for cash.

Section 5.08. Except as in this Loan Agreement expressly provided and unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not

(*a*) issue any bonds pursuant to Section 5.06 of the Indenture unless the proceeds thereof shall be invested in property additions as such term is defined in the Indenture; or

(*b*) request the release under Article Seven of the Indenture or otherwise dispose or permit the disposal of (1) ownership or control of any Subsidiary; or (2) all or substantially all of its property and assets or all or substantially all of the property and assets of any Subsidiary; or (3) all or substantially all the property included in the Project.

Section 5.09. The Borrower shall within 8 months after the end of each calendar year deliver to the Bank a list of all bondable property (as the term bondable property is defined in Section 1.06 of the Indenture) acquired by the Borrower or any Subsidiary during such calendar year. Such list shall include a description of such property and the estimated value thereof. If the Bank shall so request the Borrower shall, and shall cause each Subsidiary to, take such action as shall be necessary to subject any or all of such property to the specific lien of the Indenture to the extent and in the manner provided in Section 9.08 thereof and to perfect such lien by recordation and filing to the extent permitted under the laws of the Guarantor.

ment, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte, de l'Acte complémentaire, de l'Acte de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. *a*) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et le maintien de son droit à poursuivre ses activités et il veillera à ce que chacune des Filiales fasse de même en ce qui la concerne et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes mesures nécessaires pour acquérir, maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur dirigera son entreprise et ses affaires conformément aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une bonne gestion des services publics et veillera à ce que chacune des Filiales fasse de même en ce qui la concerne et il exploitera, entretiendra, réparera et renouvellera ses installations, machines, outillages et biens conformément aux règles de l'art.

Paragraphe 5.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra déclarer ou payer aucun dividende ni effectuer aucune autre répartition pour aucune catégorie de ses actions (en dehors des dividendes payables en actions de l'Emprunteur) si du fait de ce versement de dividende ou de cette répartition (en dehors de ceux qui sont effectués en actions de l'Emprunteur) le total des paiements ainsi effectués par l'Emprunteur après le 31 décembre 1956 dépasse la somme de i) 6 millions de dollars plus ii) les bénéfices nets globaux de l'Emprunteur et de toutes les Filiales (calculés conformément aux principes d'une comptabilité rationnelle) distribuables à titre de dividendes sur les actions de l'Emprunteur et réalisés après le 31 décembre 1956 ; toutefois, cette clause n'empêchera pas l'Emprunteur de payer des dividendes au taux préférentiel fixé sur ses actions de préférence actuellement émises et sur toutes autres actions de préférence entièrement libérées qu'il émettrait par la suite.

Paragraphe 5.08. Sauf disposition expresse contraire du présent Contrat et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra pas :

a) Émettre d'Obligations en exécution du paragraphe 5.06 de l'Acte, à moins que le produit de cette émission ne soit employé à accroître la masse des biens telle que cette expression est définie dans l'Acte ; ou

b) Demander l'application des dispositions de l'article sept de l'Acte ou effectuer ou autoriser la cession 1) de son droit de propriété ou de contrôle sur une Filiale ou 2) de la totalité ou de la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou des biens et avoirs d'une Filiale ou 3) de la totalité ou de la quasi-totalité des biens compris dans le Projet.

Paragraphe 5.09. Dans un délai de huit mois à compter de la fin de chaque année civile, l'Emprunteur remettra à la Banque une liste de tous les biens susceptibles d'être donnés en garantie (suivant la définition formulée au paragraphe 1.06 de l'Acte) que l'Emprunteur ou une Filiale auront acquis pendant ladite année. La liste comprendra l'état descriptif et estimatif de ces biens. Si la Banque en fait la demande, l'Emprunteur prendra et veillera à ce que chacune des Filiales prenne les dispositions nécessaires pour soumettre ces biens au privilège expressément prévu dans l'Acte, dans la mesure et selon les modalités stipulées au paragraphe 9.08 dudit Acte, et pour faire inscrire et enregistrer ledit privilège afin de lui donner plein effet, conformément à la législation du Garant.

Section 5.10. In any calendar year in which the Borrower or any Subsidiary shall redeem or purchase, directly or indirectly, prior to maturity any bonds issued under the Indenture other than Series D bonds, unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall in such year redeem, or purchase or cause to be purchased prior to maturity, an aggregate principal amount of Bonds which shall bear a not lower ration to the aggregate principal amount of Bonds outstanding at the beginning of such calendar year than the highest ratio derived by dividing the aggregate principal amount of bonds of each series other than Series E or D redeemed or purchased directly or indirectly during such year by the Borrower and all Subsidiaries by the aggregate principal amount of bonds of such series outstanding at the beginning of such calendar year. For the purpose of this Section there shall be excluded in determining the aggregate amount of bonds so redeemed or purchased in any calendar year (*a*) bonds of serial maturities maturing during such year and (*b*) bonds purchased or redeemed during such year which shall have been applied during such year as a credit to any sinking fund or analogous fund provided for in the Indenture or any supplemental indenture relating to such bonds or purchased or redeemed by operation of any such funds.

Section 5.11. The Borrower shall not consent, and shall not permit any Subsidiary to consent, to any action taken at any meeting of bondholders pursuant to Section 19.01 of the Indenture or by written instrument pursuant to Section 19.02 thereof which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Section 5.12. Unless the Bank shall otherwise agree, neither the Borrower nor any Subsidiary shall directly or indirectly, redeem, purchase or otherwise acquire for any consideration other than capital stock of the Borrower any of the capital stock of the Borrower or of the 5 ½ % Cumulative Income Debenture Stock of the Borrower, except as such 5 ½ % Cumulative Income Debenture Stock shall be retired through operation of the sinking fund therefor in accordance with the provisions of the Trust Deed under which said Debenture Stock was issued ; provided that the provisions of this Section shall not apply to or restrict the redemption or purchase, for a consideration other than capital stock of the Borrower, of capital stock or 5 ½ % Cumulative Income Debenture Stock of the Borrower to the extent that the aggregate cost of all such redemptions and purchases shall not exceed the net proceeds received by the Borrower after December 31, 1949, from the sale of shares of its capital stock and, in the case of such redemption or purchase of 5 ½ Cumulative Income Debenture Stock of the Borrower, to the extent that the aggregate cost thereof does not exceed the net proceeds received by the Borrower after December 31, 1949, from the sale of its income debenture stock having terms no more favorable to the holders than the 5 ½ % Cumulative Income Debenture Stock.

Section 5.13. (*a*) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial

Paragraphe 5.10. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, au cours de toute année civile où l'Emprunteur ou une Filiale rembourseront ou achèteront, directement ou indirectement, des obligations non échues autres que des obligations de la série D, émises conformément aux stipulations de l'Acte, l'Emprunteur remboursera, achètera ou fera acheter avant l'échéance, un montant en principal d'Obligations représentant un pourcentage de la totalité du principal des Obligations non remboursées au début de ladite année civile, au moins égal au plus fort quotient obtenu en divisant la totalité du principal des obligations non échues de chaque série autres que les séries E ou D, que l'Emprunteur ou les Filiales auront remboursées ou achetées directement ou indirectement, au cours de ladite année, par la totalité du principal des obligations de ladite série non remboursées au début de ladite année civile. Aux fins du présent paragraphe, il ne sera pas tenu compte pour le calcul du total des obligations non échues ainsi remboursées ou achetées pendant une année civile : *a*) des obligations à échéance de ladite année et *b*) des obligations achetées ou remboursées par anticipation pendant ladite année et dont le montant aura été affecté au cours de ladite année à un fonds d'amortissement ou à tout fonds analogue prévu dans l'Acte ou dans tout acte complémentaire relatif à ces obligations ou des obligations achetées ou remboursées par anticipation grâce auxdits onds.

Paragraphe 5.11. Sauf assentiment de la Banque donné par écrit, l'Emprunteur n'acceptera et n'autorisera les Filiales à accepter aucune mesure prise à une réunion de porteurs d'obligations conformément au paragraphe 19.01 de l'Acte, ou approuvée par écrit conformément au paragraphe 19.02 dudit Acte, qui modifierait les stipulations énoncées dans le texte des Obligations ou léserait les droits des porteurs desdites Obligations.

Paragraphe 5.12. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ni aucune Filiale ne remboursera par anticipation, n'achètera ou n'acquerra d'autre manière, directement ou indirectement, moyennant une contrepartie autre que des actions de l'Emprunteur, aucune action ou action privilégiée cumulative 5 ½ pour 100 émise par l'Emprunteur, réserve faite de l'amortissement desdites actions privilégiées prévu par l'Acte constitutif de trust en exécution duquel elles ont été émises ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne régiront ni ne limiteront le remboursement anticipé ou l'achat moyennant une contrepartie autre que des actions de l'Emprunteur, d'actions ou d'actions privilégiées cumulatives 5 ½ pour 100 émises par l'Emprunteur, lorsque le coût total de ces remboursements anticipés et rachats ne dépassera pas le montant net reçu par l'Emprunteur après le 31 décembre 1949 pour la vente de ses actions et s'agissant du remboursement anticipé ou de l'achat d'actions privilégiées cumulatives 5 ½ pour 100 émises par l'Emprunteur, lorsque le coût total des remboursements anticipés ou des achats ne dépassera pas le montant net reçu par l'Emprunteur, après le 31 décembre 1949, pour la vente d'actions privilégiées ne comportant pas plus d'avantages pour les porteurs que les actions privilégiées cumulatives 5 ½ pour 100.

Paragraphe 5.13. *a*) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier conclura ou fera conclure avec des assureurs solvables, des contrats d'assurance couvrant toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances seront contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne le choix des risques à couvrir parmi ceux de mer, de transport et autres

practice. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(*b*) In addition, the Borrower shall, and shall cause its Subsidiaries to, insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.14. The Borrower shall pay all charges, fees and expenses which the Trustee and any successor trustee from time to time in office under the Indenture of Guarantee shall make for or incur in the performance of their duties thereunder and shall give the Trustee and any such successor trustee such written undertakings to that effect as any of them may request.

Section 5.15. The Borrower shall, and shall cause the Subsidiaries to, protocolize, record, file and register the Supplemental Indenture as provided in Section 9.08 of the Indenture as promptly as shall be reasonably practicable, and shall, upon the protocolization, recordation, filing and registration thereof, furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of legal counsel acceptable to the Bank showing that the Supplemental Indenture has been validly and effectively protocolized, recorded, filed and registered, and has created valid and effective liens, charges and priorities in accordance with its terms.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 5.01. (i) If any of the events defined in Section 12.01 of the Indenture as "defaults" shall occur and be continuing or the security constituted by the Indenture shall have, by any reason, become enforceable, or (ii) if any event specified in paragraph (*a*), paragraph (*b*), paragraph (*e*) or paragraph (*f*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (*c*) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately anything in this Loan Agreement, in the Indenture or the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (*a*) (ii) and Section 9.01 (*b*) (ii) of the Loan Regulations :

(*a*) The Supplemental Indenture, substantially in the form annexed hereto as Schedule 4, has been executed and delivered by the Borrower, the Subsidiaries and the Trustee.

auxquels ces marchandises seront exposées du fait de leur importation dans les territoires du Garant et les valeurs assurées. Les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur s'inspirera et veillera à ce que ses Filiales s'inspirent des règles d'une bonne gestion des services publics et d'une saine pratique commerciale pour déterminer les autres risques et valeurs à assurer.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur paiera tous les honoraires dus au Trustee ou à son successeur en fonctions conformément à l'Acte de garantie et remboursera tous honoraires, frais et débours payés par eux à l'occasion de l'exercice du mandat que ledit Acte leur confère ; il leur donnera par écrit les assurances à ce sujet qu'ils pourront demander.

Paragraphe 5.15. L'Emprunteur procédera et veillera à ce que les Filiales procèdent à la régularisation, à l'inscription, au dépôt et à l'enregistrement de l'Acte complémentaire, conformément aux stipulations du paragraphe 9.08 dudit Acte, dès qu'il sera raisonnablement possible, et aussitôt la régularisation, l'inscription, le dépôt et l'enregistrement effectués, il remettra à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un jurisconsulte dont l'autorité est reconnue par elle et prouvant à la satisfaction de celle-ci, que l'Acte complémentaire a été valablement et effectivement régularisé, inscrit, déposé et enregistré, et a créé valablement des sûretés, charges et privilèges effectifs selon ses termes.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits définis au paragraphe 12.01 de l'Acte comme constituant un « manquement » se produit et subsiste ou si la sûreté constituée dans l'Acte devient exigible pour une raison quelconque, ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification à la Banque par l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt, de l'Acte ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt au sens des alinéas *a*, ii, et *b*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) L'Acte complémentaire, conforme pour l'essentiel au modèle joint aux présentes en tant qu'annexe 4, devra avoir été signé et remis par l'Emprunteur, les Filiales et le Trustee.

(*b*) First Mortgage and Collateral Trust Bonds of Series E in an aggregate principal amount of $11,000,000 have been executed by the Borrower and authenticated by the Trustee as provided in Section 2.04 of the Supplemental Indenture.

(*c*) The Indenture of Guarantee, substantially in the form annexed to the Guarantee Agreement, has been executed and delivered by the Guarantor and the Trustee.

Section 7.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (*e*) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(*a*) That the execution and delivery of the Supplemental Indenture by the Borrower, the Subsidiaries and the Trustee have been duly authorized and ratified by all necessary corporate and governmental action and that such Supplemental Indenture is valid and binding on the Borrower, the Subsidiaries and the Trustee in accordance with its terms ; and

(*b*) That First Mortgage and Collateral Trust Bonds of Series E in an aggregate principal amount of $11,000,000 have been executed by the Borrower and authenticated by the Trustee as provided in Section 2.04 of the Supplemental Indenture, and will, when delivered to the Bank in accordance with the Loan Agreement and the Indenture, constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms, and that no additional signatures or formalities are required for that purpose ; and

(*c*) That the execution and delivery of the Indenture of Guarantee by the Guarantor and the Trustee have been duly authorized and ratified by all necessary corporate and governmental action and that such Indenture of Guarantee is valid and binding in accordance with its terms ; and

(*d*) That the guarantee on the Bonds when executed and delivered by the Guarantor and authenticated by the Trustee, in accordance with the Guarantee Agreement and the Indenture of Guarantee, will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreement and the Indenture of Guarantee are required for that purpose.

Section 7.03. The date specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations shall be January 31, 1958.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 1, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

b) Les Obligations de la série E, garanties par une hypothèque de premier rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee, d'un montant total en principal de 11 millions de dollars devront avoir été signées par l'Emprunteur et validées par le Trustee conformément aux dispositions du paragraphe 2.04 de l'Acte complémentaire.

c) L'acte de garantie, conforme pour l'essentiel au modèle joint en annexe au Contrat de garantie, devra avoir été signé et remis par le Garant et le Trustee.

Paragraphe 7.02. Les points suivants seront ajoutés conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, à la consultation ou aux consultations qui devront être remises à la Banque :

a) La signature et la remise de l'Acte complémentaire par l'Emprunteur, les Filiales et le Trustee, ont été dûment autorisées et ratifiées dans les formes requises et ledit Acte complémentaire est valable et engage, conformément à ses termes, l'Emprunteur, les Filiales et le Trustee ; et

b) Les Obligations de la série E garanties par une hypothèque de premier rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee, d'un montant total en principal de 11 millions de dollars, ont été signées par l'Emprunteur et validées par le Trustee comme le prescrit le paragraphe 2.04 de l'Acte complémentaire et constitueront lorsqu'elles auront été remises à la Banque conformément au Contrat d'emprunt et à l'Acte, des engagements valables et définitifs de l'Emprunteur conformément aux stipulations de leurs textes et aucune signature ou formalité supplémentaire n'est requise à cet effet ;

c) La signature et la remise de l'Acte de garantie par le Garant et le Trustee ont été dûment autorisées et ratifiées dans les formes requises et ledit Acte de garantie est valable et engage le Garant conformément à ses termes ; et

d) La garantie apposée sur les Obligations, une fois signée et remise par le Garant et validée par le Trustee, conformément au Contrat de garantie et à l'Acte de garantie, constituera un engagement valable et définitif du Garant conformément aux stipulations de leurs textes et sauf indication de la consultation susmentionnée, aucune signature ou formalité n'est requise à cet effet en dehors de celle que prévoient le Contrat de garantie et l'Acte de garantie.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 31 janvier 1958.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 1er juillet 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

(*a*) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

(*b*) For the Borrower :

The Mexican Light and Power Company, Limited
25 King Street West
Toronto 1, Ontario
Canada

with copy to

The Mexican Light and Power Company, Limited
2a Calle de Gante No. 20
Mexico, D. F.
Mexico

Alternative address for cables and radiograms :

Melipo
Toronto

with copy to

Melipoco
Mexico City

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

The Mexican Light and Power Company, Limited :

By William H. DRAPER, Jr.
Authorized Representative

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

b) Pour l'Emprunteur :

The Mexican Light and Power Company, Limited
25 King Street West
Toronto 1, Ontario
(Canada)

et copie à

The Mexican Light and Power Company, Limited
2a Calle de Gante No. 20
Mexico, D. F.
(Mexique)

Adresse télégraphique :

Melipo
Toronto

et copie à

Melipoco
Mexico

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Pour la Mexican Light and Power Company, Limited :

(*Signé*) William H. DRAPER, Jr.
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	*Payment of Principal (expressed in dollars)**	*Date Payment Due*	*Payment of Principal (expressed in dollars)**
Sept. 15, 1959	$180,000	Sept. 15, 1968	$297,000
March 15, 1960	186,000	March 15, 1969	306,000
Sept. 15, 1960	191,000	Sept. 15, 1969	314,000
March 15, 1961	196,000	March 15, 1970	323,000
Sept. 15, 1961	202,000	Sept. 15, 1970	332,000
March 15, 1962	207,000	March 15, 1971	342,000
Sept. 15, 1962	213,000	Sept. 15, 1971	351,000
March 15, 1963	219,000	March 15, 1972	361,000
Sept. 15, 1963	225,000	Sept. 15, 1972	371,000
March 15, 1964	232,000	March 15, 1973	382,000
Sept. 15, 1964	238,000	Sept. 15, 1973	392,000
March 15, 1965	245,000	March 15, 1974	403,000
Sept. 15, 1965	252,000	Sept. 15, 1974	415,000
March 15, 1966	259,000	March 15, 1975	427,000
Sept. 15, 1966	266,000	Sept. 15, 1975	438,000
March 15, 1967	274,000	March 15, 1976	451,000
Sept. 15, 1967	281,000	Sept. 15, 1976	463,000
March 15, 1968	289,000	March 15, 1977	477,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (*b*) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations and the Indenture :

Time of Prepayment or Redemption	*Premium*
Not more than three years before maturity	1/2 of 1 %
More than three years and not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years and not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years and not more than sixteen years before maturity	3 1/2 %
More than sixteen years and not more than eighteen years before maturity	4 1/2 %
More than eighteen years before maturity	5 5/8 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**	*Dates des échéances*	*Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)**
15 septembre 1959	180.000	15 septembre 1968	297.000
15 mars 1960	186.000	15 mars 1969	306.000
15 septembre 1960	191.000	15 septembre 1969	314.000
15 mars 1961	196.000	15 mars 1970	323.000
15 septembre 1961	202.000	15 septembre 1970	332.000
15 mars 1962	207.000	15 mars 1971	342.000
15 septembre 1962	213.000	15 septembre 1971	351.000
15 mars 1963	219.000	15 mars 1972	361.000
15 septembre 1963	225.000	15 septembre 1972	371.000
15 mars 1964	232.000	15 mars 1973	382.000
15 septembre 1964	238.000	15 septembre 1973	392.000
15 mars 1965	245.000	15 mars 1974	403.000
15 septembre 1965	252.000	15 septembre 1974	415.000
15 mars 1966	259.000	15 mars 1975	427.000
15 septembre 1966	266.000	15 septembre 1975	438.000
15 mars 1967	274.000	15 mars 1976	451.000
15 septembre 1967	281.000	15 septembre 1976	463.000
15 mars 1968	289.000	15 mars 1977	477.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts et à l'Acte :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	*Prime*
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 5/8 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

I. *Thermal generating plants*

(a) *Lechería*

An additional generating unit (Unit No. 3) will be installed in the Lechería thermo-electric plant, consisting of one 82,400 kW, maximum capacity turbo-generator with adequate steam boiler, cooling tower, miscellaneous piping, transformer, switchboard and necessary auxiliary equipment. An extension to the existing turbine room with space sufficient for the later addition of a fourth unit will be constructed. Additional switchgear equipment will be provided at the Lechería substation for the interconnection of the new unit to the power system of the Borrower.

(b) *Nonoalco*

The capacity of the existing turbo-generators Nos. 4 and 5 of the Nonoalco Steam Plant will be increased from 25,000 kW to 31,250 kW each. To this end, some turbine parts will be replaced by appropriate ones and small modifications to the corresponding cooling towers, circulating pumps and other auxiliaries will be made.

II. *Transmission and distribution systems*

The existing Narvarte substation in Mexico City will be reconstructed and a 30,000 kva, 85/6 kv transformer bank will be installed. Two 85 kv compression-type three-phase underground cables, 5.5 kilometers long, will be installed connecting the Narvarte and Tasqueña substations. The necessary switchgear equipment for the protection and control of the new cables will be installed at both ends of the new transmission circuits.

Miscellaneous extensions to the transmission and distribution systems will be made, including the installation of underground cable and equipment for a new automatic network in Mexico City. The necessary equipment for new 6 kv feeders and for routine distribution extensions will be installed. Watthour meters and demand meters required for connecting new services will be provided. The installation of static condensers at several points of the power system of the Borrower to improve the operating conditions of the transmission and distribution facilities will be carried out.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Loan Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, are modified as follows :

(*a*) Section 2.02 is deleted.

(*b*) Section 6.01 is deleted.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

I. — *Centrales thermiques*

a) *Lechería*

Un nouveau groupe électrogène (groupe n° 3) sera installé dans la centrale thermique de Lechería ; il comprendra une turbo-génératrice d'une puissance maximum de 82.400 kW, avec l'équipement approprié : chaudière, tour de refroidissement, tuyauteries diverses, transformateur, tableau de distribution et l'appareillage auxiliaire indispensable. La chambre actuelle des turbines sera agrandie de manière à pouvoir loger plus tard un quatrième groupe. Un complément d'appareillage de distribution sera installé à la sous-station de Lechería pour assurer l'interconnexion du nouveau groupe et du réseau électrique de l'Emprunteur.

b) *Nonoalco*

La puissance unitaire des turbo-génératrices en service n^{os} 4 et 5 de la centrale à vapeur de Nonoalco sera portée de 25.000 kW à 31.250 kW. A cette fin, certaines pièces des turbines seront remplacées par des pièces appropriées et de légères modifications seront apportées aux tours de refroidissement, pompes de circulation et autres appareils auxiliaires correspondants.

II. — *Réseaux de transport et de distribution*

La sous-station en service de Narvarte, à Mexico, sera reconstruite et un groupe de transformateurs-abaisseurs 85/6 kV, 30.000 kVA, y sera installé. Deux câbles souterrains triphasés du type à pression, 85 kV, de 5,5 kilomètres de long seront installés pour connecter les sous-stations de Narvarte et de Tasqueña. L'appareillage de distribution nécessaire pour la protection et le contrôle des nouveaux câbles sera installé aux deux extrémités des nouveaux circuits de transport.

Les réseaux de transport et de distribution bénéficieront de diverses extensions y compris l'installation d'un câble et d'un appareillage souterrains pour un nouveau réseau automatique à Mexico. Le matériel nécessaire pour de nouveaux feeders 6 kV, et pour les extensions ordinaires du réseau de distribution sera installé. Les compteurs (watts/heure) et les enregistreurs de pointes nécessaires pour la connexion des nouveaux services seront fournis. Il sera procédé à l'installation de condensateurs statiques en divers points du réseau électrique de l'Emprunteur pour améliorer les conditions d'exploitation des installations de transport et de distribution.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat d'emprunt, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le paragraphe 6.01 est supprimé.

(*c*) Section 6.03 is deleted.

(*d*) Section 6.06 is amended to read as follows :

"SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of installments of the principal amount of the Loan set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the maturities of the Bonds delivered at any one time shall correspond pro rata as nearly as practicable to the maturities of the Loan not theretofore cancelled."

(*e*) Section 6.07 is amended to read as follows :

"SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds (registrable as to principal) with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such form (authorized by the Supplemental Indenture) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Supplemental Indenture. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Supplemental Indenture, as the case may be, except that they shall (*a*) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (*b*) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (*c*) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable."

(*f*) The words "delivered pursuant to any request under Section 6.03" and the words "in such request" are deleted from Sections 6.05 and 6.10.

(*g*) The first two sentences of Section 6.09 are deleted.

(*h*) The following new subparagraph (*d*) is added to Section 6.11, namely :

"(*d*) Subject to the provisions of Section 6.05 and 6.06 of these Regulations, Bonds payable in any currency may be exchanged, upon payment by the Bank of the reasonable cost of such exchange, for Bonds of an equivalent aggregate principal amount payable in the same currency but having a different maturity or maturities."

(*i*) Section 6.18 is deleted.

(*j*) In Section 7.01, after the words "Guarantee Agreement" where those words occur, the words "the Indenture" are added.

(*k*) The second sentence of Section 7.02 is amended to read as follows :

"Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower ;

c) Le paragraphe 6.03 est supprimé.

d) Le paragraphe 6.06 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal de l'Emprunt fixées dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'emprunt. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, les dates d'échéance des Obligations remises à un certain moment correspondront à due concurrence, dans la mesure du possible, aux dates d'échéance des tranches de l'Emprunt qui n'auront pas été annulées. »

e) Le paragraphe 6.07 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* Les Obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives »), soit des obligations au porteur (transformables en obligations mixtes) avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons ayant la forme (autorisée par l'Acte complémentaire) demandée par la Banque. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons attachés à ces dernières seront conformes pour l'essentiel aux modèles correspondants qui figurent dans l'Acte complémentaire. Les Obligations remboursables en une mannaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles correspondants qui figurent dans l'Acte complémentaire, mais elles devront contenir : *a*) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, *b*) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et *c*) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables. »

f) Les mots « remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 » et « dans sa demande » sont supprimés au paragraphe 6.05 et les mots « remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 » et « dans ladite demande » sont supprimés au paragraphe 6.10.

g) Les deux premières phrases du paragraphe 6.09 sont supprimées.

h) Il est ajouté au paragraphe 6.11 un nouvel alinéa *d* dont la teneur suit :

« *d*) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06 du présent Règlement, les Obligations remboursables en une monnaie quelconque peuvent être échangées, moyennant paiement par la Banque des frais raisonnables de l'opération, contre des Obligations d'un montant total en principal équivalent, remboursables dans la même monnaie mais ayant une échéance ou des échéances différentes. »

i) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

j) Au paragraphe 7.01, ajouter «, l'Acte » après les mots « Contrat de garantie » là où ils figurent.

k) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 est rédigée comme suit :

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur, et ne sera limitée ni par

any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor."

(*l*) Subparagraph (*j*) of Section 7.04 is amended to read as follows :

"(*j*) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement [1] or any claim by any such party against any other such party arising thereunder ; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Indenture or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim."

(*m*) Subparagraphs (*b*) and (*d*) of Section 9.02 are deleted.

(*n*) Paragraph 10 of Section 10.01 is amended to read as follows :

"The term 'Bond' or 'Bonds' means one or more First Mortgage and Collateral Trust Bonds, Series E, issued and authenticated pursuant to the Indenture with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon and authenticated as provided in the Indenture of Guarantee."

SCHEDULE 4

Form of Supplemental Indenture

In the City of Toronto, in the County of York, in the Province of Ontario, Canada, on the ..... day of ....., 19....., before me, ..., a Notary Public by royal authority duly appointed, residing in the said City of Toronto, with office at No. 25 King Street West in the said City of Toronto, in the presence of the witnesses who will be named at the end hereof, residents of this locality, without disqualification to act as such,

Appear :

Firstly, ..., ... years of age, to me personally known, citizen of ....., ..., ... and resident of ....., and G. L. Stewart, ... years of age, to me personally known, citizen of Canada, married, public utility official and resident of the said City of Toronto, who severally declare that the said ..... is ..... and the said G. L. Stewart is Secretary, of The Mexican Light and Power Company, Limited, hereinafter sometimes referred to as

[1] See p. 168 of this volume.

l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par une modification de tout autre document relatif à l'Emprunt ou à une garantie de celui-ci, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

l) L'alinéa *j* du paragraphe 7.04 est rédigé comme suit :

« *j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie [1] et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie ; toutefois, aucune des dispositions du présent paragraphe ne sera sensée interdire à l'une desdites parties d'exercer un droit qu'elle tient de l'acte ou du texte des Obligations, ou d'intenter en se fondant sur le droit ou l'équité une action pour le mettre en œuvre et l'acceptation de l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas réputée suspendre ou limiter en aucune façon l'exercice ou la mise en œuvre de ce droit. »

m) Les alinéas *b* et *d* du paragraphe 9.02 sont supprimés.

n) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « Obligation » ou « Obligations » désigne une Obligation ou des Obligations de la série E, garanties par une hypothèque de premier rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee, émises et validées en vertu de l'Acte, revêtues de la garantie du Garant validée conformément à l'Acte de garantie. »

ANNEXE 4

Modèle d'Acte complémentaire

En la ville de Toronto (comté d'York) [province d'Ontario] (Canada), le ..... 19....., par devant moi ..... notaire dûment nommé au nom du Roi, demeurant en ladite ville de Toronto et y tenant étude 25 King Street West, en la présence des témoins dont les noms figurent à la fin du présent acte, qui demeurent en ladite ville et qui ne sont frappés d'aucune incapacité d'agir en cette qualité,

Ont comparu :

Premièrement, ... âgé de ..... ans, que je connais personnellement, citoyen ....., demeurant à ..... et G. L. Stewart, âgé de ..... ans, que je connais personnellement, citoyen canadien, marié, employé d'une entreprise de services publics et demeurant en ladite ville de Toronto, chacun desquels a déclaré que ledit ..... est ..... et ledit G. L. Stewart est secrétaire de la Mexican Light and Power Company, Limited (parfois ci-après dénommée « la Société »),

[1] Voir p. 169 de ce volume.

the "Company", a corporation organized and existing under the laws of Canada and having its domicile in the said City of Toronto, and duly qualified to do business in the United Mexican States, its charter having been protocolized and registered in the Public Registry of the City of Mexico under No. 4456, page 164 of Book 3, Volume 21 of the Section of Commerce.

And the said appearers further severally declare that they appear and act herein for and in the name and behalf of said Company, in their respective capacities aforesaid, by virtue of a resolution duly adopted by the Board of Directors of said Company at its meeting legally convened and held at the office of said Company in the said City of Toronto, on the ..... day of ....., 19..... ; all as the appearers establish by the certificate which they deliver to me in order that I may attach it to this Supplemental Indenture and by which certificate there is also proved their respective characters of ..... and Secretary of said Company.

Secondly: ....., ... years of age, to me personally known, citizen of ....., ... and resident of ....., who declares that he is ..... of Compania de Luz y Fuerza de Pachuca, S.A., Compania Mexicana Meridional de Fuerza, S.A., Compania de Fuerza del Suroeste de Mexico, S.A., Compania de Luz y Fuerza Electrica de Toluca, S.A., Compania Mexicana Hidro-Electrica y de Terrenos, S.A., and Edificio de Luz y Fuerza, S.A., all of which are corporations organized and existing under the laws of the United Mexican States and having their respective domiciles in the said City of Mexico, D.F., Mexico, and all of which together with L. M. Guibara, Sucesores, S. en C., are hereinafter sometimes collectively referred to as the "Subsidiaries" ; the respective charters having been protocolized and registered in the Public Registry of the City of Mexico as follows :

As to the Subsidiary, Compania de Luz y Fuerza de Pachuca, S.A., under No. 281, page 113 of Book 3 of Volume 37 of the Section of Commerce ;

As to the Subsidiary, Compania Mexicana Meridional de Fuerza, S.A., under No. 656, page 331 of Book 3 of Volume 68 of the Section of Commerce ;

As to the Subsidiary, Compania de Fuerza del Suroeste de Mexico, S.A., under No. 503, page 234 of Book 3 of Volume 63 of the Section of Commerce ;

As to the Subsidiary, Compania de Luz y Fuerza Electrica de Toluca, S.A., under No. 841, page 354 of Book 3 of Volume 73 of the Section of Commerce ;

As to the Subsidiary, Compania Mexicana Hidro-Electrica y de Terrenos, S.A., under No. 14, page 7, back, of Book 3 of Volume 62 of the Section of Commerce ;

As to the Subsidiary, Edificio de Luz y Fuerza, S.A., under No. 916, page 392 of Book 3 of Volume 74 of the Section of Commerce.

And the said appearer further declares that he appears and acts herein for and in the name and behalf of said Subsidiaries except as to L. M. Guibara, Sucesores, S. en C., in his capacity as ..... of each of said Subsidiaries, by virtue of resolutions duly adopted by the several Boards of Directors of said Subsidiaries at meetings thereof legally convened and held at the respective offices of said Subsidiaries in the City of Mexico on the ..... day of ....., 19..... ; all as the said appearer establishes by the certificates which he delivers to me in order that I may attach them to this Supplemental Indenture and by which certificates there is also proved his character as .... of respective Subsidiaries.

société constituée et existant conformément à la législation du Canada, ayant son siège en ladite ville de Toronto et dûment autorisée à exercer une activité commerciale aux États-Unis du Mexique, sa charte ayant été régularisée et inscrite au Registre public de la ville de Mexico sous le N° 4.456, page 164 du livre 3, volume 21 de la Section commerciale.

Chacun desdits comparants a, en outre, déclaré qu'ils représentaient ladite Société et agissaient pour elle et en son nom en leur susdites qualités respectives, en vertu d'une résolution dûment adoptée par le Conseil d'administration de ladite Société, lors de la séance légalement convoquée et tenue au siège de cette Société en ladite ville de Toronto, le ..... 19....., ce qu'ils ont établi par l'attestation qu'ils m'ont remise pour que je l'annexe au présent Acte complémentaire et qui prouve également leurs qualités respectives de ..... et de secrétaire de ladite Société.

Deuxièmement: ....., âgé de ..... ans, que je connais personnellement, citoyen ..... et demeurant à ....., qui a déclaré être .... de la Compañía de Luz y Fuerza de Pachuca, S.A., de la Compañía Mexicana Meridional de Fuerza, S.A., de la Compañía de Fuerza del Suroeste de Mexico, S.A., de la Compañía de Luz y Fuerza Eléctrica de Toluca, S.A., de la Compañía Mexicana Hidro-Eléctrica y de Terrenos, S.A., et de l'Edificio de Luz y Fuerza, S.A., toutes sociétés constituées et existant conformément à la législation des États-Unis du Mexique et ayant leurs sièges sociaux respectifs en ladite ville de Mexico (D. F.) [Mexique], lesdites sociétés ainsi que L. M. Guibara, Sucesores, S. en C., étant parfois ci-après dénommées collectivement « les Filiales » dont les chartes respectives ont été régularisées et inscrites au Registre public de la ville de Mexico, comme suit :

Pour la Filiale, Compañía de Luz y Fuerza de Pachuca, S.A., sous le n° 281, page 113 du livre 3 du volume 37 de la Section commerciale ;

Pour la Filiale, Compañía Mexicana Meridional de Fuerza, S.A., sous le n° 656, page 331 du livre 3 du volume 68 de la Section commerciale ;

Pour la Filiale, Compañía de Fuerza del Suroeste de Mexico, S.A., sous le n° 503, page 234 du livre 3 du volume 63 de la Section commerciale ;

Pour la Filiale, Compañía de Luz y Fuerza Eléctrica de Toluca, S.A., sous le n° 841, page 354 du livre 3 du volume 73 de la Section commerciale ;

Pour la Filiale, Compañía Mexicana Hidro-Eléctrica y de Terrenos, S.A., sous le n° 14, page 7, verso, du livre 3 du volume 62 de la Section commerciale ;

Pour la Filiale, Edificio de Luz y Fuerza, S.A., sous le n° 916, page 392 du livre 3 du volume 74 de la Section commerciale.

Ledit comparant a déclaré, en outre, représenter lesdites Filiales, à l'exception de L. M. Guibara, Sucesores, S. en C., et agir ici pour elles et en leur nom, en sa qualité de ..... de chacune desdites Filiales, en vertu de résolutions dûment adoptées par les Conseils d'administration desdites Filiales, lors de séances légalement convoquées et tenues aux sièges respectifs desdites Filiales en la ville de Mexico, le ..... 19..... ; ce qu'il a établi par les attestations qu'il m'a remises, pour que je les annexe au présent Acte complémentaire et qui prouvent également sa qualité de ..... des diverses Filiales.

Thirdly: ....., ... years of age, to me personally known, citizen of ....., ..., ... and resident of ....., who declares that he appears and acts herein for and in the name of L. M. Guibara, Sucesores, S. en C., a partnership organized and existing under the laws of the United Mexican States having its domicile in the City of Mexico, D. F., Mexico ; such partnership being established by documents protocolized and registered in the Public Registry of the City of Mexico under No. 576, page 291 of Book 3 of Volume 68 of the Section of Commerce.

And the said appearer further declares that he appears and acts herein for and in the name and on behalf of said partnership by virtue of a resolution duly adopted by the Board of Directors of Compania Mexicana Hidro-Electrica y de Terrenos, S.A., hereinabove mentioned, at its meeting legally convened and held at the office of said corporation in the said City of Mexico en the ..... day of ....., 19..... ; and the appearers firstly above named declare that they appear pursuant to a resolution duly adopted by the Board of Directors of The Mexican Light and Power Company, Limited, hereinabove mentioned, at its meeting legally convened and held at the office of said Company in the said City of Toronto on the ..... day of ....., 19....., for the purpose of granting the consent of said Company to the said partnership entering into this Supplemental Indenture ; the said The Mexican Light and Power Company, Limited, and the said Compania Mexicana Hidro-Electrica y de Terrenos, S.A., being the sole partners of the said partnership ; all as the appearers establish by the certificates which they deliver to me in order that I may attach them to this Supplemental Indenture.

Fourthly: ....., ... years of age, to me personally known, citizen of Canada, ..., trust company official, and a resident of the said City of Toronto, and ....., ... years of age, to me personally known, citizen of Canada, ..., trust company official, and a resident of the said City of Toronto, who severally declare that the said ..... is ....., and the said ..... is ....., of National Trust Company, Limited, hereinafter sometimes referred to as the "Trustee", a corporation organized and existing under the laws of the Province of Ontario, Canada, having its domicile in the said City of Toronto.

And the said appearers further severally declare that they appear and act herein for and in the name and behalf of said Trustee by virtue of a resolution duly adopted by the Board of Directors of said Trustee at its meeting legally convened and held at its principal office in the said City of Toronto, on the ..... day of ....., 19..... ; all as the appearers establish by the certificate which they deliver to me in order that I may attach it to this Supplemental Indenture and by which certificate there is also proved their respective characters as ..... and ..... of said Trustee.

I, the Notary, certify to being acquainted with the parties who appear, and to being informed by their declarations as to their occupations and residences, nothing to the contrary being known to me.

All the parties assure me, under their most strict responsibility, that the said Company and Subsidiaries and Trustee which they respectively represent have not been dissolved nor are they in the course of liquidation and that the resolutions set forth in the certificates which they have respectively delivered to me have not been revoked, suspended nor modified in any manner.

Troisièmement : ....., âgé de ..... ans, que je connais personnellement, citoyen ....., ..., ..., et demeurant à ....., qui a déclaré représenter L. M. Guibara, Sucesores, S. en C., société en commandite constituée et existant conformément à la législation des États-Unis du Mexique et ayant son siège social en la ville de Mexico (D. F.) [Mexique] et agir pour elle et en son nom ; ladite société ayant été établie par des documents régularisés et inscrits au Registre public de la ville de Mexico sous le nº 576, page 291, du livre 3 du volume 68 de la Section commerciale.

Ledit comparant a déclaré, en outre, représenter ladite société et agir ici pour elle et en son nom, en vertu d'une résolution dûment adoptée par le Conseil d'administration de la Compañía Mexicana Hidro-Eléctrica y de Terrenos, S.A., susmentionnée, lors de sa séance dûment convoquée et tenue au siège de ladite société, en la ville de Mexico, le ..... 19..... ; et les comparants premiers nommés ci-dessus ont déclaré qu'ils se présentaient conformément à une résolution dûment adoptée par le Conseil d'administration de la Mexican Light and Power Company, Limited, susmentionnée, lors de la séance légalement convoquée et tenue au siège de ladite Compagnie, en la ville de Toronto, le ..... 19....., afin de donner le consentement de la Société à la signature du présent Acte complémentaire par ladite société en commandite ; lesdites Mexican Light and Power Company, Limited, et Compañía Mexicana Hidro-Eléctrica y de Terrenos, S.A., étant les seuls associés de ladite société en commandite, ce qu'ils ont établi par les attestations qu'ils m'ont remises pour que je les annexe au présent Acte complémentaire.

Quatrièmement : ..... âgé de ..... ans, que je connais personnellement, citoyen canadien, ..., employé d'une société chargée de l'administration de trusts et demeurant en ladite ville de Toronto et ....., âgé de ..... ans, que je connais personnellement, citoyen canadien, ..., employé d'une société chargée de l'administration de trusts et demeurant en ladite ville de Toronto, chacun desquels a déclaré que ledit ..... est ..... et que ledit ..... est .... de la National Trust Company, Limited, parfois dénommée ci-après « le Trustee », société constituée et existant conformément à la législation de la province d'Ontario (Canada) et ayant son siège social en ladite ville de Toronto.

Chacun desdits comparants a déclaré, en outre, représenter ledit Trustee et agir ici pour lui et en son nom en vertu d'une résolution dûment adoptée par le Conseil d'administration dudit Trustee lors de la réunion légalement convoquée et tenue à son siège central en ladite ville de Toronto, le ....., 19....., ce qu'ils ont établi par l'attestation qu'ils m'ont remise pour que je l'annexe au présent Acte complémentaire et qui prouve également leurs qualités respectives de ..... et ..... dudit Trustee.

Je soussigné, notaire, certifie connaître les parties comparantes et avoir été informé de leurs profession et domicile par leurs déclarations qui sont exactes autant que je sache.

Toutes les parties m'ont assuré, sous leur responsabilité la plus stricte, que les Sociétés, Filiales et Trustee susmentionnés qu'elles représentent respectivement n'ont pas été dissous et ne sont pas en liquidation et que les résolutions reproduites dans les attestations qu'ils m'ont respectivement remises n'ont été ni rapportées définitivement ou temporairement, ni modifiées en aucune manière.

Said parties further respectively assure me not only with respect to themselves but also to the entities which they represent that they have not only the free administration of their property but also the full enjoyment and exercise of their civil rights, and that they have, as in my judgment they do have, the legal capacity for the execution of this instrument.

I, the Notary, also certify to having had before me evidence that the said Company and Subsidiaries and Trustee were duly organized and are validly existing.

Exposition:

And the said appearers, firstly, secondly and thirdly above named further declare :

First: This Indenture is supplemental to :

(1) The Indenture of Mortgage bearing formal date as of the first day of February, 1950, executed by the said parties and by The Mexican Electric Light Company, Limited in the said City of Toronto on the 4th day of May, 1950 before Peter Scarth Osler, Notary, which Indenture of Mortgage, together with a Supplemental Indenture dated the 15th day of September, 1950 executed for the purpose of correcting errors therein, was protocolized by Deed No. 22,688 on the 16th day of January, 1951 by the Notary in charge of the Notaries Office No. 21 of the Federal District of Mexico and in accordance with the resolution of the First Judge in Civil Matters of the Federal District given by sentence on the 8th day of January, 1951 and was registered in all the registry offices having jurisdiction over the properties described in the First Schedule thereto ; and (2) A Supplemental Indenture of Mortgage executed by the said parties in the said City of Toronto on the 28th day of March, 1955 before the said Peter Scarth Osler, Notary, protocolized by Deed No. 26,357 on the 13th day of June, 1955 by the Notary in charge of the Notaries Office No. 21 of the Federal District of Mexico and in accordance with the resolution of the Sixth Judge in Civil Matters of the Federal District given by sentence on the 2nd day of June, 1955 and was registered in all the registry offices having jurisdiction over the properties described in the Second Schedule thereto.

The said Indenture of Mortgage and Supplemental Indentures are hereinafter collectively referred to as the "Principal Indenture".

Second: Under the provisions of the Principal Inderture the Company has issued Bonds of Series A in an aggregate principal amount of $ 10,369,930 (U.S.) or the equivalent thereof as provided in the Principal Indenture ; Bonds of Series B in the aggregate principal amount of $26,000,000 (U.S.) or the equivalent thereof as provided in the Principal Indenture ; Bonds of Series C in the aggregate principal amount of $ 5,530,000 (U.S.) ; and Bonds of Series D in the aggregate principal amount of 89,076,000 pesos Mexican currency. The funds represented by the foregoing Bonds have been invested and used in the electric business of the Company and its Subsidiaries in the United Mexican States.

Third: Pursuant to the Principal Indenture the Board of Directors of the Company has by the resolution hereinabove mentioned authorized the creation of an additional series of Bonds (hereinafter in this Exposition referred to as "Bonds of Series E") in an aggregate principal amount not exceeding $ 11,000,000 (U.S.), or the equivalent thereof

Lesdites parties m'ont, en outre, respectivement assuré, qu'elles-mêmes et les personnes morales qu'elles représentent, ont non seulement la libre administration de leurs biens mais aussi l'entière jouissance et le plein exercice de leurs droits civils et qu'elles sont juridiquement capables de signer le présent instrument, affirmation qui, à mon sens, est exacte.

Je soussigné, notaire, certifie également avoir été saisi de pièces prouvant que la Société, les Filiales et le Trustee susmentionnés sont dûment constitués et existent valablement.

Dires :

Les comparants nommés ci-dessus en premier, deuxième et troisième lieu ont déclaré en outre ce qui suit :

Premièrement : Le présent Acte complète :

1) L'Acte constitutif d'hypothèque officiellement daté du 1er février 1950 et signé par lesdites parties et par la Mexican Electric Light Company, Limited, en ladite ville de Toronto le 4 mai 1950 par devant Peter Scarth Osler, notaire, qui, en même temps qu'un Acte complémentaire en date du 15 septembre 1950 rectifiant les erreurs qu'il contenait, à été régularisé par acte notarié nº 22.688 du 16 janvier 1951 dressé par le notaire chargé de la direction du Bureau de notaires nº 21 du district fédéral du Mexique, conformément à la désicion du premier juge civil du district fédéral formulée dans un jugement du 8 janvier 1951 et a été enregistré dans tous les bureaux d'enregistrement dans le ressort desquels se trouvent les biens décrits dans la première Annexe audit Acte, et 2) un Acte complémentaire constitutif d'hypothèque signé par lesdites parties en ladite ville de Toronto le 28 mars 1955 par devant ledit Peter Scarth Osler, notaire, qui a été régularisé par acte notarié nº 26.357 le 13 juin 1955 par le notaire chargé de la direction du Bureau de notaires nº 21 du district fédéral du Mexique, conformément à la décision du sixième juge civil du district fédéral formulée dans un jugement du 2 juin 1955 et a été enregistré dans tous les bureaux d'enregistrement dans le ressort desquels se trouvent les biens décrits dans la deuxième Annexe audit Acte.

Ledit Acte constitutif d'hypothèque et les Actes complémentaires sont dénommés ci-après collectivement « l'Acte principal ».

Deuxièmement : Suivant les stipulations de l'Acte principal, la Société a émis des Obligations de la série A pour un montant total en principal de 10.369.930 dollars (É.-U.) ou équivalant à cette somme comme il est stipulé dans l'Acte principal ; des Obligations de la série B pour un montant total en principal de 26 millions de dollars (É.-U.) ou équivalant à cette somme comme il est stipulé dans l'Acte principal ; des Obligations de la série C pour un montant total en principal de 5.530.000 dollars (É.-U.) ; des Obligations de la série D pour un montant total en principal de 89.076.000 pesos mexicains. Les fonds représentés par les Obligations susmentionnées ont été investis et employés dans les affaires d'électricité de la Société et de ses Filiales aux États-Unis du Mexique.

Troisièmement : En exécution de l'acte principal, le Conseil d'administration de la Société a, par la résolution susmentionnée, autorisé la création d'une série supplémentaire d'Obligations (ci-après dénommées dans les présents Dires « Obligations de la série E ») pour un montant total en principal ne dépassant pas 11 millions de dollars (É.-U.) ou

as hereinafter provided, to be issued for the purpose of financing certain expenditures in connection with a construction program of the Company and its Subsidiaries.

Fourth: The funds represented by the Bonds of Series E have been or will be invested and used in the electric business of the Company and its Subsidiaries.

Fifth: The Company and its Subsidiaries have requested the Trustee to execute this Supplemental Indenture for the purpose of creating the Bonds of Series E and establishing the terms thereof and the forms and denominations in which they may be issued.

Sixth: The Company has obtained such approval of administrative authorities of the United Mexican States as is necessary to issue the Bonds of Series E and the Company and its subsidiaries have also obtained such approval of administrative authorities of the United Mexican States as is necessary to enable the Company and the Subsidiaries parties hereto to charge their respective properties referred to in the First Schedule of the Indenture of Mortgage dated as of the 1st day of February, 1950 and in the Second Schedule of the Supplemental Indenture of Mortgage dated as of the 28th day of March, 1955 with the payment of the principal of, premium, if any, and interest on, the Bonds of Series E as provided herein.

And the said appearers firstly, secondly and thirdly above named further declare that, pursuant to the resolutions hereinabove mentioned, they do hereby proceed to execute in the names and behalf of said Company and Subsidiaries in favour of said National Trust Company, Limited, as Trustee, for the benefit of all present and future holders of the Bonds issued and to be issued as hereinbefore and hereinafter mentioned, this Supplemental Indenture relative to the creation and issue of the Bonds of Series E upon the conditions and in the manner expressed in the following articles :

Article one

INTERPRETATION

Section 1.01. This Supplemental Indenture is a supplemental indenture within the meaning of the Principal Indenture, and the Principal Indenture and this Supplemental Indenture shall hereafter be read together and shall have effect so far as practicable as though all the provisions thereof and hereof were contained in one instrument ; and terms used in this Supplemental Indenture shall have the same meanings as corresponding terms defined in the Principal Indenture, unless there is something in the subject matter or context inconsistent therewith ; and without limiting the generality of the foregoing the term "Indenture", when not qualified by the word "Principal" or the word "Supplemental" shall mean the Principal Indenture as it may from time to time be supplemented, modified or amended by any supplemental indenture entered into pursuant to the provisions thereof, including this Supplemental Indenture.

Section 1.02. In this Supplemental Indenture the term "1958 Loan Agreement" means the Loan Agreement dated ....., 1958 between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the "Bank") and the Company, as the same may from time to time be amended.

l'équivalent de cette somme comme il est prévu ci-après, qui seront émises pour le financement de certaines dépenses relatives au programme de construction de la Société et de ses Filiales.

Quatrièmement : Les fonds représentés par les Obligations de la série E ont été ou seront investis et employés dans les affaires d'électricité de la Société et de ses Filiales.

Cinquièmement : La Société et ses Filiales ont demandé au Trustee de signer le présent Acte complémentaire en vue de créer les Obligations de la série E, d'établir les clauses de leur texte et de déterminer leurs formes et valeurs nominales.

Sixièmement : La Société a obtenu des autorités administratives des États-Unis du Mexique l'approbation nécessaire pour émettre les Obligations de la série E et la Société et ses Filiales ont également obtenu desdites autorités l'approbation nécessaire pour affecter leurs biens respectifs énumérés dans la première annexe de l'Acte constitutif d'hypothèque du 1er février 1950 et dans la deuxième annexe de l'Acte complémentaire constitutif d'hypothèque du 28 mars 1955, à la garantie du paiement du principal, de la prime de remboursement éventuelle et des intérêts des Obligations de la série E comme prévu dans les présentes.

Lesdits comparants nommés ci-dessus en premier, deuxième et troisième lieu ont déclaré en outre que, conformément aux résolutions susmentionnées, agissant au nom et pour le compte desdites Société et Filiales en faveur de ladite National Trust Company, Limited, prise en qualité de Trustee, dans l'intérêt de tous les porteurs présents et futurs des Obligations émises ou à émettre comme il est indiqué ci-dessus et ci-dessous, ils procèdent à la passation du présent Acte complémentaire relatif à la création et à l'émission des Obligations de la série E aux conditions et de la manière énoncées dans les articles suivants :

Article premier

INTERPRÉTATION

Paragraphe 1.01. Le présent Acte complémentaire est un acte complémentaire au sens de l'Acte principal ; l'Acte principal et le présent Acte complémentaire devront désormais être lus conjointement et auront effet, dans la mesure du possible, comme si toutes leurs clauses figuraient dans un seul et même instrument ; les expressions employées dans le présent Acte complémentaire auront le même sens que les expressions correspondantes définies dans l'Acte principal à moins qu'il n'y ait incompatibilité entre ce sens et la question traitée ou le contexte ; sans limitation du caractère génétal de ce qui précède, l'expression « Acte » lorsqu'elle n'est pas accompagnée du mot « principal » ou du mot « complémentaire » désigne l'Acte principal tel qu'il aura été complété, modifié ou amendé au moment considéré, par tout acte complémentaire, y compris le présent Acte complémentaire, signé conformément aux clauses de l'Acte principal.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Acte complémentaire, l'expression « Contrat d'emprunt de 1958 » désigne le Contrat d'emprunt en date du ..... 1958 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et la Société avec les amendements qui lui auront été apportés.

Article two

ISSUE OF BONDS OF SERIES E

Section 2.01. The Bonds authorized by this Supplemental Indenture to be issued under the Indenture shall be known as and entitled "First Mortgage and Collateral Trust Bonds, Series E" and are hereinafter sometimes referred to as "Bonds of Series E". The aggregate principal amount of Bonds of Series E that may be issued hereunder is limited to $ 11,000,000 or the equivalent in currencies other than dollars.

Section 2.02. Bonds of Series E shall bear interest at the rate of 5 5/8 % per annum or at such rates as may be provided for pursuant to Section 2.06 of this Supplemental Indenture, not in excess of 5 5/8 % per annum, until the payment of the principal thereof, such interest to be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year. Bonds of Series E shall mature semi-annually from September 15, 1959 to March 15, 1977, inclusive, in the respective principal amounts and on the respective dates set forth in the Annex hereto. Both principal of and interest on Bonds of Series E will be payable in dollars or in such other currency as may be determined pursuant to Section 2.05 of this Supplemental Indenture, at such place or places as shall be specified in the Bonds and at such additional places, if any, as the Board of Directors may from time to time determine.

Section 2.03. Bonds of Series E shall be issuable as coupon Bonds registrable as to principal only or as fully registered Bonds without coupons in such denominations as the Board may from time to time authorize and shall be substantially in the forms set forth in Article Five of this Supplemental Indenture, with such omissions, variations and insertions as may be appropriate to express the principal amounts, interest rates, currencies, places of payment, date of issue and maturity and otherwise as may be required or permitted by any provision of the Indenture or of the 1958 Loan Agreement. The Bonds of Series E of different authorized forms and denominations shall be interchangeable in accordance with Section 3.10 of the Principal Indenture which shall be applicable thereto.

Section 2.04. Bonds of Series E payable in dollars may, from time to time upon and after the execution and delivery of this Supplemental Indenture, be executed by the Company and delivered to the Trustee and thereupon the Trustee shall authenticate and deliver in accordance with the written order of the Company, Bonds of Series E upon compliance by the Company with the provisions of Section 5.05 of the Principal Indenture and upon receipt by the Trustee of the following :

A. A resolution of the Board, or a written order of the Company authorized by general resolution of the Board, requesting the authentication and delivery pursuant to the provisions of this Section 2.04 of Bonds of Series E payable in dollars and specifying the respective dates, amounts, interest rates, serial maturities and authorized denominations of such Bonds.

B. Such other orders, resolutions, certificates, opinions and documents as are required by Section 5.05 of the Principal Indenture.

Article deux

ÉMISSION D'OBLIGATIONS DE LA SÉRIE E

Paragraphe 2.01. Les Obligations dont le présent Acte complémentaire autorise l'émission conformément à l'Acte seront dénommées « Obligations de la série E garanties par une hypothèque de premier rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee » et sont parfois désignées ci-après sous le nom d' « Obligations de la série E ». Le montant total en principal des Obligations de la série E qui peuvent être émises conformément aux présentes est limité à 11 millions de dollars ou à l'équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. Les Obligations de la série E porteront intérêt au taux de $5^5/_8$ pour 100 par an ou aux taux prévus conformément au paragraphe 2.06 du présent Acte complémentaire ne dépassant pas $5\ ^5/_8$ pour 100 par an, jusqu'au remboursement de leur montant en principal ; lesdits intérêts seront payables, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année. Les Obligations de la série E arriveront à échéance semestriellement du 15 septembre 1959 au 15 mars 1977 inclus, pour les montants en principal et aux dates respectives indiqués à l'annexe ci-jointe. Le principal et les intérêts des Obligations de la série E seront payables en dollars ou en telle autre monnaie qui sera fixée conformément au paragraphe 2.05 du présent Acte complémentaire à l'endroit ou aux endroits mentionnés dans leur texte ou aux autres lieux, le cas échéant, que le Conseil d'administration fixera de temps à autre.

Paragraphe 2.03. Les Obligations de la série E pourront être émises sous forme d'Obligations mixtes ou d'Obligations essentiellement nominatives ayant les valeurs nominales que le Conseil autorisera de temps à autre et seront semblables pour l'essentiel aux modèles qui figurent à l'article cinq du présent Acte complémentaire avec les suppressions, modifications et additions appropriées pour indiquer les montants en principal, taux d'intérêt, monnaies, lieux de paiement, date d'émission, date d'échéance et autres précisions que prescriront ou permettront les stipulations de l'Acte ou du Contrat d'emprunt de 1958. Les Obligations de la série E des types et montants autorisés pourront être échangées les unes contre les autres conformément au paragraphe 3.10 de l'Acte principal qui leur sera applicable.

Paragraphe 2.04. Dès la signature et la remise du présent Acte complémentaire, la Société pourra de temps à autre établir et remettre au Trustee des Obligations de la série E payables en dollars que le Trustee validera et remettra conformément à l'ordre écrit de la Société lorsque celle-ci aura exécuté les stipulations du paragraphe 5.05 de l'Acte principal et qu'il aura reçu les documents ci-après :

A. Une résolution du Conseil ou un ordre écrit de la Société approuvé par résolution générale du Conseil, demandant la validation et la remise, conformément aux stipulations du présent paragraphe 2.04, d'Obligations de la série E payables en dollars et spécifiant respectivement les dates, montants, taux d'intérêt, échéances de la série et valeurs nominales autorisées desdites Obligations.

B. Les autres ordres, résolutions, attestations, consultations et documents prescrits au paragraphe 5.05 de l'Acte principal.

The aggregate principal amount of Bonds of Series E is limited to $ 11,000,000 or the equivalent in currencies other than dollars and, except as provided in Sections 3.10 and 3.12 of the Principal Indenture and in this Article Two of this Supplemental Indenture, the Trustee shall not authenticate and the Company shall not execute or deliver Bonds of such Series in excess of such aggregate principal amount.

Section 2.05. Whenever under the provisions of the 1958 Loan Agreement the Company is required to deliver to the Bank Bonds of Series E payable in a currency other than dollars, Bonds of Series E payable in dollars which have been authenticated and delivered by the Trustee pursuant to Section 2.04 of this Supplemental Indenture but have not been issued, sold, pledged or otherwise negotiated by the Company may be surrendered by the Company to the Trustee in exchange for Bonds of Series E of the same maturity and interest rate, payable in such other currency, of aggregate principal amount equivalent to the principal amount of Bonds so surrendered and not exceeding the principal amount so required to be delivered to the Bank. For the purpose of determining such equivalent, the value of such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

Such exchange shall be effected and such Bonds of Series E in a currency or currencies other than dollars shall be authenticated and delivered by the Trustee only upon receipt by the Trustee of the following :

A. A written order of the Company, dated not more than 20 days prior to the filing thereof with the Trustee, for the authentication and delivery pursuant to the provisions of this Section 2.05 of Bonds of Series E in a specified currency or currencies and specifying the respective dates, amounts, interest rates, serial maturities and authorized denominations of such Bonds.

B. Bonds of Series E payable in dollars of aggregate principal amount equivalent to the principal amount of Bonds the authentication and delivery of which is requested and of the same maturities and interest rates, together with all coupons if any which were attached thereto at the time of authentication and delivery by the Trustee.

C. An officers' certificate, dated not more than 20 days prior to the filing thereof with the Trustee, stating : (i) that the Bonds, the authentication and delivery of which is requested, are required for delivery to the Bank pursuant to the provisions of the 1958 Loan Agreement and will represent a principal amount of outstanding loan under the 1958 Loan Agreement equal to the principal amount of Bonds delivered ; (ii) the equivalent in dollars of the principal amount of Bonds, the authentication and delivery of which is requested, and that the same has been determined in accordance with the foregoing provisions of this Section 2.05 ; and (iii) that the Bonds surrendered for exchange have not been issued, sold, pledged or otherwise negotiated by the Company.

Section 2.06. In addition to the foregoing, any Bonds of Series E at any time outstanding may, upon the surrender thereof to the Trustee, be exchanged pursuant to the provisions of the 1958 Loan Agreement. The Trustee shall be fully protected in commnection with any such exchange upon receipt of an officers' certificate and opinion

Le montant total en principal des Obligations de la série E est limité à 11 millions de dollars ou à l'équivalent en monnaies autres que le dollar et, réserve faite des stipulations des paragraphes 3.10 et 3.12 de l'Acte principal et du présent article deux de l'Acte complémentaire, le Trustee ne validera et la Société n'établira ni ne remettra d'Obligations de ladite série au-delà de ce montant total en principal.

Paragraphe 2.05. Lorsqu'aux termes des stipulations du Contrat d'emprunt de 1958, la Société est tenue de remettre à la Banque des Obligations de la série E payables en une monnaie autre que le dollar, elle pourra restituer au Trustee les Obligations de la série E payables en dollars qu'il aura validées et remises conformément au paragraphe 2.04 du présent Acte complémentaire mais qui n'auront pas été émises, vendues, données en nantissement ou négociées d'une autre manière par la Société, en échange d'Obligations de la série E de même échéance et de même taux d'intérêt, payables en cette autre monnaie et d'un montant total en principal égal au montant en principal des Obligations ainsi restituées et ne dépassant pas le montant en principal dont la remise à la Banque est demandée. En vue de déterminer cette équivalence, la Banque fixera une valeur raisonnable pour ladite autre monnaie.

Le Trustee ne devra effectuer cet échange et valider et remettre les Obligations de la série E libellées en une monnaie ou en des monnaies autres que le dollar qu'après réception des documents ci-après :

A. Un ordre écrit de la Société, portant une date qui ne soit pas antérieure de plus de 20 jours à son dépôt entre les mains du Trustee, pour la validation et la remise, conformément aux stipulations du présent paragraphe 2.05, d'Obligations de la série E libellées en une monnaie ou des monnaies spécifiées et indiquant les dates, montants, taux d'intérêt, échéances de la série et valeurs nominales autorisées desdites Obligations.

B. Des Obligations de la série E payables en dollars d'un montant total en principal équivalant au montant en principal des Obligations dont la validation et la remise est demandée ayant les mêmes échéances et les mêmes taux d'intérêt et munies, s'il y a lieu, de tous les coupons qui y étaient attachés au moment de la validation et de la remise par le Trustee.

C. Une attestation d'un agent de la Société portant une date qui ne soit pas antérieure de plus de 20 jours à son dépôt entre les mains du Trustee : i) certifiant que les Obligations, dont la validation et la remise sont demandées, doivent être remises à la Banque conformément aux stipulations du Contrat d'emprunt de 1958 et représenteront un montant en principal de l'emprunt non remboursé conformément au Contrat d'emprunt de 1958, égal au montant en principal des Obligations remises, ii) indiquant l'équivalent en dollars du montant en principal des Obligations, dont la validation et la remise sont demandées et précisant que cet équivalent a été déterminé conformément aux stipulations ci-dessus du présent paragraphe 2.05, et iii) déclarant que les Obligations restituées en échange n'ont pas été émises, vendues, données en nantissement ou négociées d'une autre manière par la Société.

Paragraphe 2.06. De plus, toute Obligation de la série E qui n'aura pas été remboursée pourra, après restitution au Trustee, être échangée conformément aux stipulations du Contrat d'emprunt de 1958. Le Trustee sera dégagé de toute responsabilité concernant ledit échange lorsqu'il aura reçu une attestation d'un agent de la Société et

of counsel to the effect that such exchange is being made upon the request of the Bank pursuant to the terms of the 1958 Loan Agreement.

Section 2.07. All Bonds surrendered for exchange under this Article shall have attached thereto all coupons, if any, pertaining thereto representing unmatured interest and interest that may have matured and may, by reason of default on the part of the Company, remain unpaid and all Bonds and coupons so surrendered shall be forthwith cancelled by the Trustee. The Company shall execute and the Trustee, subject to the applicable provisions hereof, shall authenticate and deliver all Bonds required to carry out any such exchange.

Article three

REDEMPTION OF BONDS OF SERIES E

Section 3.01. The Bonds of Series E shall be subject to redemption prior to maturity as a whole at any time or in part from time to time, at the option of the Company or in accordance with the provisions of subparagraph (*b*) of Section 8.01 of the Principal Indenture, upon payment of the applicable percentage of the principal amount thereof set forth below under the heading "Regular Redemption Price" :

If redeemed	*Regular Redemption Price*
Not more than three years before maturity	100 1/2 %
More than three years and not more than six years before maturity	101 1/2 %
More than six years and not more than eleven years before maturity	102 1/2 %
More than eleven years and not more than sixteen years before maturity	103 1/2 %
More than sixteen years and not more than eighteen years before maturity	104 1/2 %
More than eighteen years before maturity	105 5/8 %

together in any case with interest accrued thereon to the redemption date, upon not less than thirty days' nor more than ninety days' notice given in the manner provided in Article Ten of the Principal Indenture, by publication or otherwise as provided in Section 2.07 thereof, unless waived as provided in said Section.

Article four

SUNDRY PROVISIONS

Section 4.01. For greater certainty it is hereby declared that failure to pay the principal of, or premium (if any) on, any Bond of Series E when and as the same shall become due and payable, whether at maturity as therein expressed, by proceedings for redemption, by declaration under the Indenture or by the Bank pursuant to the 1958 Loan Agreement or otherwise, shall constitute a "default" as that term is defined in Section 12.01 of the Principal Indenture.

Section 4.02. The Trustee hereby accepts the trusts in this Supplemental Indenture declared and provided for and agrees to perform the same upon the terms and conditions and subject to the provisions set forth in the Indenture.

une consultation d'un jurisconsulte portant que ledit échange est fait sur la demande de la Banque conformément aux clauses du Contrat d'emprunt de 1958.

Paragraphe 2.07. Les Obligations restituées aux fins d'échange conformément au présent article devront, le cas échéant, être munies de tous leurs coupons représentant les intérêts non échus et les intérêts qui auront pu venir à échéance et qui à raison d'un manquement de la part de la Société seront restés impayés et les Obligations et les coupons ainsi restitués seront immédiatement annulés par le Trustee. La Société établira et, sous réserve des stipulations applicables des présentes, le Trustee validera et remettra toutes les Obligations nécessaires pour effectuer cet échange.

Article trois

REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DES OBLIGATIONS DE LA SÉRIE E

Paragraphe 3.01. Les Obligations de la série E seront remboursables par anticipation en totalité à tout moment ou en partie de temps à autre, au gré de la Société ou conformément aux stipulations de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 de l'Acte principal, moyennant paiement du pourcentage approprié de leur montant en principal indiqué ci-après sous la rubrique « Prix normal de remboursement anticipé » :

Si le remboursement est effectué	*Prix normal de remboursement anticipé*
Trois ans au maximum avant l'échéance	100 1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	101 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	102 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	103 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	104 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	105 5/8 %

majoré en tout cas des intérêts courus à la date du remboursement anticipé, sur préavis d'au moins trente jours et d'au plus quatre-vingt-dix jours donné ainsi qu'il est stipulé à l'article dix de l'Acte principal par voie d'avis insérés dans des journaux ou autrement comme prévu au paragraphe 2.07 dudit Acte, sauf renonciation faite conformément audit paragraphe.

Article quatre

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Pour éviter toute incertitude, il est déclaré que le défaut de paiement du principal ou, le cas échéant, de la prime de remboursement d'une Obligation de la série E au moment où ils seront devenus exigibles, que ce soit par arrivée de l'échéance stipulée dans le texte de l'Obligation, par accomplissement des formalités préalables au remboursement anticipé, par déclaration faite en vertu de l'Acte ou effectuée par la Banque conformément au Contrat d'emprunt de 1958 ou d'une autre manière, constituera un « manquement » selon la définition donnée à cette expression au paragraphe 12.01 de l'Acte principal.

Paragraphe 4.02. Le Trustee accepte les trusts déclarés et stipulés dans le présent Acte complémentaire et consent à s'en acquitter selon les clauses et conditions et les stipulations énoncées dans l'Acte.

Section 4.03. The Principal Indenture as supplemented by this Supplemental Indenture is in all respects confirmed.

Article five

FORMS OF SERIES E BONDS

Section 5.01. The following is the form of coupon Bond of Series E referred to in Section 2.03 of this Supplemental Indenture :

No. ..... $ .....

The Mexican Light and Power Company, Limited
Incorporated under the laws of Canada

First Mortgage and Collateral Trust Bond
Series E (United States Currency)
Due March (September) 15, 19.....

THE MEXICAN LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED, a corporation organized and existing under the laws of Canada, (hereinafter sometimes called "the Company") for value received hereby promises to pay to the bearer hereof or, if this bond be registered as to principal, to the registered owner hereof, on March (September) 15, 19....., ... DOLLARS upon surrender of this bond, and to pay interest thereon from the date hereof, at the rate of ..... % per annum, semi-annually on the 15th day of March and on the 15th day of September in each year until payment of the principal hereof, payable, as to interest accruing prior to maturity, only upon surrender of the respective coupons attached hereto as they severally become due.

Both principal of and interest on this bond will be paid in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment shall be legal tender for the payment of public and private debts, at the office or agency of International Bank for Reconstruction and Development, in the Borough of Manhattan, in the City of New York, State of New York, United States of America.

The principal of this bond, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees now or at any time hereafter imposed by the United Mexican States or by any taxing or fiscal authority thereof or therein and free from any restrictions now or at any time hereafter imposed by the United Mexican States, its political subdivisions or its agencies.

This bond is one of an authorized issue of bonds of the Company known as First Mortgage and Collateral Trust Bonds, all issued or issuable in one or more series under and equally secured by an Indenture of Mortgage dated as of February 1, 1950 executed and delivered by the Company to National Trust Company, Limited (herein sometimes called "the Trustee"), to which Indenture (herein sometimes called "the Indenture") and all indentures supplemental thereto reference is hereby made for a description of the property mortgaged and charged as security for said bonds, the nature and extent of the security, and the rights, duties and immunities thereunder of the Trustee, the rights of the holders of said bonds and of the Trustee and of the Company in respect of such

Paragraphe 4.03. L'Acte principal tel qu'il est complété par le présent Acte complémentaire est confirmé à tous égards.

Article cinq

MODÈLES D'OBLIGATIONS DE LA SÉRIE E

Paragraphe 5.01. Le texte ci-dessous est le modèle d'Obligations à coupons de la série E mentionné au paragraphe 2.03 du présent Acte complémentaire :

N° ..... $ .....

The Mexican Light and Power Company, Limited
Société constituée conformément à la législation du Canada

Obligation de la série E garantie par une hypothèque de premier rang et gagée par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee (monnaie des États-Unis)
À échéance du 15 mars (septembre) 19.....

La MEXICAN LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED, société constituée et existant conformément à la législation du Canada (ci-après parfois dénommée « la Société »), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer au porteur, ou si l'obligation est mixte, au propriétaire inscrit, le 15 mars (septembre) 19....., ... DOLLARS contre restitution de la présente obligation et à payer semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année, les intérêts de ladite somme au taux de ..... pour 100 par an, à partir de la date des présentes jusqu'à remboursement du principal de l'obligation ; toutefois les intérêts courant jusqu'à l'échéance ne seront payables que contre remise, à leurs échéances respectives, des coupons attachés au présent titre.

Le principal et les intérêts de la présente obligation seront payés en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant à la date de l'échéance pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, au bureau ou à l'agence de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Manhattan, New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique].

Le principal de la présente obligation, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement seront payés francs et nets de tous impôts ou droits, présents ou à venir, perçus par les États-Unis du Mexique ou l'une de leurs autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction, présente ou à venir, établie par les États-Unis du Mexique, leurs subdivisions politiques ou leurs agences.

La présente obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations de la Société dites « Obligations garanties par une hypothèque de premier rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee », toutes émises ou à émettre en une ou plusieurs séries et également garanties en vertu d'un Acte constitutif d'hypothèque en date du 1er février 1950, que la Société a signé et remis à la National Trust Company, Limited (ci-après parfois dénommée « le Trustee »), acte (ci-après parfois dénommé « l'Acte ») auquel il est renvoyé ainsi qu'à ses actes complémentaires pour la description des biens hypothéqués et donnés en garantie desdites obligations, de la nature et de l'étendue de la garantie et des droits, fonctions et privilèges du Trustee en vertu desdits actes, des droits

security, and the terms upon which bonds may be issued thereunder, to all of which the holder hereof by acceptance hereof assents.

Bonds of the several series may be for varying aggregate principal amounts and bonds of any series may differ from other bonds of the same series and from bonds of any other series to the extent provided in the Indenture. This is one of a series of bonds designated "First Mortgage and Collateral Trust Bonds, Series E", of an authorized aggregate principal amount of $ 11,000,000 payable in Uuited States currency or in other currencies as provided in the Indenture and particularly in a Supplemental Indenture dated ....., 195..... The bonds of this series mature in varying amounts semi-annually from September 15, 1959 to March 15, 1977 inclusive.

The bonds of this series are subject to redemption prior to maturity as a whole at any time or in part from time to time, at the option of the Company, or through application of certain moneys in the hands of the Trustee as specified in the Indenture, upon payment of the applicable percentage of the principal amount thereof set forth below under the heading "Regular Redemption Price" :

If redeemed	*Regular Redemption Price*
Not more than three years before maturity	100 1/2 %
More than three years and not more than six years before maturity	101 1/2 %
More than six years and not more than eleven years before maturity	102 1/2 %
More than eleven years and not more than sixteen years before maturity	103 1/2 %
More than sixteen years and not more than eighteen years before maturity	104 1/2 %
More than eighteen years before maturity	105 5/8 %

together in any case with interest accrued thereon to the redemption date ; upon prior notice given by publication at least once each week for three successive calendar weeks, the first publication to be not less than thirty days nor more than ninety days prior to the redemption date, in a newspaper customarily published on each business day and of general circulation in each of the cities where the bonds of this series are payable ; provided that if all of the bonds of this series at the time outstanding shall be registered, such notice may be given by registered mail in lieu of such publication ; all as more fully provided in the Indenture.

If this bond matures or is duly called for redemption and payment is duly provided for as specified in the Indenture, this bond shall cease to be entitled to the security created by the Indenture from and after the date payment is so provided for and shall cease to bear interest from and after the date of maturity or redemption, as the case may be.

The Indenture contains provisions giving to bondholders certain powers specified therein, including the power to agree to any modification, abrogation, alteration, compromise or arrangement of the rights of the bondholders and the Trustee against the Company or against its undertaking, property and assets or any part thereof, whether such rights arise under the Indenture or the bonds or otherwise, which powers are exercisable either by extraordinary resolutions passed by the holders of 75 % of the principal amount

des porteurs desdites obligations et du Trustee et de la Société en ce qui concerne ladite garantie et des clauses selon lesquelles les obligations peuvent être émises conformément auxdits actes que le porteur de la présente obligation approuve en acceptant celle-ci.

Les montants totaux en principal représentés par les obligations des diverses séries peuvent être différents et les obligations d'une série peuvent différer des autres obligations de la même série et des obligations de toute autre série dans la mesure stipulée dans l'Acte. La présente obligation fait partie d'une série d'obligations dénommées « Obligations garanties par une hypothèque de premier rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee, série E », d'un montant total en principal autorisé de 11 millions de dollars payable en monnaie des États-Unis ou en d'autres monnaies selon les stipulations de l'Acte et notamment d'un Acte complémentaire en date du ..... 195..... Les obligations de cette série viennent à échéance semestriellement pour des montants divers du 15 septembre 1959 au 15 mars 1977 inclus.

Les obligations de cette série peuvent être remboursées par anticipation en totalité à tout moment ou en partie de temps à autre au gré de la Société ou par application de certains fonds détenus par le Trustee comme il est stipulé dans l'Acte, moyennant paiement du pourcentage approprié de leur montant en principal indiqué ci-après sous la rubrique « Prix normal de remboursement anticipé » :

Si le remboursement est effectué	*Prix normal de remboursement anticipé*
Trois ans au plus avant l'échéance	100 1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	101 1/2 %
Prix de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	102 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	103 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	104 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	105 5/8 %

majoré, en tout cas, des intérêts courus à la date du remboursement anticipé, après notification préalable faite par voie d'avis insérés au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives dans un journal paraissant habituellement tous les jours ouvrables et mis en vente dans chacune des villes où les obligations de cette série sont remboursables, la première insertion devant avoir lieu trente jours au moins et quatre-vingt-dix jours au plus avant la date de remboursement, étant entendu que, si toutes les obligations de cette série non remboursées au moment considéré sont nominatives, ladite notification pourra être faite par pli recommandé au lieu de l'être par l'insertion susmentionnée ; le tout sera effectué comme l'Acte le stipule de façon plus complète.

Si la présente obligation vient à échéance ou est dûment appelée au remboursement et qu'il soit dûment pourvu à son paiement comme il est stipulé dans l'Acte, elle cessera de bénéficier de la garantie constituée dans l'Acte, dès la date où il aura ainsi pourvu au paiement et de porter intérêt dès la date de l'échéance ou du remboursement anticipé.

L'Acte donne aux obligataires certains pouvoirs précis, notamment celui d'accepter toute modification, annulation, transaction ou arrangement concernant leurs droits et ceux du Trustee à l'égard de la Société ou de son entreprise, de ses biens et de ses avoirs ou d'une partie de ceux-ci, que ces droits résultent de l'Acte ou du texte des obligations ou d'une autre cause ; lesdits pouvoirs peuvent être exercés soit en vertu de résolutions extraordinaires adoptées par les porteurs de 75 pour 100 du montant en principal des

of the bonds (or in certain cases specified in the Indenture, of the bonds of each series) represented and voted at meetings held under the provisions of the Indenture or by instruments in writing signed by the holders of 75 % of the principal amount of the bonds (or in certain cases specified in the Indenture, of the bonds of each series) outstanding, and resolutions so passed and instruments so signed are binding upon all the holders of outstanding bonds.

If a default as defined in the Indenture shall occur, the principal of this bond may become or be declared due and payable before maturity in the manner and with the effect provided in the Indenture.

If certain events provided in a loan agreement dated ....., 1958 between International Bank for Reconstruction and Development and the Company, a copy of which has been lodged with the Trustee, shall occur and be continuing, the principal of all the bonds of this series may, at the option of said International Bank, be declared, and shall thereupon become due and payable immediately in the manner and with the effect provided in said loan agreement. No reference herein to said loan agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Company to pay the principal and interest on this bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

This bond shall pass by delivery, except that it may be registered as to principal from time to time at the option of the bearer on registration books to be kept for the purpose at the principal office in the city of Toronto, Canada, of the Trustee and at such other places as the Board of Directors of the Company may from time to time specify, such registration being noted hereon, and if so registered shall pass only by transfer upon such books by the registered owner hereof or his attorney authorized in writing, similarly noted hereon, unless such transfer shall have been made and registered to bearer and noted hereon, in which case it shall again pass by delibery until again registered. Such registration of this bond as to principal shall not affect the negotiability of its coupons, which shall remain payable to bearer, be treated as negotiable and pass by delivery, whether or not this bond is registered.

Coupon bonds of this series, bearing all unmatured and unpaid coupons, may be exchanged at said office of the Trustee for coupon bonds of the same series or registered bonds of the same series without coupons for a like aggregate principal amount in authorized denominations of the same maturity, upon payment of the charges provided for in the Indenture and subject to the terms and conditions therein set forth.

Neither this bond nor any of the coupons for interest hereon shall become or be valid or obligatory for any purpose until the authentication certificate hereon shall have been signed by the Trustee.

IN WITNESS WHEREOF the Mexican Light and Power Company, Limited has caused this bond to be sealed with its Corporate Seal and to be signed by its ..... and

obligations (ou, dans les cas spécialement visés par l'Acte, du montant en principal des obligations de chaque série) qui ont été représentées et pour lesquelles un vote a été émis à des réunions tenues conformément aux stipulations de l'Acte, soit en vertu d'actes signés par les porteurs de 75 pour 100 du montant en principal des obligations (ou, dans certains cas visés par l'Acte, du montant en principal des obligations de chaque série) non remboursées, les résolutions adoptées et les instruments signés comme il est dit ci-dessus liant tous les porteurs d'obligations non remboursées.

En cas de manquement suivant la définition donnée dans l'Acte, le montant en principal de la présente obligation peut devenir ou être déclaré immédiatement exigible avant son échéance de la manière et avec les effets stipulés dans l'Acte.

Si certains faits prévus dans un contrat d'emprunt en date du ..... 1958, conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Société, dont copie a été déposée entre les mains du Trustee, se produisent et subsistent, ladite Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de toutes les obligations de la présente série et, du jour même où elle aura été faite, cette déclaration entraînera l'exigibilité de la manière et avec les effets stipulés dans ledit contrat d'emprunt. Aucune mention dudit contrat d'emprunt dans le présent texte ne conférera au porteur de droits fondés sur ce contrat ou ne limitera l'obligation pour la Société de payer aux dates, au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation.

La présente obligation sera cessible par tradition ; toutefois le porteur aura la faculté de lui faire revêtir la forme mixte par inscription dans les registres qui seront tenus à cette fin au siège central du Trustee en la ville de Toronto (Canada) et en tous autres lieux que le Conseil d'administration de la Société spécifiera de temps à autre ; ce caractère d'obligation mixte sera mentionné sur l'obligation qui ne sera plus cessible que par transfert dans lesdits registres sur demande de son propriétaire inscrit ou de son fondé de procuration, mention en étant portée sur l'obligation, à moins que le transfert n'ait été fait et enregistré au bénéfice du porteur et que mention n'en ait été inscrite sur l'obligation, auquel cas celle-ci recommencera à être cessible par tradition tant qu'elle n'aura pas revêtu de nouveau la forme mixte. L'inscription de l'obligation ne modifiera pas la négociabilité de ses coupons qui resteront payables au porteur, seront considérés comme négociables et seront cessibles par tradition, que la présente obligation ait ou non la forme mixte.

Les obligations au porteur de cette série, munies de tous les coupons non échus ou échus et non payés, pourront être échangées audit siège du Trustee contre des obligations au porteur de la même série ou des obligations nominatives de la même série sans coupons représentant un même montant total en principal en coupures autorisées ayant la même échéance, moyennant paiement des commissions prévues dans l'Acte et sous réserve des clauses et conditions y énoncées.

La présente obligation et les coupons d'intérêts y attachés ne constitueront un engagement valable à quelque fin que ce soit qu'après signature par le Trustee de l'attestation de validation qui y figure.

EN FOI DE QUOI la Mexican Light and Power Company, Limited, a fait apposer son sceau sur cette obligation qu'elle a fait signer par apposition des signatures en fac-similé

..... by their facsimile signatures and has likewise caused the annexed coupons to be signed by its ..... by his facsimile signature, all as of the ..... day of ....., 19.....

The Mexican Light and Power Company, Limited :

....

FORM OF COUPON

$ ..... No. .....

On the 15th day of March (September), 19....., THE MEXICAN LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED, upon surrender hereof, unless the bond mentioned below shall previously have become due and payable and payment shall have been duly provided therefor, will pay to the bearer at the office or agency of International Bank for Reconstruction and Development, in the Borough of Manhattan, in the City of New York, State of New York, United States of America, ... Dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment shall be legal tender for the payment of public and private debts, being six months' interest then due on its First Mortgage and Collateral Trust Bond Series E, No. .....

.....

Section 5.02. The following is the form of fully registered Bond of Series E referred to in Section 2.03 of this Supplemental Indenture :

No. ..... $ .....

The Mexican Light and Power Company, Limited
Incorporated under the laws of Canada

First Mortgage and Collateral Trust Bond

Series E (United States Currency)
Due March (September) 15, 19.....

THE MEXICAN LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED, a corporation organized and existing under the laws of Canada, (hereinafter sometimes called "the Company") for value received hereby promises to pay to the registered owner hereof, on March (September) 15, 19....., ...
..... DOLLARS
upon surrender of this bond, and to pay interest thereon from the date hereof or from the last interest date to which interest has been paid in full or made available for payment in full on outstanding bonds of this series, whichever shall be later, at the rate of ..... % per annum, semi-annually on the 15th day of March and on the 15th day of September in each year until payment of the principal hereof.

Both principal of and interest on this bond will be paid in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment shall be legal tender for the pay-

de son ..... et de son ..... et a de même fait signer les coupons attachés par apposition de la signature en fac-similé de son ....., le ..... 19.....

La Mexican Light and Power Company, Limited :

....

MODÈLE DE COUPON D'INTÉRÊTS

$ ..... N° .....

Le 15 mars (septembre) 19....., à moins que l'obligation mentionnée ci-dessous ne soit déjà devenue immédiatement exigible et qu'il n'ait été dûment pourvu à son paiement, la MEXICAN LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED, paiera au porteur, contre remise du présent coupon, au bureau ou à l'agence de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement à Manhattan, New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique], en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant à la date de l'échéance pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, la somme de ..... dollars, représentant six mois d'intérêts échus à cette date sur son obligation garantie par une hypothèque de premier rang et gagée par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee, série E n° .....

.....

Paragraphe 5.02. Le texte ci-après est le modèle d'obligation nominative de la série E mentionné au paragraphe 2.03 du présent Acte complémentaire :

N° ..... $ .....

The Mexican Light and Power Company, Limited
Société constituée conformément à la législation du Canada

Obligation garantie par une hypothèque de premier rang et gagée par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee
Série E (monnaie des États-Unis)
A échéance du 15 mars (septembre) 19.....

La MEXICAN LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED, société constituée et existant conformément à la législation du Canada (ci-après parfois dénommée « la Société »), pour valeur reçue, s'oblige à payer au propriétaire inscrit de la présente obligation le 15 mars (septembre) 19....., ...
..... DOLLARS
contre remise de cette obligation et à payer les intérêts y afférents à partir de la date qu'elle porte ou de la dernière date d'échéance des intérêts où ceux-ci ont été payés intégralement ou tenus à la disposition de l'ayant droit pour paiement complet sur les obligations non remboursées de la présente série si cette date lui est postérieure, au taux de ..... pour 100 par an, semestriellement, les 15 mars et 15 septembre de chaque année jusqu'au remboursement du principal de l'obligation.

Le principal et les intérêts de la présente obligation seront payés en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant à la date de l'échéance pouvoir libé-

ment of public and private debts, at the office or agency of International Bank for Reconstruction and Development, in the Borough of Manhattan, in the City of New York, State of New York, United States of America.

As interest becomes due on this bond (except in case of payment at maturity or on redemption, at which time interest will be paid upon surrender of this bond) the Company, either directly or through the Trustee or Registrar, will mail, first class, postage prepaid, a cheque for such interest payable to the then registered owner of this bond and addressed to him at his address as the same shall appear on the register. In the case of joint registered owners the cheque shall, unless such joint owners otherwise direct in writing, be made payable to all of such joint owners and addressed to them at the address appearing on the register in respect of their joint holding or, if more than one address so appears, at the first address so appearing. The mailing of such cheque shall satisfy and discharge the liability for interest on this bond to the extent of the sum represented thereby unless the said cheque be not paid on presentation at any of the places of payment above mentioned. In the event of non-receipt of any cheque for interest by the person to whom it is so sent as aforesaid, the Company will issue to such person a replacement cheque for a like amount upon being furnished with such evidence of non-receipt as it shall reasonably require and upon being indemnified to its satisfaction.

The principal of this bond, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes or fees now or at any time hereafter imposed by the United Mexican States or by any taxing or fiscal authority thereof or therein and free from any restrictions now or at any time hereafter imposed by the United Mexican States, its political subdivisions or its agencies.

This bond is one of an authorized issue of bonds of the Company known as First Mortgage and Collateral Trust Bonds, all issued or issuable in one or more series under and equally secured by an Indenture of Mortgage dated as of February 1, 1950 executed and delivered by the Company to National Trust Company, Limited (herein sometimes called "the Trustee"), to which Indenture (herein sometimes called "the Indenture") and all indentures supplemental thereto reference is hereby made for a description of the property mortgaged and charged as security for said bonds, the nature and extent of the security, and the rights, duties and immunities thereunder of the Trustee, the rights of the holders of said bonds and of the Trustee and of the Company in respect of such security, and the terms upon which bonds may be issued thereunder, to all of which the holder hereof by acceptance hereof assents.

Bonds of the several series may be for varying aggregate principal amounts and bonds of any series may differ from other bonds of the same series and from bonds of any other series to the extent provided in the Indenture. This is one of a series of bonds designated "First Mortgage and Collateral Trust Bonds, Series E", of an authorized aggregate principal amount of $11,000,000 payable in United States currency or in other currencies as provided in the Indenture and particularly in a Supplemental Indenture dated ....., 195..... The bonds of this series mature in varying amounts semi-annually from September 15, 1959 to March 15, 1977 inclusive.

ratoire pour le paiement des dettes publiques et privées, au bureau ou à l'agence de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Manhattan, New-York (État de New-York) [États-Unis d'Amérique].

Lorsque les intérêts de la présente obligation arriveront à échéance (sauf en cas de remboursement à l'échéance ou de remboursement anticipé, l'intérêt étant alors payé à la remise de l'obligation), la Société, agissant directement ou par l'intermédiaire du Trustee ou de l'agent comptable, enverra au propriétaire inscrit de l'obligation, sous pli cacheté, port payé, à l'adresse mentionnée dans le registre, un chèque du montant de ces intérêts, libellé à son nom. Si plusieurs propriétaires sont conjointement inscrits, à moins qu'ils n'aient donné d'autres instructions par écrit, le chèque sera libellé à leurs noms et envoyé à l'adresse mentionnée dans le registre pour leur avoir conjoint ou si plus d'une adresse est ainsi mentionnée, à la première d'entre elles. L'envoi de ce chèque vaudra paiement des intérêts dus pour cette obligation à concurrence de son montant à moins qu'il ne soit pas payé sur présentation à l'un des lieux de paiement susmentionnés. Si un chèque représentant les intérêts ne parvient pas à destination, la Société remettra à l'ayant droit un autre chèque d'un même montant lorsque la non-réception du premier lui aura été suffisamment prouvée comme elle l'aura demandé et lorsque sa responsabilité aura été dégagée d'une manière qu'elle jugera satisfaisante.

Le principal de cette obligation, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts ou droits quelconques, présents ou à venir, perçus par les États-Unis du Mexique ou par l'une de leurs autorités fiscales et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction, présente ou à venir, établie par les États-Unis du Mexique, leurs subdivisions politiques ou leurs agences.

La présente obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations de la Société dites « Obligations garanties par une hypothèque de premier rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee », toutes émises ou à émettre en une ou plusieurs séries et également garanties en vertu d'un Acte constitutif d'hypothèque en date du 1er février 1950 que la Société a signé et remis à la National Trust Company, Limited (ci-après parfois dénommée « le Trustee »), acte (ci-après parfois dénommé « l'Acte ») auquel il est renvoyé ainsi qu'à ses actes complémentaires pour la description des biens hypothéqués et donnés en garantie desdites obligations, de la nature et de l'étendue de la garantie et des droits, fonctions et privilèges du Trustee en vertu desdits actes, des droits des porteurs desdites obligations et du Trustee et de la Société en ce qui concerne ladite garantie et des clauses selon lesquelles les obligations peuvent être émises conformément auxdits actes que le porteur de la présente obligation approuve en acceptant celle-ci.

Les montants totaux en principal représentés par les obligations des diverses séries peuvent être différents et les obligations d'une série peuvent différer des autres obligations de la même série et des obligations de toute autre série dans la mesure stipulée dans l'Acte. La présente obligation fait partie d'une série d'obligations dénommées « Obligations garanties par une hypothèque de premier rang et gagées par un dépôt d'obligations entre les mains d'un trustee, série E » d'un montant total en principal autorisé de 11 millions de dollars payable en monnaie des États-Unis ou en d'autres monnaies selon les stipulations de l'Acte et notamment d'un Acte complémentaire en date du ..... 195..... Les obligations de cette série viennent à échéance semestriellement pour des montants divers du 15 septembre 1959 au 15 mars 1977 inclus.

The bonds of this series are subject to redemption prior to maturity as a whole at any time or in part from time to time, at the option of the Company, or through application of certain moneys in the hands of the Trustee as specified in the Indenture, upon payment of the applicable percentage of the principal amount thereof set forth below under the heading "Regular Redemption Price" :

If redeemed	*Regular Redemption Price*
Not more than three years before maturity	100 1/2 %
More than three years and not more than six years before maturity .	101 1/2 %
More than six years and not more than eleven years before maturity	102 1/2 %
More than eleven years and not more than sixteen years before maturity	103 1/2 %
More than sixteen years and not more than eighteen years before maturity	104 1/2 %
More than eighteen years before maturity	105 5/8 %

together in any case with interest accrued thereon to the redemption date ; upon prior notice given by publication at least once each week for three successive calendar weeks, the first publication to be not less than thirty days nor more than ninety days prior to the redemption date, in a newspaper customarily published on each business day and of general circulation in each of the cities where the bonds of this series are payable ; provided that if all of the bonds of this series at the time outstanding shall be registered, such notice may be given by registered mail in lieu of such publication ; all as more fully provided in the Indenture.

If this bond matures or if this bond or any portion thereof (being $1,000 or a multiple thereof) is duly called for redemption and payment is duly provided for as specified in the Indenture, this bond or such portion thereof shall cease to be entitled to the security created by the Indenture from and after the date payment is so provided for and shall cease to bear interest from and after the date of maturity or redemption, as the case may be.

In the event of the selection for redemption of a portion only of the principal of this bond, payment of the redemption price will be made only, at the option of the Company, (*a*) upon presentation of this bond for notation hereon of such payment of the portion of the principal of this bond so called for redemption, or (*b*) upon surrender of this bond in exchange for a bond or bonds, in either registered or coupon form, for the unredeemed balance of the principal amount of this bond.

The Indenture contains provisions giving to bondholders certain powers specified therein, including the power to agree to any modification, abrogation, alteration, compromise or arrangement of the rights of the bondholders and the Trustee against the Company or against its undertaking, property and assets or any part thereof, whether such rights arise under the Indenture or the bonds or otherwise, which powers are exercisable either by extraordinary resolutions passed by the holders of 75 % of the principal amount of the bonds (or in certain cases specified in the Indenture, of the bonds of each series) represented and voted at meetings held under the provisions of the Indenture or by instruments in writing signed by the holderds of 75 % of the principal amount of the bonds (or in certain cases specified in the Indenture, of the bonds of each series) outstanding, and

Les obligations de cette série peuvent être remboursées par anticipation en totalité à tout moment ou en partie de temps à autre au gré de la Société ou par application de certains fonds détenus par le Trustee comme il est stipulé dans l'Acte, moyennant paiement du pourcentage approprié de leur montant en principal indiqué ci-après sous la rubrique « Prix normal de remboursement anticipé » :

Si le remboursement est effectué	*Prix normal de remboursement*
Trois ans au maximum avant l'échéance	100 1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	101 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	102 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	103 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	104 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	105 5/8 %

majoré en tout cas des intérêts courus à la date du remboursement anticipé, après notification préalable faite par voie d'avis insérés au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans un journal paraissant habituellement tous les jours ouvrables et mis en vente dans chacune des villes où les obligations de cette série sont remboursables, la première insertion devant avoir lieu trente jours au moins et quatre-vingt-dix jours au plus avant la date de remboursement ; étant entendu que si toutes les obligations de cette série non remboursées au moment considéré sont nominatives, ladite notification pourra être faite par pli recommandé au lieu de l'être par l'insertion susmentionnée ; le tout sera effectué comme l'Acte le stipule de façon plus complète.

Si la présente obligation vient à échéance ou si la présente obligation ou une fraction de celle-ci (égale à 1.000 dollars ou un multiple de cette somme) est dûment appelée à un remboursement anticipé et qu'il soit dûment pourvu à son paiement comme il est stipulé dans l'Acte, la présente obligation ou ladite partie de celle-ci cessera de bénéficier de la garantie constituée par l'Acte dès la date où il aura été ainsi pourvu au paiement et de porter intérêt dès la date de l'échéance ou du remboursement anticipé.

Au cas où une fraction seulement du principal de la présente obligation serait appelée à un remboursement anticipé, la Société aura la faculté de n'effectuer le paiement du prix de remboursement que : *a*) sur présentation de l'obligation pour inscription du paiement de la fraction du principal ainsi appelée à un remboursement anticipé ou *b*) sur remise de la présente obligation contre une obligation ou des obligations nominatives ou au porteur, représentant le solde non remboursé de son montant en principal.

L'Acte donne aux obligataires certains pouvoirs précis, notamment celui d'accepter toute modification, annulation, transaction ou arrangement concernant leurs droits et ceux du Trustee à l'égard de la Société ou de son entreprise, de ses biens et de ses avoirs ou d'une partie de ceux-ci, que ces droits résultent de l'Acte ou du texte des obligations ou d'une autre cause ; lesdits pouvoirs peuvent être exercés soit en vertu de résolutions extraordinaires adoptées par les porteurs de 75 pour 100 du montant en principal des obligations (ou, dans les cas spécialement visés par l'Acte, du montant en principal des obligations de chaque série) qui ont été représentées et pour lesquelles un vote a été émis à des réunions tenues conformément aux stipulations de l'Acte, soit en vertu d'actes signés par les porteurs de 75 pour 100 du montant en principal des obligations (ou, dans certains

resolutions so passed and instruments so signed are binding upon all the holders of outstanding bonds.

If a default as defined in the Indenture shall occur, the principal of this bond may become or be declared due and payable before maturity in the manner and with the effect provided in the Indenture.

If certain events provided in a loan agreement dated ....., 1958 between International Bank for Reconstruction and Development and the Company, a copy of which has been lodged with the Trustee, shall occur and be continuing, the principal of all the bonds of this series may, at the option of said International Bank, be declared, and shall thereupon become due and payable immediately in the manner and with the effect provided in said loan agreement. No reference herein to said loan agreement shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of the Company to pay the principal and interest on this bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

Subject to the terms and conditions set forth in the Indenture and upon payment, if the Company shall so require, of the charges therein provided for : (*a*) this bond may be transferred by the registered owner hereof or his attorney duly authorized in writing at the principal office in the city of Toronto, Canada, of the Trustee and at such other places as the Board of Directors of the Company may from time to time specify, such transfer being noted hereon ; and (*b*) the registered owner of this bond at his option may surrender the same for cancellation at the said office of the Trustee and receive in exchange therefor registered bonds of other authorized denominations or coupon bearer bonds (registrable as to principal only) in authorized denominations, of the same series, maturity, and rate of interest, of the same aggregate principal amount and payable in the same currency. Neither the Company nor the Trnstee nor any Registrar shall be required to make any exchanges, registrations or tranfers on any interest payment date or during the fourteen immediately preceding days.

This bond shall not become or be valid or obligatory for any purpose until the authentication certificate hereon shall have been signed by the Trnstee.

IN WITNESS WHEREOF The Mexican Light and Power Company, Limited, has caused this bond to be sealed with its Corporate Seal and to be signed by ..... and ..... as of .....

The Mexican Light and Power Company, Limited :

....

Section 5.03. The following is the form of Trustee's authentication certificate for all Bonds of Series E :

cas visés par l'Acte. du montant en principal des obligations de chaque série) non remboursées, les résolutions adoptées et les instruments signés comme il est dit ci-dessus liant tous les porteurs d'obligations non remboursées.

En cas de manquement suivant la définition donnée dans l'Acte, le principal de la présente obligation peut devenir ou être déclaré immédiatement exigible avant son échéance de la manière et avec les effets stipulés dans l'Acte.

Si certains faits prévus dans un contrat d'emprunt en date du ..... 1958 conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Société, dont copie a été déposée entre les mains du Trustee, se produisent et subsistent, ladite Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de toutes les obligations de cette série et, du jour même où elle aura été faite, cette déclaration entraînera l'exigibilité de la manière et avec les effets stipulés dans ledit contrat d'emprunt. Aucune mention dudit contrat d'emprunt dans le présent texte ne conférera au porteur de droits fondés sur ce contrat ou ne limitera l'obligation pour la Société de payer aux dates, au lieu et dans la monnaie ici fixés, le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation.

Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans l'Acte et contre paiement, si la Société l'exige, des commissions prévues dans ledit Acte : *a*) le propriétaire inscrit de la présente obligation ou son fondé de procuration pourra, au siège central du Trustee, en la ville de Toronto, Canada, et aux autres lieux que le Conseil d'administration de la Société spécifiera de temps à autre, faire effectuer le transfert de cette obligation, dont mention sera portée sur celle-ci et *b*) le propriétaire inscrit de la présente obligation aura la faculté de la restituer pour annulation audit siège du Trustee et de recevoir en échange des obligations nominatives d'autres valeurs nominales autorisées ou des obligations au porteur munies de coupons (pouvant revêtir la forme mixte) de valeurs nominales autorisées semblables quant à la série, la date d'échéance, le taux d'intérêt, le montant total en principal et la monnaie de paiement. La Société ni le Trustee ni aucun agent comptable ne seront tenus de procéder à l'échange, à l'inscription ou au transfert le jour d'une échéance d'intérêts ou pendant les quatorze jours la précédant.

La présente obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après signature par le Trustee de l'attestation de validation qui y figure.

EN FOI DE QUOI la Mexican Light and Power Company, Limited a fait apposer son sceau sur la présente obligation qu'elle a fait signer par ..... et .... en leur qualité de .....

La Mexican Light and Power Company, Limited :

....

Paragraphe 5.03. Le texte ci-après est le modèle de l'attestation de validation signée par le Trustee pour toutes les obligations de la série E :

Trustee's Certificate

This is one of the bonds of Series E described in the within mentioned Indenture

National Trust Company, Limited, as Trustee :

By .....
Authorized Officer

And the said appearers, Messrs. ..... and ....., declare that for and in behalf of said National Trust Company, Limited, they do hereby accept the trusts hereby imposed and by their signatures thereby bind the said National Trust Company, Limited well and truly to perform all and singular the obligations hereby imposed upon it according to the tenor of the Indenture.

I, the Notary, made to the parties the pertinent legal warnings.

THUS THEY STATED AND DECLARED in the presence of the witnesses thereto, who were ..... and ....., legally qualified to act as such, adults, residents of the City of Toronto, County of York, Province of Ontario, Canada, and with whom I am acquainted.

And after the appearers and witnesses have declared to have taken cognizance of this instrument and to have exempted me, the said Notary, from reading it or causing it to be read, the said appearers ratified its contents and signed with the witnesses in a single act, Messrs. G. L. Stewart, Secretary of The Mexican Light and Power Company, Limited, and ....., ... of National Trust Company, Limited, sealing it with the respective Corporate Seals of the said Corporations.

AS TO ALL OF WHICH, as to the occupations and residences of the appearers, and as to everything contained in this instrument, I, the Notary, certify.

For The Mexican Light and Power Company, Limited :

For Compañía de Luz y Fuerza de Pachuca, S.A. :

For Compañía de Fuerza del Suroeste de México, S.A. :

For Compañía Mexicana Meridional de Fuerza, S.A. :

For Compañía de Luz y Fuerza Eléctrica de Toluca, S.A. :

For Compañía Mexicana Hidro-Eléctrica y de Terrenos, S.A. :

For Edificio de Luz y Fuerza, S.A. :

For L. M. Guibara, Sucesores, S. En C. :

For National Trust Company, Limited :

Witnesses : Notary :

Attestation du Trustee

La présente obligation fait partie de la série E qui est décrite dans l'Acte mentionné ci-contre.

National Trust Company, Limited :
Trustee

Signé .....
Représentant autorisé

Et lesdits comparants MM. ..... et ..... ont déclaré que pour ladite National Trust Company, Limited, et en son nom, ils acceptent les trusts qui lui sont confiés dans les présentes et par leur signature ils prennent valablement et définitivement pour ladite National Trust Company, Limited, l'engagement d'exécuter toutes les obligations mises à sa charge par les présentes conformément à la teneur de l'Acte.

Je soussigné, notaire, ai informé les parties de la portée juridique de leurs déclarations.

LESDITS COMPARANTS ONT EXPOSÉ ET DÉCLARÉ CE QUI PRÉCÈDE en la présence des témoins qui étaient ..... et ....., juridiquement capables d'agir en cette qualité, majeurs, demeurant en la ville de Toronto (comté d'York) [province d'Ontario] (Canada), et que je connais personnellement.

Et après que les comparants et témoins eurent déclaré avoir pris connaissance du présent Acte et me dispenser, en tant que notaire, d'en donner lecture ou de le faire lire, lesdits comparants ont approuvé son contenu, l'ont signé simultanément avec les témoins, MM. G. L. Stewart, Secrétaire de la Mexican Light and Power Company, Limited, et ....., ... de la National Trust Company, Limited, et y ont apposé les sceaux respectifs desdites sociétés.

DE TOUT QUOI, je soussigné, notaire, ai dressé le présent acte faisant foi de sa teneur et des déclarations qui y figurent touchant la profession et le domicile des comparants.

Pour la Mexican Light and Power Company, Limited :

Pour la Compañía de Luz y Fuerza de Pachuca, S.A. :

Pour la Compañía de Fuerza del Suroeste de México, S.A. :

Pour la Compañía Mexicana Meridional de Fuerza, S.A. :

Pour la Compañía de Luz y Fuerza Eléctrica de Toluca, S.A. :

Pour la Compañía Mexicana Hidro-Eléctrica y de Terrenos, S.A. :

Pour Edificio de Luz y Fuerza, S.A. :

Pour L. M. Guibara, Sucesores, S. en C. :

Pour la National Trust Company, Limited :

Témoins : Notaire :

ANNEX

SCHEDULE OF MATURITIES

Bonds of Series E in the principal amount of $11,000,000 U.S. currency

Date of Maturity	*Principal Amount of Maturity*	*Date of Maturity*	*Principal Amount of Maturity*
Sept. 15, 1959	$180,000	Sept. 15, 1968	$297,000
March 15, 1960	186,000	March 15, 1969	306,000
Sept. 15, 1960	191,000	Sept. 15, 1969	314,000
March 15, 1961	196,000	March 15, 1970	323,000
Sept. 15, 1961	202,000	Sept. 15, 1970	332,000
March 15, 1962	207,000	March 15, 1971	342,000
Sept. 15, 1962	213,000	Sept. 15, 1971	351,000
March 15, 1963	219,000	March 15, 1972	361,000
Sept. 15, 1963	225,000	Sept. 15, 1972	371,000
March 15, 1964	232,000	March 15, 1973	382,000
Sept. 15, 1964	238,000	Sept. 15, 1973	392,000
March 15, 1965	245,000	March 15, 1974	403,000
Sept. 15, 1965	252,000	Sept. 15, 1974	415,000
March 15, 1966	259,000	March 15, 1975	427,000
Sept. 15, 1966	266,000	Sept. 15, 1975	438,000
March 15, 1967	274,000	March 15, 1976	451,000
Sept. 15, 1967	281,000	Sept. 15, 1976	463,000
March 15, 1968	289,000	March 15, 1977	477,000

ANNEXE

TABLEAU DES ÉCHÉANCES

Obligations de la série E d'un montant total en principal de 11 millions de dollars en monnaie des États-Unis

Dates des échéances	*Montant du principal des échéances*	*Dates des échéances*	*Montant du principal des échéances*
15 septembre 1959	180.000	15 septembre 1968	297.000
15 mars 1960	186.000	15 mars 1969	306.000
15 septembre 1960	191.000	15 septembre 1969	314.000
15 mars 1961	196.000	15 mars 1970	323.000
15 septembre 1961	202.000	15 septembre 1970	332.000
15 mars 1962	207.000	15 mars 1971	342.000
15 septembre 1962	213.000	15 septembre 1971	351.000
15 mars 1963	219.000	15 mars 1972	361.000
15 septembre 1963	225.000	15 septembre 1972	371.000
15 mars 1964	232.000	15 mars 1973	382.000
15 septembre 1964	238.000	15 septembre 1973	392.000
15 mars 1965	245.000	15 mars 1974	403.000
15 septembre 1965	252.000	15 septembre 1974	415.000
15 mars 1966	259.000	15 mars 1975	427.000
15 septembre 1966	266.000	15 septembre 1975	438.000
15 mars 1967	274.000	15 mars 1976	451.000
15 septembre 1967	281.000	15 septembre 1976	463.000
15 mars 1968	289.000	15 mars 1977	477.000

No. 4293

UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN

Exchange of notes constituting an understanding concerning the interpretation of the Security Treaty and the Administrative Agreement as they relate to the Charter of the United Nations. Tokyo, 14 September 1957

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 23 April 1958.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation des dispositions du Traité de sécurité et de l'Accord administratif qui ont un rapport avec la Charte des Nations Unies. Tokyo, 14 septembre 1957

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.

No. 4293. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING THE INTERPRETATION OF THE SECURITY TREATY[2] AND THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT[3] AS THEY RELATE TO THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. TOKYO, 14 SEPTEMBER 1957

日本国外務大臣

昭和三十二年九月十四日

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ダグラス・マッカーサー二世閣下

[1] Came into force on 14 September 1957 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255 ; Vol. 268, p. 360 ; Vol. 273, p. 265, and Vol. 290.

い他のいかなる方法によるものも慎む義務を有する。

6 安全保障条約に基いて執られることがある措置（安全保障条約に基いて締結された行政協定に基いて執られることがある措置を含む。）は、国際連合憲章第五十一条の規定が適用されるべきものであるときはいつでも、同条の規定に合致しなければならない。

本大臣は、貴国政府が前記の日本国政府の了解を確認されれば幸であります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

が一致していること、並びに次のことが両政府共通の了解であることを確認いたしたいと思います。

A 安全保障条約は、国際連合憲章に基く両政府の権利及び義務又は国際の平和及び安全を維持する国際連合の責任に対しては、いかなる影響も及ぼすものではなく、また、及ぼすものと解してはならない。

B 国際連合憲章に定めるところに従い、両政府は、その関係することがある国際紛争を平和的手段によつて国際の平和及び安全並びに正義を危くしないように解決し、並びにその国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使を、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しな

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、安全保障条約に基いて執られるすべての措置が国際連合憲章の原則に合致することを確保するため協議することを含めて同条約に関して生ずる問題を検討するため、千九百五十七年六月二十一日のコミュニケに発表された合意に従つて安全保障に関する日米委員会が設置されたことに言及する光栄を有します。安全保障条約及び行政協定の規定は国際連合憲章に含まれる義務と完全に両立するように起草されたというのが日本国政府の見解であります。

よつて、安全保障に関する委員会によるその任務の遂行に資するため、日本国政府は、同政府及びアメリカ合衆国政府が国際連合憲章との関連における安全保障条約及び行政協定の解釈に関して意見

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 14 September 1957

Excellency,

[*See note II*]

Aiichiro FUJIYAMA

His Excellency Douglas MacArthur
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 456

Tokyo, September 14, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note of September 14, 1957, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the establishment of the Japanese-American Committee on Security, pursuant to the agreement announced in the Communiqué of June 21, 1957,[1] to study problems arising in relation to the Security Treaty,[2] including consultation to assure that any action taken under the Treaty conforms to the principles of the United Nations Charter. It is the view of my Government that the provisions of the Security Treaty and the Administrative Agreement[3] were so drafted as to be fully compatible with the obligations contained in the United Nations Charter.

"Accordingly, for the assistance of the Committee on Security in carrying out its responsibilities, my Government wishes to confirm that the Governments of Japan and the United States of America are in agreement concerning the interpretation of the Security Treaty and the Administrative Agreement as they relate to the Charter of the United Nations, and that it is the common understanding of the two Governments that :

"A. The Security Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the two Governments under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security ;

[1] Not printed by the Department of State of the United States of America.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p.211, and Vol. 247, p.392.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255 ; Vol. 268, p. 360 ; vol. 273, p. 265, and Vol. 290.

"B. As set forth in the Charter of the United Nations, both Governments are obliged to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations ;

"C. Measures which may be taken under the Security Treaty, including those which may be taken under the Administrative Agreement entered into thereunder, shall conform to the provisions of Article 51 of the United Nations Charter, whenever such provisions are applicable thereto.

"I should appreciate it if your Government would confirm the understanding of my Government as stated above.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration."

I have further the honor to inform your Excellency that the understanding of the Government of Japan as stated above is confirmed by the Government of the United States of America and that your note and this reply confirm that our two Governments are in agreement concerning the interpretation of the Security Treaty and the Administrative Agreement as they relate to the Charter of the United Nations.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4293. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'INTERPRÉTATION DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ[2] ET DE L'ACCORD ADMINISTRATIF[3] QUI ONT UN RAPPORT AVEC LA CHARTE DES NATIONS UNIES. TOKYO, 14 SEPTEMBRE 1957

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 14 septembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la création, en exécution de l'accord annoncé dans le Communiqué du 21 juin 1957[4], de la Commission nippo-américaine de sécurité chargée d'étudier les problèmes que peut soulever l'application du Traité de sécurité[2], et notamment l'opportunité de procéder à des consultations en vue de garantir que toutes les mesures prises en application dudit Traité soient conformes aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies. Mon Gouvernement est d'avis que les dispositions du Traité de sécurité et de l'Accord administratif[3] ont été rédigées de telle façon qu'elles sont pleinement compatibles avec les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies.

Mon Gouvernement tient donc à confirmer, afin d'aider la Commission de sécurité à remplir la tâche dont elle est chargée, que les Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique sont d'accord sur l'interprétation des dispositions du Traité de sécurité et de l'Accord administratif qui ont un rapport avec la Charte des Nations Unies, et que les deux Gouvernements considèrent l'un et l'autre que :

A. Le Traité de sécurité ne modifie ni ne sera interprété comme modifiant d'une façon quelconque les droits et les obligations qu'ont les deux Gouvernements en vertu de la Charte des Nations Unies, ni la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne le maintien de la paix et de la sécurité internationales ;

[1] Entré en vigueur le 14 septembre 1957 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255 ; vol. 268, p. 370 ; vol. 273, p. 282, et vol. 290.
[4] Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

B. Comme l'énonce la Charte des Nations Unies, les deux Gouvernements sont tenus de régler les différends internationaux auxquels ils peuvent être partie par des moyens pacifiques, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger, et doivent s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies ;

C. Les mesures qui pourront être prises en vertu du Traité de sécurité, y compris celles qui pourront être prises en vertu de l'Accord administratif conclu conformément aux dispositions dudit Traité, seront conformes aux dispositions de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, lorsque lesdites dispositions leur seront applicables.

Je saurais gré au Gouvernement de Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation de mon Gouvernement, telle qu'elle est exposée ci-dessus.

Je saisis, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 456

Tokyo, le 14 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 14 septembre 1957 dont le texte, dans la traduction anglaise, est ainsi conçu :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme l'interprétation du Gouvernement japonais telle qu'elle est exposée ci-dessus et que la note de Votre Excellence et la présente réponse confirment que nos deux Gouvernements sont d'accord en ce qui concerne l'interprétation des dispositions du Traité de sécurité et de l'Accord administratif qui ont un rapport avec la Charte des Nations Unies.

Veuillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 4294

UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA

Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 26 June 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 April 1958.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA

Accord de coopération eoneernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 26 juin 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.

No. 4294. AGREEMENT[1] FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JUNE 1956

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy ; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced ; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power ; and

Whereas the Government of the Republic of Cuba desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy, for which purpose, by Decree No. 177 of June 22, 1955, it has created the Nuclear Energy Commission of Cuba, and further desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry in connection with this program ; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of the Republic of China in such a program ;

The Parties agree as follows :

Article I

For the purposes of this Agreement :

(*a*) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

[1] Came into force on 10 October 1957, the day on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4294. CONVENIO SOBRE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA RELATIVO AL EMPLEO CIVIL DE LA ENERGIA ATOMICA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 26 DE JUNIO DE 1956

Por Cuanto : Los empleos pacíficos de la energía atómica ofrecen una gran promesa para toda la humanidad.

Por Cuanto : El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba desean cooperar mutuamente en el desarrollo de dicho empleo pacífico de la energía atómica.

Por Cuanto : El diseño y perfeccionamiento de los diversos tipos de reactores de investigación están suficientemente adelantados.

Por Cuanto : Los reactores de investigación son utilizados en la producción de cantidades de radioisótopos para la investigación, en la terapéutica médica y en numerosas otras actividades de investigación, y al mismo tiempo constituyen un medio para obtener valiosa instrucción y experiencia en la ciencia y tecnología nucleares, siendo además útiles en el desarrollo de otros empleos pacíficos de la energía atómica, incluso la producción de energía nuclear con fines civiles.

Por Cuanto : El Gobierno de la República de Cuba desea efectuar un programa de investigación y desarrollo encaminado a la aplicación de los empleos pacíficos y humanitarios de la energía atómica, a cuyo efecto ha creado la Comisión de Energía Nuclear de Cuba, por Decreto No. 177 de 22 de junio de 1955, y además, desea obtener ayuda del Gobierno y de la industria de los Estados Unidos de América en relación con este programa.

Por Cuanto : El Gobierno de los Estados Unidos de América, actuando a través de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos de América, desea ayudar al Gobierno de la República de Cuba en dicho programa.

Las Partes convienen lo siguiente :

Artículo I

A los fines de este Convenio :

(*a*) Por « Comisión » se entiende la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos de América o sus representantes debidamente autorizados ;

(*b*) "Equipment and devices" means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(*c*) "Research reactor" means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(*d*) The terms "Restricted Data," "atomic weapon," and "special nuclear material" are used in this Agreement as defined in the United States Atomic Energy Act of 1954.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Government of the Republic of Cuba or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

1. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

(*a*) Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

(*b*) Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.

(*c*) The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

2. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

1. The Commission will lease to the Government of the Republic of Cuba uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided

(*b*) Por « Equipos y dispositivos » se entiende cualquier instrumento o aparato e incluye los reactores de investigación, según se les define a continuación, y a sus partes componentes ;

(*c*) Por « Reactor para la investigación » se entiende un reactor diseñado para la producción de neutrones y de otras radiaciones con objeto de realizar investigaciones generales, estimular el desarrollo, la terapéutica médica o el adiestramiento en la ciencia y tecnología nucleares. El término no comprende reactores para la energía, reactores para demostración de energía, o reactores diseñados fundamentalmente para la producción de materias nucleares especiales ;

(*d*) Los términos « información confidencial », « arma atómica » y « material nuclear especial » se usan en este Convenio tal como se definen en la Ley de Energía Atómica de 1954 de los Estados Unidos de América.

Artículo II

No se trasmitirá información confidencial, ni se efectuará el traspaso de materiales, equipos o dispositivos ni se proporcionarán servicios, al amparo de este Convenio, al Gobierno de la República de Cuba o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, si el traspaso de cualesquiera de esos materiales, equipos o dispositivos, o el suministro de cualesquiera de esos servicios, incluye el conocimiento de « información confidencial ».

Artículo III

1. De acuerdo con lo dispuesto en el Artículo II, las Partes intercambiarán información sobre los siguientes aspectos :

(*a*) Diseño, construcción y funcionamiento de reactores para la investigación y su empleo como instrumentos de investigación, desarrollo, tecnología y terapéutica médica.

(*b*) Los problemas de higiene y seguridad relacionados con el funcionamiento y el empleo de reactores para la investigación.

(*c*) El empleo de isótopos radioactivos en la investigación física y biológica, la terapéutica médica, la agricultura y la industria.

2. La aplicación o el empleo de cualesquiera información o datos, incluyendo planos y especificaciones, canjeados al amparo de este Convenio, lo serán bajo la responsabilidad de la Parte que los reciba y que utilice dicha información o datos, quedando entendido que la otra Parte no garantiza su precisión, perfección o adaptabilidad para cualquier aplicación o empleo particular.

Artículo IV

1. La Comisión arrendará al Gobierno de la República de Cuba el uranio enriquecido en el isótopo U-235, de acuerdo con los términos y condiciones establecidos

herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of research reactors which the Government of the Republic of Cuba, in consultation with the Commission, decides to construct and as required in agreed experiments related thereto. Also, the Commission will lease to the Government of the Republic of Cuba uranium enriched in the isotope U-235, subject to the terms and conditions provided herein, as may be required as initial and replacement fuel in the operation of such research reactors as the Government of the Republic of Cuba may, in consultation with the Commission, decide to authorize private individuals or private organizations under its jurisdiction to construct and operate, provided the Government of the Republic of Cuba shall at all times maintain sufficient control of the material and the operation of the reactor to enable the Government of the Republic of Cuba to comply with the provisions of this Agreement and the applicable provisions of the lease arrangement.

2. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article andin the custody of the Government of the Republic of Cuba shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty percent (20 %) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in the Republic of Cuba or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

3. When any fuel elements containing U-235 leased by the Commission require replacement, they shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.

4. The lease of uranium enriched in the isotope U-235 under this Article shall be at such charges and on such terms and conditions with respect to shipment and delivery as may be mutually agreed and under the conditions stated in Articles VIII and IX

Article V

Materials in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Republic of Cuba, including source materials, special nuclear materials, byproduct materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Republic of Cuba by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under

en este Convenio, que pueda requerirse como combustible inicial y de reemplazo para el funcionamiento de los reactores para la investigación, que el Gobierno de la República de Cuba, en consulta con la Comisión, resuelva construir, y según se necesite para los experimentos que se convengan relacionados con ellos.

Además, la Comisión arrendará al Gobierno de la República de Cuba el uranio enriquecido en el isótopo U-235, de acuerdo con los términos y condiciones aquí establecidos, que pueda necesitarse como combustible inicial y de reemplazo en la operación de los reactores para la investigación, cuya construcción y operación dicho Gobierno, en consulta con la Comisión, decida autorizar a particulares u organizaciones privadas bajo su jurisdicción, con tal de que el Gobierno de la República de Cuba mantenga en todo momento adecuada fiscalización sobre el material y funcionamiento del reactor, de modo que le permita cumplir con las estipulaciones de este Convenio y las disposiciones pertinentes del acuerdo de arrendamiento.

2. La cantidad de uranio enriquecido en el isótopo U-235 traspasado por la Comisión según este Artículo, y bajo la custodia del Gobierno de la República de Cuba, no excederá en ningún momento de seis (6) kilogramos de U-235 contenidos en uranio enriquecido hasta un máximo del veinte por ciento (20 %) de U-235, más la cantidad adicional que, en opinión de la Comisión, sea necesaria para permitir el funcionamiento eficiente y contínuo del reactor o los reactores mientras se atenúe en la República de Cuba la radioactividad de los elementos combustibles reemplazados, o mientras los elementos combustibles se hallen en tránsito, siendo propósito de la Comisión facilitar el máximo aprovechamiento de los seis (6) kilogramos de dicho material.

3. Cuando cualesquiera de los elementos de combustible contentivos del U-235 arrendados por la Comisión deban ser sustituídos, serán devueltos a la Comisión y, salvo que otra cosa se convenga, la forma y contenido de los elementos combustibles irradiados no serán alterados después de su retirada del reactor y con anterioridad a su entrega a la Comisión.

4. El arrendamiento de uranio enriquecido en el isótopo U-235, según lo previsto en este Artículo, se efectuará a los precios y en los términos y condiciones que respecto al embarque y entrega sean mutuamente convenidos y bajo las condiciones fijadas en los Artículos VIII y IX.

Artículo V

Los materiales relacionados con proyectos definidos de investigación de los empleos pacíficos de la energía atómica que puedan ser emprendidos por la República de Cuba, inclusive materiales primarios, materiales nucleares especiales, subproductos, otros radioisótopos e isótopos estables, serán vendidos o en su defecto cedidos a la República de Cuba por la Comisión, para fines de investigación, en aquellas cantidades y bajo los términos y condiciones que puedan convenirse, cuando dichos materiales no puedan ser obtenidos comercialmente. En ningún caso, la

the jurisdiction of the Republic of Cuba, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Cuba or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in the Republic of Cuba. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or the Republic of Cuba may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, the Government of the United States will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the Government of the Republic of Cuba and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of the Republic of Cuba to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

(*a*) The provisions of Article II.

(*b*) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of the Republic of Cuba.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Cuba agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

2. The Government of the Republic of Cuba agrees to maintaiu such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, purchased in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of Cuba or authorized persons under its jurisdiction shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors

cantidad de materiales nucleares especiales bajo la jurisdicción de la República de Cuba, a causa del traspaso efectuado bajo este Artículo, podrá exceder en ningún momento de cien gramos de contenido de U-235, 10 gramos de plutonio, y 10 gramos de U-233.

Artículo VI

Sujeto a la disponibilidad de suministro y a lo que mutuamente pueda acordarse, la Comisión venderá o arrendará, usando los medios que considere apropiados, al Gobierno de la República de Cuba o a personas autorizadas bajo su jurisdicción, aquellos materiales para reactores, (aparte de los materiales nucleares especiales), que no puedan obtenerse en el mercado y que sean necesarios para la construcción y el funcionamiento de reactores para la investigación en la República de Cuba. La venta o el arrendamiento de estos materiales se hará en las condiciones que se convengan.

Artículo VII

Queda previsto, según se dispone en este Artículo, que individuos particulares u organizaciones privadas en los Estados Unidos de América o en la República de Cuba, pueden tratar directamente con individuos particulares u organizaciones privadas en el otro país. Por consiguiente, respecto a los asuntos sobre los cuales se ha convenido canjear información, según se dispone en el Artículo III, el Gobierno de los Estados Unidos permitirá que personas bajo su jurisdicción, traspasen y exporten materiales, incluyendo equipos y dispositivos, y presten servicios al Gobierno de la República de Cuba y a aquellas personas bajo su jurisdicción que sean autorizadas por el Gobierno de la República de Cuba, para recibir y poseer esos materiales y utilizar esos servicios, sujetos a :

(*a*) Lo dispuesto en el Artículo II.

(*b*) Las leyes, las regulaciones y los requisitos de licencia del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Cuba que sean aplicables.

Artículo VIII

1. El Gobierno de la República de Cuba conviene en mantener aquellas medidas de seguridad que sean necesarias para garantizar que el material nuclear especial recibido de la Comisión será usado exclusivamente para los objetivos estipulados en este Convenio y para asegurar la conservación de este material.

2. El Gobierno de la República de Cuba conviene en mantener las medidas de seguridad que sean necesarias para garantizar que todos los demás materiales para los reactores, incluyendo equipos y dispositivos, comprados en los Estados Unidos de América al amparo de este Convenio por el Gobierno de la República de Cuba o por personas autorizadas bajo su jurisdicción, se usarán exclusivamente

which the Government of the Republic of Cuba decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed.

3. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement, the Government of the Republic of Cuba agrees to maintain records relating to power levels of operation and burnup of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of Cuba will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any leased material and to observe the performance of the reactor in which the material is used.

4. Some atomic energy materials which the Government of the Republic of Cuba may request the Commission to provide in accordance with this arrangement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of Cuba, the Government of the Republic of Cuba shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Cuba or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of Cuba shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Cuba or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article IX

The Government of the Republic of Cuba guarantees that :

(*a*) Safeguards provided in Article VIII shall be maintained.

(*b*) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Cuba or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Cuba except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

en el diseño, construcción y operación de los reactores para la investigación que dicho Gobierno decida construir y operar y en el desarrollo de las investigaciones en conexión con los mismos, salvo lo que se acuerde en contrario.

3. En relación con los reactores para la investigación construídos al amparo de este Convenio, el Gobierno de la República de Cuba conviene en mantener un registro de los valores de las potencias de operación y del consumo de combustible por reactor, y en rendir informes anuales a la Comisión sobre estos aspectos. Si la Comisión lo solicitase, el Gobierno de la República de Cuba permitirá a sus representantes examinar periódicamente, las condiciones y empleo de cualquier material arrendado y observar el funcionamiento del reactor en el cual se emplee el material.

4. Algunos de los materiales productores de energía atómica que el Gobierno de la República de Cuba pueda solicitar le sean suministrados por la Comisión, según este Convenio, son dañinos a las personas y a las propiedades a menos que sean manipulados y utilizados cuidadosamente. Después de la entrega de esos materiales al Gobierno de la República de Cuba, este Gobierno asumirá toda la responsabilidad en lo que atañe al Gobierno de los Estados Unidos de América, por la segura manipulación y uso de tales materiales. Con respecto a cualesquiera materiales nucleares especiales o elementos combustibles que la Comisión pueda, por este Convenio, arrendar al Gobierno de la República de Cuba o a cualesquiera individuo particular u organización privada bajo su jurisdicción, el Gobierno de la República de Cuba indemnizará y eximirá de toda obligación y de toda responsabilidad (incluso responsabilidad por reclamaciones de terceros) ocasionada por cualquier causa debida a la producción o fabricación, el dominio, el arrendamiento, la posesión o el empleo de esos materiales nucleares especiales o elementos combustibles, al Gobierno de los Estados Unidos de América, después de su entrega por la Comisión al Gobierno de la República de Cuba o a cualquier individuo particular u organización privada autorizados bajo su jurisdicción.

Artículo IX

El Gobierno de la República de Cuba garantiza que :

(*a*) Se mantendrán las medidas de seguridad que se disponen en el Artículo VIII.

(*b*) Ningún material, incluyendo equipos y dispositivos, traspasados al Gobierno de la República de Cuba o a las personas autorizadas bajo su jurisdicción, al amparo de este Convenio, por arrendamiento, venta o en otra forma, se empleará para la construcción de armas atómicas o en la investigación o mejoramiento de las mismas o en cualesquiera otros objetivos militares ; ni podrá ser traspasado a personas no autorizadas o fuera de la jurisdicción del Gobierno de la República de Cuba, excepto cuando la Comisión convenga su traspaso a otro país y siempre que, en opinión de la Comisión, ese traspaso caiga dentro del alcance de un Convenio de Cooperación entre los Estados Unidos de América y el otro país.

Article X

It is the hope and expectation of the Parties that this initial Agreement for Cooperation will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for cooperation with respect to the production of power from atomic energy in the Republic of Cuba.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of five years.

2. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of the Republic of Cuba shall deliver to the United States all fuel elements containing reactor fuels leased by the Commission and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel elements and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Cuba and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, this twenty-sixth day of June, 1956.

For the Government of the United States of America :

Henry F. HOLLAND

Lewis L. STRAUSS

For the Government of the Republic of Cuba :

Miguel ANGEL CAMPA

Artículo X

Es la esperanza y deseo de las Partes que este Convenio conduzca a considerar una ulterior cooperación, que se haga extensiva al diseño, construcción y operación de reactores productores de energía. Por tanto, las Partes se consultarán mutuamente de vez en cuando, en relación con la conveniencia de un convenio adicional de cooperación sobre la producción de energía, utilizando la energía atómica en la República de Cuba.

Artículo XI

1. Este Convenio comenzará a regir el día en que cada Gobierno reciba del otro la notificación escrita de que ha dado cumplimiento a todas las disposiciones legales y constitucionales para la vigencia de este Convenio, el que regirá por un período de cinco años.

2. A la terminación de este Convenio o de cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Cuba entregará al de los Estados Unidos de América todos los elementos de combustible que contengan combustible para reactores, y cualesquiera otros materiales combustibles que hayan sido arrendados por la Comisión. Dichos elementos de combustible y dichos materiales combustibles serán entregados a la Comisión en el lugar de los Estados Unidos de América escogido por ésta, por cuenta del Gobierno de la República de Cuba, y entrega que se hará aplicando las medidas adecuadas de seguridad contra los riesgos de radiación mientras éstos se hallen en tránsito.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las Partes contratantes han convenido la conclusión de este Convenio, debidamente autorizadas a tal efecto.

HECHO en Washington, en duplicado, en los idiomas inglés y español, el día veinte y seis de junio de 1956.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Henry F. HOLLAND

Lewis L. STRAUSS

Por el Gobierno de la República de Cuba :

Miguel ANGEL CAMPA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4294. ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 JUIN 1956

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées,

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités d'isotopes radioactifs nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement de la République de Cuba désire poursuivre un programme de recherche et d'application visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, qu'il a à cet effet, par le décret n° 177 du 22 juin 1955, créé la Commission cubaine de l'énergie nucléaire, et qu'il désire obtenir l'assistance du Gouvernement des États-Unis et de l'industrie américaine pour exécuter ce programme,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement de la République de Cuba à exécuter ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

[1] Entré en vigueur le 10 octobre 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformémeut à l'article XI.

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés.

b) L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments.

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons et d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et des techniques nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales.

d) Les expressions « renseignements confidentiels », « arme atomique », et « matières nucléaires spéciales » sont employées dans le sens que leur donne la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Article II

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République de Cuba ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord, et il ne leur sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services, impliquent la communication de renseignements confidentiels.

Article III

1. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties au présent Accord se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

a) Les plans, la construction et le fonctionnement de piles de recherche et l'utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

b) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation de piles de recherche.

c) L'utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

2. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent, Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article IV

1. La Commission louera au Gouvernement de la République de Cuba, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche que le Gouvernement de la République de Cuba, en consultation avec la Commission, décidera de construire, ainsi que pour procéder aux expériences convenues s'y rapportant. De même, la Commission louera au Gouvernement de la République de Cuba, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche qu'il pourra, en consultation avec la Commission, autoriser des particuliers ou des organismes privés relevant de sa juridiction à construire et à faire fonctionner, étant entendu que le Gouvernement de la République de Cuba conservera sur les matières et sur le fonctionnement des piles un droit de regard suffisant pour pouvoir se conformer aux dispositions du présent Accord et aux clauses du contrat de location.

2. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission en vertu du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République de Cuba ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation à Cuba ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum des six (6) kilogrammes de ladite matière.

3. Les cartouches actives contenant de l'U-235 louées par la Commission et qui auront besoin d'être remplacées seront renvoyées à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission.

4. La location, en vertu du présent article, d'uranium enrichi en isotope U-235 se fera aux prix et aux conditions de transport et de livraison qui seront arrêtés d'un commun accord par les Parties, sous réserve des conditions énoncées aux articles VIII et IX.

Article V

Lorsque le Gouvernement de la République de Cuba ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-

produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement de la République de Cuba, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement de la République de Cuba en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium, et 10 grammes d'U-233.

Article VI

Dans la limite des approvisionnements disponibles et sous réserve des dispositions dont les Parties conviendront d'un commun accord, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République de Cuba ou aux personnes autorisées relevant de sa jurisdiction, les matières pour piles, autres que les matières nucléaires spéciales, qu'il est impossible d'obtenir commercialement et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche à Cuba. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions convenues entre les Parties.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de la République de Cuba pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services, ainsi qu'à céder et à exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, au Gouvernement de la République de Cuba ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens et à utiliser lesdits services, sous réserve :

a) Des dispositions de l'article II ;

b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et dans la République de Cuba.

Article VIII

1. Le Gouvernement de la République de Cuba s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que les matières nucléaires spéciales fournies par la Commission serviront exclusivement aux fins convenues conformément au présent Accord, et à tenir en lieu sûr lesdites matières.

2. Le Gouvernement de la République de Cuba s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que tous les autres biens, y compris le matériel et les dispositifs, achetés aux États-Unis en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République de Cuba ou par des personnes autorisées

relevant de sa juridiction, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement de la République de Cuba décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux recherches s'y rapportant, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3. Pour les piles de recherche construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République de Cuba s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles nucléaires et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République de Cuba permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matières louées et d'observer la marche de la pile dans laquelle ces matières sont utilisées.

4. Certaines matières nucléaires que le Gouvernement de la République de Cuba pourra demander à la Commission de lui fournir en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Lorsque ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République de Cuba, celui-ci sera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, seul responsable de leur manutention et de leur utilisation. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra, en application du présent Accord, louer au Gouvernement de la République de Cuba ou à des particuliers ou organismes privés relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République de Cuba garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement de la République du Cuba ou à des particuliers ou organismes privés autorisés relevant de sa juridiction.

Article IX

Le Gouvernement de la République de Cuba garantit :

a) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article VIII ;

b) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord, par location, vente ou autrement, au Gouvernement de la République de Cuba ou à des personnes autorisées relevant de sa jurisdiction ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que ces biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République de Cuba ou ne

relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

Article X

Les Parties espèrent et comptent que ce premier Accord de coopération permettra d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se consulteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un nouvel accord de coopération touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique dans la République de Cuba.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur, et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. A l'expiration du présent Accord ou de toute période de prolongation, le Gouvernement de la République de Cuba livrera aux États-Unis toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, ainsi que tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point du territoire américain que la Commission désignera et aux frais du Gouvernement de la République de Cuba, et leur livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, le 26 juin 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Henry F. HOLLAND
Lewis L. STRAUSS

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
Miguel ANGEL CAMPA

No. 4295

UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE

Exchange of notes constituting an agreement relating to uranium reconnaissance. Santiago, 10 and 20 avril 1956

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 April 1958.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI

Échange de notes constituant un accord relatif à la prospection des ressources en uranium. Santiago, 10 et 20 avril 1956

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.

No. 4295. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO URANIUM RECONNAISSANCE. SANTIAGO, 10 AND 20 APRIL 1956

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

No. 171

Santiago, April 10, 1956

Excellency :

Informal conversations between representatives of our two Governments have indicated that a cooperative program of general geological and mineralogical investigations of uranium resources in Chile for the purpose of discovering and appraising such uranium resources would be in the interests of both of our Governments. I have the honor to present the outlines of such a program proposed by the United States Government.

In connection with United States assistance to Chile under the proposed program, the United States Government through the United States Atomic Energy Commission is prepared to :

1. Assign two experienced geologists familiar with uranium exploration in the United States to work with Chilean geologists in the agreed program during the period the agreement is in effect in reconnaissance investigations for uranium occurrences.
2. Provide, for use in the agreed program during the period the agreement is in effect, suitable radiometric equipment for the field parties.
3. Provide, for use in the agreed program during the period the agreement is in effect, laboratory radiometric equipment needed to support the field work, if such equipment is required.
4. Assist in developing a long-range program for investigation of uranium resources.

The Government of Chile would undertake the following :

1. To assign to the program an adequate number of technical personnel assistants and helpers.
2. To provide adequate office and laboratory space and related equipment and services.
3. To provide equipment, supplies, and services for field and laboratory operations, insofar as they are available in Chile, including motor vehicles.

[1] In accordance with the provisions of the said notes, the Agreement came into force on 26 September 1957, the date of receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of Chile that it had ratified the Agreement in accordance with its legislative requirements.

4. To permit the tax free entry into, residence in, and exit from Chile of the United States personnel assigned to the program and their dependents and the tax free entry into, presence in, and exit from Chile of supplies, equipment, and personal effects.

Reports of investigations prepared by the technical staff would be submitted to both Governments for consideration and should be for their exclusive use until such time as both Governments give their consent to the publication thereof. It is suggested that the two Governments should consult each other from time to time to determine whether information developed by this program requires a security classification and that it be agreed that any information which by mutual agreement is classified as security information shall be safeguarded accordingly.

Detailed physical exploration and development of specific uranium deposits and subsequent mining, processing and disposal of ores or concentrates would not be a function of the program ; however, if the existence of potentially economic deposits is established by the reconnaissance survey, consideration would be given by the two Governments to the negotiation of an agreement, covering the development, production and sale of uranium to the United States Atomic Energy Commission, taking into account the anticipated requirements, if any, of both Governments at that time. In this connection, the Government of Chile would assure the Government of the United States that it is favorably disposed to supplying uranium to the United States under terms to be mutually agreed to and under conditions consistent with its own internal requirements for uranium for nuclear energy purposes. The Government of Chile would further assure the Government of the United States that it will take effective measures to prevent Chilean uranium ore from reaching areas where its use might prove prejudicial to the interests of the Western Hemisphere.

If the arrangement as outlined above meets with the approval of your Government, your note expressing such approval together with the present note shall be considered as constituting an agreement between our two Governments effective on the date of receipt by the Government of the United States of a notification from the Government of Chile that it has ratified the agreement in accordance with its legislative requirements. Such agreement shall remain in force for two years unless sooner terminated by six month's notice in writing given by either Government to the other, and shall be subject to renewal by formal agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Don Enrique O. Barbosa Baeza
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección Económica
Departamento de Asuntos Económicos

Nº 03295

Santiago, 20 Abr. 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota Nº 171, de fecha 10 de Abril en curso, en la que Vuestra Excelencia, a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, propone al Gobierno de Chile la concertación de un Acuerdo relativo a la exploración conjunta de minerales radioactivos y cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia :

De las conversaciones informales sostenidas por representantes de nuestros dos Gobiernos, se deduce que la realización de un programa conjunto de investigaciones geológicas y mineralógicas de las reservas de uranio en Chile, destinadas a descubrir y valorizar tales reservas de uranio, sería de interés para ambos Gobiernos.

Tengo el honor de someter a la consideración de US. las líneas generales de tal programa propuesto por el Gobierno de los Estados Unidos.

En relación con la ayuda que prestarían los Estados Unidos a Chile según el programa propuesto, el Gobierno de los Estados Unidos, a través de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, está dispuesta a :

1.—Asignar dos geólogos experimentados, familiarizados con la exploración de uranio de los Estados Unidos, para que trabajen con geólogos chilenos en el programa convenido durante el período de vigencia de este Acuerdo en la prospección preliminar de yacimientos de uranio.

2.—Suministrar, para el uso en el programa convenido durante el período de vigencia del Acuerdo, el equipo radiométrico adecuado para los trabajos en el terreno.

3.—Suministrar, para el uso en el programa convenido durante el período de vigencia del Acuerdo, el equipo radiométrico de laboratorio necesario para completar el trabajo en el terreno, si tal equipo fuera necesario.

4.—Cooperar en el desarrollo de un programa de largo alcance para las investigaciones de las reservas de uranio.

El Gobierno de Chile se comprometería :

1.—Asignar al programa un número adecuado de técnicos, ayudantes y auxiliares.

2.—Proporcionar el espacio necesario de oficinas y laboratorios y sus correspondientes equipos y servicios.

3.—Suministrar el equipo, abastecimientos y servicios para el trabajo del terreno y laboratorio que estén disponibles en Chile, incluyendo vehículos motorizados.

4.—Permitir la libre llegada, residencia y salida de Chile del personal de los Estados Unidos, incluyendo familiares, asignado al programa, así como la libre internación, estadía y salida de Chile de equipo, abastecimiento y efectos personales.

Los informes sobre las investigaciones, preparados por el personal técnico, serían sometidos a la consideración de ambos Gobiernos y deberían ser de uso exclusivo hasta el momento en que ambos den su consentimiento para su publicación. Se sugiere que los dos Gobiernos se consulten mutuamente, de tiempo en tiempo, para determinar si las informaciones derivadas del desarrollo de este programa deban ser considerados confidenciales, y asi se acuerda, que se adopten las precauciones necesarias para asegurar la reserva convenida.

No sería función de este programa la exploración y desarollo físico detallado de depósitos de uranio determinados y la consiguiente excavación, beneficio y disposición de los minerales y concentrados. Sin embargo, si la prospección revelara la existencia de depósitos económicamente explotables, ambos Gobiernos considerarían la negociación de un acuerdo relativo al desarrollo, producción y venta del uranio a la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, tomándose en cuenta, si existen, las necesidades previas de uranio de ambos Gobiernos en tal época. En relación con esto el Gobierno de Chile daría seguridades al Gobierno de los Estados Unidos de estar favorablemente dispuesto a suministrar uranio a los Estados Unidos en los términos que se establezcan de común acuerdo y bajo condiciones compatibles con sus propias necesidades internas de uranio para fines de energía nuclear. El Gobierno de Chile, además, daría seguridades al Gobierno de los Estados Unidos de que se adoptarán medidas efectivas tendientes a impedir que los minerales de uranio chileno lleguen a regiones donde su uso podría ser perjudicial a los intereses del hemisferio occidental.

Si los términos anteriores merecen la aprobación de su Gobierno, su respuesta aprobatoria, junto con la presente nota, serán consideradas como constitutivos de un Acuerdo entre los dos Gobiernos vigente en la fecha en que el Gobierno de los Estados Unidos de América reciba una notificación del Gobierno de Chile en el sentido de que ha ratificado el Acuerdo de conformidad con sus disposiciones legales. Tal acuerdo permanecerá en vigencia durante un período de dos años, a menos que sea desahuciado por medio de una notificación por escrito de un Gobierno a otro, hecha con seis meses de anticipación, y será renovable mediante un acuerdo formal entre los dos Gobiernos.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

(*Firmado*) Willard L. BEAULAC »

Al expresar a Vuestra Excelencia la aprobación del Gobierno de Chile a los términos del anterior programa propuesto por el Gobierno de los Estados Unidos, me es grato manifestar que la nota de Vuestra Excelencia y la presente comunicación son consideradas como constitutivas del Acuerdo a que han llegado los dos Gobiernos en relación con las finalidades señaladas.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Enrique O. BARBOSA B.

Excelentísimo Señor Willard Leon Beaulac
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bureau of Economics
Economic Affairs Department

No. 03295

Santiago, April 20, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 171, dated April 10 of this year, in which Your Excellency, in behalf of the Government of the United States of America, proposes to the Government of Chile the conclusion of an agreement relating to joint exploration for radioactive minerals, the text of which is the following :

[*See note I*]

In informing Your Excellency of the approval by the Government of Chile of the terms of the foregoing program proposed by the Government of the United States, I am pleased to state that Your Excellency's note and the present communication are considered as constituting the agreement reached by the two Governments with respect to the purposes indicated.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Enrique O. BARBOSA B.

His Excellency Willard Leon Beaulac
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4295. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À LA PROSPECTION DES RESSOURCES EN URANIUM. SANTIAGO, 10 ET 20 AVRIL 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

N° 171

Santiago, le 10 avril 1956

Monsieur le Ministre,

Des conversations officieuses entre les représentants de nos deux Gouvernements ont montré qu'il serait de leur intérêt commun de coopérer à l'exécution d'un programme de recherches géologiques et minéralogiques sur les ressources en uranium du Chili pour découvrir, évaluer et estimer l'importance de ces ressources. J'ai l'honneur de présenter les grandes lignes du programme que propose le Gouvernement des États-Unis.

Dans le cadre de l'aide des États-Unis au Chili et au titre du programme proposé, le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, est disposé à :

1. Envoyer deux géologues expérimentés, spécialistes de la prospection de l'uranium aux États-Unis, pour participer avec les géologues chiliens à la recherche de gisements d'uranium, dans le cadre dudit programme et pendant la durée de l'Accord.
2. Fournir, pour ledit programme et pendant la durée de l'Accord, l'équipement radiométrique nécessaire aux groupes de reconnaissance.
3. Fournir, pour ledit programme et pendant la durée de l'Accord, l'équipement radiométrique de laboratoire nécessaire pour compléter, s'il y a lieu, les travaux des équipes de prospection.
4. Aider à mettre sur pied un programme à long terme de prospection des ressources en uranium.

Le Gouvernement chilien s'engagerait :

1. A affecter au programme un nombre suffisant d'assistants et d'auxiliaires techniques.

[1] Conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord est entré en vigueur le 26 septembre 1957, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu du Gouvernement chilien une notification indiquant qu'il avait ratifié l'Accord conformément aux exigences de la législation chilienne.

2. A fournir les locaux nécessaires pour les bureaux et laboratoires ainsi que le matériel et les services connexes.
3. A fournir du matériel, des fournitures et des services pour les travaux de prospection et de laboratoire, pour autant qu'il est possible de se les procurer au Chili, y compris des véhicules à moteur.
4. A permettre l'entrée, le séjour et la sortie, en franchise de droits, des membres du personnel des États-Unis affecté à ce programme et des personnes à leur charge, et l'entrée, la présence et la sortie, en franchise de droits, des fournitures, du matériel et des effets personnels.

Les rapports de prospection établis par le personnel technique seraient soumis à l'examen des deux gouvernements qui en garderaient l'usage exclusif jusqu'à ce qu'ils décident d'en autoriser la publication. Les deux gouvernements devraient procéder de temps à autre à des échanges de vues pour déterminer si les informations tirées de ce programme doivent être considérées comme secrètes et, dans l'affirmative, prendre les mesures de sécurité nécessaires.

L'exploration physique détaillée, la mise en exploitation de gisements déterminés ainsi que l'extraction, le traitement et la vente du minerai ou des concentrés, ne rentreraient pas dans le cadre du présent programme ; toutefois, si les travaux de prospection établissaient l'existence de gisements d'une valeur économique potentielle, les deux gouvernements examineraient la possibilité de négocier un accord sur la mise en exploitation, la production et la vente d'uranium à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, compte tenu, le cas échéant, des besoins de chacun des gouvernements tels qu'ils seront prévus alors. À cette occasion, le Gouvernement chilien donnerait au Gouvernement des États-Unis l'assurance qu'il est disposé à fournir de l'uranium aux États-Unis à des conditions à fixer d'un commun accord sous réserve de ses besoins intérieurs en uranium pour la production d'énergie nucléaire. Le Gouvernement chilien assurerait en outre au Gouvernement des États-Unis qu'il prendrait des mesures efficaces pour empêcher que les minerais d'uranium chiliens ne parviennent dans des régions où leur utilisation pourrait porter préjudice aux intérêts de l'hémisphère occidental.

Si l'arrangement indiqué ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement chilien, la réponse de Votre Excellence constituera avec la présente note un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'une notification du Gouvernement chilien indiquant qu'il a ratifié l'accord conformément aux exigences de la Constitution chilienne. Ledit accord restera en vigueur pendant une durée de deux ans ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Gouvernement et il pourra être renouvelé moyennant un accord formel entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Williard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Enrique O. Barbosa Baeza
Ministre des relations extérieures
Santiago

No. 4295

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction des affaires économiques
Département des affaires économiques

N° 03295

Santiago, le 20 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 171 en date du 10 avril 1956, par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement chilien de conclure un accord en vue de la recherche en commun de minerais radioactifs, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En faisant savoir à Votre Excellence que le Gouvernement chilien approuve les dispositions du programme ci-dessus proposé par le Gouvernement des États-Unis, je suis heureux de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'accord auquel sont parvenus les deux Gouvernements concernant les objectifs qui y sont indiqués.

Je saisis, etc.

Enrique O. BARBOSA B.

Son Excellence Monsieur Williard Leon Beaulac
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4296

UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN

Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Tehran, 17 and 21 September 1957

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 23 April 1958.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN

Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Téhéran, 17 et 21 septemhre 1957

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.

No. 4296. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. TEHRAN, 17 AND 21 SEPTEMBER 1957

I

The American Ambassador to the Iranian Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1235

Tehran, September 17, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between the representatives of the two Governments relating to guaranties authorized by Section 413 (*b*) (4) of the Mutual Security Act of 1954 and to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of Iran and the United States of America shall, upon the request of either party, consult on related projects proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties have been made or are being considered under Section 413 (*b*) (4) of the Mutual Security Act of 1954.

2. The Government of the United States of America agrees not to guarantee any project unless it is approved by the Government of Iran.

3. With respect to such guaranties which may be extended to projects which are approved by the Government of Iran in accordance with the purport of the aforesaid Section 413 (*b*) (4), the Government of Iran agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Iran shall recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made, and also the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action and/or right of such person arising from this transfer.

b. That such rial amounts as may be acquired by the American Government by virtue of such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded private funds obtained through transactions by American nationals which are comparable to transactions covered by such guaranties, and that such rial amounts shall be made freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

[1] Came into force on 24 September 1957, the date of receipt by the Government of the United States of America of the note in reply from the Government of Iran, in accordance with the provisions of the said notes.

c. That any claim against the Government of Iran to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such guaranty shall be the subject of direct negotiation between the two Governments. If within a reasonable period of time the two Governments are unable to settle the dispute by mutual agreement, the matter shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator to be selected by mutual agreement. If the two Governments are unable, within three months, to reach an agreement on the selection of arbitrator, the arbitrator shall be such person as may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Iran, the Government of the United States of America shall consider this note and Your Excellency's reply thereto as constituting an agreement between the two Governments on this subject.

This Agreement shall be put into effect as of the date of the receipt of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Selden CHAPIN

His Excellency Ali Qoli Ardalan
Minister for Foreign Affairs
Tehran

مقایسه باشد وچنین وجوه ریالی آزادانه در اختیار دولت کشورهای متحده امریکا بجهت مخارج اداری گذارده خواهد شد .

ج ـ در مورد هرادعا برعلیه دولت ایران که در نتیجه پرداخت ناشی ازچنین تضمینی ممکن است دولت کشورهای امریکا قائم مقام بشود ازتاریخ مذاکرات مستقیم فیمابین دو دولت اقدام خواهد شد اگرطی مدت مناسبی دولتین نتوانند مورد اختلاف رابا موافقت بایکدیگر فیصله دهند موضوع جهت اخذ تصمیم قاطعی والزام آور به داوروا حدی که بایق موافقت طرفین انتخاب خواهد شد احاله خواهد گردید .

اگر دولتین در ظرف سه ماه نتوانند در انتخاب داور توافق حاصل کنند داورکسی خواهد بود که بتقاضای یکی ازدولتین ممکن است ازطرف رئیس دیوان دادگستری بین المللی تعیین شود .

بمجرد وصول یادداشتی ازجنابعالی حاکی ازقبول مطالب فوق الذکر ازطرف دولت ایران دولت کشورهای متحده امریکا این یادداشت وجواب جنابعالی رابمنزله موافقتنامه دراین موضوع بین دولتین تلقی مینماید .

این موافقتنامه ازتاریخ وصول یادداشت جوابیه جنابعالی بموقع اجرا گذارده میشود .

ازطرف دولت شاهنشاهی برطبق قانون مربوط بجلب سرمایه‌های خصوصی کشورهای متحده امریکای شمالی مصوبه ۲۷ تیرماه ۱۳۳۶ مطالب مندرجه دراین نامه را که بمنزله موافقتنامه‌ای دراین موضوع بین دولتین میباشد قبول مینماید .

موقع رامغتنم شمرده احترامات فائقه راتجدید مینماید .

بجای وزیرامورخارجه

جناب آقای سلدن چی پین
سفیرکبیرکشورهای متحده امریکا

II

The Iranian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

شماره ۲۸۳٦٤/۲۳۷۰
تاریخ ۴۰/ شهریورماه ۱۳۳٦

وزارت امور خارجه

جناب آقای سفیرکبیر

محترماً بدینوسیله وصول نامه مورخه ۱۷ سپتامبر ۱۹۵۷ شماره ۱۲۳۵ جنابعالی را که مبنی بر زیر نقل میشود اعلام میدارم :

" جناب آقای وزیرامورخارجه ــ افتخاردارم باعطف بمذاکراتی‌که اخیراً بین نمایندگان دو دولت درباره تضمیناتی‌که بموجب بخش ٤١٣(ب) (٤) قانون امنیت مشترک ۱۹۵٤ اجازه داده شده صورت گرفته است موافقتهائی راکه ذیلاً درنتیجه این مذاکرات حاصل شده است تائید نمایم .

۱ــ دولت ایران وکشورهای متحده امریکا بنابتقاضای هریك ازطرفین درباب طرح مربوط کهتوسط اتباع کشورهای متحده امریکاپیشنهاد میشود ودرمورد آن تضمینات مندرج دربخش ٤١٣(ب) (٤) قانون امنیت مشترک ۱۹۵٤ بعمل آمده ویا تحت مطالعه میباشد بایکدیگر مشورت خواهند کرد .

۲ــ دولت کشورهای متحده امریکا موافقت مینماید که درباره هیچ طرحی‌تضمین ننماید مگرآنکه مورد تصویب دولت ایران قرارگرفته باشد .

۳ــ درباره چنین تضمیناتی که نسبت بهرطرحهائی بعمل میآید که‌طبق مفاد بخش (٤١٣) (ب) (٤) فوق الذکر مورد تصویب دولت ایران قرارمیگیرد دولت ایران موافقت میکند .

الف ــ اگردولت کشورهای‌متحده امریکاتحت چنین تضمین وجوهی بدلار امریکائی‌بکسی پرداخت نماید دولت ایران انتقال هرگونه حق یامالکیت یامنافع چنین شخصی رانسبت بدارائی . پول رایج اعتبارات و یاسایرمایملك اوکه‌بحساب آن چنین پرداختی صورت گرفته بآمریکاوهمچنین قائم‌مقامی کشورهای متحده امریکارانسبت بهرگونه ادعایا سبب دعوی وباحقی کهناشی ازاین انتقال میشود میشناسد .

ب ــ نسبت بوجوه ریالی که بموجب چنین تضمیناتی دولت امریکاتحصیل نموده رفتاری خواهد شد کهنامساعد تراز رفتاری نباشد که نسبت بوجوه خصوصی حاصله ازمعاملات اتباع امریکائی بعمل میآید که‌آن معاملات یامعاملاتی‌کهمشمول چنین تضمیناتی میباشد قابل

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 2370/28364

30 Shahrivar 1336 [3]

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 1235 dated September 17, 1957, which is exactly quoted hereinbelow :

[*See note I*]

On behalf of the Imperial Government, in conformity with the Law Relating To Investment of Private American Capital voted July 18, 1957 (Tirmah 27, 1336), I accept the contents of this note which constitute an agreement on this subject between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

For the Foreign Minister :

MOSHFEQ-KASEMI

His Excellency Selden Chapin
Ambassador of the United States of America

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
[3] September 21, 1957.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4296. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. TÉHÉRAN, 17 ET 21 SEPTEMBRE 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Iran

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1235

Téhéran, le 17 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées prévues à l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, et de vous confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

1. Le Gouvernement iranien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet des projets connexes proposés par les ressortissants des États-Unis d'Amérique en vertu du programme de garanties autorisées à l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'octroyer de garantie, pour un projet quelconque, que lorsque ce projet aura été approuvé par le Gouvernement iranien.

3. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement iranien, conformément aux dispositions de l'alinéa *b*, 4, de l'article 413 susmentionné, le Gouvernement iranien accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de l'Iran reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans toutes créances ou actions y relatives et dans tous droits s'y rapportant.

b) Les sommes en rials iraniens dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opéra-

[1] Entré en vigueur le 24 septembre 1957, date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la réponse du Gouvernement iranien, conformément aux dispositions desdites notes.

tions réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables aux opérations auxquelles s'appliquent les garanties susmentionnées ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en rials iraniens pour le paiement des dépenses administratives.

c) Toute réclamation contre le Gouvernement iranien dans laquelle serait subrogé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement iranien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Selden CHAPIN

Son Excellence Monsieur Ali Qoli Ardalan
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2370/28364

30 Shahrivar 1336[1]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 1235, en date du 17 septembre 1957, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement impérial, et conformément à la loi du 18 juillet 1957 (27 Tirmah, 1336), relative à la garantie des investissements privés américains,

[1] 21 septembre 1957.

j'ai l'honneur d'accepter le contenu de cette note, qui constitue un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :
MOSHFEQ-KASEMI

Son Excellence Monsieur Selden Chapin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 4297

UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE

Exchange of notes constituting an agreement rclating to a faeilities assistance program. Paris, 23 Septemher 1957

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 23 April 1958.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE

Échange de notes eonstituant un aceord relatif à un programme d'aide en moyens de produetion. Paris, 23 scptemhre 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.

No. 4297. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO A FACILITIES ASSISTANCE PROGRAM. PARIS, 23 SEPTEMBER 1957

N° 4297. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À UN PROGRAMME D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION. PARIS, 23 SEPTEMBRE 1957

I

The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République française

Paris, September 23, 1957

Excellency :

I have the honor to propose that the following arrangements supersede the arrangements concluded with the Government of France in an exchange of letters dated May 31, 1954,[3] concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of France.

The purpose of the present Facilities Assistance Program is to increase the capacity of France to produce propellants and explosives. It is now proposed to extend this program, as needs arise and within limitations of funds provided therefor, to the expansion of existing facilities and the establishment of new facilities for the production, fabrication, maintenance, repair, or overhaul of all types of military equipment and materials used for the purposes of common defense. In order to facilitate the extension of this program to such facilities, discussions have been held between representatives of our two Governments and the following mutual understandings have been reached :

(1) The program of facilities assistance will be continued to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two governments, dated January 27, 1950,[4] as amended and supplemented by the agreements of January 5, 1952[5] and September 23, 1955,[6] and any other applicable agreements between our two governments.

[1] Came into force on 23 September 1957 by the exchange of the said notes.
[2] Entré en vigueur le 23 septembre 1957 par l'échange desdites notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 236, p. 141.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171.
[5] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 177.
[6] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 341.

(2) The Government of the United States will furnish to the Government of France such equipment and technical advice as may be mutually arranged, as provided in paragraph (11) of this note.

(3) The Government of France will furnish or cause to be furnished all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for the expansion of existing facilities or the establishment of new facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the expansion of or increase in facilities envisaged in the program.

(4) The Government of France will maintain or cause to be maintained the additional facilities made available with United States assistance so that they will be in a condition to produce, fabricate, maintain, repair, or overhaul military equipment and materials used for the purposes of common defense promptly when they may be required; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the use for the purpose for which they were created.

(5) To the fullest extent compatible with the satisfaction of its own requirements the Government of France agrees that it is willing to make the products or services of the facilities expanded or established with United States assistance available to NATO[1] nations at fair and reasonable prices and that it will not discriminate in terms of the prices charged for such products or services, the quality of products or services made available, the time within which such products or services are delivered or performed, or in any other manner. The Government of France further agrees that it is willing to make the products or services of the facilities expanded or established with United States assistance available to other free nations of the world under the same terms as those envisaged herein, but subject to the reservation that France has concluded appropriate arrangements with such nations. The provisions of this paragraph shall, however, be subject to the further understanding set forth in paragraph (6) of this note.

(6) When an item which is produced or fabricated in a facility made available with United States assistance is classified by either Government, or involves a technique or information which is classified by either Government, it is mutually understood that before the item and/or rights essential to its production, fabrication or maintenance are sold or transferred to any other nation or nations, our two Governments will agree that under the conditions then prevailing there is no security objection to such sale or transfer.

(7) The Government of France agrees that it will not include as an element of the price of the products or services made available to NATO nations or other free nations any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States in connection with the establishment or expansion of the facility concerned or otherwise provided to the Government of France by the Government of the United States under the Mutual Security Program.

(8) Military equipment and materials sent temporarily into France to be maintained, repaired or overhauled in facilities provided with United States assistance will benefit

[1] North Atlantic Treaty Organization.

from the suspension of custom duties and taxes under the conditions provided by French legislation.

Likewise the benefit of fiscal or customs exemptions applicable to exports will be granted to the following :

a) work executed on equipment or materials referred to in the preceding provision by virtue of contracts made by a foreign government either directly with the establishment carrying out the work or with the Government of France to the extent that the contract between the two governments specifies that the work involved will be executed in a facility designated by name and established with the assistance of the United States.

b) the export of articles for the production or fabrication of which the Government of the United States has provided assistance in the form of production facilities and which have been produced or fabricated in the facilities thus created, when they are sold or transferred to NATO nations or to other nations of the free world.

(9) It is mutually understood that the funds provided by the Government of the United States for the Facilities Assistance Program are for the purpose of assisting in the creation of a net addition to facilities of the type which the Government of the United States is assisting to establish or expand. In furtherance of this purpose, the Government of France undertakes that :

a) In the case of facilities for the production or fabrication of miiitary equipment or materials, in addition to the new facilites envisaged herein, it will use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility that the United States is assisting or may assist hereunder to create, which shall be not less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing and those already programmed for construction in France, under public or private ownership.

b) In the case of facilities for the maintenance, repair or overhaul of military equipment and materials, in addition to the new facilities envisaged herein, it will maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities of the same type as those which the Government of the United States may assist hereunder to create which shall be not less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing and those already programmed for construction in France under public ownership.

c) The total capacity of facilities for production, fabrication, maintenance, repair or overhaul referred to in subsections (*a*) and (*b*) above shall be the aggregate capacity of facilities already existing or already programmed for construction on the date of the conclusion of the project arrangements for a corresponding facility pursuant to the provisions of this note and the agreement effected by the exchange of letters signed at Paris on May 31, 1954.

(10) The undertakings in paragraph (4) and in paragraph (9) herein with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with this undertaking either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of France may, after consultation with the Government of the United States, modify this undertaking to accord with such changed conditions.

(11) In carrying out the Facilities Assistance Program, our two Governments, acting through their appropriate representatives, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of France, the description and purposes of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the Government of the United States through the Government of France under the Offshore Procurement Program, and the transfer of such equipment to the Government of France in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.

I have the honor to propose that if these understandings meet with the approval of the Government of France, this present note and Your Excellency's note in reply shall constitute detailed arrangements pursuant to Article I, paragraph 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement, as supplemented, superseding in its entirety the agreement concerning a special program of facilities assistance effected by an exchange of letters signed at Paris, May 31, 1954, and shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Amory HOUGHTON

His Excellency Monsieur Christian Pineau
Minister of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 23 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

Amory HOUGHTON

Son Excellence Monsieur Christian Pineau
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Le Ministre des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LIBERTÉ–ÉGALITÉ–FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 23 septembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la traduction française se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de proposer que les arrangements suivants se substituent aux arrangements conclus avec le Gouvernement français dans un échange de lettres du 31 mai 1954[1], relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis au profit du Gouvernement français.

« Le but du programme actuel d'aide en moyens de production est d'accroître la capacité de production en France des poudres et explosifs. Il est proposé maintenant d'étendre ce programme, suivant les besoins et dans la limite des fonds prévus à cet effet, au développement des moyens existants et à l'installation de moyens nouveaux de production, de fabrication, d'entretien, de réparation ou de révision de tous les types d'équipement et de matériels militaires utilisés pour les besoins de la défense commune. Afin de faciliter l'extension de ce programme à des moyens de cette nature, des discussions ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements et ont abouti à l'arrangement suivant :

« (1) Le programme d'aide en moyens de production continuera à être mis en œuvre dans le cadre des principes et des modalités énoncés dans l'Accord d'Assistance Mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements à la date du 27 janvier 1950[2] tel qu'il a été modifié et complété par les Accords du 5 janvier 1952[3] et du 23 septembre 1955[4], ou dans tous autres accords conclus entre nos deux Gouvernements et applicables en la matière.

« (2) Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement français l'équipement et les conseils techniques qui feront l'objet d'accords particuliers conformément aux dispositions du paragraphe (11) de la présente lettre.

« (3) Le Gouvernement français fournira ou fera fournir les terrains, les bâtiments, l'équipement, les matériels et les services nécessaires au développement des moyens

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 236, p. 141.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 177.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 341.

existants ou à l'installation de moyens nouveaux à l'exception du matériel et des conseils techniques qui doivent être fournis par le Gouvernement des États-Unis et il prendra toutes mesures nécessaires pour mettre en œuvre l'extension ou l'accroissement des moyens prévus au programme.

« (4) Le Gouvernement français maintiendra ou fera maintenir en état les moyens additionnels réalisés avec l'aide des États-Unis de telle façon qu'ils puissent être rapidement utilisés, en cas de besoin, pour produire, pour fabriquer, pour entretenir, réparer ou réviser les équipements militaires et les matériels utilisés pour la défense commune ; mais, dans l'intervalle, les équipements fournis par le Gouvernement des États-Unis et lesdits moyens additionnels pourront être utilisés à d'autres fins, sous réserve qu'un tel emploi ne compromette pas l'utilisation immédiate de ces équipements et moyens pour l'usage en vue duquel ils avaient été constitués.

« (5) Dans toute la mesure compatible avec la satisfaction de ses propres besoins, le Gouvernement français est disposé à mettre les produits ou les services provenant des moyens accrus ou installés avec l'aide des États-Unis à la disposition des pays de l'OTAN[1] à des prix loyaux et raisonnables et de n'appliquer aucune discrimination ni quant aux prix, à la qualité, aux délais de livraison ou de fabrication de ces produits ou services, ni d'aucune autre manière. Le Gouvernement français est également disposé à mettre les produits et services provenant des moyens accrus ou installés avec l'aide des États-Unis à la disposition d'autres pays du monde libre dans les conditions prévues ci-dessus, mais sous réserve que la France ait conclu des arrangements appropriés avec de tels pays. Les dispositions du présent paragraphe seront cependant soumises aux arrangements figurant au paragraphe (6) ci-dessous.

« (6) Quand un article qui est produit ou fabriqué grâce à des moyens mis en œuvre avec l'aide des États-Unis fait l'objet d'un classement de sécurité dans l'un ou l'autre pays ou que sa fabrication ou sa production comporte une technique ou une information ayant un classement de sécurité dans l'un ou l'autre pays, il est entendu qu'avant la cession ou le transfert à tout autre pays de cet article et/ou des droits indispensables à sa production, à sa fabrication ou à son entretien, nos deux Gouvernements se mettront d'accord sur le fait que, compte tenu des circonstances du moment, une telle cession ou un tel transfert ne soulève pas d'objection du point de vue de la sécurité.

« (7) Le Gouvernement français n'incorporera dans le prix des produits cédés ou des services rendus aux pays de l'OTAN ou à d'autres pays du monde libre aucun frais qui soit imputable d'une façon quelconque au coût initial de l'équipement, des matériels ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis à l'occasion de la création ou du développement des moyens ainsi mis à la disposition du Gouvernement français ou fournis par ailleurs à celui-ci par le Gouvernement des États-Unis au titre du programme de Sécurité Mutuelle.

« (8) L'équipement et les matériels militaires envoyés temporairement en France pour y être entretenus, réparés ou révisés dans les établissements pourvus de moyens mis en œuvre avec l'aide des États-Unis pourront bénéficier des régimes suspensifs de droits et taxes de douane dans les conditions prévues par la législation française.

« De même, bénéficieront des exonérations fiscales ou exemptions douanières applicables aux exportations :

[1] Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

« *a*) les travaux effectués sur l'équipement ou les matériels visés à l'alinéa précédent en vertu de contrats passés par un gouvernement étranger soit directement avec l'établissement exécutant les travaux, soit avec le Gouvernement français, dans la mesure où le contrat passé entre les deux Gouvernements portera mention que les travaux correspondants seront exécutés dans un établissement nommément désigné et pourvu de moyens mis en œuvre avec l'aide des États-Unis.

« *b*) les exportations d'articles pour la production ou la fabrication desquels le Gouvernement des États-Unis a fourni une aide en moyens de production et qui ont été produits ou fabriqués dans les installations ainsi constituées, lorsqu'ils sont vendus ou cédés à des pays de l'OTAN ou à d'autres pays du monde libre.

« (9) Il est reconnu de part et d'autre que les fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du programme d'aide en moyens de production sont destinés à apporter une aide qui doit se traduire par une augmentation nette des moyens du type de ceux dont le Gouvernement des États-Unis est disposé à favoriser l'installation ou l'extension. Pour se conformer à cet objectif, le Gouvernement français prend les engagements suivants :

« *a*) Dans le cas de moyens de production ou de fabrication d'équipements ou de matériels militaires, en plus de la capacité de production ou de fabrication des moyens nouveaux dont il est question dans le présent Accord, il s'efforcera de maintenir ou de faire maintenir, en état d'utilisation, pour les équipents ou les matériels du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués grâce aux moyens pour la constitution desquels le Gouvernement des États-Unis aura apporté une aide dans le cadre du présent Accord, une capacité totale de production ou de fabrication à des fins militaires qui ne devra pas être inférieure au total de la capacité des moyens de ce type existant déjà ou figurant dans des programmes déjà approuvés pour des installations en France, que ces moyens soient propriété publique ou privée.

« *b*) Dans le cas des moyens constitués pour l'entretien, la réparation ou la révision d'équipements ou de matériels militaires, en plus de la capacité d'entretien, de réparation ou de révision des moyens nouveaux dont il est question dans le présent échange de lettres, il maintiendra ou fera maintenir en état d'utilisation pour les moyens du même type que ceux pour la constitution desquels le Gouvernement des États-Unis aura apporté une aide, une capacité globale d'entretien, de réparation ou de révision au moins égale à la capacité de l'ensemble des moyens de ce type appartenant à l'État français tels qu'ils existent déjà ou qu'ils figurent dans des programmes déjà approuvés pour des installations en France.

« *c*) La capacité globale de production, de fabrication, d'entretien, de réparation ou de révision dont il est question dans les alinéas (*a*) et (*b*) ci-dessus devra être la capacité globale des moyens déjà existant ou figurant déjà dans un programme approuvé à la date des accords particuliers conclus pour le moyen de production correspondant conformément aux dispositions de cette note et de l'Accord intervenu dans les échanges de lettres signées à Paris le 31 mai 1954.

« (10) Les engagements mentionnés au paragraphe 4 et au paragraphe 9 du présent Accord concernant le maintien en état des moyens ainsi constitués sont soumis à la réserve suivante : si des conditions nouvelles font apparaître que le respect de ces engagements, ou bien est inutile du point de vue de la défense, ou bien ne peut être raisonnablement

assuré, le Gouvernement français pourra, après avoir consulté le Gouvernement des États-Unis, les modifier de façon à les faire concorder avec ces conditions nouvelles.

« (11) Pour la mise en œuvre du programme d'assistance en moyens de production, nos deux Gouvernements agissant par le ministère de leurs représentants qualifiés, concluront des accords supplémentaires couvrant les projets particuliers en cause ; ces accords préciseront la nature et le montant des contributions attendues du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement français, la description et le but des moyens à réaliser et d'autres détails appropriés. De tels accord pourront comprendre des dispositions pour l'acquisition auprès du Gouvernement français au titre du programme d'achats *offshore*, du matériel à fournir par le Gouvernement des États-Unis et la mise de ce matériel à la disposition du Gouvernement français selon les dispositions de l'Accord relatif à l'Aide pour la Défense Mutuelle.

« J'ai l'honneur de vous proposer, au cas où cet arrangement recueillerait l'agrément du Gouvernement français, de considérer la présente lettre et la lettre de Votre Excellence en réponse comme constituant les arrangements de détails prévus à l'Article I du paragraphe 1 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, tel qu'il a été complété, et comme se substituant entièrement à l'Accord intervenu dans un échange de lettres signé à Paris le 31 mai 1954 sur un programme spécial d'aide en moyens de production ; cet arrangement entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de vous notifier l'accord du Gouvernement français sur les dispositions contenues dans cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

C. PINEAU

Son Excellence Monsieur Amory Houghton
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Paris

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

LIBERTY–EQUALITY–FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, September 23, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated today, the French translation of which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you of the agreement of the Government of France to the provisions contained in this note.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

C. PINEAU

His Excellency Amory Houghton
Ambassador of the United States of America
Paris

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4298

UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative photographing and mapping project. Caracas, 23 Angust and 24 September 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 April 1958.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de photographie et de cartographie. Caracas, 23 août et 24 septembre 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.

No. 4298. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO A CO-OPERATIVE PHOTOGRAPHING AND MAPPING PROJECT. CARACAS, 23 AUGUST AND 24 SEPTEMBER 1957

I

The Venezuelan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección de Política Internacional

No. 01626

Caracas, 23 de agosto de 1957

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota número 128, de fecha 16 de enero de 1956, por medio de la cual esa Honorable Embajada propuso, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, que se estudiase la posibilidad de coordinar un plan cooperativo entre nuestros dos países, con el fin de llevar a cabo trabajos de fotografía aérea en partes del territorio venezolano.

Como resultado de las negociaciones que se han celebrado entre funcionarios de ambas partes con el fin de lograr un entendimiento sobre esta materia, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de los Estados Unidos de América un acuerdo para la ejecución del mencionado plan de colaboración cartográfica, en los términos que a continuación se expresan :

1.—En todo lo concerniente a la participación de cada uno de los dos Gobiernos en la ejecución del plan cooperativo, se tendrá en cuenta que la parte principal de los trabajos se ejecutará en territorio y en espacio aéreo venezolanos, y que, por consiguiente, deberán realizarse consultas previas en cada caso entre los representantes de los dos países, a fin de que antes de emprender cualquier acción se obtengan las autorizaciones que corresponderá otorgar al Gobierno de Venezuela, en el entendido de que el plan de cooperación tendrá los siguientes objetivos :

a) Dotar a Venezuela del material cartográfico correspondiente a un programa ampliado de elaboración de mapas, con la economía de tiempo que pueda lograrse mediante la acción bilateral aquí prevista.

[1] Came into force on 24 September 1957 by the exchange of the said notes.

b) Ejecutar los trabajos según normas que permitan coordinarlos con la obra de elaboración de mapas que se realiza en diversas regiones de América para fines científicos y en relación con los requerimientos de la defensa continental.

2.—Los dos Gobiernos reconocen la necesidad de tomar vistas aéreas a una altura uniforme del territorio venezolano situado al norte del paralelo de 6º 30' para confeccionar una serie de cartas al 1 : 250.000. Esta operación será hecha por los Estados Unidos de América mediante contrato con una empresa comercial, pero tanto la toma de las vistas aéreas como el subsiguiente procesamiento de las películas serán presenciados por fiscales designados por el Gobierno de Venezuela. De los negativos que se tomen, obtendrá el Army Map Service copias positivas y diapositivas para sus trabajos, y luego entregará los negativos originales al Gobierno de Venezuela.

3.—La obtención de los puntos de referencia para la restitución será hecha por Venezuela, y los Estados Unidos de América suplirán la ayuda que le pida el Gobierno venezolano.

4.—Se establecerá entre los dos Gobiernos un canje de informaciones cartográficas, de material de compilación y de mapas impresos, según se convenga más adelante entre las dependencias respectivas de los dos países.

5.—Los técnicos de los dos países se concertarán sobre los pormenores de ejecución del presente convenio.

6.—Las fotografías aéreas y las cartas, mapas o planos de cualquier clase que resulten de la realización del plan, serán exclusivamente para el uso de los Gobiernos de Venezuela y de los Estados Unidos de América, y

7.—Es entendido que todos los planes para la elaboración del proyecto cooperativo están necesariamente sujetos a la disponibilidad de personal, materiales y fondos de ambos Gobiernos.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia tuviese a bien manifestar por medio de una nota su conformidad con esta proposición, ambas comunicaciones serían consideradas como un Acuerdo sobre el particular entre los dos Gobiernos.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

J. L. ARISMENDI

Al Excelentísimo Señor Dempster McIntosh
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Office of International Policy

No. 01626

Caracas, 23 August 1957

[*See note II*]

J. L. ARISMENDI

His Excellency Dempster McIntosh
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Venezuelan Acting Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 64

Caracas, September 24, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of His Excellency, the Minister for Foreign Affairs' Note of August 23, 1957, concerning a United States-Venezuela Cooperative Photographing and Mapping Project which reads as follows :

"Mr. Ambassador :

"I have the honor to refer to your kind note No. 128 dated January 16, 1956,[1] by means of wich your Embassy proposed, in the name of the Government of the United States of America, that the possibility be studied of coordinating a joint program between our two countries, for the purpose of carrying out aerial photography work in parts of Venezuelan territory.

"As the result of negotiations undertaken between officials of both parties for the purpose of reaching an understanding on this matter, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Venezuela is ready to conclude with the Government of the United States of America an agreement for the accomplishment of the aforementioned program of cartographic cooperation, under the following terms :

[1] Not printed by the Department of State of the United States of America.

"1.–In all matters concerning the participation of each one of the two Governments in the accomplishment of the joint program, it shall be taken into account that the principal part of the work shall be carried out in Venezuelan territory and air space, and that, consequently, in each case there shall take place prior consultation between the representatives of the two countries, so that before undertaking any action there will be obtained authorization which the Government of Venezuela is empowered to grant, with the understanding that the joint program shall have the following objectives :

"*a*) To give Venezuela the cartographic material resulting from an expanded map making program, with the saving of time which may be accomplished by means of the bilateral action contemplated herein.

"*b*) To execute the work in accordance with norms which make it possible to coordinate it with the task of elaboration of maps which is being carried out in various regions of America for scientific purposes and in connection with the requirements of continental defense.

"2.–The two Governments recognize the necessity of taking aerial photographs from a uniform altitude of Venezuelan territory located north of latitude 6°30′ north in order to make a series of maps of a scale 1: 250.000. This operation shall be done by the United States of America by means of a contract with a commercial company, but the taking of aerial exposures as well as the subsequent processing of the films shall be witnessed by agents designated by the Government of Venezuela. From the negatives, the Army Map Service will obtain positive and diapositive copies for its work, and then shall deliver the original negatives to the Government of Venezuela.

"3.–The obtaining of reference points for restitution shall be accomplished by Venezuela, and the United States of America shall render the assistance asked of it by the Venezuelan Government.

"4.–There shall be established between the two Governments an exchange of cartographic information, compilation material and printed maps, in accordance with an agreement to be reached in the future between the repective agencies of the two countries.

"5.–The technicians of the two countries shall arrange the details for the accomplishment of the present agreement.

"6.–The aerial photographs and the charts, maps or plans of any type which may result from the carrying out of the program, shall be for the exclusive use of the Government of Venezuela and of the United States of America, and

"7.–It is understood that all plans for accomplishment of the joint program are necessarily subject to the availability of personnel, material and funds of both Governments.

"If Your Excellency's Government would indicate by means of a Note its agreement with this proposal, both communications shall be considered as an agreement on the matter between the two Governments.

"I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, and that my Government will consider the Minister for Foreign Affairs' Note and this reply thereto as constituting an agreement between our two Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Dempster McINTOSH

His Excellency Lieutenant Colonel (R) Guillermo Pacanins
Acting Minister for Foreign Affairs
Caracas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4298. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PHOTOGRAPHIE ET DE CARTOGRAPHIE. CARACAS, 23 AOÛT ET 24 SEPTEMBRE 1957

I

Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction de la politique internationale

N° 01626

Caracas, le 23 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 128 du 16 janvier 1956[2], par laquelle votre Ambassade proposait, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que nos deux pays envisagent de coopérer à un programme de photographie aérienne de certaines parties du territoire vénézuélien.

A la suite des négociations menées par les représentants des deux parties en vue d'arriver à un accord, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Venezuela est prêt à conclure avec le Gouvernement des États-Unis un accord sur ce programme de coopération en matière de cartographie, aux conditions suivantes :

1. Pour ce qui est de la participation de chacun des deux Gouvernements au programme commun, il sera tenu compte du fait que l'essentiel du travail se fera sur le territoire et dans l'espace aérien du Venezuela, et que les représentants des deux pays devront donc, dans chaque cas, se consulter au préalable en vue d'obtenir, avant d'entreprendre aucune action, l'autorisation requise du Gouvernement du Venezuela, étant entendu que le programme commun aura les objectifs suivants :

a) Fournir au Venezuela, avec l'économie de temps résultant de l'action bilatérale envisagée, les données cartographiques que permet d'obtenir un programme étendu de cartographie.

[1] Entré en vigueur le 24 septembre 1957 par l'échange desdites notes.
[2] Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

b) Utiliser, pour ce travail, des normes qui permettent de le coordonner avec les travaux de cartographie entrepris en diverses régions de l'Amérique à des fins scientifiques et pour la défense du continent.

2. Les deux Gouvernements reconnaissent la nécessité de prendre, à altitude constante, des photographies aériennes du territoire vénézuélien situé au nord du parallèle 6° 30′ nord, afin de dresser une série de cartes au 1/250.000. Les États-Unis d'Amérique se chargeront de cette opération en passant un contrat avec une entreprise commerciale, mais des agents désignés par le Gouvernement du Venezuela assisteront à la prise des vues aériennes et au développement des films. À partir des négatifs, le Service cartographique de l'armée américaine tirera les copies positives et diapositives dont il aura besoin pour son travail, et remettra les négatifs originaux au Gouvernement du Venezuela.

3. Le Venezuela se chargera d'obtenir les points cotés pour la restitution et les États-Unis lui prêteront l'assistance requise.

4. Les deux Gouvernements échangeront des renseignements et données cartographiques ainsi que des cartes imprimées, selon ce que décideront d'un commun accord les services compétents des deux pays.

5. Les techniciens des deux pays arrêteront de concert les modalités d'exécution du présent Accord.

6. Les photographies aériennes et les cartes ou plans de tout type obtenus grâce au programme seront réservés à l'usage exclusif des Gouvernements du Venezuela et des États-Unis d'Amérique.

7. L'exécution du programme commun s'entend nécessairement sous réserve que les deux Gouvernements disposent du personnel, du matériel et des crédits nécessaires.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

J. L. ARISMENDI

Son Excellence Monsieur Dempster McIntosh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim des relations extérieures du Venezuela

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 64

Caracas, le 24 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Son Excellence le Ministre des relations extérieures en date du 23 août 1957, relative à un programme de coopération de nos deux pays en matière de photographie et de cartographie, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que ces dispositions ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel considérera la note du Ministre des relations extérieures et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Dempster McINTOSH

Son Excellence le lieutenant-colonel Guillermo Pacanins
du Cadre de réserve
Ministre des relations extérieures par intérim
Caracas

No. 4299

BELGIUM
and
SWITZERLAND

Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport. Berne, 5 December 1957

Official text: French.

Registered by Belgium on 23 April 1958.

BELGIQUE
et
SUISSE

Échange de lettres constituant un arrangement tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime. Berne, 5 décembre 1957

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 23 avril 1958.

N° 4299. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT[1] ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE ET MARITIME. BERNE, 5 DÉCEMBRE 1957

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Berne, le 5 décembre 1957

Monsieur le Conseiller Fédéral,

Au nom du Gouvernement belge, désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

1. Le Gouvernement belge, usant des pouvoirs que lui confère l'article 10 de la loi du 8 mars 1951, s'engage, sous condition de réciprocité, à exonérer les entreprises suisses de navigation maritime ou aérienne, de tout impôt belge sur les bénéfices ou revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne en trafic international. Il déclare, d'autre part, que la Belgique ne prélève actuellement aucun impôt sur la fortune ou sur le capital.

2. L'exonération prévue au § Ier est également applicable aux entreprises suisses de navigation aérienne qui participent à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation de la navigation aérienne.

3. Par « exercice de la navigation maritime ou aérienne », il faut entendre le transport professionnel par mer ou par air de personnes et de choses, effectué par les propriétaires, locataires ou affréteurs des navires ou aéronefs, y compris la vente de billets de passage.

4. Par « entreprise suisse », il faut entendre toute société de capitaux ou de personnes — y compris toute société dans laquelle la Confédération suisse ou l'un de ses cantons possède une participation — constituée conformément aux lois en vigueur en Suisse et ayant sur le territoire suisse son siège social effectif, ainsi que la Confédération suisse ou l'un de ses cantons.

5. L'exonération prévue aux §§ Ier et 2 s'étendra aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1955.

[1] Entré rétroactivement en vigueur le 1er janvier 1955, conformément au paragraphe 5. Cet Arrangement n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4299. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BELGIUM AND SWITZERLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. BERNE, 5 DECEMBER 1957

I

EMBASSY OF BELGIUM

Berne, 5 December 1957

Sir,

On behalf of the Belgian Government, which is desirous of avoiding the double taxation of income derived from sea or air navigation, I have the honour to inform you of the following :

1. The Belgian Government, acting in virtue of the powers conferred upon it by article 10 of the Act of 8 March 1951, undertakes, subject to reciprocity, to exempt Swiss sea or air navigation undertakings from any Belgian tax on profits or income derived from sea or air navigation in international traffic. It further declares that Belgium does not at present levy any tax on property or capital.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall also apply to Swiss air navigation undertakings participating in a pool, a joint operating arrangement or an international air navigation operating organization.

3. The expression "sea or air navigation" means the business of transporting persons and goods by sea or by air carried on by the owners, lessees or charterers of ships or aircraft, including the sale of passage tickets.

4. The expression "Swiss undertaking" means any corporation or partnership—including any company in which the Swiss Confederation or one of its cantons has an interest—constituted in accordance with the laws in force in Switzerland and having its actual head-office in Swiss territory, and the Swiss Confederation or one of its cantons.

5. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 shall apply to profits earned during accounting years ending on or after 31 December 1955.

[1] Came into force retroactively on 1 January 1955, in accordance with paragraph 5. Is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

6. Le Gouvernement belge se réserve de retirer la présente déclaration en adressant par écrit au Conseil fédéral suisse un préavis de six mois ; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos au plus tard le 31 décembre suivant immédiatement l'expiration de ce délai de six mois.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :

(*Signé*) F. SEYNAEVE

Son Excellence Monsieur Petitpierre
Chef du Département Politique
Berne

II

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 5 décembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour.

En réponse, au nom du Conseil fédéral suisse, désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

1. Le Conseil fédéral suisse, usant des pouvoirs que lui confère l'arrêté fédéral du 1er octobre 1952 qui l'autorise à échanger des déclarations de réciprocité sur l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, déclare, sous réserve de réciprocité, que les entreprises belges de navigation maritime ou aérienne sont exonérées en Suisse de tous les impôts (fédéraux, cantonaux et communaux) sur les bénéfices ou revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne en trafic international, ainsi que des impôts (fédéraux, cantonaux et communaux) sur la fortune mobilière, y compris les navires et les aéronefs exploités par ces entreprises.

2. L'exonération prévue au paragraphe 1 est également applicable aux entreprises belges de navigation aérienne qui participent à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation de la navigation aérienne.

3. Par « exercice de la navigation maritime ou aérienne », il faut entendre le transport professionnel par mer ou par air de personnes et de choses effectué par les propriétaires, locataires ou affréteurs des navires ou aéronefs, y compris la vente de billets de passage.

4. Par « entreprise belge », il faut entendre toute société de capitaux ou de personnes, y compris toute société dans laquelle l'État belge possède une participation, constituée conformément aux lois en vigueur en Belgique et ayant sur le territoire belge son siège social effectif, ainsi que l'État belge.

6. The Belgian Government reserves the right to withdraw this declaration by giving six months' notice in writing to the Swiss Federal Council ; in that event the exemption shall last apply to profits earned during accounting years ending not later than the 31 December immediately following the expiry of the said six months' notice.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) F. SEYNAEVE
Ambassador of Belgium

His Excellency Max Petitpierre
Chief of the Political Department
Berne

II

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Berne, 5 December 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date.

In reply, on behalf of the Swiss Federal Council, which is desirous of avoiding the double taxation of income derived from sea or air navigation, I have the honour to inform you of the following :

1. The Swiss Federal Council, acting in virtue of the powers conferred upon it by the Federal Decree of 1 October 1952, whereby it is authorized to exchange declarations of reciprocal treatment with respect to the taxation of sea or air navigation undertakings, declares, subject to reciprocity, that Belgian sea or air navigation undertakings shall be exempt in Switzerland from all taxes (federal, cantonal or communal) on profits or income derived from sea or air navigation in international traffic and from taxes (federal, cantonal or communal) on movable property, including ships and aircraft operated by such undertakings.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall also apply to Belgian air navigation undertakings participating in a pool, a joint operating arrangement or an international air navigation operating organization.

3. The expression "sea or air navigation" means the business of transporting persons and goods by sea or by air carried on by the owners, lessees or charterers of ships or aircraft, including the sale of passage tickets.

4. The expression "Belgian undertaking" means any corporation or partnership, including any company in which the Belgian State has an interest, constituted in accordance with the laws in force in Belgium and having its actual head-office in Belgian territory, and the Belgian State.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 s'étendra aux impôts suisses perçus pour la période postérieure au 31 décembre 1954.

6. Le Conseil fédéral suisse se réserve de retirer la présente déclaration en adressant au Gouvernement belge un préavis de six mois ; dans cette éventualité l'exonération s'appliquera pour la dernière fois aux impôts suisses perçus pour la période se terminant le 31 décembre suivant immédiatement l'expiration de ce délai de six mois.

En vous donnant l'assentiment du Conseil fédéral suisse au contenu de votre note, j'ai l'honneur de vous confirmer que celle-ci et la présente note constituent un accord en cette matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Belgique l'assurance de ma haute considération.

Max PETITPIERRE

Son Excellence Monsieur Fernand Seynaeve
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique
Berne

5. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 shall apply to Swiss taxes levied for the period following 31 December 1954.

6. The Swiss Federal Council reserves the right to withdraw this declaration by giving six months' notice in writing to the Belgian Government ; in that event the exemption shall last apply to Swiss taxes levied for the period ending on the 31 December immediately following the expiry of the said six months' notice.

In transmitting to you the Swiss Federal Council's agreement to the contents of your note, I have the honour to confirm that your note and this note constitute an agreement on the subject between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Max PETITPIERRE

His Excellency Fernand Seynaeve
Ambassador extraordinary and Plenipotentiary of Belgium
Berne

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

N° 25. ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUISSE. SIGNÉ À BERNE, LE 24 OCTOBRE 1945[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] CONCERNANT LES PAIEMENTS DANS LE DOMAINE DES ASSURANCES. BERNE, 26 AOÛT 1953

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1958.

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

N° 6588

Berne, le 26 août 1953

Monsieur le Délégué,

Me référant aux pourparlers qui ont eu lieu entre une délégation d'experts néerlandais et une délégation d'experts suisses concernant l'adaptation au Code de la Libération de l'O.E.C.E. des dispositions régissant le transfert entre les Pays-Bas et la Suisse dans le domaine de l'assurance directe, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure l'accord que voici :

I

Le caractère commercial au sens de l'art. 4 de l'accord de paiements du 24 octobre 1945[1] est reconnu aux paiements suivants :

1) les excédents provenant d'affaires directes traitées par les sociétés d'assurances de l'un des deux pays dans l'autre, ceci en ce qui concerne les excédents réalisés par les sociétés suisses sous réserve des dispositions des chapitres II et III.

2) les apports de fonds qu'une société d'assurances de l'un des deux pays doit faire à sa succursale ou représentation dans l'autre pays en rapport avec les affaires directes.

3) les paiements découlant d'un contrat d'assurance directe, branche « vie » exceptée, souscrit auprès d'une société d'assurances, succursale ou représentation, domiciliée dans l'un des deux pays, créditrice ou débitrice du paiement envers une personne physique ou morale domiciliée dans l'autre pays.

Les dispositions des paragraphes 1) et 2) ne s'appliquent pas aux affaires d'assurances maritimes libellées en dollars USA et en livres sterling, les paiements découlant de ces affaires étant effectués en monnaie originale.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 73, et vol. 134, p. 356.

[2] Appliqué provisoirement à partir du 26 août 1953 et entré en vigueur le 24 mars 1954, date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a notifié au Conseil fédéral suisse qu'il avait obtenu l'approbation constitutionnelle requise, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE A

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 25. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, ON 24 OCTOBER 1945[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] CONCERNING INSURANCE PAYMENTS. BERNE, 26 AUGUST 1953

Official text : French.

Registered by the Netherlands on 21 April 1958.

I

LEGATION OF THE NETHERLANDS

No. 6588

Berne, 26 August 1953

Sir,

With reference to the negotiations which have taken place between a delegation of Netherlands experts and a delegation of Swiss experts concerning the adaptation to the OEEC Code of Liberalization of the provisions governing direct insurance transfers between the Netherlands and Switzerland, I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude the following agreement :

I

The payments enumerated hereunder shall be deemed to be of a commercial character within the meaning of article 4 of the Payments Agreement of 24 October 1945 :[1]

(1) Surpluses arising from direct business transacted by insurance companies of one of the two countries in the other country, subject, in the case of surpluses realized by Swiss companies, to the provisions of chapters II and III.

(2) Contributions of funds which an insurance company in one of the two countries has to make to its branch or agency in the other country in connexion with direct business.

(3) Payments resulting from a contract of direct insurance, other than life insurance entered into with an insurance company, branch or agency which is domiciled in one of the two countries and makes payment to, or receives payment from, an individual or body corporate domiciled in the other country.

The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to marine insurance business in US dollars and in pounds sterling, payments resulting therefrom being effected in the original currency.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 73, and Vol. 134, p. 357.

[2] Was applied provisionally as of 26 August 1953 and came into force on 24 March 1954, the date on which the Government of the Netherlands notified the Swiss Federal Council that it had obtained the necessary constitutional approval, in accordance with the terms of the said notes.

II

Pour les affaires directes traitées par les sociétés suisses aux Pays-Bas et dont les primes sont encaissées ou converties en florins néerlandais, les excédents correspondent aux actifs aux Pays-Bas qui dépassaient à la fin du trimestre écoulé

a. pour les affaires de la branche « vie », les dépôts constitués en conformité avec la *Wet op het Levensverzekeringsbedrijf S 1922, No 716* ;

b. pour les affaires de l'assurance maritime « corps » la réserve pour sinistres en suspens au 31 décembre dernier, évaluée d'une manière aussi objective que possible ;

c. pour les autres affaires, la réserve pour sinistres en suspens au 31 décembre dernier, évaluée d'une manière aussi objective que possible et augmentée d'une somme correspondant à 40 % des primes encaissées ou converties en florins néerlandais au cours des quatre derniers trimestres, déduction faite des commissions dues sur ces mêmes primes aux courtiers et agents. Les frais d'exploitation aux Pays-Bas, non rémunérés à la commission, sont assimilés aux commissions, sans que la déduction totale pour frais d'exploitation et commissions puisse dépasser 32 %.

Sont admis comme actifs représentant les réserves mentionnées sous *b.* et *c.* ci-dessus les avoirs en caisse, en banque, auprès des courtiers et agents ainsi que les placements autres qu'immobiliers. Les placements immobiliers ne sont pris en considération qu'en vertu d'une licence spéciale.

III

Les excédents qui existaient au 31 décembre 1952 au-delà de la quote-part du contingent de transfert pour le 4e trimestre 1952 et des intérêts transférables dans le secteur financier, ne peuvent être transférés que dans la mesure suivante :

a. une part de 10 % pour chaque année civile, la part restante — 90 % en 1953, 80 % en 1954, etc. — et non absorbée par des transferts supplémentaires ou cessions prévus ci-après étant donc à déduire des excédents déterminés trimestriellement selon les dispositions du chapitre II ;

b. toute somme supplémentaire admise au transfert par les autorités compétentes des deux pays.

Seront examinés avec bienveillance notamment les cas où la réserve pour sinistres en suspens au 31 décembre 1952, ayant servi de base à la détermination des excédents arriérés, se serait révélée insuffisante. En principe, les demandes y relatives doivent être présentées aux autorités des deux pays jusqu'au 1er mai 1956.

Les excédents arriérés peuvent être cédés à d'autres sociétés d'assurances suisses dans la mesure où les actifs de la société cessionnaire, admis pour la détermination des excédents, étaient au 31 décembre 1952 inférieurs aux réserves définies aux alinéas *b.* et *c.* du chapitre II.

IV

Les sociétés d'assurances de l'un des deux pays peuvent revendiquer pour les placements qu'elles ou leurs succursales ou représentations dans l'autre pays y ont faits en

II

In the case of direct business transacted by Swiss companies in the Netherlands in respect of which the premiums are received in, or converted into, Netherlands gulden, the surpluses shall correspond to the amount by which assets in the Netherlands at the end of the previous quarter exceeded

(*a*) in the case of life insurance business, the deposits made in accordance with the *Wet op het Levensverzekeringsbedrijf S 1922, No. 716* ;

(*b*) in the case of marine "hull" insurance business, the reserve, according to the most objective estimate possible, for outstanding claims as at 31 December of the previous year ;

(*c*) in the case of other business, the reserve, according to the most objective estimate possible, for outstanding claims as at 31 December of the previous year, plus a sum representing 40 per cent of the premiums received in, or converted into, Netherlands gulden during the previous four quarters, less commissions due on such premiums to brokers and agents. Operating costs in the Netherlands not covered by commission shall be treated in the same way as commissions subject to the proviso that the total deduction for operating costs and commissions may not exceed 32 per cent.

Cash in hand, in banks or with brokers and agents and investments other than investments in immovable property shall be accepted as assets representing the reserves referred to in (*b*) and (*c*) above. Investments in immovable property shall not be taken into consideration in the absence of a special authorization.

III

Surpluses which on 31 December 1952 exceeded the quota of the transferable amount for the fourth quarter of 1952 and transferable interest in the financial sector may not be transferred except to the extent specified hereunder :

(*a*) 10 per cent for each calendar year, the remainder—90 per cent in 1953, 80 per cent in 1954, etc.—not absorbed by additional transfers or cessions in accordance with the provisions set out below being deductible from the surpluses determined quarterly in accordance with the provisions of chapter II ;

(*b*) Any additional sum approved for transfer by the competent authorities of the two countries.

Sympathetic consideration will be given to cases in which the reserve for outstanding claims as at 31 December 1952 taken as a basis for determining the surpluses outstanding is found to be insufficient. In principle, applications relating thereto should be submitted to the authorities of the two countries not later than 1 May 1956.

Outstanding surpluses may be ceded to other Swiss insurance companies provided the assets of the assignee company, taken as a basis for determining the surpluses, were, on 31 December 1952, less than the reserves defined in sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of chapter II.

IV

Insurance companies of one of the two countries may claim that the provisions governing financial transfers shall be applied to investments made by them or their

corrélation avec leurs affaires directes, l'application des dispositions régissant le transfert financier. Restent toutefois exclus les placements qui représentent des réserves mathématiques pour des assurances de la branche « vie » ou des engagements de rente découlant des affaires directes traitées dans le pays en question. Pour les placements nouveaux qui découlent de ces affaires, les attestations et affidavits nécessaires sont délivrés quelle que soit la date où ces placements ont pris naissance.

V

Les paiements découlant d'un contrat d'assurance de la branche « vie » sont considérés comme paiements de nature non commerciale au sens du protocole y relatif du 6 mai 1946[1], ceci avec les précisions suivantes :

Le transfert des primes d'assurances de capital en cas de décès ou de vie ou d'assurances de rente est autorisé pour autant que les polices aient été conclues par des ressortissants suisses avant le 6 mai 1946. Le transfert des primes afférentes à des polices conclues ultérieurement par quiconque est autorisé lorsque la demande est économiquement justifiée.

Le transfert des prestations résultant d'un contrat d'assurance de capital en cas de décès ou de vie est régi par les dispositions de l'art. 6 lit. *b* et *c*, dudit protocole. Les autorités néerlandaises s'engagent à traiter dans l'esprit le plus libéral les demandes de transfert en faveur de ressortissants suisses rentrés des Pays-Bas en Suisse.

Les rentes sont assimilées aux revenus dans le sens de l'article 6, lit. *a*, dudit protocole.

VI

L'échange de lettres du 6 mai 1946[2], modifié par les échanges de lettres des 24 décembre 1946[3] et 1er janvier 1952[4], est abrogé.

VII

L'accord constitué par l'échange de la présente note et Votre réponse affirmative entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au Conseil Fédéral Suisse qu'il a obtenu l'approbation constitutionnelle requise.

Toutefois, les Parties Contractantes appliqueront provisoirement les dispositions du présent accord avec effet immédiat pour la durée d'un an.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) A. BENTINCK
Ministre des Pays-Bas

Monsieur H. Schaffner
Délégué du Conseil Fédéral aux accords commerciaux
Département de l'Économie Publique
Berne

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 73.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 106.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 356.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 358.

branches or agencies in the other country in connexion with their direct business. This provision shall not apply to investments representing policy reserves in the case of life insurance or annuity obligations resulting from direct business transacted in the country in question. In the case of new investments resulting from such business, the necessary attestations and affidavits shall be issued whatever the date on which the investments arose.

V

Payments resulting from a life insurance contract shall be deemed to be non-commercial payments within the meaning of the Protocol of 6 May 1946[1] relating thereto, subject to the following conditions :

The transfer of whole life or endowment insurance and annuity premiums shall be permitted in the case of policies taken out by Swiss nationals before 6 May 1946. The transfer of premiums under policies taken out by any person after that date shall be permitted if the application is economically justified.

The transfer of benefits under a whole life or endowment insurance contract shall be governed by the provisions of article 6, paragraphs (*b*) and (*c*) of the Protocol above mentioned. The Netherlands authorities undertake to deal most liberally with applications for transfer for the benefit of Swiss nationals who have returned to Switzerland from the Netherlands.

Annuities shall be deemed revenues within the meaning of article 6, paragraph (*a*) of the Protocol above-mentioned.

VI

The exchange of letters of 6 May 1946,[2] as amended by the exchanges of letters of 24 December 1946[3] and 1 January 1952,[4] is cancelled.

VII

The agreement constituted by the exchange of this note and your affirmative reply thereto shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Swiss Federal Council that it has obtained the necessary constitutional approval.

The Contracting Parties shall nevertheless provisionally apply the provisions of this Agreement with immediate effect for a period of one year.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) A. BENTINCK
Minister of the Netherlands

Mr. H. Schaffner
Delegate of the Federal Council for commercial agreements
Department of Public Economy
Berne

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 73.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 107.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 357.
[4] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 359.

II

LE DÉLÉGUÉ AUX ACCORDS COMMERCIAUX

ad nº 6588

Berne, le 26 août 1953

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Conseil Fédéral Suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(*Signé*) SCHAFFNER

Son Excellence Monsieur le Baron Adolph Bentinck
Ministre des Pays-Bas en Suisse
Berne

II

THE DELEGATE FOR COMMERCIAL AGREEMENTS

ad No. 6588

Berne, 26 August 1953

Your Excellency,

In your letter of today's date you informed me of the following :

[*See note I*]

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Federal Council to the above text.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) SCHAFFNER

His Excellency Baron Adolph Bentinck
Minister of the Netherlands in Switzerland
Berne

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

24 April 1958

FEDERATION OF MALAYA

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; Vol. 15, p. 447 ; Vol. 16, p. 364 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 23, p. 312 ; Vol. 24, p. 320 ; Vol. 26, p. 413 ; Vol. 27, p. 402 ; Vol. 29, p. 412 ; Vol. 31, p. 480 ; Vol. 34, p. 417 ; Vol. 44, p. 339 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 385 ; Vol. 81, p. 319 ; Vol. 88, p. 427 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 173, p. 371 ; Vol. 180, p. 298 ; Vol. 241, p. 483, and Vol. 264, p. 326.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

24 avril 1958

FÉDÉRATION DE MALAISIE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 34, p. 417 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 173, p. 371 ; vol. 180, p. 298 ; vol. 241, p. 483, et vol. 264, p. 326.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL[1] SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

ACCESSION

Instrument deposited on :

15 April 1958

CEYLON

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE[1] SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 avril 1958

CEYLAN

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201 ; Vol. 51, p. 333 ; Vol. 68, p. 280 ; Vol. 76, p. 279 ; Vol. 77, p. 363 ; Vol. 122, p. 339 ; Vol. 172, p. 339 ; Vol. 207, p. 330, and Vol. 292.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201 ; vol. 51, p. 333 ; vol. 68, p. 280 ; vol. 76, p. 279 ; vol. 77, p. 363 ; vol. 122, p. 339 ; vol. 172, p. 339 ; vol. 207, p. 330, et vol. 292.

No. 1088. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT KARACHI, ON 23 SEPTEMBER 1950[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 16 SEPTEMBER AND 5 OCTOBER 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 23 April 1958.

I

The American Ambassador to the Pakistani Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

No. 211

Karachi, September 16, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Pakistan dated September 23, 1950,[1] establishing a program of educational exchange between the two countries. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to Note Number EA(ii)/1/70/57 dated August 23, 1957,[3] from the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations concerning the following modifications of the aforesaid agreement :

1. The third paragraph of the preamble is modified to read as follows :

"Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with Pakistan for financing certain educational exchange programs with currency of Pakistan held or available for expenditure by the United States for such purposes ; and"

2. Add a further paragraph to the preamble as follows :

"Considering that the funds previously received have been exhausted and that the Government of the United States and the Government of Pakistan desire to provide for the continuation of the program with such other funds in the currency of Pakistan as may become available for expenditure by the United States for such purposes ;"

3. The first sentence of Article 1 is modified to read as follows :

"There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Pakistan (hereinafter designated 'the Foundation'),

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 131.
[2] Came into force on 5 October 1957 by the exchange of the said notes.
[3] Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1088. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À KARACHI, LE 23 SEPTEMBRE 1950[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 16 SEPTEMBRE ET 5 OCTOBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

N° 211

Karachi, le 16 septembre 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord en date du 23 septembre 1950[1] entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan établissant un programme d'échanges entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, j'ai l'honneur de rappeler les entretiens sur le même sujet qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements ainsi que la note EA (ii)/1/70/57 du Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth, en date du 23 août 1957[3], concernant les modifications ci-après dudit Accord :

1. Le troisième considérant du préambule est rédigé comme suit :

« Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec le Pakistan un accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'éducation, au moyen de sommes en monnaie pakistanaise détenues par les États-Unis ou mises à leur disposition pour ces fins ; »

2. Ajouter au préambule un nouveau considérant ainsi rédigé :

« Considérant que les fonds précédemment reçus sont épuisés et que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pakistan désirent que l'exécution du programme se poursuive à l'aide des autres fonds, en monnaie pakistanaise, qui pourraient être mis à la disposition des États-Unis pour ces fins ; »

3. La première phrase de l'article 1er est rédigée comme suit :

« Il sera établi une fondation appelée Fondation des États-Unis au Pakistan pour l'éducation (ci-après dénommée « la Fondation ») qui sera reconnue par le

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 131.
[2] Entré en vigueur le 5 octobre 1957 par l'échange desdites notes.
[3] Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Pakistan as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government of the United States of America from currency of Pakistan held or available for expenditure by the United States for such purpose."

4. Article 9 is amended by the deletion of the last sentence and the addition of further paragraphs to read as follows :

"In addition to the funds provided for under the first paragraph of this article, currency of Pakistan up to an aggregate amount of 4,987,500 Pakistan rupees, accruing to the Government of the United States of America from sales made pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreements dated March 2, 1956[1] and August 7, 1956[2] (hereinafter referred to as the 'Commodities Agreements') may be used for purposes of this agreement in accordance with Section 1 *a.*, Article II of the Commodities Agreement ; provided, however, that in no event shall currency of Pakistan in excess of 1,662,500 rupees be deposited to the credit of the Foundation during any single calendar year. The provisions of paragraph one of Article 9 shall continue to be applicable with respect to the funds provided for in that paragraph."

"The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation, currency of Pakistan in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Pakistan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James M. LANGLEY

His Excellency Malik Firoz Khan Noon
Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations
Karachi

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 371.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 281.

Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide de fonds fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et provenant des sommes en monnaie pakistanaise détenues par les États-Unis ou mises à leur disposition pour ces fins. »

4. A l'article 9 supprimer la dernière phrase et ajouter les nouveaux alinéas ci-après :

« En plus des fonds fournis en vertu du premier alinéa du présent article, les sommes en monnaie pakistanaise, jusqu'à concurrence d'un montant total de 4.987.500 roupies pakistanaises, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura retirées de ventes effectuées conformément aux Accords sur les surplus agricoles, en date des 2 mars 1956[1] et 7 août 1956[2], (ci-après dénommés « Accords sur les produits ») pourront être utilisées aux fins du présent Accord, conformément à la section 1, *a*, de l'article II de l'Accord sur les produits; à condition, toutefois, qu'en aucun cas ne soit déposée au crédit de la Fondation, pendant une année civile quelconque, une somme en monnaie pakistanaise supérieure à 1.662.500 roupies. Les dispositions du premier alinéa de l'article 9 resteront applicables en ce qui concerne les fonds prévus dans ledit alinéa. »

« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique rendra disponibles, pour les dépenses autorisées par la Fondation, les sommes en monnaie pakistanaise qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord mais ces sommes ne pourront, en aucun cas, dépasser les limites budgétaires établies conformément à l'article 3 du présent Accord. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

James M. LANGLEY

Son Excellence Malik Firoz Khan Noon
Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Karachi

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 371.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281.

II

The Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS & COMMONWEALTH RELATIONS

KARACHI

No. EA (II)/1/70/57.

October 5, 1957

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and with reference to the Embassy's Note No. 211, dated the 16th September, 1957, proposing certain modifications in the Agreement between the United States of America and Pakistan, dated the 23rd September, 1950, establishing a Programme of Educational Exchange between the two countries, has the honour to state that the Government of Pakistan have no objection to the renewal of the Agreement incorporating the amendments suggested by the Embassy.

2. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America in Pakistan
Karachi

II

Le Ministre pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à l'Ambassade des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

KARACHI

N° EA (II)1/70/57.

Le 5 octobre 1957

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et, se référant à la note n° 211 de l'Ambassade en date du 16 septembre 1957, où sont proposées certaines modifications à l'Accord du 23 septembre 1950 entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan établissant un programme d'échanges entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, a l'honneur de faire connaître que le Gouvernement du Pakistan n'a pas d'objections à l'incorporation, dans l'Accord, lors de son renouvellement, des amendements suggérés par l'Ambassade.

2. Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan
Karachi

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950[1]

ACCESSION

Instrument deposited on :

15 April 1958

CEYLON

(To take effect on 14 July 1958.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271 ; Vol. 105, p. 304 ; Vol. 119, p. 360 ; Vol. 131, p. 345 ; Vol. 134, p. 381 ; Vol. 136, p. 389 ; Vol. 137, p. 339 ; Vol. 152, p. 315 ; Vol. 172, p. 349 ; Vol. 196, p. 349 ; Vol. 201, p. 372 ; Vol. 216, p. 402 ; Vol. 229, p. 294 ; Vol. 256, p. 343 ; Vol. 281 and Vol. 288.

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTON D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 avril 1958

CEYLAN

(Pour prendre effet le 14 juillet 1958.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271 ; vol. 105, p. 304 ; vol. 119, p. 360 ; vol. 131, p. 345 ; vol. 134, p. 381 ; vol. 136, p. 389 ; vol. 137, p. 339 ; vol. 152, p. 315 ; vol. 172, p. 349 ; vol. 196, p. 349 ; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403 ; vol. 229, p. 294 ; vol. 256, p. 343 ; vol. 281 et vol. 288.

No. 1700. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION AND ACCOMPANYING PROTOCOL OF 4 MARCH 1942[1] FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE CASE OF INCOME TAXES. SIGNED AT OTTAWA, ON 12 JUNE 1950[2]

CONVENTION[3] FURTHER MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AND ACCOMPANYING PROTOCOL OF 4 MARCH 1942 AS MODIFIED BY THE CONVENTION OF 12 JUNE 1950.[2] SIGNED AT OTTAWA, ON 8 AUGUST 1956

Official text : English.

Registered by the United States of America on 23 April 1958.

The Government of the United States of America and the Government of Canada, being desirous of furhter modifying and supplementing in certain respects the Convention and accompanying Protocol for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes, signed at Washington on March 4, 1942,[1] as modified by the Supplementary Convention of June 12, 1950,[2] have decided to conclude a Supplementary Convention for that purpose and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

Livingston T. Merchant, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Canada,

The Government of Canada :

Walter E. Harris, Minister of Finance to the Government of Canada,

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

ARTICLE I

The provisions of the Convention and Protocol between the United States of America and Canada, signed at Washington on March 4, 1942, as modified by the Supplementary Convention of June 12, 1950, are hereby further modified and supplemented as follows :

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 271.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, p. 67.
[3] Came into force on 26 September 1957 upon the exchange of the instruments of ratification at Washington, and became effective with respect to taxable years beginning on and after 1 January 1957, in accordance with article II.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

N° 1700. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE DU 4 MARS 1942[3] TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À OTTAWA, LE 12 JUIN 1950[4]

CONVENTION[5] MODIFIANT ET COMPLÉTANT À NOUVEAU LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE DU 4 MARS 1942 SUSMENTIONNÉS, TELS QU'ILS ONT ÉTÉ MODIFIÉS PAR LA CONVENTION DU 12 JUIN 1950[4]. SIGNÉE À OTTAWA, LE 8 AOÛT 1956

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de modifier et de compléter de nouveau, à certains égards, la Convention et le Protocole qui l'accompagne en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Washington le 4 mars 1942[3], modifiée par la Convention complémentaire du 12 juin 1950[4], ont décidé de conclure une Convention complémentaire à cette fin et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Gouvernement du Canada :

Walter E. Harris, ministre des Finances dans le Gouvernement du Canada,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Livingston T. Merchant, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Canada.

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er

Les dispositions de la Convention et du Protocole entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signés à Washington le 4 mars 1942, modifiés par la Convention complémentaire du 12 juin 1950, sont par les présentes modifiées et complétées de nouveau ainsi qu'il suit :

---

[1] Traduction du Gouvernement canadien.
[2] Translation by the Government of Canada.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 271.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 67.
[5] Entrée en vigueur le 26 septembre 1957 dès l'échange des instruments de ratification à Washington, et entrée en application en ce qui concerne les années d'imposition commençant après le 1er janvier 1957 inclus, conformément à l'article II.

(*a*) By inserting as the third paragraph of Article V, the following new paragraph :

"An enterprise of one of the contracting States engaged in the operation of motor vehicles, as a common carrier or as a contract carrier, shall be exempt from tax by the other contracting State in respect of income (if taxed by the former State in respect of such income) arising from the transportation of property for hire between points in one State and points in the other State."

(*b*) By amending Article VII to read as follows :

"1. A resident of Canada shall be exempt from United States tax upon compensation for personal (including professional) services performed during the taxable year within the United States of America if he is present therein for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met—

"(*a*) his compensation is received for such personal services performed as an officer or employee of a resident, or corporation or other entity of Canada or of a permanent establishment in Canada of a United States enterprise, or

"(*b*) his compensation received for such personal services does not exceed $ 5,000.

"2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply, ***mutadis mutandis***, to a resident of the United States with respect to compensation for such personal services performed in Canada."

(*c*) By amending Article XI as follows :

(A) By inserting in paragraph 1 immediately after "in respect of income" the words and symbols "(other than earned income)".

(B) By adding the following new paragraph :

"5. To ensure that the benefit of the reduced rate of income tax provided for by this Article is limited to persons entitled thereto each contracting State may make regulations requiring the withholding in such State of an additional amount from income derived from sources in the other contracting State."

(*d*) By striking out paragraph 2 of Article XI, and paragraph 6 of the Protocol as added by the Convention of June 12, 1950, redesignating paragraphs 7, 8, 9, 10, 11 and 12 thereof as paragraphs 6, 7, 8, 9, 10, and 11 respectively, and inserting in lieu of paragraph 2 of Article XI the following :

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, income tax in excess of 5 percent shall not be imposed by one of the contracting States in respect of dividends paid by a corporation organized under the laws of such State, or of a political subdivision thereof, to a corporation organized under the laws of the other contracting State, or of a political subdivision thereof ; if,

"(*a*) during the whole of the taxable year of the payer corporation at least 51 percent of the voting stock of such corporation was beneficially owned by the recipient

a) Par l'insertion de ce qui suit à titre de second paragraphe de l'Article V :

« Une entreprise de l'un des États contractants, engagée dans l'exploitation de véhicules à moteur, à titre de transporteur public ou de transporteur par contrat, est exonérée de l'impôt par l'autre État contractant à l'égard du revenu (si elle est assujétie à l'impôt par le premier État à l'égard de ce revenu) découlant du transport-location de biens entre des points situés dans un État et des points situés dans l'autre État. »

b) Par la modification de l'Article VII ainsi qu'il suit :

« 1. Les résidents du Canada sont exonérés de l'impôt des États-Unis sur toute rétribution reçue pour des services personnels (y compris les services professionnels) rendus, au cours d'une année d'imposition, dans le territoire des États-Unis d'Amérique, s'ils ont été dans ledit territoire pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total 183 jours durant l'année d'imposition et si l'une ou l'autre des conditions suivantes est réalisée :

« *a*) que la rétribution dont il s'agit ait été reçue pour des services personnels rendus en qualité d'agent ou d'employé d'un résident ou d'une société constituée ou autre personne morale du Canada, ou d'un établissement stable au Canada d'une entreprise des États-Unis, ou

« *b*) que la rétribution reçue pour ces services personnels ne dépasse pas $ 5,000.

« 2. Les dispositions du paragraphe I du présent Article s'appliquent, ***mutatis mutandis***, à un résident des États-Unis à l'égard de la rétribution pour des services personnels de ce genre rendus en Canada. »

c) Par la modification de l'article XI ainsi qu'il suit :

(A) Par l'insertion dans le paragraphe 1, immédiatement après l'expression « en raison de revenus », des mots et symboles suivants « (autres que le revenu gagné) ».

(B) Par l'adjonction du nouveau paragraphe suivant :

« 5. En vue d'assurer que l'avantage découlant du taux réduit de l'impôt sur le revenu, prévu par le présent article, soit limité aux personnes y ayant droit, chaque État contractant peut édicter des règlements prescrivant la retenue dans cet État d'un montant supplémentaire provenant du revenu tiré de sources dans l'autre État contractant. »

d) Par le retranchement du paragraphe 2 de l'article XI, et du paragraphe 6 du Protocole, ajouté suivant la Convention du 12 juin 1950, par le renumérotage des paragraphes 7, 8, 9, 10, 11 et 12 comme paragraphes 6, 7, 8, 9, 10 et 11 respectivement, et par l'insertion, au lieu du paragraphe 2 de l'article XI, de ce qui suit :

« 2. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, il ne sera pas prélevé, par l'un des États contractants, d'impôt sur le revenu supérieur à cinq pour cent sur les dividendes versés par une société constituée en vertu de la législation dudit État ou d'une subdivision politique de ce dernier à une société établie en vertu de la législation de l'autre État contractant ou d'une subdivision politique de ce dernier, si

« *a*) durant la totalité de l'année d'imposition de la corporation payeuse, au moins 51 pour cent du capital-actions de cette corporation, émis avec droit de vote,

corporation either alone or in association with not more than three other corporations of such other State, but each such recipient corporation must own at least 10 percent of the voting stock of the payer corporation ; and

"(*b*) not more than one-fourth of the gross income of the payer corporation (other than a corporation the chief business of which is the making of loans) is derived from interest and dividends other than interest and dividends received from its subsidiary corporations.

"This paragraph shall not apply if the competent authority in the State imposing the tax is satisfied that the corporate relationship between the corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of taking advantage of this paragraph."

(*e*) By adding immediately after Article XIII C the following new Article :

"Article XIII D

"1. In the computation of taxable income for any taxable year under the revenue laws of the United States, there shall be allowed as a deduction contributions to any organization created or organized under the laws of Canada (and constituting a charitable organization for the purpose of the income tax laws of Canada) if and to the extent such contributions would have been deductible as a charitable contribution had such organization been created or organized under the laws of the United States : Provided, however, that such deduction shall not exceed an amount determined by applying to the taxpayer's taxable income (in the case of a corporation) or adjusted gross income (in the case of an individual) from sources in Canada the same percentage as is applied by Canada to income in determining the limitation of the deduction for gifts or contributions to charitable organizations of Canada.

"2. In the computation of taxable income for any taxation year under the income tax laws of Canada, there shall be allowed as a deduction gifts to any organization created or organized under the laws of the United States (and constituting a charitable contribution for the purposes of the income tax laws of the United States) if and to the extent such gifts would have been allowable had such organization been a Canadian charitable organization : Provided, however, that such deduction shall not exceed an amount determined by applying to the taxpayer's income from sources in the United States upon which he is subject to tax in Canada the same percentage as is applied by Canada to income in determining the limitation of the deduction for such gifts."

(*f*) By adding immediately after Article XIII D, as added by this Supplemental Convention, the following new Article :

"Article XIII E

"A resident of one of the contracting States who is a beneficiary of an estate or trust of the other contracting State shall be exempt from tax by such other State

était possédé bénéficiairement par la corporation receveuse, soit seule, soit en association avec au plus trois autres corporations de cet autre État, mais chaque semblable corporation receveuse doit posséder au moins 10 pour cent du capital-actions, émis avec droit de vote, de la corporation payeuse ; et si

« *b*) au plus un quart du revenu brut de la corporation payeuse (autre qu'une corporation dont l'entreprise principale est le prêt d'argent) provient de l'intérêt et des dividendes autres que l'intérêt et les dividendes reçus de ses corporations filiales.

« Le présent paragraphe ne s'applique pas si l'autorité compétente dans l'État qui impose la taxe est convaincue que les rapports corporatifs entre les corporations ont été établis ou sont maintenus principalement en vue de profiter du présent paragraphe. »

e) Par l'adjonction, immédiatement après l'article XIII C, du nouvel article suivant :

« *Article XIII D*

« 1. Dans le calcul du revenu imposable pour toute année d'imposition sous le régime des lois fiscales des États-Unis, sont allouées, à titre de déduction, les contributions à toute organisation créée ou établie d'après les lois du Canada (et qui est une organisation de charité aux fins des lois d'impôt sur le revenu du Canada) si lesdites contributions avaient été déductibles, et dans la mesure où elles l'auraient été, comme contribution à une œuvre de charité si ladite organisation avait été créée ou établie selon les lois des États-Unis. Toutefois, la déduction en question ne doit pas dépasser un montant déterminé par l'application, au revenu imposable du contribuable (dans le cas d'une corporation) ou au revenu brut ajusté (dans le cas d'un particulier) provenant de sources situées au Canada, du pourcentage qui est appliqué par le Canada au revenu dans la détermination de la limite de la déduction pour dons ou contributions à des organisations de charité du Canada.

« 2. Dans le calcul du revenu imposable pour toute année d'imposition selon les lois canadiennes d'impôt sur le revenu, sont alloués, à titre de déduction, les dons à toute organisation créée ou établie selon les lois des États-Unis (et qui constituent une contribution à des fins de charité pour les objets des lois des États-Unis relatives à l'impôt sur le revenu) si lesdits dons avaient été admissibles, et dans la mesure où ils l'auraient été, si ladite organisation avait été une organisation canadienne de charité. Toutefois, cette déduction ne doit pas dépasser un montant déterminé par l'application an revenu du contribuable provenant de sources situées aux États-Unis et relativement auquel il est assujéti à l'impôt au Canada, le pourcentage qui est appliqué par le Canada au revenu dans la détermination de la limite des déductions pour de tels dons. »

f) Par l'adjonction, immédiatement après l'article XIII D ajouté selon la présente Convention complémentaire, du nouvel article suivant :

« *Article XIII E*

« Un résident d'un des États contractants qui est bénéficiaire d'une succession ou fiducie de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dudit autre État

with respect to that portion of any amount paid, credited, or required to be distributed by such estate or trust to such beneficiary out of income from sources without such other State."

(*g*) By amending Article XX 2 as follows :

(A) By striking out clauses (*b*) and (*c*) thereof ;

(B) By striking out the designation (*d*) in clause (*d*) and inserting in lieu thereof "(*b*)" ; and

(C) By striking out in clause (*b*) as so redesignated, "Income War Tax Act" and inserting in lieu thereof "Income Tax Act".

ARTICLE II

1. The present Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Supplementary Convention shall become effective with respect to taxable years beginning on and after the first day of January of the calendar year in which occurs the exchange of the instruments of ratification. It shall continue effective indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 4, 1942, as modified and supplemented by the Convention of June 12, 1950.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their respective seals.

DONE, in duplicate, at Ottawa this 8th day of August 1956.

For the Government of the United States of America :

Livingston T. MERCHANT

[SEAL]

For the Government of Canada :

W. E. HARRIS

[SEAL]

à l'égard de la partie de tout montant payé, crédité ou devant être distribué par ladite succession ou fiducie audit bénéficiaire sur le revenu provenant de sources situées hors dudit autre État. »

g) Par la modification de l'article XX 2 ainsi qu'il suit :

(A) par le retranchement des alinéas *b*) et *c*) ;

(B) par le remplacement de la lettre indicatrice *d*) dans la disposition *d*), par la lettre « *b*) » ; et

(C) par le retranchement, à la disposition qui porte la nouvelle lettre indicatrice *b*), de l'expression « Loi de l'impôt de guerre sur le revenu », et son remplacement par l'expression « Loi de l'impôt sur le revenu ».

ARTICLE II

1. La présente Convention complémentaire sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. La présente Convention complémentaire s'appliquera aux années d'imposition commençant le et après le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle aura été effectué l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pour une durée indéterminée, au même titre que si elle faisait partie intégrante de la Convention signée le 4 mars 1942, telle qu'elle a été modifiée et complétée par la Convention du 12 juin 1950.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce 8e jour d'août 1956.

Pour le Gouvernement du Canada :

Walter E. HARRIS

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Livingston T. MERCHANT

[SCEAU]

No. 2417. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA EXTENDING THE AGREEMENT OF 7 JULY 1942,[1] AS EXTENDED,[2] PROVIDING FOR THE ASSIGNMENT OF AN ADVISER TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF PANAMA. WASHINGTON, 10 JANUARY, 26 FEBRUARY AND 9 AND 21 JULY 1952[3]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[4] RELATING TO THE EXTENSION OF THE AGREEMENT OF 7 JULY 1942, AS EXTENDED, CONCERNING THE ASSIGNMENT OF AN ADVISER TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF PANAMA. WASHINGTON, 25 JULY AND 2 OCTOBER 1957

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 April 1958.

I

The Panamanian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ

WÁSHINGTON

D-597

25 de julio de 1957

Excelencia :

Según instrucciones que he recibido de mi Gobierno tengo el honor de solicitar a Vuestra Excelencia se sirva interponer sus buenos oficios a fin de que se prorrogue por un período de cinco años más el contrato celebrado entre Panamá y los Estados Unidos de América, en virtud del cual se asigua un Oficial del Ejército americano a la República de Panamá, cuya misión sería idéntica a la cumplida durante estos cinco años vencidos, tal como aparece en la comunicación del Departamento de Estado Número 719.58/7-952 de 21 de julio de 1952.

[TRANSLATION[5] — TRADUCTION[6]]

EMBASSY OF PANAMA

WASHINGTON

D-597

July 25, 1957

Excellency :

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to request Your Excellency to be good enough to use your good offices to the end that the contract concluded between Panama and the United States of America, by virtue of which an officer of the United States Army is assigned to the Republic of Panama, may be extended for a further period of five years, his duties to be the same as those performed during the past five years, as indicated in communication No. 719.58/7-952 of the Department of State dated July 21, 1952.[7]

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 289.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, pp. 400, 403 and 406.
[3] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 285.
[4] Came into force on 2 October 1957 by the exchange of the said notes.
[5] Translation by the Government of the United States of America.
[6] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
[7] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 287.

Mi Gobierno desea igualmente aprovechar esta ocasión para dejar constancia de la eficiente labor que viene desempeñando el Coronel Willis E. Lord, y manifestar que vería con mucho agrado que dicho funcionario siguiera prestando su valiosa cooperación ya que no solo es idóneo para el cargo sino que siente gran afecto por nuestro país y esta anuente a permanecer en Panamá.

Anticipadamente agradezco a Vuestra Excelencia la atención y aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alto aprecio y distinguida consideración.

Ricardo M. ARIAS E
Embajador

A Su Excelencia
John Foster Dulles
Secretario de Estado
Wáshington, D. C.

My Government also wishes to avail itself of this occasion to attest to the efficient service that is being rendered by Colonel Willys E. Lord and to state that it would be very happy if that officer might continue to give his valued assistance since he is not only fitted for the post but has a great friendship for our country and is willing to remain in Panama.

I thank Your Excellency in advance for whatever attention you may give the matter and avail myself of the opportunity to renew the assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

Ricardo M. ARIAS E.
Ambassador

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the Panamanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 2, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. D–597 dated July 25, 1957, referring to the Agreement between the Republic of Panama and the United States of America signed on July 7, 1942,[1] which provided for the assignment of a United States Army Officer on detail to the Government of Panama. The Agreement was extended by exchange of notes on ten occasions, the last of such notes being dated July 9 and July 21, 1952,[2] and providing for the extension of the Agreement for a period of five years, effective July 7, 1952. You indicate that your Government desires to extend the Agreement for a further period of five years and request that the duties of the United States Army Officer assigned under the Agreement be the same as those performed during the past five years.

I am pleased to inform you that the renewal of the Agreement as requested by the Government of the Republic of Panama for a period of five years effective from July 7, 1957, is agreeable to the Government of the United States of America.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, p. 289.
[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 288.

In accordance with information furnished to your Government, it has been found to be impossible to extend further the tour of duty of Lieutenant Colonel Willys E. Lord, but a fully qualified officer, acceptable to the Government of the Republic of Panama, will be made available by the Department of the Army to replace Colonel Lord.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
R. R. RUBOTTOM Jr.

His Excellency Señor Don Ricardo M. Arias E.
Ambassador of Panama

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 2417. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA PROROGEANT L'ACCORD DU 7 JUILLET 1942[1], DÉJÀ PROROGÉ[2], RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN CONSEILLER AUPRÈS DU MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE PANAMA. WASHINGTON, 10 JANVIER, 26 FÉVRIER ET 9 ET 21 JUILLET 1952[3]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[4] RELATIF À LA PROROGATION DE L'ACCORD DU 7 JUILLET 1942, DÉJÀ PROROGÉ, RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN CONSEILLER AUPRÈS DU MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE PANAMA. WASHINGTON, 25 JUILLET ET 2 OCTOBRE 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.

I

L'Ambassadeur du Panama au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU PANAMA

WASHINGTON

D-597

Le 25 juillet 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir intervenir pour faire proroger, pour une nouvelle période de cinq ans, l'Accord entre le Panama et les États-Unis d'Amérique en vertu duquel un officier de l'armée des États-Unis est détaché auprès de la République du Panama, étant entendu que cet officier continuera de s'acquitter des mêmes fonctions qu'au cours des cinq années écoulées, ainsi qu'il est indiqué dans la communication n° 719.58/7-952 du Département d'État en date du 21 juillet 1952[5].

Mon Gouvernement saisit cette occasion pour dire combien est appréciée la façon dont le colonel Willys E. Lord s'acquitte de sa mission : mon Gouvernement serait très heureux si cet officier pouvait continuer à lui prêter ses services, étant donné que, non seulement il remplit ses fonctions avec une grande compétence, mais qu'il a beaucoup d'amitié pour notre pays et serait disposé à rester au Panama.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 289.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 402, 405 et 406.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 285.
[4] Entré en vigueur le 2 octobre 1957 par l'échange desdites notes.
[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 292.

Je remercie Votre Excellence par avance de l'attention qu'elle voudra bien accorder à cette question.

Veuillez agréer, etc.

Ricardo M. ARIAS E.
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Panama

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 2 octobre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note nº D–597, en date du 25 juillet 1957, par laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord conclu le 7 juillet 1942 [1] entre la République de Panama et les États-Unis d'Amérique relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement du Panama. Cet Accord a été prorogé à dix reprises par des échanges de notes dont le dernier, en date des 9 et 21 juillet 1952 [2], proroge l'Accord pour une période de cinq ans à compter du 7 juillet 1952. Votre Excellence fait savoir que le Gouvernement du Panama souhaite la prorogation de l'Accord pour une nouvelle période de cinq ans et demande que l'officier de l'armée des États-Unis d'Amérique détaché en vertu du présent Accord continue de s'acquitter des mêmes fonctions qu'au cours des cinq années écoulées.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à la prorogation pour une période de cinq ans à compter du 7 juillet 1957 demandée par le Gouvernement de la République de Panama.

Ainsi que le Gouvernement de Votre Excellence en a été informé, il n'a pas été possible de prolonger le tour de service du lieutenant-colonel Willys E. Lord, mais le Département de l'armée détachera, pour remplacer le colonel Lord, un officier parfaitement qualifié qui aura obtenu l'agrément du Gouvernement du Panama.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
R. R. RUBOTTOM Jr

Son Excellence Monsieur Ricardo M. Arias E.
Ambassadeur du Panama

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 289.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 292.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954 [1]

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954 [1]

ACCESSION to the Protocol

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 April 1958

ISRAEL

(To take effect on 1 July 1958.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 16 April 1958.

[1] United Nations, Treaty *Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, Vol. 287, Vol. 289 and Vol. 292.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954 [1]

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAIT À LA HAYE, LE 14 MAI 1954 [1]

ADHÉSION au Protocole

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

1er avril 1958

ISRAËL

(Pour prendre effet le 1er juillet 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 16 avril 1958.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, vol. 287, vol. 289 et vol. 292.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956[1]

ACCESSION (*a*) and RATIFICATION

Instruments deposited on :

17 April 1958

UNITED ARAB REPUBLIC (*a*)

24 April 1958

DENMARK

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3 ; Vol. 269, p. 382 ; Vol. 276, p. 370 ; Vol. 277, p. 361 ; Vol. 278, p. 313 ; Vol. 280, Vol. 281, Vol. 282, p. 368 ; Vol. 285, p. 381 ; Vol. 286, Vol. 287 and Vol. 290.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956[1]

ADHÉSION (*a*) et RATIFICATION

Instruments déposés le :

17 avril 1958

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (*a*)

24 avril 1958

DANEMARK

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3 ; vol. 269, p. 382 ; vol. 276, p. 371 ; vol. 277, p. 361 ; vol. 278, p. 313 ; vol. 280, vol. 281, vol. 282, p. 368 ; vol. 285, p. 381 ; vol. 286, vol. 287 et vol. 290.

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956[1]

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (*a*)

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

	1957
BULGARIA	17 August
VENEZUELA	19 August
VATICAN CITY	20 August
CEYLON	22 August
ALBANIA	23 August
SPAIN	26 August
EGYPT	4 September
CHINA	10 September
NEW ZEALAND	13 September
YUGOSLAVIA	17 September
NICARAGUA	17 September
MOROCCO	17 September
MONACO	19 September
VIET-NAM	24 September
ITALY	30 September
ETHIOPIA	30 September
PARAGUAY	30 September
GREECE	30 September
PERU	30 September
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	1 October
CUBA	1 October
ARGENTINA (with reservation*)	3 October
HAITI	7 October
TUNISIA	14 October
THAILAND	15 October
BURMA	18 October
EL SALVADOR	22 November
	1958
FINLAND	7 January (*a*)
LUXEMBOURG	29 January
CAMBODIA	6 February
ECUADOR	3 March

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3.

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956[1]

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

	1957
BULGARIE	17 août
VENEZUELA	19 août
CITÉ DU VATICAN	20 août
CEYLAN	22 août
ALBANIE	23 août
ESPAGNE	26 août
ÉGYPTE	4 septembre
CHINE	10 septembre
NOUVELLE-ZÉLANDE	13 septembre
YOUGOSLAVIE	17 septembre
NICARAGUA	17 septembre
MAROC	17 septembre
MONACO	19 septembre
VIET-NAM	24 septembre
ITALIE	30 septembre
ÉTHIOPIE	30 septembre
PARAGUAY	30 septembre
GRÈCE	30 septembre
PÉROU	30 septembre
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	1er octobre
CUBA	1er octobre
ARGENTINE (avec réserve*)	3 octobre
HAÏTI	7 octobre
TUNISIE	14 octobre
THAÏLANDE	15 octobre
BIRMANIE	18 octobre
SALVADOR	22 novembre
	1958
FINLANDE	7 janvier (*a*)
LUXEMBOURG	29 janvier
CAMBODGE	6 février
ÉQUATEUR	3 mars

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

**RESERVATION — RÉSERVE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Con respecto al artículo XVII, el Gobierno argentino se reserva el derecho de no someter al procedimiento indicado en este artículo cualquier controversia concerniente a la soberanía de sus territorios. »

[TRANSLATION]

So far as concerns article XVII, the Argentine Government reserves the right not to submit to the procedure indicated in that article any dispute concerning sovereignty over its territory.

Certified statement was registered by the United States of America on 21 April 1958.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article XVII, le Gouvernement argentin se réserve le droit de ne pas soumettre à la procédure indiquée dans cet article les différends relatifs à la souveraineté sur ses territoires.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 avril 1958.

No. 4121. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 16 APRIL 1957[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING SECTION II, PARAGRAPH 1, OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ACCOMPANYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 6 AND 30 SEPTEMBER 1957

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 April 1958.

I

The American Embassy to the Colombian Ministry of Foreign Affairs

No. 41

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia signed at Bogotá on April 16, 1957,[1] and in particular to Section II of the accompanying and concurrently signed Memorandum of Understanding in which the Governments of Colombia and the United States express their joint understanding that the 1957

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283.
[2] Came into force on 30 September 1957 by the exchange of the said notes.

N° 4121. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 16 AVRIL 1957[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT LE PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE II DU MÉMORANDUM D'ACCORD JOINT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 6 ET 30 SEPTEMBRE 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 avril 1958.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures de Colombie

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 41

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont signé à Bogota le 16 avril 1957[1], et, plus particulièrement, à l'article II du Mémorandum d'accord de même date, dans lequel les Gouvernements colombien et américain ont déclaré convenir que le contingent de blé et de farine pour 1957, spécifié à l'article II ci-dessus mentionné

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283.
[2] Entré en vigueur le 30 septembre 1957 par l'échange desdites notes.

quota of wheat and flour specified in the above-referenced Section II of the Memorandum of Understanding will be purchased and shipped on or before September 30, 1957.

In accordance with the request of the Minister of Agriculture on behalf of the Government of Colombia, an additional modification of paragraph 1, Section II of that Memorandum of Understanding as applied only to 1957 is proposed as follows :

"The Government of the United States will issue purchase authorizations, and on or before October 31, 1957 the Government of Colombia will undertake to utilize these authorizations and ship a minimum for 1957 of $ 2.3 million worth of wheat, and $ 0.65 million worth of flour."

The Ministry will recall that a similar modification affecting edible oils was proposed in the Embassy's Note No. 36 of August 29, 1957. [1]

If the foregoing modification and that proposed in the Embassy's Note No. 36 are acceptable to your Government, it is proposed that this Note and your reply concurring with these two modifications shall constitute an understanding between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. M. P.

Embassy of the United States
of America
Bogotá, September 6, 1957

du Mémorandum d'accord, serait acheté et expédié le 30 septembre 1957 au plus tard.

Comme suite à la demande adressée par le Ministre de l'agriculture au nom du Gouvernement colombien, l'Ambassade propose d'apporter au paragraphe 1 de l'article II du Mémorandum d'accord la modification supplémentaire suivante, valable pour 1957 seulement :

« Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat au plus tard le 31 octobre 1957 et le Gouvernement colombien s'engagera à utiliser ces autorisations et à acheter et faire transporter en 1957 pour 2.300.000 dollars au minimum de blé et pour 650.000 dollars au minimum de farine. »

Le Ministère se souviendra que, dans sa note nº 36 du 29 août 1957 [1], l'Ambassade a proposé une modification analogue concernant les huiles comestibles.

Si votre Gouvernement approuve la modification ci-dessus et celle que l'Ambassade a proposée dans sa note nº 36, la présente note et votre réponse affirmative concernant ces deux propositions constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

C. M. P.

Ambassade des États-Unis
d'Amérique
Bogota, le 6 septembre 1957

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291.

II

The Colombian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

A/E 2397

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de referirse a la atenta nota número 41 relativa al Acuerdo sobre Excedentes Agrícolas entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América firmado en Bogotá el 16 de abril de 1957 y en particular a la Sección II del Memorándum de Acuerdo firmado conjuntamente.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el agrado de comunicar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América que la modificación al parágrafo (1), Sección II relacionada con trigo y harina de trigo, en el sentido de que el Gobierno de Colombia utilizará las autorizaciones de compra en o antes del 31 de octubre, es satisfactoria para el Gobierno de Colombia, y en consecuencia está conforme en que la nota número 41 de la Honorable Embajada y la presente comunicación constituyen al respecto un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

J. M. M. S.
Bogotá, septiembre 30 de 1957

[TRANSLATION [1] — TRADUCTION [2]]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/E 2397

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the courteous note No. 41 relating to the Agreement Concerning Surplus Agricultural Commodities between the Government of Colombia and the Government of the United States of America, signed in Bogotá on April 16, 1957, and in particular to Section II of the Memorandum of Understanding signed concurrently.

II

Le Ministère des relations extérieures de Colombie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

A/E 2397

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade nº 41 concernant l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus entre le Gouvernement colombien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Bogota, le 16 avril 1957, et plus particulièrement à l'article II du Mémorandum d'accord de même date.

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In that respect, the Ministry of Foreign Affairs takes pleasure in informing the Embassy of the United States of America that the amendment of Section II, paragraph 1, relating to wheat and wheat flour, providing that the Government of Colombia will use the purchase authorizations on or before October 31 is acceptable to the Government of Colombia and, therefore, it is agreeable to having the Embassy's note No. 41 and this communication constitute an agreement to that effect between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

J. M. M. S.

Bogotá, September 30, 1957

Le Ministère des relations extérieures est heureux de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que la modification au paragraphe 1 de l'article II relative au blé et à la farine, aux termes de laquelle le Gouvernement colombien devrait utiliser les autorisations d'achat le 31 octobre au plus tard, rencontre l'agrément du Gouvernement colombien. En conséquence, la note de l'Ambassade n° 41 et la présente communication constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

J. M. M. S.

Bogota, le 30 septembre 1957

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations regarding the following twenty-four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946[1]

RATIFICATION

14 March 1958

MOROCCO

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203 ; Vol. 88, p. 452 ; Vol. 184, p. 333 ; Vol. 196, p. 335 ; Vol. 249, p. 445 ; Vol. 253, p. 377 ; Vol. 269, p. 275, and Vol. 276, p. 355.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations relatives aux vingt-quatre Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

14 mars 1958

MAROC

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203 ; vol. 88, p. 452 ; vol. 184, p. 333 ; vol. 196, p. 335 ; vol. 249, p. 445 ; vol. 253, p. 377 ; vol. 269, p. 275, et vol. 276, p. 355.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

14 March 1958

MOROCCO

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

14 mars 1958

MAROC

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATIONS

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

14 March 1958

MOROCCO

(To take effect on 14 March 1959.)

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATIONS

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

14 mars 1958

MAROC

(Pour prendre effet le 14 mars 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295 ; Vol. 54, p. 401 ; Vol. 218, p. 381, and Vol. 276, p. 356.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 191, p. 362 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 202, p. 327 ; Vol. 212, p. 387 ; Vol. 256, p. 330 ; Vol. 266, p. 373 ; Vol. 269, p. 277, and Vol. 272, p. 250.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295 ; vol. 54, p. 401 ; vol. 218, p. 381, et vol. 276, p. 356.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 191, p. 362 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 202, p. 327 ; vol. 212, p. 387 ; vol. 256, p. 330 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 269, p. 277, et vol. 272, p. 250.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION
4 March 1958
HAITI
(To take effect on 4 March 1959.)

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION
4 mars 1958
HAÏTI
(Pour prendre effet le 4 mars 1959.)

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION
3 March 1958
LUXEMBOURG
(To take effect on 3 March 1959.)

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATION
3 mars 1958
LUXEMBOURG
(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371, and Vol. 287.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85; Vol. 54, p. 403; Vol. 92, p. 402; Vol. 127, p. 329, and Vol. 171, p. 413.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371, et vol. 287.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; vol. 54, p. 403; vol. 92, p. 402; vol. 127, p. 329, et vol. 171, p. 413.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19 ; Vol. 46, p. 362 ; Vol. 54, p. 405 ; Vol. 107, p. 80 ; Vol. 123, p. 302 ; Vol. 133, p. 338 ; Vol. 149, p. 404 ; Vol. 188, p. 362 ; Vol. 193, p. 347 ; Vol. 198, p. 377 ; Vol. 210, p. 329 ; Vol. 212, p. 388 ; Vol. 225, p. 257 ; Vol. 268, p. 356 ; Vol. 277, p. 345, and Vol. 286.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19 ; vol. 46, p. 362 ; vol. 54, p. 405 ; vol. 107, p. 80 ; vol. 123, p. 302 ; vol. 133, p. 339 ; vol. 149, p. 404 ; vol. 188, p. 362 ; vol. 193, p. 347 ; vol. 198, p. 377 ; vol. 210, p. 329 ; vol. 212, p. 388 ; vol. 225, p. 257 ; vol. 268, p. 356 ; vol. 277, p. 345, et vol. 286.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63 ; Vol. 46, p. 363 ; Vol. 54, p. 405 ; Vol. 66, p. 351 ; Vol. 77, p. 361 ; Vol. 104, p. 348 ; Vol. 131, p. 314 ; Vol. 149, p. 404 ; Vol. 167, p. 264 ; Vol. 175, p. 365 ; Vol. 188, p. 363 ; Vol. 193, p. 349 ; Vol. 196, p. 338 ; Vol. 201, p. 366 ; Vol. 202, p. 329 ; Vol. 248, p. 400 ; Vol. 253, p. 382 ; Vol. 269, p. 278 ; Vol. 272, p. 252 ; Vol. 276, p. 359, and Vol. 282, p. 359.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

[1] Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 40, p. 63 ; vol. 46, p. 363 ; vol. 54, p. 405 ; vol. 66, p. 351 ; vol. 77, p. 361 ; vol. 104, p. 348 ; vol. 131, p. 314 ; vol. 149, p. 404 ; vol. 167, p. 264 ; vol. 175, p. 365 ; vol. 188, p. 363 ; vol. 193, p. 349 ; vol. 196, p. 338 ; vol. 201, p. 366 ; vol. 202, p. 329 ; vol. 248, p. 400 ; vol. 253, p. 382 ; vol. 269, p. 278 ; vol. 272, p. 252 ; vol. 276, p. 359, et vol. 282, p. 359.

*

No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIPOWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

14 March 1958

MOROCCO

(To take effect on 14 March 1959.)

N° 633. CONVENTION (N° 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

14 mars 1958

MAROC

(Pour prendre effet le 14 mars 1959.)

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS 1946[2]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 169; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405, and Vol. 212, p. 389.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 452; Vol. 253, p. 385; Vol. 269, p. 280, and Vol. 272, p. 253.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 169; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405, et vol. 212, p. 389.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40 p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 452; vol. 253, p. 385; vol. 269, p. 280, et vol. 272, p. 253.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947[1]

RATIFICATIONS

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

14 March 1958

MOROCCO

(To take effect on 14 March 1959.)

DECLARATIONS

22 March 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] and article 30 of the Convention :

APPLICATION, with the exclusion of Part II of the Convention

WITHOUT MODIFICATION : Brunei, Cyprus, Gibraltar, Kenya, North Borneo, Sarawak, Tanganyika, Uganda.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3 ; Vol. 77, p. 366 ; Vol. 79, p. 327 ; Vol. 82, p. 346 ; Vol. 92, p. 404 ; Vol. 104, p. 350 ; Vol. 107, p. 82 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 127, p. 330 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 173, p. 394 ; Vol. 175, p. 366 ; Vol. 178, p. 386 ; Vol. 199, p. 321 ; Vol. 204, p. 342 ; Vol. 211, p. 393 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 218, p. 382 ; Vol. 236, p. 378 ; Vol. 253, p. 386 ; Vol. 266, p. 378, and Vol. 269, p. 282.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947[1]

RATIFICATIONS

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

14 mars 1958

MAROC

(Pour prendre effet le 14 mars 1959.)

DÉCLARATIONS

22 mars 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2] et à l'article 30 de la Convention :

APPLICATION, à l'exclusion de la partie II de la Convention

SANS MODIFICATION : Bornéo du Nord, Brunéi, Chypre, Gibraltar, Kénya, Ouganda, Sarawak, Tanganyika.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3 ; vol. 77, p. 366 ; vol. 79, p. 327 ; vol. 82, p. 346 ; vol. 92, p. 404 ; vol. 104, p. 350 ; vol. 107, p. 82 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 127, p. 330 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 173, p. 394 ; vol. 175, p. 366 ; vol. 178, p. 386 ; vol. 199, p. 321 ; vol. 204, p. 342 ; vol. 211, p. 393 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 218, p. 382 ; vol. 236, p. 378 ; vol. 253, p. 386 ; vol. 266, p. 378, et vol. 269, p. 282.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

WITH MODIFICATIONS :

British Honduras

Article 12 (1) (b).—This paragraph is not yet covered by legislation.

Article 13.—Inspector's powers are at present limited to prosecution for failure to comply with statutory provisions,

Hong Kong

Articles 14 and 21 (g).—There are, as yet, no regulations to require the notification of cases of occupational disease.

DECISION RESERVED : Aden Colony, Basutoland, Bechuanaland, British Guiana, British Solomon Islands, British Virgin Islands (Leeward Islands), Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellice Islands, St. Helena, Seychelles, Somaliland, Swaziland, Zanzibar.

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,[1] *and article 31 of the Convention :*

APPLICATION, with the exclusion of Part II of the Convention

WITHOUT MODIFICATION : Antigua (Leeward Islands), Barbados, Grenada, Jamaica, Malta, Mauritius, Federation of Nigeria, St. Vincent, Singapore.

WITH MODIFICATION :

Sierra Leone

Article 15 (b).—Not as yet covered by legislation or regulation in respect of inspectors of machinery.

DECISION RESERVED : Bahamas, Bermuda, Montserrat (Leeward Islands), St. Kitts (Leeward Islands), St. Lucia.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

AVEC MODIFICATIONS :

Honduras britannique

Article 12, 1, b. — Cette clause ne figure pas encore dans la législation.

Article 13. — Les pouvoirs des inspecteurs se limitent actuellement aux poursuites pour non-application des dispositions légales.

Hong-kong

Articles 14 et 21, g. — Aucun règlement n'exige jusqu'à présent la notification des cas de maladie professionnelle.

DÉCISION RÉSERVÉE : Aden (colonie d'), Bassoutoland, Betchouanaland, Fidji, Gambie, Guyane britannique, îles Falkland, îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britanniques, îles Vierges britanniques (îles sous le Vent), Sainte-Hélène, Seychelles, Somalie britannique, Souaziland, Zanzibar.

Déclarations faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[1] *et à l'article 31 de la Convention :*

APPLICATION, à l'exclusion de la partie II de la Convention

SANS MODIFICATION : Antigua (îles sous le Vent), Barbade, Grenade, Jamaïque, Malte, Maurice, Nigéria (Fédération de), Saint-Vincent, Singapour.

AVEC MODIFICATION :

Sierra-Leone

Article 15, b. — Cette clause ne figure encore dans aucun texte législatif ou réglementaire en ce qui concerne les inspecteurs des machines.

DÉCISION RÉSERVÉE : Bahama, Bermudes, Montserrat (îles sous le Vent), Saint-Christophe (îles sous le Vent), Sainte-Lucie.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[2]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948[2]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17 ; Vol. 70, p. 307 ; Vol. 76, p. 283 ; Vol. 81, p. 382 ; Vol. 92, p. 410 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 100, p. 291 ; Vol. 109, p. 321 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 134, p. 378 ; Vol. 184, p. 335 ; Vol. 188, p. 367 ; Vol. 196, p. 342 ; Vol. 210, p. 331 ; Vol. 211, p. 394 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 248, p. 402 ; Vol. 249, p. 453 ; Vol. 253, p. 387 ; Vol. 256, p. 340 ; Vol. 261, p. 391 ; Vol. 264, p. 332 ; Vol. 272, p. 254, and Vol. 282, p. 363.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308 ; Vol. 92, p. 411 ; Vol. 100, p. 292 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 122, p. 342 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 162, p. 344 ; Vol. 173, p. 396 ; Vol. 178, p. 387 ; Vol. 184, p. 336 ; Vol. 193, p. 351 ; Vol. 196, p. 343 ; Vol. 212, p. 393 ; Vol. 253, p. 388, and Vol. 266, p. 379.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254, et vol. 282, p. 363.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308 ; vol. 92, p. 411 ; vol. 100, p. 292 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 122, p. 342 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 162, p. 344 ; vol. 173, p. 396 ; vol. 178, p. 387 ; vol. 184, p. 336 ; vol. 193, p. 351 ; vol. 196, p. 343 ; vol. 212, p. 393 ; vol. 253, p. 388, et vol. 266, p. 379.

DECLARATIONS

22 March 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,[1] *and article 13 of the Convention:*

APPLICATION

WITHOUT MODIFICATION : Cyprus, Gibraltar, Kenya, Tanganyika.

WITH MODIFICATIONS :

British Guiana

Article 7 (b).—There is no special provision for the particular categories of applicants for employment referred to.

Uganda

Articles 4 and 5.—There is, as yet, no national advisory committee constituted in accordance with the terms of these articles.

INAPPLICABLE : Falkland Islands, St. Helena.

DECISION RESERVED : Aden Colony, Basutoland, Bechuanaland, British Honduras, British Solomon Islands, British Virgin Islands (Leeward Islands), Brunei, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, North Borneo, Sarawak, Seychelles, Somaliland, Swaziland, Zanzibar.

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,[1] *and article 14 of the Convention:*

APPLICATION

WITHOUT MODIFICATION : Malta, Singapore.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

DÉCLARATIONS

22 mars 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[1] *et à l'article 13 de la Convention :*

APPLICATION

SANS MODIFICATION : Chypre, Gibraltar, Kénya, Tanganyika.

AVEC MODIFICATIONS :

Guyane britannique

Article 7, b. — Il n'existe aucune disposition spéciale pour les catégories particulières de demandeurs d'emploi dont il s'agit.

Ouganda

Articles 4 et 5. — Il n'existe jusqu'à présent aucune commission nationale consultative constituée conformément aux dispositions de ces articles.

INAPPLICABLE : îles Falkland, Sainte-Hélène ;

DÉCISION RÉSERVÉE : Aden (colonie d'), Bassoutoland, Betchouanaland, Bornéo du Nord, Brunéi, Fidji, Gambie, îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britanniques, îles Vierges britanniques (îles sous le Vent), Honduras britannique, Hongkong, Sarawak, Seychelles, Somalie britannique, Souaziland, Zanzibar.

Déclarations faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[1] *et à l'article 14 de la Convention :*

APPLICATION

SANS MODIFICATION : Malte, Singapour.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

WITH MODIFICATIONS :

Mauritius

Articles 4 and 5.—There is no national advisory committee.

Article 7.—There is no specialisation by occupation or industry, or special provision for the particular categories of applicants for employment referred to.

Sierra Leone

Articles 4 and 5.—There is no national advisory committee relative to the employment service in accordance with the terms of these articles.

DECISION RESERVED : Bahamas, Bermuda, Northern Rhodesia, Nyasaland, Southern Rhodesia.

AVEC MODIFICATIONS :

Ile Maurice

Articles 4 et 5. — Il n'existe pas de commission nationale consultative.

Article 7. — Il n'existe pas de spécialisation par profession et par industrie ni de dispositions spéciales pour les catégories particulières de demandeurs d'emploi dont il s'agit.

Sierra-Leone

Articles 4 et 5. — Il n'existe pas de commission nationale consultative s'occupant du service de l'emploi, ainsi que ces articles le prévoient.

DÉCISION RÉSERVÉE : Bahama, Bermudes, Nyassaland, Rhodésie du Nord, Rhodésie du Sud.

No 1016. CONVENTION (No. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

N° 1016. CONVENTION (N° 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[2]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[2]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 181 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 188, p. 372 ; Vol. 199, p. 333 ; Vol. 249, p. 454, and Vol. 253, p. 389.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197 ; Vol. 79, p. 334 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 122, p. 342 ; Vol. 149, p. 407 ; Vol. 183, p. 361 ; Vol. 184, p. 341 ; Vol. 188, p. 372 ; Vol. 204, p. 362 ; Vol. 212, p. 393 ; Vol. 248, p. 403 ; Vol. 249, p. 455 ; Vol. 253, p. 390 ; Vol. 266, p. 386, and Vol. 272, p. 255.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 181 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 188, p. 372 ; vol. 199, p. 333 ; vol. 249, p. 454, et vol. 253, p. 389.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197 ; vol. 79, p. 334 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 122, p. 342 ; vol. 149, p. 407 ; vol. 183, p. 361 ; vol. 184, p. 341 ; vol. 188, p. 372 ; vol. 204, p. 362 ; vol. 212, p. 393 ; vol. 248, p. 403 ; vol. 249, p. 455 ; vol. 253, p. 390 ; vol. 266, p. 386, et vol. 272, p. 255.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[1]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING THE RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBRE 1946[2]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 333; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 394; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 456; Vol. 253, p. 391; Vol. 266, p. 387, and Vol. 272, p. 255.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227; Vol. 122, p. 343; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 401; Vol. 183, p. 362; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 334; Vol. 204, p. 363; Vol. 249, p. 457, and Vol. 253, p. 392.

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[1]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

N° 1019. CONVENTION (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[2]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 333; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 394; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 456; vol. 253, p. 391; vol. 266, p. 387, et vol. 272, p. 255.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227; vol. 122, p. 343; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 401; vol. 183, p. 362; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 334; vol. 204, p. 363; vol. 249, p. 457, et vol. 253, p. 392.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948[2]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948[2]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147 ; Vol. 119, p. 359 ; Vol. 122, p. 343 ; Vol. 127, p. 332 ; Vol. 131, p. 338 ; Vol. 149, p. 407 ; Vol. 173, p. 402 ; Vol. 184, p. 342 ; Vol. 188, p. 374 ; Vol. 201, p. 370 ; Vol. 212, p. 394 ; Vol. 225, p. 260 ; Vol. 248, p. 404 ; Vol. 266, p. 392 ; Vol. 269, p. 287 ; Vol. 272, p. 256, and Vol. 287.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3 ; Vol. 122, p. 343 ; Vol. 131, p. 341 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 183, p. 367 ; Vol. 184, p. 343 ; Vol. 188, p. 375 ; Vol. 201, p. 370 ; Vol. 225, p. 261 ; Vol. 248, p. 404 ; Vol. 249, p. 458 ; Vol. 253, p. 393 ; Vol. 261, p. 398 ; Vol. 266, p. 393 ; Vol. 268, p. 357, and Vol. 276, p. 361.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147 ; vol. 119, p. 359 ; vol. 122, p. 343 ; vol. 127, p. 332 ; vol. 131, p. 338 ; vol. 149, p. 407 ; vol. 173, p. 402 ; vol. 184, p. 342 ; vol. 188, p. 374 ; vol. 201, p. 370 ; vol. 212, p. 394 ; vol. 225, p. 260 ; vol. 248, p. 404 ; vol. 266, p. 392 ; vol. 269, p. 287 ; vol. 272, p. 256, et vol. 287.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3 ; vol. 122, p. 343 ; vol. 131, p. 341 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 183, p. 367 ; vol. 184, p. 343 ; vol. 188, p. 375 ; vol. 201, p. 370 ; vol. 225, p. 261 ; vol. 248, p. 404 ; vol. 249, p. 458 ; vol. 253, p. 393 ; vol. 261, p. 398 ; vol. 266, p. 393 ; vol. 268, p. 357, et vol. 276, p. 361.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

RATIFICATION

3 March 1958

LUXEMBOURG

(To take effect on 3 March 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258, and Vol. 274, p. 343.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

RATIFICATION

3 mars 1958

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 3 mars 1959.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 277; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258, et vol. 274, p. 343.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949[1]

DECLARATIONS

22 March 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] and article 12 of the Convention:

APPLICATION

WITHOUT MODIFICATION : Aden Colony, British Guiana, British Solomon Islands, Brunei, Cyprus, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Kenya, North Borneo, Sarawak, Somaliland, Tanganyika, Uganda.

WITH MODIFICATIONS :

British Honduras

Article 4 (a) (*iii*).—There is, as yet, no provision requiring the posting of notices.

Zanzibar

Article 2 (*2*).—Where the standards specified in (*a*) and (*b*) do not exist, the standards used are those observed by the public authority responsible for the contract.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 163, p. 387 ; Vol. 184, p. 360 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 212, p. 397 ; Vol. 214, p. 373 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 363 ; and Vol. 253, p. 395, and Vol. 272, p. 260.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949[1]

DÉCLARATIONS

22 mars 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2] et à l'article 12 de la Convention :

APPLICATION

SANS MODIFICATION : Aden (colonie d'), Bornéo du Nord, Brunéi, Chypre, Gibraltar, Guyane britannique, îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britanniques, Kénya, Ouganda, Sarawak, Somalie britannique, Tanganyika.

AVEC MODIFICATIONS :

Honduras britannique

Article 4, a, *iii*. — Il n'existe, jusqu'à présent aucune disposition exigeant que des affiches soient apposées.

Zanzibar

Article 2, *2*. — Lorsque les normes prévues aux alinéas *a* et *b* n'existent pas, on applique celles qu'observe l'autorité publique chargée du contrat.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 163, p. 387 ; vol. 184, p. 360 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 212, p. 397 ; vol. 214, p. 373 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 363 ; vol. 253, p. 395, et vol. 272, p. 260.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

DECISION RESERVED : Basutoland, Bechuanaland, British Virgin Islands (Leeward Islands), Falkland Islands, Fiji, Gambia, Hong Kong, St. Helena, Seychelles, Swaziland.

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,[1] *and article 13 of the Convention :*

APPLICATION

WITHOUT MODIFICATION : Antigua (Leeward Islands), Bahamas, Barbados, Bermuda, Dominica, Grenada, Jamaica, Mauritius, Federation of Nigeria, St. Lucia, St. Vincent, Singapore.

WITH MODIFICATIONS :

Malta

Article 4 (a) (*iii*).—There is no provision requiring the posting of notices.

Trinidad

Article 2 (*2*).—Where the standards specified in (*a*) and (*b*) do not exist, the standards used are those observed by the public authority responsible for the contract.

DECISION RESERVED : Montserrat (Leeward Islands), St. Kitts (Leeward Islands).

DÉCISION RÉSERVÉE : Bassoutoland, Betchouanaland, Fidji, Gambie, Hong-kong, îles Falkland, îles Vierges britanniques (îles sous le Vent), Sainte-Hélène, Seychelles, Souaziland.

Déclarations faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[1] *et à l'article 13 de la Convention :*

APPLICATION

SANS MODIFICATION : Antigua (îles sous le Vent), Bahama, Barbade, Bermudes, Dominique, Grenade, Jamaïque, Maurice, Nigéria (Fédération de), Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Singapour.

AVEC MODIFICATIONS :

Malte

Article 4, a, *iii.* — Il n'existe aucune disposition exigeant que des affiches soient apposées.

Trinité

Article 2, *2.* — Lorsque les normes prévues aux alinéas *a* et *b* n'existent pas, on applique celles qu'observe l'autorité publique chargée du contrat.

DÉCISION RÉSERVÉE : Montserrat (îles sous le Vent), Saint-Christophe (îles sous le Vent).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

DECLARATIONS

22 March 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,[2] *and article 20 of the Convention:*

APPLICATION

WITHOUT MODIFICATION : Aden Colony, British Guiana, Brunei, Cyprus, Gibraltar, North Borneo, Sarawak, Tanganyika, Uganda, Zanzibar.

WITH MODIFICATIONS :

British Honduras

Article 2.—The Convention is applied only to workers as defined in the Employers' and Workers' Ordinance (British Honduras Ordinance No. 6 of 1943), which does not cover all manual workers.

Article 10.—Not yet covered by legislation.

Article 13.—Substantially, but not yet entirely covered by legislation.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 184, p. 361 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 196, p. 353 ; Vol. 201, p. 378 ; Vol. 212, p. 398 ; Vol. 219, p. 352 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 364 ; Vol. 248, p. 407 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 258, p. 402 ; Vol. 266, p. 414, and Vol. 272, p. 261.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

DÉCLARATIONS

22 mars 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[2] *et à l'article 20 de la Convention :*

APPLICATION

SANS MODIFICATION : Aden (colonie d'), Bornéo du Nord, Brunéi, Chypre, Gibraltar, Guyane britannique, Ouganda, Sarawak, Tanganyika, Zanzibar.

AVEC MODIFICATIONS :

Honduras britannique

Article 2. — La Convention s'applique uniquement aux travailleurs tels qu'ils sont définis par l'*Employers' and Workers' Ordinance* (ordonnance n° 6 de 1943, du Honduras britannique), laquelle ne vise pas tons les travailleurs manuels.

Article 10. — Cette clause ne figure pas encore dans la législation.

Article 13. — Jusqu'à présent, seul l'essentiel de cette clause figure dans la législation.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 184, p. 361 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 196, p. 353 ; vol. 201, p. 378 ; vol. 212, p. 398 ; vol. 219, p. 353 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 364 ; vol. 248, p. 407 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 258, p. 402 ; vol. 266, p. 414, et vol. 272, p. 261.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

British Solomon Islands

Articles 8 (2), 9, 11 (1), 13.—Not yet covered by legislation.

DECISION RESERVED : British Virgin Islands (Leeward Islands), Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Kenya, St. Helena, Seychelles, Somaliland.

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,[1] *and article 21 of the Convention :*

APPLICATION

WITHOUT MODIFICATION : Bahamas, Barbados, Dominica, Grenada, Malta, Mauritius, Montserrat (Leeward Islands), Federation of Nigeria, St. Lucia, St. Vincents.

WITH MODIFICATIONS :

Sierra Leone

Article 3.—Wages are required to be paid in money but, as yet, not necessarily in legal tender, as defined in the Convention.

Articles 4 (a), *6, 7 and 13.*—These provisions are not yet covered by legislation.

DECISION RESERVED : Bermuda, Jamaica, St. Kitts (Leeward Islands).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Iles Salomon britanniques

Articles 8, (2), 9, 11, (1), 13. — Ces clauses ne figurent pas encore dans la législation.

DÉCISION RÉSERVÉE : Fidji, Hong-kong, Gambie, îles Falkland, îles Gilbert et Ellice, îles Vierges britanniques (îles sous le Vent), Kénya, Sainte-Hélène, Seychelles, Somalie britannique.

Déclarations faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail[1] *et à l'article 21 de la Convention :*

APPLICATION

SANS MODIFICATION : Bahamas, Barbade, Dominique, Grenade, Malte, Maurice, Montserrat (îles sous le Vent), Nigéria (Fédération de), Sainte-Lucie, Saint-Vincent.

AVEC MODIFICATIONS :

Sierra-Leone

Article 3. — Les salaires doivent être payées en espèces mais, jusqu'à présent, pas nécessairement en monnaie ayant cours légal au sens de la Convention.

Articles 4, a, 6, 7 et 13. — Ces clauses ne figurent pas encore dans la législation.

DÉCISION RÉSERVÉE : Bermudes, Jamaïque, Saint-Christophe (îles sous le Vent).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[1]

RATIFICATION

4 March 1958

HAITI

(To take effect on 4 March 1959.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303 ; Vol. 173, p. 417 ; Vol. 179, p. 347 ; Vol. 184, p. 381 ; Vol. 201, p. 380 ; Vol. 212, p. 400 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 238, p. 331 ; Vol. 248, p. 407 ; Vol. 249, p. 460 ; Vol. 253, p. 396 ; Vol. 264, p. 375 ; Vol. 266, p. 415 ; Vol. 272, p. 268 ; Vol. 276, p. 364 ; Vol. 280 and Vol. 287.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[1]

RATIFICATION

4 mars 1958

HAÏTI

(Pour prendre effet le 4 mars 1959.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303 ; vol. 173, p. 417 ; vol. 179, p. 347 ; vol. 184, p. 381 ; vol. 201, p. 380 ; vol. 212, p. 400 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 238, p. 331 ; vol. 248, p. 407 ; vol. 249, p. 460 ; vol. 253, p. 396 ; vol. 264, p. 375 ; vol. 266, p. 415 ; vol. 272, p. 268 ; vol. 276, p. 364 ; vol. 280 et vol. 287.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951 [1]

DECLARATIONS

22 March 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation, [2] *and article 9 of the Convention :*

APPLICATION WITHOUT MODIFICATION : Nyasaland.

DECISION RESERVED : Northern Rhodesia, Southern Rhodesia.

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159 ; Vol. 180, p. 396 ; Vol. 184, p. 383 ; Vol. 187, p. 465 ; Vol. 188, p. 391 ; Vol. 191, p. 407 ; Vol. 222, p. 422 ; Vol. 225, p. 267 ; Vol. 231, p. 365 ; Vol. 236, p. 395 ; Vol. 256, p. 359, and Vol. 266, p. 420.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951 [1]

DÉCLARATIONS

22 mars 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail [2] *et à l'article 9 de la Convention :*

APPLICATION SANS MODIFICATION : Nyassaland.

DÉCISION RÉSERVÉE : Rhodésie du Nord, Rhodésie du Sud.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159 ; vol. 180, p. 397 ; vol. 184, p. 383 ; vol. 187, p. 465 ; vol. 188, p. 391 ; vol. 191 ; p. 407 ; vol. 222, p. 422 ; vol. 225, p. 265 ; vol. 231, p. 365 ; vol. 236, p. 395 ; vol. 256, p. 359, et vol. 266, p. 420.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952 [1]

DECLARATIONS

22 March 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Declarations made in accordance with article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation, [2] *and article 15 of the Convention :*

DECISION RESERVED : Nyasaland, Northern Rhodesia, Southern Rhodesia.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 14 April 1958 (ratifications by Haiti, Luxembourg and Morocco), and on 22 April 1958 (declarations by the United Kingdom).

[1] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183 ; Vol. 199, p. 359 ; Vol. 200, p. 339 ; Vol. 202, p. 384 ; Vol. 210, p. 337 ; Vol. 212, p. 401 ; Vol. 236, p. 396 ; Vol. 248, p. 408 ; Vol. 253, p. 396 ; Vol. 266, p. 427, and Vol. 276, p. 366.

[2] United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952 [1]

DÉCLARATIONS

22 mars 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Déclarations faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail [2] *et à l'article 15 de la Convention:*

DÉCISION RÉSERVÉE : Nyassaland, Rhodésie du Nord, Rhodésie du Sud.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 14 avril 1958 (ratifications par Haïti, le Luxembourg et le Maroc) et le 22 avril 1958 (déclarations du Royaume-Uni).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183 ; vol. 199, p. 359 ; vol. 200, p. 339 ; vol. 202, p. 384 ; vol. 210, p. 337 ; vol. 212, p. 401 ; vol. 236, p. 396 ; vol. 248, p. 408 ; vol. 253, p. 396 ; vol. 266, p. 427, et vol. 276, p. 366.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

ANNEX C

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

---

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 54 (*a*). CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 17 JULY 1905[1]

ACCESSION in virtue of the Protocol of 4 July 1924[2]

	Date of deposit of The Hague	*Date of entry into force*
ISRAEL	17 March 1952	16 May 1952

(This Convention is not applicable in relations between France and the acceding States not represented at the fourth Conference on Private International Law, in virtue of the reservation entered by France on signing The Hague Protocol of 4 July 1924.)

APPLICATION of the Convention in the following territories :

1. Netherlands Antilles : notification by the Netherlands Government dated 8 July 1954.
2. Surinam : notification by the Netherlands Government dated 26 March 1955.
3. Departments of Martinique, Guadeloupe and Guiana : notification by the French Government of 15 November 1955.

The following are lists of the States which have made affirmative statements in reply to the aforesaid notifications, indicating the date of receipt of the statement and the date of the entry into force of the Convention with respect to the above-mentioned territories :

1. *Netherlands Antilles*

	Date of receipt of the statement	*Date of entry into force*
AUSTRIA	16 August 1954	16 December 1954
NORWAY	2 September 1954	2 January 1955
DENMARK	9 September 1954	9 January 1955
SWITZERLAND	14 September 1954	14 January 1955
LUXEMBOURG	22 September 1954	22 January 1955
SPAIN	24 September 1954	24 January 1955
FINLAND	30 September 1954	30 January 1955
CZECHOSLOVAKIA . . .	28 October 1954	28 February 1955
ISRAEL	10 November 1954	10 March 1955
SWEDEN	18 November 1954	18 March 1955

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243 ; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180 ; Vol. LIV, p. 434 ; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432.

[2] League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LI, p. 227.

ANNEXE C

N° 54 *a*). CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905[1]

ADHÉSION en vertu du Protocole du 4 juillet 1924[2]

	Date de dépôt à La Haye	*Date d'entrée en vigueur*
ISRAËL	17 mars 1952	16 mai 1952

(Cette Convention n'est pas applicable entre la France et les États adhérents non représentés à la quatrième Conférence de droit international privé, en vertu de la réserve formulée par la France en signant le Protocole de La Haye du 4 juillet 1924.)

MISE EN VIGUEUR de la Convention dans les territoires suivants :

1. Antilles néerlandaises : notification du Gouvernement néerlandais en date du 8 juillet 1954.
2. Surinam : notification du Gouvernement néerlandais en date du 26 mars 1955.
3. Départements de la Martinique, de la Guadeloupe et de la Guyane : notification du Gouvernement français du 15 novembre 1955.

Ci-après sont les listes des États qui ont donné une déclaration affirmative auxdites notifications, indiquant la date de réception de la déclaration et la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des territoires susmentionnés :

1. *Antilles néerlandaises*

	Date de réception de la déclaration	*Date d'entrée en vigueur*
AUTRICHE	16 août 1954	16 décembre 1954
NORVÈGE	2 septembre 1954	2 janvier 1955
DANEMARK	9 septembre 1954	9 janvier 1955
SUISSE	14 septembre 1954	14 janvier 1955
LUXEMBOURG	22 septembre 1954	22 janvier 1955
ESPAGNE	24 septembre 1954	24 janvier 1955
FINLANDE	30 septembre 1954	30 janvier 1955
TCHÉCOSLOVAQUIE . . .	28 octobre 1954	28 février 1955
ISRAËL	10 novembre 1954	10 mars 1955
SUÈDE	18 novembre 1954	18 mars 1955

[1] De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180 ; vol. LIV, p. 434 ; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432.

[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 227.

	Date of receipt of the statement	*Date of entry into force*
HUNGARY	18 November 1954	18 March 1955
FRANCE	30 November 1954	30 March 1955
BELGIUM	14 December 1954	14 April 1955
PORTUGAL	18 February 1955	18 June 1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	6 April 1955	6 August 1955
POLAND	2 May 1955	2 September 1955
YUGOSLAVIA	20 July 1955	20 November 1955
ROMANIA	27 October 1955	27 February 1956
ITALY	29 March 1956	29 July 1956

2. *Surinam*

	Date of receipt of the statement	*Date of entry into force*
FINLAND	4 May 1955	4 September 1955
SWITZERLAND	11 May 1955	11 September 1955
BELGIUM	23 May 1955	23 September 1955
SPAIN	25 May 1955	25 September 1955
HUNGARY	30 May 1955	30 September 1955
NORWAY	31 May 1955	30 September 1955
CZECHOSLOVAKIA	6 June 1955	6 October 1955
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	10 June 1955	10 October 1955
ISRAEL	14 June 1955	14 October 1955
DENMARK	14 June 1955	14 October 1955
AUSTRIA	20 June 1955	20 October 1955
SWEDEN	30 June 1955	30 October 1955
PORTUGAL	13 July 1955	13 November 1955
YUGOSLAVIA	20 July 1955	20 November 1955
FRANCE	5 August 1955	5 December 1955
ROMANIA	27 October 1955	27 February 1956
POLAND	8 February 1956	8 June 1956
LUXEMBOURG	27 February 1956	27 June 1956
ITALY	29 March 1956	29 July 1956

3. *Departments of Martinique, Guadeloupe and Guiana*

	Date of receipt of the statement	*Date of entry into force*
LUXEMBOURG	5 January 1956	5 May 1956
SWITZERLAND	19 January 1956	19 May 1956
DENMARK	28 January 1956	28 May 1956
SPAIN	28 January 1956	28 May 1956
ITALY	28 January 1956	28 May 1956
NORWAY	7 February 1956	7 June 1956

	Date de réception de la déclaration	*Date d'entrée en vigueur*
HONGRIE	18 novembre 1954	18 mars 1955
FRANCE	30 novembre 1954	30 mars 1955
BELGIQUE	14 décembre 1954	14 avril 1955
PORTUGAL	18 février 1955	18 juin 1955
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	6 avril 1955	6 août 1955
POLOGNE	2 mai 1955	2 septembre 1955
YOUGOSLAVIE	20 juillet 1955	20 novembre 1955
ROUMANIE	27 octobre 1955	27 février 1956
ITALIE	29 mars 1956	29 juillet 1956

2. *Surinam*

	Date de réception de la déclaration	*Date d'entrée en vigueur*
FINLANDE	4 mai 1955	4 septembre 1955
SUISSE	11 mai 1955	11 septembre 1955
BELGIQUE	23 mai 1955	23 septembre 1955
ESPAGNE	25 mai 1955	25 septembre 1955
HONGRIE	30 mai 1955	30 septembre 1955
NORVÈGE	31 mai 1955	30 septembre 1955
TCHÉCOSLOVAQUIE	6 juin 1955	6 octobre 1955
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	10 juin 1955	10 octobre 1955
ISRAËL	14 juin 1955	14 octobre 1955
DANEMARK	14 juin 1955	14 octobre 1955
AUTRICHE	20 juin 1955	20 octobre 1955
SUÈDE	30 juin 1955	30 octobre 1955
PORTUGAL	13 juillet 1955	13 novembre 1955
YOUGOSLAVIE	20 juillet 1955	20 novembre 1955
FRANCE	5 août 1955	5 décembre 1955
ROUMANIE	27 octobre 1955	27 février 1956
POLOGNE	8 février 1956	8 juin 1956
LUXEMBOURG	27 février 1956	27 juin 1956
ITALIE	29 mars 1956	29 juillet 1956

3. *Départements de la Martinique, de la Guadeloupe et de la Guyane*

	Date de réception de la déclaration	*Date d'entrée en vigueur*
LUXEMBOURG	5 janvier 1956	5 mai 1956
SUISSE	19 janvier 1956	19 mai 1956
DANEMARK	28 janvier 1956	28 mai 1956
ESPAGNE	28 janvier 1956	28 mai 1956
ITALIE	28 janvier 1956	28 mai 1956
NORVÈGE	7 février 1956	7 juin 1956

	Date of receipt of the statement	*Date of entry into force*
SWEDEN	10 February 1956	10 June 1956
BELGIUM	14 February 1956	14 June 1956
NETHERLANDS	1 March 1956	1 July 1956
PORTUGAL	5 April 1956	5 August 1956
ROMANIA	28 June 1957	28 October 1957

Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 15 April 1958.

	Date de réception de la déclaration	*Date d'entrée en vigueur*
SUÈDE	10 février 1956	10 juin 1956
BELGIQUE	14 février 1956	14 juin 1956
PAYS-BAS	1er mars 1956	1er juillet 1956
PORTUGAL	5 avril 1956	5 août 1956
ROUMANIE	28 juin 1957	28 octobre 1957

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 15 avril 1958.